



• YATICHANĀ ARU PIRWA •

# Aymara

VOCABULARIO PEDAGÓGICO  
AIMARA



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# La ciudadana y el ciudadano que queremos



**Currículo**  
**Nacional**

• YATICHANĀ ARU PIRWA •

# Aymara

VOCABULARIO PEDAGÓGICO  
AIMARA



PERÚ

Ministerio  
de Educación



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural  
Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

**Yatichaña aru pirwa**

**Vocabulario pedagógico aimara**

Ministerio de Educación

Av. De la Arqueología, Cuadra 2, San Borja

Lima, Perú

Teléfono: 615-5800

www.minedu.gob.pe

**Primera edición digital, 2021**

**Elaboración de contenido:** Felipe Huayhua Pari

**Revisión de contenido:** Brígida Dionicia Peraza Cornejo, Roger Ricardo Gonzalo Segura

**Revisión lingüística:** Felipe Huayhua Pari

**Validación participativa:**

Taller de Revisión del Manual de Escritura de la Lengua Originaria Aimara (Puno 2014): Alberto Pacoricona Apaza, Carlos Percy Zaga Llanque, Dany Irene Choquehuanca Roque, Delfín Enrique Ponce Centeno, Edgar Manuel Escobar Nina, Edgar Vargas Cayo, Eli Dávalos Ibañez, Crisóstomo Maquera, Felipe Huayhua Pari, Hernán Pedro Ticona Sosa, Jesusa Condori Mamani, José Marcial Mamani Condori, Juan Choquehuanca Mamani, Julián Mamani Condori, Leandro Chambilla Zegarra, Mario Cutipa Quispe, Mario Zaga Llanque, Moisés Suxo Yapuchura, Néstor Astete Barrientos, Pedro Enrique González Juárez, Rody Ewerth Chevarría Ccaccallaca, Roger Ricardo Gonzalo Segura, Serapio Quinto Machaca, Vicenta Bertha Mamani Lorenzo

I Taller de Estandarización y Normalización del Léxico Pedagógico Aimara para el Área de Comunicación (Puno-2018): Alan Ever Mamani Mamani, Alexander Quispe Maron, Brisayda Aruhuanca Chahuares, Carmen Choquehuanca Roque, Carmen Ramos Arpasi, Daniel Ccaso Anahua, Edgar Quispe Chambi, Edgar Varga Cayo, Edwin Wilson Banegas Flores, Elmer Banegas Flores, Ernesto Huichi Fernández, Eulalia Ramos Ccopa, Fani Laura Gomez Condori, Felipe Huayhua Pari, Graciela Beatriz López Nahuincha, Hugo Graviel Jilaja Huiche, Jaime Huanca Quispe, Jaime Nina Acero, Julia Judith Quispe Supo, Julián Mamani Condori, Justo P. Rivera Huanca, Marleny Mollehuana Paredes, Marta Luque Cruz, Mauro Aruhuanca Bermejo, Miriam Haydee Jiménez Mita, Nilda Quispe Rafael, Raúl López Quispe, Saturnino Callo Ticona, Sixto Marca Ramírez, Yaned Flores Cahuana

II Taller de Estandarización y Normalización del Léxico Pedagógico Aimara para el Área de Comunicación (Lima-2018): Arocutipa Saira Milusca, Brígida Huahualuque Mamani, Brisayda Aruhuanca Chahuares, Cintya Belinda Carcasi Luque, Claudia Cecilia Candia Chambi, Daniel Quispe Machaca, Débora Baltazar Aruquipa, Edi Escobar Maquera, Felipe Huayhua Pari, Florentina Ramos Cutipa, Germana Aruquipa Achu, Gladys Mamani Gutierrez, Jaime Edilberto Huanca Quispe, Juan Alberto Flores Escarcena, Leoncio Seije Mamani, María Huayhua Huayhua, María Ramos, Marta Luque Cruz, Mery Estefany Cruz Mamani, Moisés Suxo Yapuchura, Nilda Quispe Rafael, Nilthon Pari Coaquira, Raúl López Quispe, Walter Escobar Cotrado

Mesa de Validación para el Vocabulario Pedagógico Aimara del Área de Matemática (Lima-2020): Alfredo Pachó Mamani, Brígida Dionicia Peraza Cornejo, Edgar Vargas Cayo, Gladys Condori Cuaquira, Julián Mamani Condori.

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB):** Marleny Rodríguez Agüero

**Diseño y diagramación:** Renato López Prieto

**Cuidado de edición:** Marleny Rodríguez Agüero

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2021-00577.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/Printed in Peru

# Contenido

|                                                                            |           |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Presentación (DEIB/DIGEIBIRA)</b>                                       | <b>5</b>  |
| <b>Introducción</b>                                                        | <b>6</b>  |
| Símbolos y abreviaturas                                                    | 11        |
| Apuntes sobre la escritura aimara                                          | 12        |
| 1. El alfabeto oficial                                                     | 12        |
| 2. Reglas básicas de escritura para normalizar el léxico pedagógico aimara | 13        |
| 3. La construcción de una terminología pedagógica                          | 14        |
| <b>Parte I Aymara - Castellano</b>                                         | <b>17</b> |
| Área de Comunicación                                                       | 18        |
| Área de Matemática                                                         | 35        |
| <b>Parte II Castellano - Aymara</b>                                        | <b>53</b> |
| Área de Comunicación                                                       | 54        |
| Área de Matemática                                                         | 63        |
| <b>Parte III Palabras propias del aimara, préstamos y neologismos</b>      | <b>73</b> |
| <b>Área Personal social y Ciencia y tecnología</b>                         | <b>74</b> |
| Janchina sutipa - Partes del cuerpo humano                                 | 74        |
| Usunaka - Enfermedades                                                     | 83        |
| Ayllu - Comunidad                                                          | 88        |
| Jaqinaka wilamasi - Personas y parentesco                                  | 89        |
| Alakipa - Comercio                                                         | 94        |
| Q'uchuñanaka, phusawinaka - Fiestas e instrumentos musicales               | 94        |

|                                                              |            |
|--------------------------------------------------------------|------------|
| Lup'ña - Religión                                            | 98         |
| Utachawi, jukirinaka - Vivienda, construcciones y utensilios | 104        |
| Manq'aña - Alimentación                                      | 110        |
| Isinaka - Vestimenta                                         | 113        |
| Uywanaka - Animales                                          | 116        |
| Jamach'a - Aves                                              | 116        |
| Ñuñurinaka - Mamíferos                                       | 119        |
| Aychamanq'iri - Carnívoros                                   | 121        |
| Challwa, asiru, jamp'ato - Peces, reptiles y batracios       | 121        |
| Jani ch'akhani - Invertebrados                               | 122        |
| Alinaka - vegetales                                          | 124        |
| Qullanaka - Medicinas                                        | 126        |
| Quranaka /Jach'uñaka - Plantas forrajeras                    | 133        |
| Juyranaka - Vegetales de consumo humano                      | 135        |
| Pacha jukiri - Minerales                                     | 141        |
| Uraqiwja, pachajala - Clima y fenómenos telúricos            | 143        |
| Alaxpacha / Wara wara - Cielo / Estrellas                    | 144        |
| Uraqiwja - Topografía / Yapuchaña - Agricultura              | 145        |
| Anataña - Juegos                                             | 150        |
| Kunapachäwi - Adverbios de tiempo                            | 151        |
| Simanana urupa - Días de la semana                           | 156        |
| Marana phaxsipa - Meses del año                              | 157        |
| Phaxsina uñtasipa - Fases de la luna                         | 157        |
| Saminaka - Colores                                           | 158        |
| <b>Bibliografía</b>                                          | <b>159</b> |

# Presentación

Estimada maestros y maestras:

La implementación de la política de educación intercultural bilingüe (EIB), a través del Modelo de Servicio Educativo Intercultural Bilingüe (MSEIB), implica contar con un conjunto de normas, así como herramientas lingüísticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a estudiantes de pueblos originarios o indígenas.

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB) perteneciente a la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (Digeibira), viene elaborando estas herramientas que ayuden a los docentes de EIB a desarrollar un trabajo de calidad que permita el logro de los aprendizajes esperados en los estudiantes.

***Yatichaña aru pirwa o Vocabulario Pedagógico Aimara*** es una herramienta lingüística que permitirá a los docentes de escuelas EIB tener información sobre la terminología técnico-pedagógica en su lengua originaria y poder usarla en el desarrollo de su práctica docente, tanto a nivel oral como escrito. De esta forma podremos avanzar en la construcción de estilos escritos que se vayan estandarizando por acción de los hablantes de esta lengua indígena. Todo esto es necesario para desarrollar la propuesta pedagógica de EIB y promover competencias comunicativas en la lengua originaria, ya sea esta como lengua materna o segunda lengua de los estudiantes.

El presente material es el resultado de un trabajo conjunto entre lingüistas, docentes, representantes de organizaciones indígenas y especialistas EIB, construido a partir de las experiencias de escritura desarrolladas hasta la fecha.

Ponemos a disposición de ustedes: maestros y maestras de las instituciones educativas donde asisten estudiantes del pueblo aimara, para que sea un material de consulta permanente sobre la terminología pedagógica de esta lengua. Un docente que maneja en forma oral y escrita la lengua originaria de sus estudiantes y desarrolla competencias lingüísticas y comunicativas en ella, contribuirá a lograr los cambios necesarios para llevar a cabo el MSEIB, en sus diferentes formas de atención y, por lo tanto, al desarrollo de aprendizajes pertinentes en los estudiantes de los pueblos originarios.

# Introducción

Antes que el Ministerio de Educación del Perú oficializara los alfabetos de las lenguas quechua y aimara, en el año 1985 con Resolución Ministerial 1218-85-ED; el año 1983, en la ciudad de Cochabamba, con el aval de las instituciones del estado boliviano, en la que participó el INIDE y el Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural de Puno, se acordó el “alfabeto único” para las lenguas quechua y aimara, que se aprobó, finalmente, con el Decreto Supremo N° 20227, un 9 de mayo de 1984. A partir de ello, en ese mismo año, en el Perú se realizó el “I Taller de Escritura de las Lenguas Quechua y Aimara”, para evaluar el alfabeto quechua que fue oficializado el año 1975. En este taller, junto con las universidades nacionales San Cristóbal de Huamanga y Mayor de San Marcos, además de otras organizaciones indígenas aimara, se acordó usar el “alfabeto único” aprobado en Bolivia, con la única diferencia importante de hacer uso de tres vocales (<a>, <i>, <u>) y no cinco, donde las vocales largas se representarían haciendo uso de la diéresis (<ä>, <ï>, <ü>). Del mismo modo, se acordó la grafía <j> para el aimara y <h> para el quechua, como representación gráfica de la consonante fricativa glotal.

Continuando con el proceso de la normalización, el Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe, organizó el “Taller de Revisión del Manual de Escritura Aimara”, dentro del marco del proceso de normalización de su escritura, por tanto, en la ciudad de Chucuito de la región Puno, los días 6, 7, 8 y 9 de noviembre de 2014, donde asistieron docentes bilingües de las regiones de Puno, Moquegua y Tacna, así como, lingüistas especialistas en la lengua originaria aimara (Felipe Huayhua y Roger Segura), se consolidó la elaboración del manual, documento en el que se reflejan los consensos con respecto a la escritura uniforme, tanto del uso de las grafías y la unificación escrituraria de los sufijos que presentan variedad al nivel del habla. Del mismo modo, se normó los recursos ortográficos y el cuidado de los aspectos sintácticos y textuales del aimara, así como acuerdos y consensos en torno a la terminología técnica pedagógica para el área de Comunicación, la misma que se ha ido implementando en los materiales educativos publicados por la DEIB y se siguió desarrollando en la publicación de la “Gramática Pedagógica Aimara”, publicada el año 2017.

Posteriormente, durante el año 2018 se realizaron dos talleres, en el marco del proyecto “Normalización del Léxico Pedagógico Aimara” dirigido por el lingüista Felipe Huayhua, como miembro académico de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. El primero, los días 15, 16, 17 y 18 de junio en la ciudad de Puno,



con la participación de docentes y autoridades académicas del pueblo aimara, de las regiones de Tacna, Moquegua, Puno y algunos representantes de Bolivia. Así mismo, los días 13, 14, 15 y 16 de setiembre en la ciudad de Lima se realizó el segundo taller, con maestros, dirigentes, especialistas EIB del Ministerio de Educación, docentes y estudiantes universitarios, así como, representantes de las organizaciones y colectivos aimaras. En estos espacios se analizaron los criterios para la construcción de neologismos, tales como: la acuñación, extensión semántica, rescate léxico y préstamos, así como, el aspecto de la variedad al interior del aimara y su estandarización en la escritura. Un aspecto muy importante fue el análisis del léxico pedagógico que se ha ido implementando en los materiales educativos en la lengua aimara, publicados por el Ministerio de Educación, desde el año 1983 hasta el año 2017. Cabe señalar que, como producto de estos dos talleres altamente participativos, se analizaron cerca de 500 términos implementados en las distintas publicaciones del área de Comunicación, los mismos que, finalmente, fueron consensuados de acuerdo a los criterios lingüísticos, históricos y pedagógicos.

La presente herramienta lingüística recoge todos estos términos técnicos pedagógicos que se han ido implementando y consensuando a lo largo de estas tres últimas décadas, después de la aprobación del alfabeto oficial de la lengua aimara. Si bien es cierto, muchos de estos términos, además de ser propuestos e implementados en los materiales educativos, cuentan con el análisis y aprobación mediante espacios más participativos, como los talleres mencionados, también se han consignado el léxico pedagógico propuesto por el equipo de elaboradores de los cuadernos de trabajo de las áreas de Comunicación, Matemática y Personal social y Ciencia y tecnología, elaborados para el nivel primaria, que en esta última década han tenido una producción considerable desde la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe. En este aspecto, es importante resaltar el rol de los elaboradores de materiales del pueblo aimara, que siguiendo los criterios de construcción de neologismos han propuesto y acuñado nuevos términos, que actualmente se están implementando en los cuadernos de trabajo, los mismos que el presente documento los presenta de forma sistematizada para socializarlo con los docentes bilingües aimara, siendo conscientes que todavía se necesitan abrir más espacios participativos para seguir logrando más consensos y acuerdos para la escritura normalizada de su lengua originaria.

El *Yatichaña aru pirwa* está estructurado en tres partes. **En la primera parte**, los términos están agrupados en las áreas curriculares de Comunicación y Matemática. Las entradas de cada área están organizadas en orden alfabético<sup>1</sup>, cuyo contenido es el siguiente:

1. Considerando el orden alfabético aimara, donde las consonantes que representan a los sonidos glotalizados, van de esta manera: <p>, <ph>, <p'>; siendo válido ese orden para las consonantes que presentan el mismo caso: <t>, <th>, <t'>; <k>, <kh>, <k'> y <ch>, <chh>, <ch'>.

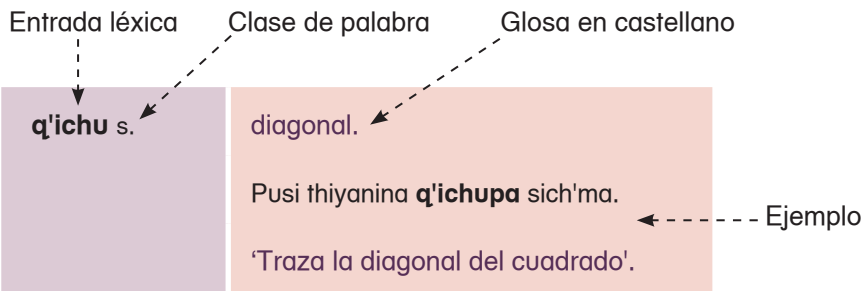
1. **Entrada léxica:** es el neologismo o palabra técnico pedagógica en aimara.

2. **Categoría gramatical:** informa si la entrada es un nombre, verbo, adjetivo o adverbio. Si es un nombre, aparece la abreviatura de *suti*: **s.** Si es un verbo, aparece la abreviatura de *aruchiri*: **ar.** Si es adjetivo, la abreviatura de *mayjachiri*: **may.** Finalmente, si es un adverbio, la abreviatura de la palabra *aruchiri mayjt'ayiri*: **a.m.**

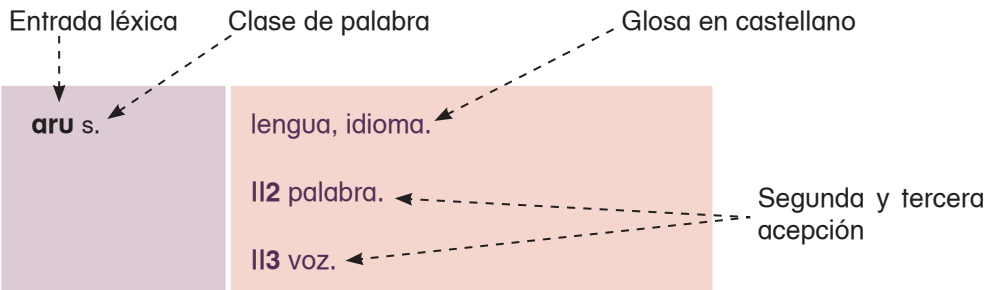
3. **Glosa:** es la forma equivalente en la lengua castellana.

4. **Ejemplo:** algunas entradas del área de Matemática llevan ejemplos, sobre todo en aquellas que presentan más de un sentido. En ese caso se consideró presentar el uso del neologismo o palabra técnico pedagógica en una oración, de acuerdo al contexto comunicativo del área y con su traducción al castellano.

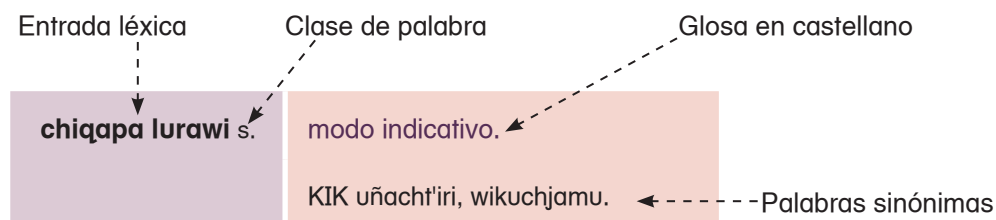
Estos elementos se ilustran en el siguiente ejemplo del área de Matemática:



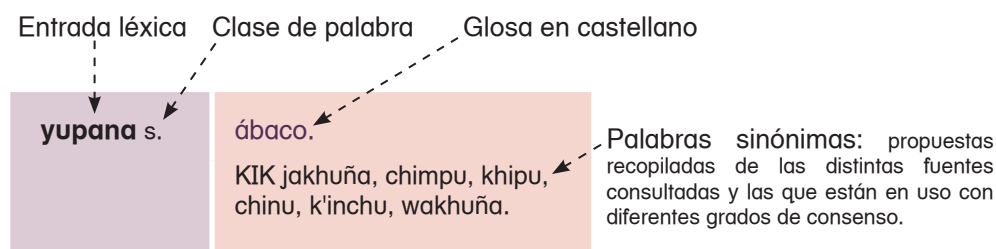
Cuando las palabras presentan más de una acepción, la información de las entradas se representan como se muestra en el siguiente ejemplo del área de Comunicación:



De igual forma, cuando las entradas en aimara presentan sinónimos, se usa la abreviatura KIK de *kikpa siri* 'sinónimo' y se presentan de acuerdo al siguiente esquema:



En este aspecto, cabe mencionar que para el área de Matemática se ha considerado como sinónimos a todas aquellas propuestas recopiladas en las distintas fuentes consultadas, poniendo como entrada léxica aquella que se considera más frecuente en el uso y que, además, cumple con los criterios de formación léxica, como en el ejemplo que sigue:

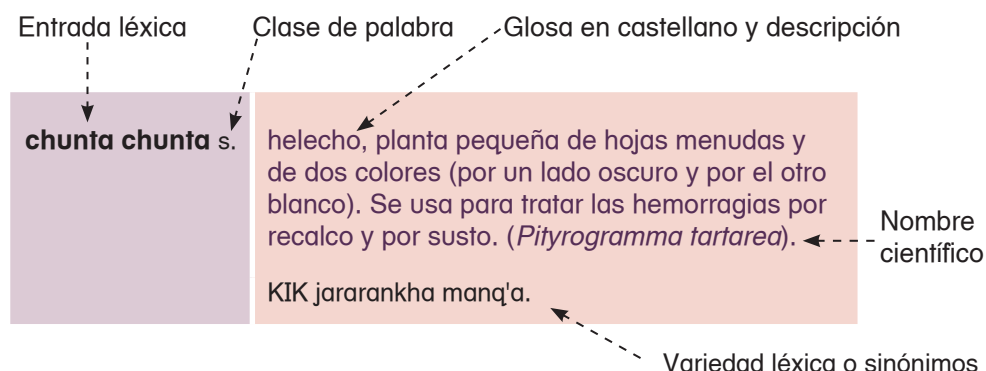


**En la segunda parte**, por el contrario, se presenta a la izquierda la entrada en castellano y a la derecha su equivalente en aimara.

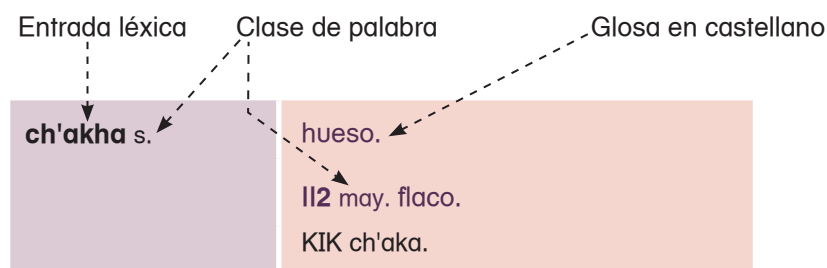
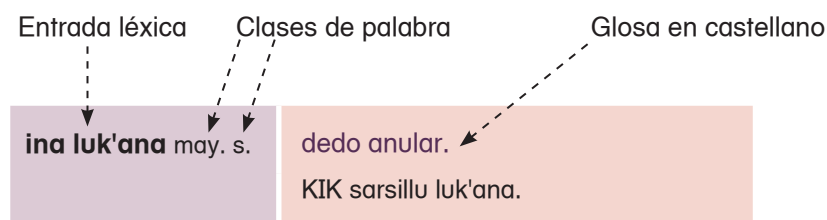
**En la tercera parte**, se ofrece una recopilación importante para las áreas de Personal social y Ciencia y tecnología, la misma que comprende palabras propias de la lengua aimara, así como, préstamos y neologismos. Estas palabras están ordenadas de acuerdo a campos semánticos: partes del cuerpo humano, enfermedades, comunidad, personas, comercio, fiestas e instrumentos musicales, etc. En este punto, es importante resaltar el campo semántico de plantas medicinales y curaciones, en el que se consignan definiciones y explicaciones sobre el tratamiento de las enfermedades y las propiedades medicinales de las plantas o elemento curativos de estas, reflejando los saberes y prácticas ancestrales del pueblo aimara.

En el caso de palabras que presentan más de una forma léxica se las presenta como sinónimos, ya sean estas variedades del aimara o más de una propuesta a

nivel de neologismos. Finalmente, cabe mencionar que se ha considerado el nombre científico, para el caso de la diversidad de plantas de uso comestible o medicinal, así como, de la diversidad de fauna. Las entradas de esta tercera parte se representan de la siguiente forma:



Por último, en esta tercera parte se suelen presentar entradas con más de una categoría, ya que la entrada léxica, dependiendo del contexto donde se la use, esta funcionará como nombre *suti* o como adjetivo *mayjachiri*, como se ilustran en los siguientes ejemplos:



## Símbolos y abreviaturas

|     |                                           |
|-----|-------------------------------------------|
| < > | Encierra las grafías o letras             |
| //  | Encierra las representaciones fonológicas |
| *   | Representa una palabra mal escrita        |
| ‘ ’ | Encierra los significados en castellano   |
| { } | Encierra morfemas                         |
|     | Separa acepciones                         |
| -   | Separa morfemas                           |
| ( ) | Encierra aclaraciones                     |

|             |                       |            |
|-------------|-----------------------|------------|
| <b>a.m.</b> | <i>aru mayjachiri</i> | ‘adverbio’ |
| <b>ar.</b>  | <i>aruchiri</i>       | ‘verbo’    |
| <b>KIK</b>  | <i>kikipa siri</i>    | ‘sinónimo’ |
| <b>may.</b> | <i>mayja</i>          | ‘adjetivo’ |
| <b>s.</b>   | <i>sufi</i>           | ‘nombre’   |

# Apuntes sobre la escritura Aimara

## 1. El alfabeto oficial

El alfabeto de la lengua aimara<sup>2</sup> consta de 32 letras o grafías. De las cuales, 26 son consonantes, 3 son vocales y 3 vocales largas. Estas últimas son marcadas con la diéresis en la parte superior. A continuación, observemos las grafías oficiales y su correspondiente nomenclatura:

| Grafía | Nomenclatura |
|--------|--------------|
| <a>    | a            |
| <ä>    | aa           |
| <ch>   | cha          |
| <chh>  | chha         |
| <ch'>  | ch'a         |
| <i>    | i            |
| <ï>    | ii           |
| <j>    | ja           |
| <k>    | ka           |
| <kh>   | kha          |
| <k'>   | k'a          |
| <l>    | la           |
| <ll>   | lla          |
| <m>    | ma           |
| <n>    | na           |
| <ñ>    | ña           |

| Grafía | Nomenclatura |
|--------|--------------|
| <p>    | pa           |
| <ph>   | pha          |
| <p'>   | p'a          |
| <q>    | qa           |
| <qh>   | qha          |
| <q'>   | q'a          |
| <r>    | ra           |
| <s>    | sa           |
| <t>    | ta           |
| <th>   | tha          |
| <t'>   | t'a          |
| <u>    | u            |
| <ü>    | uu           |
| <w>    | wa           |
| <x>    | xa           |
| <y>    | ya           |

2. El alfabeto aymara fue oficializado mediante Resolución Ministerial Nro. 1218-85-ED el 18 de noviembre de 1985.

## 2. Reglas básicas de escritura para normalizar el léxico pedagógico aimara

- a. En la lengua aimara todas las palabras, raíces y sufijos terminan en vocal. Regla que se debe tener en cuenta para la adopción de préstamos. Por ejemplo:

|          |        |                   |
|----------|--------|-------------------|
| alcohol  | -----> | alkul <b>a</b>    |
| cucharon | -----> | kucharun <b>a</b> |
| anís     | -----> | anis <b>a</b>     |

- b. Se escribe con **vocal larga**, siempre y cuando, exista un proceso de alargamiento vocálico del tipo compensatorio. Por ejemplo:

|       |   |                  |
|-------|---|------------------|
| chäka | < | ch <b>ay</b> aka |
| kürmi | < | k <b>uy</b> urmi |
| tĩ    | < | t <b>i</b> ji    |

- c. Se escribe sin vocal larga cuando no hay procesos de alargamiento vocálico por compensación. Por ejemplo:

|          |          |                  |
|----------|----------|------------------|
| *asukära | debe ser | asuk <b>a</b> ra |
| *kiswära | debe ser | kisw <b>a</b> ra |

- d. Se debe mantener las consonantes aspiradas y glotalizadas donde exista simplificación. Por ejemplo:

|           |          |                   |
|-----------|----------|-------------------|
| *iska     | debe ser | jisk' <b>a</b>    |
| *allpachu | debe ser | all <b>pha</b> qa |
| *sartiwa  | debe ser | sar <b>th</b> wa  |
| *sarpan   | debe ser | sar <b>ph</b> ana |

- e. Las vocales <a>, <i>, <u> desaparecen cerca a ciertos sufijos, pero no deben dejar de representarse cuando estas vocales forman parte de los verbos, nombres y adjetivos. Ejemplo:

|              |   |                      |
|--------------|---|----------------------|
| *jupax sari  | < | jupax <b>a</b> sari  |
| *ch'iyar uta | < | ch'iyar <b>a</b> uta |
| *masüru      | < | mas <b>a</b> uru     |

- f. Las palabras compuestas se deben escribir de forma adecuada, ya sean aglutinadas o separadas. En el primer caso se pueden presentar elisiones como en *nasili* de 'narizón' o *cha'makuta* 'casa oscura, donde se elide la /a/ de /cha'amak**a** uta/. En otros casos, en cambio, se mantendrán las vocales, como en *wil**a** uta* de 'casa roja'.

- g. En el léxico solo se consignará raíces formadas con sufijos derivativos y no con sufijos flexivos, ya que este segundo tipo de sufijos se presenta a nivel de la sintaxis; como es el caso de los sufijos flexivos de número, persona, caso, tiempo, modo, subordinación, etc. Por ejemplo:

\**libronakas* debe ser *panka*

- h. Los términos de origen castellano (préstamos) deben ser adaptados de acuerdo a las características fonológicas del aimara. Por ejemplo:

|         |   |                |
|---------|---|----------------|
| dulces  | < | <i>tulsi</i>   |
| vino    | < | <i>winu</i>    |
| iglesia | < | <i>inlisya</i> |

- i. En la variación dialectal, la palabra que presenta rasgos completos y no predecibles es más conservada, por ejemplo entre *saraja* o *sar*, la última palabra es incompleta y predecible, por tanto, la forma normalizada debe ser la primera: *saraja*. Otros ejemplos son:

- Entre *jisk'a* e *iska*, la primera es conservada y completa: *jisk'a*
- Entre *qhachwa* y *qhaswa*, la primera es conservada y la segunda es simplificada, por tanto, se da preferencia a la primera: *qhachwa*
- Entre *sarapuni* y *sarapini*, la primera presenta vocales diferentes no predecibles, mientras que la segunda presenta una armonía vocálica predecible, por tanto: *sarapuni* sería la normalizada.

- j. A nivel general, se tomarán como criterios para la construcción y estandarización del léxico técnico pedagógico: **el término más conservado, genuino y completo a nivel de estructura**, es decir, sin cambios.

### 3. La construcción de una terminología pedagógica

Los términos técnico pedagógicos, que se presentan en este vocabulario, están constituidos, básicamente, por neologismos, términos propios de la lengua, arcaísmos y, aunque en muy pocos casos, préstamos.

#### Los neologismos

Para la construcción de neologismos se siguen diferentes procedimientos, tales como:



**Por acuñación**, dentro de este procedimiento se pueden dar los siguientes tipos:

- **Por derivación:** cuando a la raíz verbal o nominal se le añade un sufijo derivativo. En este caso se suelen usar los sufijos derivativos nominalizadores: {-ta}, {-ña}, {-iri}, {-wi}<sup>3</sup>. Los sufijos deícticos que forman verbos, nombres o ambivalentes: {-su}, {-qa}, {-t'a}, {-kipa}, {-nta}, etc. Así como, los sufijos derivativos aspectuales: {-ya}, {-si} y {-chu'ki}. En el siguiente cuadro presentamos algunos ejemplos:

| Raíz          | Sufijo derivativo | Nueva palabra   | Significado literal    | Significado especializado |
|---------------|-------------------|-----------------|------------------------|---------------------------|
| <i>qillqa</i> | -ta               | <i>qillqata</i> | escrito                | expresión escrita         |
| <i>aru</i>    | -t'a, -iri        | <i>art'iri</i>  | el que grita           | adverbio exclamativo      |
| <i>laki</i>   | -ña               | <i>lakiña</i>   | escoger                | seleccionar               |
| <i>aru</i>    | -su, -ta          | <i>arsuta</i>   | expresado hacia afuera | sintagma                  |

- **Por composición:** se da por la unión de dos o más palabras simples, como en:

|                      |                             |
|----------------------|-----------------------------|
| <i>nayra pacha</i>   | 'pretérito o tiempo pasado' |
| <i>chiqa k'uchu</i>  | 'ángulo recto'              |
| <i>jisk'a qillqa</i> | 'letra minúscula'           |

- **Por definición o descripción:** se crea a través de la descripción en la lengua aimara, del término de origen español, como se indica en el cuadro:

| Neologismo por descripción | Significado literal | Significado especializado |
|----------------------------|---------------------|---------------------------|
| <i>qhanana lurawipa</i>    | trabajo de la luz   | fotosíntesis              |
| <i>uñja amuyu</i>          | sentido de ver      | sentido de vista          |
| <i>llamt'a amuyu</i>       | sentido de tocar    | sentido de tacto          |

**Por extensión semántica**, mediante este procedimiento se pueden generar neologismos de estos dos modos:

- **Por mecanismos metafóricos:** creados a partir de la semejanza que se encuentra en algún aspecto al comparar dos objetos o entidades, tales como:

3. Los sufijos {-ña} y {-wi} van en posición final, mientras que {-ta} y {-iri} se pueden conjugar con otros sufijo, como {-ta} con {-iri} en {-tiri}; {-iri} con {-ni} en {-irini}.

| Neologismo por metáfora | Significado literal    | Significado especializado |
|-------------------------|------------------------|---------------------------|
| <i>umak'uti</i>         | gusano de agua         | crustáceo                 |
| <i>lat'naqiri laq'u</i> | gusano que se arrastra | anfibio                   |

- **Por mecanismos metonímicos:** mediante este procedimiento se establece una relación indirecta entre el neologismo y el significado especializado.

| Neologismo por metonimia | Significado literal | Significado especializado |
|--------------------------|---------------------|---------------------------|
| <i>ch'imi t'aqa</i>      | punto fino          | átomo                     |
| <i>wayuqiri jamach'i</i> | pájaro que baja     | rapaz                     |

### Rescate léxico

En el presente vocabulario se usan algunos arcaísmos, es decir, palabras que se dejaron de usar en la lengua, pero que resultan pertinentes rescatarlos para su uso en los procesos pedagógicos de enseñanza y aprendizaje, tales como:

| Neologismo       | Significado arcaico | Significado especializado |
|------------------|---------------------|---------------------------|
| <i>atamiri</i>   | anunciador          | computadora               |
| <i>kipu/kipu</i> | sistema contable    | cifra                     |
| <i>arusi</i>     | que grita           | mensaje                   |
| <i>chinu</i>     | nudo                | cifra                     |

### Préstamos

El vocabulario pedagógico aimara, aunque en menor medida, recurrió al préstamo lingüístico para su construcción. En este caso, los préstamos se tienen que adaptar a la fonología y escritura oficial de la lengua aimara, tales como:

|                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| <i>sajwana</i>         | fiesta de San Juan   |
| <i>alkula</i>          | alcohol              |
| <i>tulsi</i>           | dulces               |
| <i>yusa</i>            | dios                 |
| <i>aruwi</i>           | adobe                |
| <i>inlisya</i>         | iglesia              |
| <i>iskuyla</i>         | escuela (primaria)   |
| <i>kuwarimu</i>        | cuaderno             |
| <i>kuliju/ kulijyu</i> | colegio (secundario) |
| <i>yukalito</i>        | eucalipto            |
| <i>inphinitiwu</i>     | verbo infinitivo     |



## **Parte I**

# Aymara - Castellano

# Área de Comunicación

a

|                                |                                                                      |
|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <b>achakaja</b> s.             | alfabeto, abecedario.<br>KIK alphawito, qillqa arka.                 |
| <b>achikaña</b> ar.            | pedir.<br>KIK mayiña.                                                |
| <b>achikawi</b> may.           | imperativo.<br>I12 s. modo imperativo.<br>KIK kamachjamu, kamachiri. |
| <b>ajanu</b> s.                | página.<br>KIK laphi.                                                |
| <b>alayar</b> u jithiri s.     | ascendente.                                                          |
| <b>aliqa suti</b> s.           | sustantivo común.<br>KIK. iña suti, ina suti.                        |
| <b>alluxa</b> a.m.             | mucho.<br>KIK walja, yamphi.                                         |
| <b>amta</b> s.                 | memoria.                                                             |
| <b>amtawi</b> s.               | acuerdo.                                                             |
| <b>amu</b> s.                  | silencio.<br>KIK ch'uju.                                             |
| <b>amuya jalanuqa</b> s.       | esquema.<br>KIK sich'suwi, amuyuta, unta, uñta.                      |
| <b>amuya jaqthapirinaka</b> s. | testimonial.                                                         |
| <b>amuyaña</b> ar.             | imaginar, pensar.<br>KIK amuyt'aña.                                  |

|                               |                                                                       |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| <b>amuyatha sayt'asiña</b> s. | debate.<br><br>KIK aru qhatiyaña, parlakipawi, aruskipawi.            |
| <b>amuykipa</b> s.            | coordinación.<br>KIK chikayäwi.                                       |
| <b>amuyt'a</b> s.             | compuesta.                                                            |
| <b>amuyt'awi</b> s.           | categoría.<br>I12 oración.<br>KIK amuyu, arsuñatha, amuyt'awi, amayu. |
| <b>amuytatawi</b> s.          | reflexión.                                                            |
| <b>amuythapiyaña</b> ar.      | conceptualizar.                                                       |
| <b>amuyu</b> s.               | idea.<br><br>KIK amuya, amuyu, amuyt'a, amayu.                        |
| <b>ancha luriri</b> s.        | frecuentativo, iterativo.<br>KIK juk'atha juk'achiri.                 |
| <b>apamuku</b> s.             | exceptiva.                                                            |
| <b>apu sarnaqawi</b> s.       | mito.                                                                 |
| <b>arch'uki</b> s.            | interjección.<br>KIK arutatayirita.                                   |
| <b>arkata phuqachiri</b> may. | morfema ligado.<br>KIK paqumäru julli.                                |

|                              |                                                                           |
|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| <b>arkata</b> s.             | sandhi externo.<br>KIK patxana chikachata.                                |
| <b>arkaya maynitha</b> s.    | oración subordinada.<br>KIK chintawi, sullkachata.                        |
| <b>arsuña</b> s.             | pronunciación.<br>KIK jaqukipaña.<br>II2 ar. declamar.<br>KIK jarawt'aña. |
| <b>arsuñawi</b> s.           | lectura oral.<br>KIK arsuña ullawi, arsusa ullaña, arsuyaña.              |
| <b>arsuta ch'axjayiri</b> s. | moderador(a).<br>KIK aru qhatiyawi irpiri, apaqiri, aruskipayiri.         |
| <b>arsuta qillqata</b> s.    | texto argumentativo.                                                      |
| <b>arsuta</b> s.             | frase.<br>II2 sintagma.<br>KIK niya amuyt'awi.                            |
| <b>arsuwi chiqa</b> s.       | punto de articulación.<br>KIK chiqasipa.                                  |
| <b>arsuwi</b> may.           | oral.<br>II2 s. articulación.                                             |
| <b>arsuwja</b> s.            | modo de articulación.<br>KIK arsuwi jamu.                                 |

|                                |                                                                                      |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>arsuyata jawari</b> s.      | historieta.<br>KIK jawarilla.                                                        |
| <b>art'asiri</b> s.            | oración exclamativa.<br>KIK musphart'iri, musphata.                                  |
| <b>art'iri</b> s.              | adjetivo exclamativo.                                                                |
| <b>aru jikthaptayiri</b> s.    | nexo.<br>II2 conjunción.<br>KIK jikthapi.                                            |
| <b>aru julli</b> s.            | morfema.<br>KIK phuqachiri.                                                          |
| <b>aru piwra</b> s.            | diccionario.                                                                         |
| <b>aru</b> s.                  | lengua, idioma.<br>KIK parlata aru.<br>II2 palabra.<br>II3 voz.<br>KIK parla, salla. |
| <b>aru sixi</b> s.             | vocabulario.<br>KIK arunaka, qillqa arka, achika.                                    |
| <b>aru yatiwi</b> s.           | lenguaje.                                                                            |
| <b>aruchiri mayjt'ayiri</b> s. | adverbio.                                                                            |
| <b>aruchiri muyuwi</b> s.      | conjugación.                                                                         |
| <b>aruchiri</b> s.             | verbo.<br>KIK aru, parliri, arsuri, aru chuyma.                                      |
| <b>aruchiriptaña</b> s.        | verbalización.                                                                       |
| <b>aruchiriptayata</b> s.      | sustantivo verbalizado.<br>KIK arurinakana luririptata.                              |

|                            |                                                                          |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| <b>arukamachi s.</b>       | gramática.<br>KIK suma lajira,<br>aymara aru manqha.                     |
| <b>arümacha s.</b>         | significado.<br>KIK qillqaña chimpu,<br>yatiyapa.                        |
| <b>arurata s.</b>          | narración.<br>KIK jawari.                                                |
| <b>aruru phuqachiri s.</b> | complemento<br>agente.                                                   |
| <b>arusi s.</b>            | mensaje.<br>KIK iwxa, yatiyaw.                                           |
| <b>arusiwi s.</b>          | discurso.<br>KIK sawi.                                                   |
| <b>aruskipaña s.</b>       | diálogo.<br>KIK aruskipawi.                                              |
| <b>aruta amuyu s.</b>      | cuadro fonológico.<br>KIK chanini salla<br>wakichawi, qillqa<br>amuyata. |
| <b>aruta qillqa s.</b>     | cuadro fonético.<br>KIK salla wakichawi,<br>wakicha qillqa.              |
| <b>aruwjana luriri s.</b>  | oración<br>complementaria.<br>KIK yanapxatiri,<br>lurata, tukatäwi.      |
| <b>arxata qillqa s.</b>    | entrevista.<br>KIK jiskt'awinakampi<br>yatxataña.                        |
| <b>arxataña ar.</b>        | argumentar.                                                              |
| <b>arxaya s.</b>           | relato.<br>KIK nayra jaqina<br>parlawinakapa,<br>atami.                  |

|                                   |                                                                                      |
|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>atamasirinaka s.</b>           | pronombre relativo.<br>KIK sutilantinaka,<br>apthapi, apthapiri.                     |
| <b>atamawi s.</b>                 | caso gramatical.                                                                     |
| <b>atintiri chimpu s.</b>         | paréntesis.<br>KIK jist'aqa chimpu.                                                  |
| <b>ch'amampi<br/>arsuña s.</b>    | consonante<br>compleja.                                                              |
| <b>ch'aqa s.</b>                  | punto.                                                                               |
| <b>ch'iki amuyu may.</b>          | habilidad.                                                                           |
| <b>ch'ixi s.</b>                  | agrupación.                                                                          |
| <b>ch'ujtaña ar.</b>              | no hablar.<br>KIK amust'aña,<br>amukt'aña.                                           |
| <b>ch'ulla aru s.</b>             | palabra simple.<br>KIK turpanaka.                                                    |
| <b>ch'ulla s.</b>                 | sustantivo individual.<br><br>II2 sustantivo<br>simple.<br>KIK turpanakana,<br>sapa. |
| <b>ch'ulla sallawisa s.</b>       | consonante simple.<br>KIK jasa sallawisa.                                            |
| <b>ch'ulla siwa<br/>chimpu s.</b> | comillas simples.                                                                    |
| <b>ch'umsuyata s.</b>             | conclusión.<br>KIK qhanachata,<br>tukuyawi.                                          |
| <b>chika s.</b>                   | núcleo.                                                                              |
| <b>chikacha s.</b>                | compañía.                                                                            |

ch'

ch

|                             |                                                                                   |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| <b>chikachata</b> s.        | sintaxis.<br>II2 sustantivo compuesto.<br>KIK askichatanaka, maya aruru tukuyata. |
| <b>chikawi</b> s.           | postposición de compañía.<br>KIK chikañata.                                       |
| <b>chikawxa</b> s.          | vocal media.<br>KIK chika, chikawja.                                              |
| <b>chimpunaka</b> s.        | signo de puntuación.<br>KIK qillqaña chimpunaka, chimpu.                          |
| <b>chimpuntaña</b> ar.      | señalar.                                                                          |
| <b>chimpuña</b> ar.         | marcar.<br>II2 s. marca.                                                          |
| <b>chiqa parlata</b> s.     | registro informal.                                                                |
| <b>chiqa yaya</b> s.        | objeto directo.                                                                   |
| <b>chiquaki</b> s.          | sustantivo concreto.<br>KIK katuñjamanaka, llamkt'añjama.                         |
| <b>chiqapa lurawi</b> s.    | modo indicativo.<br>KIK uñacht'iri, wikuchjamu.                                   |
| <b>chiqapa tukxatiri</b> s. | complemento directo.                                                              |
| <b>chiqaru amuyt'a</b> s.   | voz activa.                                                                       |
| <b>chiqata</b> s.           | adverbio de lugar.<br>KIK chiqa aruchi mayjt'ayiri, kawkipachäwi.                 |

|                            |                                                |
|----------------------------|------------------------------------------------|
| <b>chiquawi</b> s.         | postposición de lugar.<br>KIK chiqata.         |
| <b>chuymachawi</b> may.    | afectivo.<br>KIK umatha arkaya, uñatha arkaya. |
| <b>chhaqaqa</b> s.         | apócope.                                       |
| <b>chhaqtiri</b> s.        | elisión.<br>KIK chhaqtawi, chhaqtayawi.        |
| <b>ina qillqa</b> s.       | borrador.<br>KIK phiskuri.                     |
| <b>inasutilanti</b> s.     | pronombre indefinido.                          |
| <b>inuqawi</b> s.          | composición.                                   |
| <b>ñawi suti</b> s.        | sustantivo propio.<br>KIK ñawi suti.           |
| <b>isk'a sich'i</b> s.     | guion menor.                                   |
| <b>ist'a katuqawi</b> s.   | comprensión.                                   |
| <b>ixwa</b> s.             | recomendación.<br>KIK ixwa.                    |
| <b>ixwani</b> s.           | fábula.<br>KIK ixwani.                         |
| <b>ixwata</b> s.           | modo permisivo.                                |
| <b>jach'a amuyu</b> s.     | idea principal.<br>KIK nayraqata.              |
| <b>jach'a jisk'anki</b> s. | hiperónimo.                                    |
| <b>jach'a qillqa</b> s.    | mayúscula.<br>KIK jilirinaka.                  |
| <b>jach'achiri</b> s.      | adjetivo superlativo.                          |
| <b>jak'achiri</b> s.       | aproximativo.                                  |

chh

i

j

ch

|                            |                                                                         |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| <b>jakhu</b> s.            | adjetivo cardinal.                                                      |
| <b>jakhuñjama suti</b> s.  | sustantivo contable.                                                    |
| <b>jakhuwi</b> s.          | adjetivo numeral.                                                       |
| <b>jakthapiyata</b> s.     | oración compuesta.<br>KIK askichatanaka,<br>ch'alu muyt'awi,<br>jikita. |
| <b>jaljawi</b> s.          | divergente.<br>KIK pallajta.                                            |
| <b>jaljayaña</b> ar.       | clasificar.<br>ll2 s. adjetivo<br>partitivo.                            |
| <b>jamu tukxatiri</b> may. | complemento de<br>modo.                                                 |
| <b>jani jakhuñjama</b> s.  | sustantivo no<br>contable.                                              |
| <b>jani jakhuwi</b> may.   | adjetivo indefinido.                                                    |
| <b>jani makhipiri</b> may. | intransitivo.                                                           |
| <b>jani makhipiri</b> s.   | verbo infinitivo.<br>KIK inphinitiwu.                                   |
| <b>jani qamasani</b> s.    | sustantivo<br>inanimado.<br>KIK jani jakirini.                          |
| <b>jani unt'ata</b> s.     | artículo<br>indeterminado.                                              |
| <b>jani uñja suti</b> s.   | sustantivo abstracto.<br>KIK jani<br>katuñjamanaka.                     |
| <b>jani walichaña</b> s.   | detrimentativo.<br>KIK chijichiri.                                      |
| <b>jani waytani</b> may.   | sílaba átona.<br>KIK pisi ch'ama.                                       |

|                            |                                                                                                      |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>jani yiriqiri</b> may.  | sonido sordo.<br>KIK uqara salla, jani<br>suyniri.                                                   |
| <b>janira lurkasa</b> may. | preventivo.                                                                                          |
| <b>jani siri</b> s.        | adverbio de<br>negación.                                                                             |
| <b>janiwa siri</b> s.      | oración negativa.<br>KIK janiwa siri,<br>janiwa sata.                                                |
| <b>janiwsaña</b> s.        | negación.                                                                                            |
| <b>jaqi arsuri</b> s.      | persona gramatical.                                                                                  |
| <b>jaqi sutilanti</b> s.   | pronombre personal.<br>KIK jaqiyri sutilanti,<br>jaqirinaka.                                         |
| <b>jaqina</b> s.           | narrador.<br>KIK qhananchata<br>qillqata.                                                            |
| <b>jaqthapiri</b> s.       | conectores.<br>KIK tupayaña<br>arunaka.                                                              |
| <b>jarawi</b> s.           | poema, poesía.<br>KIK chapara aru,<br>jarawi.<br>ll2 ritmo.                                          |
| <b>jasa amuyt'awi</b> s.   | oración simple.<br>KIK turpanaka,<br>jasalla, llaxa<br>amuyt'a, jasa<br>amuyanaka, jasalla<br>amuyu. |
| <b>jach'a sich'i</b> s.    | guion mayor.                                                                                         |
| <b>jawari atami</b> s.     | texto.<br>KIK qillqata.                                                                              |



|                              |                                                                             |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| <b>jawari</b> s.             | cuento.<br>KIK yawari, atami,<br>qillqata, yatiyanaka.                      |
| <b>jawariña</b> ar.          | contar.                                                                     |
| <b>jayapacha luraña</b> may. | progresivo.<br>KIK jilxatiri.                                               |
| <b>jaysaña</b> ar.           | contestar.                                                                  |
| <b>jichha pacha</b> s.       | presente, tiempo presente.                                                  |
| <b>jikintasi</b> s.          | concordancia gramatical.<br>KIK katkatañatha,<br>chikthapiyaw, jakintakisi. |
| <b>jikisitawi</b> s.         | yuxtaposición.<br>KIK chikthapita amuyt'a.                                  |
| <b>jikita amuyt'a</b> s.     | oración compleja.<br>KIK jakita amuyt'awinaka,<br>ch'ama.                   |
| <b>jikthapi</b> s.           | conjunción.<br>KIK jikthaptayiri.                                           |
| <b>jisalla</b> s.            | partícula de afirmación.                                                    |
| <b>jisk'a jach'anki</b> s.   | hipónimo.                                                                   |
| <b>jisk'a qillqa</b> s.      | minúscula.<br>KIK sullkanaka.                                               |
| <b>jisk'achata aru</b> s.    | concesiva.                                                                  |
| <b>jisk'achiri</b> s.        | diminutivo.<br>KIK jisk'acha.                                               |

|                             |                                                                                                        |
|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>jisk'asiri</b> s.        | oración interrogativa.<br>KIK jiskt'asiri,<br>sikt'asiri.                                              |
| <b>jiskhi chimpu</b> may.   | interrogativo.<br>KIK jiskhirinaka,<br>jiskt'awi, sikhiri.                                             |
| <b>jiskhini</b> s.          | adjetivo interrogativo.<br>KIK jiskt'awi, sikhiri.                                                     |
| <b>jiskhirinaka</b> s.      | adverbio interrogativo.<br>KIK sikhiri.                                                                |
| <b>jiskhirinaka</b> s.      | pronombre interrogativo.<br>KIK jiskhi sutilanti,<br>sikhiri.                                          |
| <b>jiskht'aña chimpu</b> s. | signos de interrogación.<br>KIK sikt'aña chimpu,<br>jiskt'aña markha,<br>jiskhichimpu, sikhiri chimpu. |
| <b>jiskht'awi</b> s.        | cuestionario.<br>KIK sikt'anaka.                                                                       |
| <b>jist'arata salla</b> s.  | vocal abierta.<br>KIK ansata salla.                                                                    |
| <b>jist'ata salla</b> s.    | vocal cerrada.<br>KIK achthapita salla.                                                                |
| <b>juchachayiri</b> s.      | causativo.                                                                                             |
| <b>juk'achata</b> s.        | resumen.<br>KIK juk'apta.                                                                              |

|    |                                        |                                                                                               |
|----|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <b>jukirini</b> may.                   | persona poseedora.<br>KIK katuri, utjirini.<br>II2 s. pronombre posesivo.<br>KIK iñawirinaka. |
|    | <b>jupakanka</b> s.                    | verbo terciopersonal.                                                                         |
| k' | <b>k'achachata aru</b> s.              | verso.<br>KIK siqi, wirsu.                                                                    |
|    | <b>k'achachata qillqata</b> s.         | teatro.                                                                                       |
|    | <b>k'anata aru</b> s.                  | crucigrama.                                                                                   |
|    | <b>kamachi</b> s.                      | norma.<br>KIK kamachi, chuyma.                                                                |
| k  | <b>kamachiri</b> s.                    | oración imperativa.                                                                           |
|    | <b>katjawinaka</b> s.                  | adivinanza.<br>KIK katjawi.                                                                   |
|    | <b>katuqañawi</b> s.                   | lectura comprensiva.<br>KIK amuyasa ullaña.                                                   |
|    | <b>katuwi</b> may.                     | posesivo.<br>KIK jukiripa mayjt'ayiri, jukirini.                                              |
|    | <b>kawkjana luras</b> may.             | locativo.                                                                                     |
|    | <b>kikipa siri</b> s.                  | sinónimo.                                                                                     |
|    | <b>kikipayaña</b> s.                   | acto (dramatización).<br>II2 ar. dramatizar.                                                  |
|    | <b>kuna lurañataki uka qillqata</b> s. | libreto.                                                                                      |

|                              |                                                                   |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <b>kunapachawi</b> s.        | adverbio de tiempo.                                               |
| <b>kunaymani arsu</b> s.     | alófono.                                                          |
| <b>kunaymani arsuta</b> may. | miscelánea.                                                       |
| <b>kunaymani arsuta</b> s.   | variación dialectal.<br>KIK mayjt'ata aru.                        |
| <b>kunjathawi</b> s.         | adverbio de modo.                                                 |
| <b>kunjpacha</b> s.          | distributiva.                                                     |
| <b>kupiwja aru</b> s.        | frase preposicional.                                              |
| <b>kuska</b> may.            | simultáneo.<br>KIK khuskha.                                       |
| <b>khatatiri</b> may.        | vibrante.<br>KIK khatati salla, wurtayasjama arsuayaña, qhanfiri. |
| <b>khititsa</b> s.           | ablativo.<br>KIK parliri, arsuri.                                 |
| <b>khuri qhipa wayta</b> s.  | esdrújula.<br>KIK isrujulanaka.                                   |
| <b>laka ch'akhawja</b> may.  | dental.<br>KIK k'achi qhipa.                                      |
| <b>laka ima</b> may.         | alveolar.<br>KIK laka janchi.                                     |
| <b>lakaki parlaña</b> s.     | expresión oral.<br>KIK lakampi arsuwi, lakampi arsuña.            |
| <b>lakiña</b> ar.            | seleccionar.<br>KIK ajlliña.                                      |
| <b>larusiña yatiyaw</b> s.   | anécdota.                                                         |

**laxra q'impasjama** may.

retrofleja.

KIK q'iwsuta.

**laxrachinja** s.

trabalenguas.

KIK laxra chinja.

**laykuñanaka** s.

causal.

KIK laykuña.

**laykupa** s.

postposición de causa.

KIK laykuta, uñachayawi.

**llamp'u amuyt'a** s.

voz pasiva.

**llupasa arsuyaña** s.

oclusivo(a).

KIK llupirinaka, llupa salla.

**lumasa** s.

seña.

**lup'iña** ar.

meditar.

KIK amuyaña, lup'iña.

**lup'iña** ar.

pensar.

KIK amuyaña.

**lup'iña** ar.

reflexionar.

KIK amuyaña, lupiña.

**luraña kamachi thaki** s.

guía.

KIK luraña irpiri.

**luraña thaki qillqata** s.

texto instructivo.

**luraña yanapiri** s.

complemento predicativo.

**lurasi** s.

desarrollo de una narración.

KIK sarantawi.

**lurataki luraña** s.

condicional.

KIK qunqañanaka.

**luriri mayjachiri** s.

frase adverbial.

**luriri phuqachiri** s.

sufijo verbal.

KIK aruchiri saphi phuqachiri, aruchiri arulla.

**luriri saraqqa** s.

flexión verbal.

ll2 frase verbal.

**lurkayjamu** s.

modo potencial.

**lursuri** s.

agente.

**machaqa** s.

neologismo.

KIK machaqa aru.

**makhipiri** s.

transiciones.

KIK t'iskukipaña.

**makhipiri** s.

verbo auxiliar.

KIK jawsasipxi, yanapt'iri aru.

**manqha patxa aru** s.

cohépónimo.

**manqhäxa** s.

vocal baja.

KIK aynachäxa.

**manqhina chikachata** s.

sandhi interno.

KIK chikachata.

**manqhiru** s.

introducción.

**masapacha** s.

tiempo pasado inmediato.

**mathapiña** ar.

juntar.

|                                       |                                                                     |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| <b>maya arsu</b> may.                 | monosílaba.<br>KIK matulunacar,<br>sapa t'axllini.                  |
| <b>mayaki</b> s.                      | verbo intransitivo.<br>KIK jani pasiri, jani<br>makhipiri.          |
| <b>mayiña</b> ar.                     | solicitar.                                                          |
| <b>mayiña qillqata</b> s.             | memorial.                                                           |
| <b>mayita</b> s.                      | préstamo.<br>ll2 solicitud.<br>KIK mayiwi.                          |
| <b>mayja luraña</b> s.                | aspectual.                                                          |
| <b>mayjachiri<br/>arsuta</b> s.       | frase adjetival.<br>KIK mayjachiri sata                             |
| <b>mayjachiri/<br/>mayjanchiri</b> s. | adjetivo.<br>KIK mayjaptayiri.<br>ll2 modificador.                  |
| <b>mayjatha sawi</b> s.               | metáfora.                                                           |
| <b>mayjsata</b> s.                    | tono.                                                               |
| <b>mayjt'ata aru</b> s.               | dialecto.<br>KIK aruskipawi,<br>mayja mayja aru.                    |
| <b>mayjt'ayri</b> s.                  | participio.<br>KIK tukuta.                                          |
| <b>mayjtakipata</b> s.                | sustantivo derivado.<br>KIK miraqawi,<br>mirqata, jutawini<br>sufi. |
| <b>mayk'a qillqa</b> s.               | acrónimo.                                                           |
| <b>mayninkayiri</b> s.                | adjetivo posesivo.                                                  |

|                                   |                                                                           |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| <b>maysata<br/>tukxatiri</b> s.   | complemento<br>indirecto.                                                 |
| <b>mayäru sata</b> s.             | fragmento (texto).                                                        |
| <b>mirachiri</b> s.               | adjetivo múltiplo.<br>KIK mirata.                                         |
| <b>miraqawi</b> s.                | derivación.                                                               |
| <b>munayawi</b> may.              | modo desiderativo.                                                        |
| <b>muniri</b> s.                  | oración desiderativa.                                                     |
| <b>muspha chimpu</b> s.           | signo de<br>exclamación.<br>KIK musphart'aña<br>markha, muspha<br>chimpu. |
| <b>naqa k'uchu<br/>salla</b> s.   | posvelar.                                                                 |
| <b>nasawja</b> s.                 | nasal.<br>KIK ñusu salla,<br>nasampi arsuyaña.                            |
| <b>nayra pacha</b> s.             | pretérito, tiempo<br>pasado.<br>KIK wasa,<br>jichhapacha,<br>masapacha.   |
| <b>nayra pacha<br/>yatita</b> s.  | tradición.<br>KIK suyu sarnaqawi.                                         |
| <b>nayrampiki<br/>ullt'aña</b> s. | lectura silenciosa.<br>KIK amüñäwi, amuki<br>ullawi, amuki ullaña.        |
| <b>nayrapacha</b> s.              | pretérito imperfecto.                                                     |
| <b>nayrapachawasa</b> s.          | pretérito<br>pluscuamperfecto.                                            |

|                               |                                                              |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <b>nayraqata chhaqtiri</b> s. | prodelisión.                                                 |
| <b>nayraqata</b> s.           | vocal anterior.<br>KIK anqäxa.                               |
| <b>nayraqata wayita</b> s.    | agudo.                                                       |
| <b>niya kikiparu</b> s.       | par mínimo.<br>KIK ña kikipa, niya kikipa.                   |
| <b>niya sallawisa</b> may.    | semiconsonante (aproximante).<br>KIK purapani, ñä sallawisa. |
| <b>ñäqa qhipa</b> may.        | velar.<br>KIK ñäqha qhipa, qalluwja, qallunayra.             |
| <b>ñäqha</b> s.               | palatal.<br>KIK laka p'ujru, ñäqa salla.                     |
| <b>p'iqichiri</b> s.          | núcleo.<br>KIK p'iqi, chuyma, arxatawi.                      |
| <b>p'iqincha</b> s.           | título.                                                      |
| <b>pacha</b> s.               | temporal, tiempo.                                            |
| <b>pacha tukxatiri</b> may.   | complemento de tiempo.                                       |
| <b>pachapatha suti</b> s.     | nominalización endocéntrica.                                 |
| <b>pachpa suti</b> may.       | homónimo.<br>KIK payasäru.                                   |
| <b>pachpatha</b> s.           | verbalización endocéntrica.                                  |

|                             |                                                                                                              |
|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>panichata aru</b> s.     | palabra compuesta.<br>KIK chikachata aru, askichatanaka.                                                     |
| <b>panichata</b> s.         | oración coordinada.<br>KIK chikthapiyata.                                                                    |
| <b>pantasiyaña</b> ar.      | interrumpir.<br>KIK pantachayaña.                                                                            |
| <b>patxa</b> s.             | ubicación espacial.<br>KIK jakuwi, pachana.                                                                  |
| <b>patxäxa</b> s.           | vocal alta.<br>KIK patäxa, patäxa salla.                                                                     |
| <b>paya arsu</b> may.       | bisílaba.                                                                                                    |
| <b>payach'aqa</b> s.        | dos puntos.<br>KIK pächa'qa                                                                                  |
| <b>payachanini aru</b> may. | parónimo.<br>KIK kipka arsu.                                                                                 |
| <b>payachasi</b> may.       | modo dubitativo.<br>KIK payachjamu, payt'i.                                                                  |
| <b>payachasiri</b> s.       | adverbio de duda.<br>II2 oración dubitativa.                                                                 |
| <b>pusitiwuna</b> s.        | adjetivo positivo.<br>KIK ukhama, jilachata.                                                                 |
| <b>purapa</b> s.            | concordancia de género epiceno.<br>KIK iniri, khitimpiwi.<br>II2 verbo recíproco.<br>KIK purapiri, ayniyiri. |

|                             |                                                                 |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <b>purapa suti s.</b>       | sustantivo ambiguo.                                             |
| <b>purapachiri s.</b>       | copulativa.                                                     |
| <b>purapani amuyt'a s.</b>  | oración yuxtapuesta.<br>KIK jikisitāwi.                         |
| <b>purapanki s.</b>         | verbo reflexivo.<br>KIK jupapacha, purapa qhaniri.              |
| <b>purapiri s.</b>          | verbo transitivo.                                               |
| <b>purapispillu may.</b>    | bilabial.                                                       |
| <b>pusi arsu may.</b>       | tetrasílaba.<br>KIK pusi tulunakani, pusi t'axllini, pusi arsu. |
| <b>phalliri chimpu s.</b>   | apóstrofo.<br>KIK t'uqsuyiri.                                   |
| <b>phalliri salla may.</b>  | glotal.<br>KIK phallirinaka.                                    |
| <b>phallsuta s.</b>         | consonante glotalizada.                                         |
| <b>phisqa arsu may.</b>     | pentasílaba.<br>KIK phisqa tulunakani, phisqa t'axllini.        |
| <b>phuqachaña ar.</b>       | completar.                                                      |
| <b>phuqachawi s.</b>        | sufijación.<br>KIK saphi phuqachāwi.                            |
| <b>phuqachiri arkaya s.</b> | aglutinación.                                                   |

|                              |                                                             |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| <b>phuqachiri yatiña s.</b>  | morfología.<br>KIK murphu.                                  |
| <b>phuqatirinakapa s.</b>    | complemento.<br>KIK kunawrasa lurata, tukxatāwi, tukxatiri. |
| <b>phusiri salla may.</b>    | aspirado.                                                   |
| <b>phust'asa may.</b>        | consonante aspirada.                                        |
| <b>qalljta may.</b>          | incoativo.<br>KIK qalltawi.                                 |
| <b>qalljta yapa s.</b>       | prótesis.                                                   |
| <b>qallta qillqa s.</b>      | secuencial.                                                 |
| <b>qallta s.</b>             | inicio (cuento).                                            |
| <b>qalltana chhaqtiri s.</b> | aféresis, pérdida de sonido al inicio de la palabra.        |
| <b>qallu qhipa s.</b>        | uvular.<br>KIK laxraqallu, qallu laxra.                     |
| <b>qamasa patxa s.</b>       | supraglótico.                                               |
| <b>qamasani s.</b>           | sustantivo animado.<br>KIK jakiri.                          |
| <b>qawqhawi s.</b>           | adverbio de cantidad.                                       |
| <b>qillqa arsuta s.</b>      | fonética.                                                   |
| <b>qillqa s.</b>             | escritura.<br>KIK qillqāwi, qillqaña.                       |
| <b>qillqa uñsuyiri s.</b>    | fonología.                                                  |

q

|                                       |                                                                      |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <b>qillqana qawayapa</b> s.           | silueta de palabra.<br><br>KIK qillqana ch'ijupa, qillqana ch'iwupa. |
| <b>qillqaña</b> ar.                   | escribir.                                                            |
| <b>qillqaña</b> s.                    | redacción.                                                           |
|                                       | KIK amataqillqawi.                                                   |
| <b>qillqata panka</b> s.              | libro.                                                               |
| <b>qillqata parlaña</b> s.            | expresión escrita.<br><br>KIK qillqasa arsuwi, qillqata arsu.        |
| <b>qillqata t'aqanaka</b> s.          | párrafo.<br><br>KIK paraphu, t'aqa, qilltata t'aqa.                  |
| <b>qillqiri</b> s.                    | escritor(a)                                                          |
| <b>qillqirina amuyupa qillqata</b> s. | artículo determinado.                                                |
| <b>qutuchaña</b> ar.                  | agrupar.<br><br>KIK tantachaña, mathapiña.                           |
| <b>qhanachiri amuyu</b> s.            | idea secundaria.<br><br>KIK qhipaqata, qhipa amuyu.                  |
| <b>qhanancha</b> ar.                  | aclarar.                                                             |
| <b>qhanancha qillqa</b> s.            | nota.                                                                |
| <b>qhananchaña</b> s.                 | explicación.<br><br>KIK yatiyaña, qhananchawi.                       |
| <b>qhansuyaña</b> ar.                 | publicar.<br><br>KIK qhanstayaña, uñstayaña.                         |

|                            |                                                                                                       |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>qhansuyata</b> s.       | resultado.<br><br>KIK yatinaka jisk'aru apthapita.                                                    |
| <b>qhaqhuri</b> may.       | fricativo.<br><br>KIK samuta salla, phist'ayasjama arsuyaña, qaqhuri.                                 |
| <b>qhipa pacha</b> s.      | futuro simple.                                                                                        |
| <b>qhipa pacha</b> s.      | tiempo futuro.<br><br>KIK khara, nayra lurata, qhipapacha.                                            |
| <b>qhipatha luraña</b> s.  | consecutiva.                                                                                          |
| <b>qhipawayjta</b> s.      | grave.<br><br>KIK jatanaka, aliqa wayta.                                                              |
| <b>qhipäxa</b> s.          | vocal posterior.<br><br>KIK manqhi, qhipa.                                                            |
| <b>qhipqhipa wayjta</b> s. | sobresdrújula.                                                                                        |
| <b>rima</b> s.             | rima.<br><br>KIK kuska, kikpa tukuya.                                                                 |
| <b>rixintana</b> ar.       | subrayar.<br><br>KIK sich'iña, siqiña, rixintuña.                                                     |
| <b>rixina</b> ar.          | rayar.                                                                                                |
| <b>rixitani laphi</b> s.   | lámina.                                                                                               |
| <b>salla jiyata</b> s.     | vocal alargada.<br><br>KIK wayutata, wayt'ata, jiyata salla.                                          |
| <b>salla jiytayiri</b> s.  | alargamiento vocálico compensatorio.<br><br>KIK chhaqiri lantichayata, sallani jiyatatata lantichata. |

qh

r

s

|                            |                                                                |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <b>salla</b> s.            | sonido.<br>ll2 vocal.<br>KIK sallani, sala.                    |
| <b>salla thiya</b> s.      | margen silábico.                                               |
| <b>sallamayt'a</b> s.      | alomorfo.<br>KIK kunaymani aru.                                |
| <b>sallawisa</b> s.        | consonante.<br>KIK sallakuska, yaqhampi arsuri, jawk'ampinaka. |
| <b>samichaña</b> ar.       | pintar.                                                        |
| <b>saña muni</b> s.        | semántica.<br>KIK aruchuyma.                                   |
| <b>sañjama</b> s.          | complemento atributo.                                          |
| <b>sapäri</b> s.           | singular.<br>KIK sapayri.                                      |
| <b>sapäru julli</b> may.   | morfema libre.<br>KIK sapa phuqachiri.                         |
| <b>saphi phuqachiri</b> s. | sufijo.                                                        |
| <b>saphi</b> s.            | raíz.<br>KIK sapha, tunu.                                      |
| <b>saraqata</b> may.       | adjetivo derivativo.                                           |
| <b>saraqawi</b> s.         | descendente (entonación).<br>KIK aynacht'iri.                  |
| <b>saraqiri</b> s.         | flexión.<br>KIK aru maysachiri.                                |
| <b>sarasipa</b> s.         | desenlace.<br>KIK tukuya.                                      |

|                             |                                                                               |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <b>saraya ch'aqa</b> s.     | punto seguido.<br>KIK arktaya ch'aqa, sarayiri ch'aqa, amuyu jaljayri ch'aqa. |
| <b>sawi</b> s.              | definición.<br>KIK arünanchayawi, ukhama siri.                                |
| <b>sawsiwa</b> s.           | opinión.<br>KIK amayu, sawsata.                                               |
| <b>sich'i</b> s.            | línea.                                                                        |
| <b>sikhiña</b> ar.          | preguntar.<br>KIK jiskhiña.                                                   |
| <b>siqi</b> s.              | fila.<br>ll2 reglón.                                                          |
| <b>siqicha</b> s.           | adverbio de orden.                                                            |
| <b>siqichata</b> s.         | coherencia.<br>KIK arkayiri.                                                  |
| <b>siqichawi</b> s.         | adjetivo ordinal.                                                             |
| <b>siqiri</b> s.            | cohesión.<br>KIK chikthapiyiti.                                               |
| <b>siqt'a</b> s.            | estructura.<br>KIK kunjamaru uñtani.                                          |
| <b>siri</b> s.              | denotativo, glosa.                                                            |
| <b>sirqi</b> s.             | raya.                                                                         |
| <b>sirqilla</b> s.          | guion.                                                                        |
| <b>siwa siwa, jawari</b> s. | tema.<br>KIK wakicha.                                                         |
| <b>siwachimpu</b> s.        | comillas.                                                                     |



|                                    |                                                                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>sixsuta, rixsuta s.</b>         | dibujo.<br>II2 foto.<br>KIK jamuqa.                                                  |
| <b>supjuntiwu s.</b>               | modo subjuntivo.                                                                     |
| <b>sulika jaqthapu s.</b>          | subordinante.<br>KIK arkayiri.                                                       |
| <b>sullkachata s.</b>              | subordinación.<br>KIK arkaya,<br>maynitha, chintawi.                                 |
| <b>suma aru s.</b>                 | vocativo.                                                                            |
| <b>sumachiri s.</b>                | benefactivo.                                                                         |
| <b>sumaqillqa s.</b>               | caligrafía.                                                                          |
| <b>suti arkaña s.</b>              | declinación.<br>KIK sutimuyuwi.                                                      |
| <b>suti lantini<br/>amuyt'a s.</b> | oración pronominal.                                                                  |
| <b>suti rixsuta s.</b>             | firma.                                                                               |
| <b>suti s.</b>                     | nombre, sustantivo<br>KIK sutiita.<br>II2 sujeto.<br>KIK luriri, inchhi,<br>jaqiyri. |
| <b>suti saraqqa s.</b>             | flexión nominal.                                                                     |
| <b>sutilanti s.</b>                | pronombre.                                                                           |
| <b>sutinchaña s.</b>               | metonimia.                                                                           |
| <b>sutinchata suti s.</b>          | sustantivo apelativo.                                                                |
| <b>sutiptayiri s.</b>              | nominalización.<br>KIK sutiptawi,<br>sutiptayawi.                                    |

|                                   |                                                                          |
|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| <b>sutiru phuqachiri<br/>may.</b> | sufijo nominal.<br><br>KIK suti saphi<br>phuqachiri.<br>KIK suti arulla. |
| <b>sutiru<br/>qhananchiri s.</b>  | complemento<br>preposicional.                                            |
| <b>sutiwja arsuta s.</b>          | frase nominal.                                                           |
| <b>sutiwjana luriri s.</b>        | oración adverbial.                                                       |
| <b>suyt'a ch'aqa s.</b>           | puntos suspensivos.<br>KIK ch'aqa ch'aqa.                                |
| <b>t'apa s.</b>                   | estrofa.<br>KIK t'aqa                                                    |
| <b>t'aqa s.</b>                   | división, párrafo.<br>KIK jalja.                                         |
| <b>t'uqiyaña s.</b>               | disyuntiva.                                                              |
| <b>tantachawini s.</b>            | acta.<br>KIK amtata qillqa.                                              |
| <b>tantiri s.</b>                 | sustantivo colectivo.<br>KIK tamachiri.                                  |
| <b>taypina chhaqtiri s.</b>       | síncopa (medio).                                                         |
| <b>taypiwxa s.</b>                | vocal central.<br>KIK taypi.                                             |
| <b>taypjtayapa s.</b>             | epéntesis.<br>KIK apanta,<br>taypinkayiri.                               |
| <b>tilti s.</b>                   | tilde.<br>KIK waytiri chimpu.                                            |
| <b>tinkuri s.</b>                 | adjetivo<br>comparativo.                                                 |

|    |                            |                                                    |                                 |                                                 |
|----|----------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------------|
|    | <b>tukuwi</b> may.         | limitativo.<br>KIK tuk'tayiri.                     | <b>ullawi</b> s.                | lectura.<br>KIK uñawi.                          |
|    | <b>tukuya ch'aqa</b> s.    | punto final.<br>KIK tukuña ch'aqa.                 | <b>unuqi</b> s.                 | movimiento corporal.<br>KIK janchi unuqi.       |
|    | <b>tukuya</b> s.           | postposición de término.<br>KIK tukusiwita.        | <b>uñachawi</b> s.              | ejemplificación.<br>KIK akhama, uñancha.        |
|    | <b>tukuyata yapa</b> s.    | paragoge (final).<br>KIK tukjta yapa.              | <b>uñakipaña</b> ar.            | examinar.                                       |
|    | <b>tunu aru</b> s.         | léxico.<br>KIK arunaka.                            | <b>uñachayawi</b> s.            | adverbio demostrativo.                          |
|    | <b>tunu</b> s.             | adjetivo primitivo.                                | <b>uñachayiri</b> may.          | deíctico.                                       |
|    | <b>tunu suti</b> s.        | sustantivo primitivo.<br>KIK juthunaka, tunu suti. | <b>uñachiri</b> s.              | demostrativo.<br>KIK uñachirinaka, uñachayiri.  |
|    | <b>tupakipa</b> s.         | adjetivo relacional.                               | <b>uñacht'ayiri qillqata</b> s. | texto expositivo.                               |
|    | <b>tupaña</b> s.           | adverbio comparativo.<br>KIK tupuña.               | <b>uñacht'ayiri</b> s.          | indicativo.                                     |
|    | <b>tupayaña</b> ar.        | comparar.                                          | <b>uñacht'ayiri</b> s.          | pronombre demostrativo.<br>KIK uñachirinakana.  |
|    | <b>tupt'aña</b> s.         | comparativo.<br>KIK tupiyiri, tupaña.              | <b>uñakipawi qillqata</b> s.    | texto descriptivo.                              |
|    | <b>tuqi tukxatiri</b> s.   | complemento circunstancial.                        | <b>uñakipawi</b> s.             | evaluación.<br>II2 observación.                 |
|    | <b>tuqiwja</b> s.          | adjetivo étnico.                                   | <b>uñanchawi</b> s.             | exposición.                                     |
|    | <b>thiyana chhaqiri</b> s. | apócope (final).                                   | <b>uñanchayaña</b> ar.          | exponer.                                        |
| th | <b>thiyasalla</b> may.     | lateral.<br>KIK thiyawja.                          | <b>uñanchiri</b> s.             | adjetivo calificativo.<br>KIK waytiri, uñaqaña. |
|    | <b>thuthu</b> s.           | gestos.                                            | <b>uñaña-ist'aña yänaka</b> s.  | material audiovisual.<br>KIK uñjawi.            |
| U  | <b>ukatukxaru</b> s.       | ilativa.                                           |                                 |                                                 |
|    | <b>ukja</b> s.             | completivo.                                        |                                 |                                                 |

**uñjasa arsuwi s.** descripción.  
KIK uñjasa arsuña,  
uñjasa arsuwi,  
jamuqasjama  
qillqawi, uñakipa.

**uñt'ata may.** parecido.

**uñta s.** modo.  
KIK jamu.

**uñtasipa s.** tipología lingüística.

**uñtaya may.** direccional.  
KIK kawkst'awi,  
kawksa.

## W

**waki tukxatiri may.** complemento de  
cantidad.

**wakicha s.** receta.

**wakichaña ar.** preparar, organizar.

**wakisiri may.** útil.

**wakt'aña s.** alcanzar.

**walapacha s.** pretérito anterior.

**walapacha s.** pretérito simple.  
KIK masapacha,  
masupacha.

**waljasaña s.** polisemia.  
KIK waljunanchani,  
walja amuyuni.

**waljiri s.** plural.  
KIK waljayaña,  
waljachiri.

**wanka s.** entonación.  
KIK waruri.

**waraku  
sarnaqawi s.** leyenda.

**warurt'a s.** canción.  
KIK wanka.

**wasita ullaña ar.** releer.  
KIK wastatha ullaña.

**wasithatha s.** reiteración.  
KIK kutxatawi,  
wasithatha.

**wayta s.** acento.

**waytani may.** sílaba tónica.  
KIK jila ch'ama.

**waythapita qillqa s.** cursiva.  
KIK kicha qillqa.

**wich'illa s.** coma.

**wich'illani ch'aqa s.** punto y coma.  
KIK wich'inkharu  
p'iqiri.

**wiñayjamu s.** modo infinitivo.  
KIK inphinitiwu.

**yä may.** objeto.  
KIK yaya.

**yächaña ar.** corregir.  
KIK walichaña,  
yayachaña.

**yactichawi s.** moraleja.  
KIK ixwa, yaticha.

**yanqha s.** vulgarismo.  
KIK saliqa aru,  
ñanqa aru.

**yanqhacha s.** atentativo.

## y

|                                   |                                                                        |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <b>yämpqillqäwi s.</b>            | ortografía.<br><br>KIK suma qillqawi,<br>chiqapa, chiqapa<br>qillqaña. |
| <b>yaqha laru s.</b>              | antónimo.                                                              |
| <b>yaqhachiri<br/>ch'aqa s.</b>   | punto y aparte.<br><br>KIK yaqhtaya<br>ch'aqa, t'aqxiri<br>ch'aqa.     |
| <b>yaqhachiri may.</b>            | contrastivo<br>(análisis).<br><br>KIK tuptayiri.                       |
| <b>yaqhatha s.</b>                | verbalización<br>exocéntrica.                                          |
| <b>yaqhatha suti s.</b>           | nominalización<br>exocéntrica.                                         |
| <b>yaqhawja s.</b>                | extranjerismo.                                                         |
| <b>yaqhäxa aru,<br/>apsuta s.</b> | extractivo.<br><br>KIK alayaru.                                        |
| <b>yaqhayaqha s.</b>              | adversativa.                                                           |
| <b>yatiña qillqapa s.</b>         | significante.                                                          |
| <b>yatita s.</b>                  | modo habitual.                                                         |
| <b>yatita uñta s.</b>             | habitual.                                                              |

|                           |                                                                                    |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>yatiya qillqa s.</b>   | carta.                                                                             |
| <b>yatiyaña ar.</b>       | anunciar.                                                                          |
| <b>yatiyata luriri s.</b> | predicado.<br><br>KIK lurata, arsuta.                                              |
| <b>yatiyaw s.</b>         | cuentacuentos,<br>aviso.<br><br>KIK jawart'asiri,<br>atami q'ipi, jawari<br>q'ipi. |
| <b>yatyawini laphi s.</b> | afiche.                                                                            |
| <b>yatxasi s.</b>         | analogía.<br><br>KIK kikippacha.                                                   |
| <b>yatxataña ar.</b>      | investigar.                                                                        |
| <b>yatxatawi s.</b>       | investigación.                                                                     |
| <b>yawsiri s.</b>         | oración afirmativa.<br><br>KIK ukhamawa sata.                                      |
| <b>yawsiri s.</b>         | oración declarativa<br>(enunciativa).<br><br>KIK iyawsiri.                         |
| <b>yirirsalla may.</b>    | sonido sonoro.<br><br>KIK yiriqiri, sallqayi.                                      |

# Área de Matemática

a

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>achupalla</b> s. | pesas.<br>II2 romana de vara.<br>KIK achulla.                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>ajanu</b> s.     | cara.                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>ajlliña</b> ar.  | seleccionar.<br>KIK lakiña, jajlliña.                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>akhama</b> s.    | ejemplo.                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>alaña</b> ar.    | comprar.                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>alaxa</b> s.     | arriba, parte superior.<br>KIK alaya                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>alt'aña</b> ar.  | inclinar.<br>II2 s. posición vertical.<br>KIK k'umtaña.                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>alxaña</b> ar.   | vender<br>II2 venta.                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>amsta</b> s.     | línea vertical.<br>Iramaruxa pusi mitru, amstaruraki pusi mitru.<br>'En línea vertical es 4 metros y en línea horizontal es 4 metros'.<br>II2 norte.<br>Quta amstankiwa.<br>'Está al norte del lago'.<br>II3 pendiente.<br>Chaka amsta tupañawa.<br>'Hay que medir la pendiente del cerro'. |

|                              |                                                                                           |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>amstaru sich'i</b> s.     | línea recta.                                                                              |
| <b>amuya jakhu</b> may.      | número imaginario.                                                                        |
| <b>amuyaña</b> ar.           | pensar.                                                                                   |
| <b>amuysu</b> s.             | abstracto.                                                                                |
| <b>anata</b> s.              | juego.                                                                                    |
| <b>anqa</b> s.               | afuera, exterior.<br>KIK anqäxa, anqatuqi.                                                |
| <b>anqäxa q'ichu</b> may. s. | ángulo exterior.                                                                          |
| <b>apaqa</b> s.              | sustracción.<br>Pusitha paya apaqata payawa.<br>'4 menos 2 es igual a 2'.<br>KIK jakhuqa. |
| <b>apaqaña</b> ar.           | quitar.<br>Utatha kani apaqatawa.<br>'Quitaron aleros de la casa'.<br>KIK mirmaña.        |
| <b>apjta q'ichu</b> may.     | ángulo de elevación.                                                                      |
| <b>apsuta</b> s.             | resultado.<br>Yapañaxa apsutäxiwa.<br>'La suma ya tiene resultado'.                       |
| <b>ari</b> may.              | arista.<br>KIK k'achi, q'achi.                                                            |

ch

|                                            |                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>arka</b> s.                             | continuación.<br>Kimsaru arkirixa payawa.<br>'Lo que sigue a 3 es 2'.<br><b>II2</b> secuencia.<br>Kimsatha kimsa arkata ch'ullawa.<br>'La secuencia de 3 en 3 es impar'. |
| <b>arkiri</b> s.                           | sucesión.                                                                                                                                                                |
| <b>askichaña</b> ar.                       | solucionar.<br>KIK qhananchaña.                                                                                                                                          |
| <b>atamarqallu</b> s.                      | tableta.                                                                                                                                                                 |
| <b>atamiri</b> s.                          | computadora.                                                                                                                                                             |
| <b>chakana</b> s.                          | cruz.                                                                                                                                                                    |
| <b>chakata</b><br><b>chiquakinaka</b> may. | rectas<br>perpendiculares.                                                                                                                                               |
| <b>chakata pampa</b> s.                    | plano cartesiano.                                                                                                                                                        |
| <b>chana</b> s.                            | último.                                                                                                                                                                  |
| <b>chani iraqaña</b> may.                  | abaratar.                                                                                                                                                                |
| <b>chani pura</b> s.                       | equivalente.<br>KIK chanipa                                                                                                                                              |
| <b>chani</b> s.                            | costo, precio, valor.                                                                                                                                                    |
| <b>chanichaña</b> ar.                      | apreciar, valorar,<br>estimar, evaluar.                                                                                                                                  |
| <b>chaxruta</b><br><b>jakhu</b> may.       | número mixto.                                                                                                                                                            |
| <b>chaxruta jaljata</b><br>may.            | fracción mixta.                                                                                                                                                          |
| <b>chika sayt'a</b> s.                     | apotema.                                                                                                                                                                 |
| <b>chika taypi</b> s.                      | intervalo.                                                                                                                                                               |
| <b>chikana chikapa</b> s.                  | cuarta parte.                                                                                                                                                            |
| <b>chikaña</b> ar.                         | unir.<br>KIK mayachaña.                                                                                                                                                  |

|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>chikata</b> may.       | mitad.<br>KIK tirsu, chika.                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>chikata tantiyu</b> s. | media aritmética.                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>chik-chika</b> s.      | eje de simetría.<br>KIK khallu, khalla.                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>chik-jaljkiri</b> s.   | diámetro.<br>KIK muyu khalla,<br>muyu jalja.                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>chillqi</b> s.         | paso.                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>chimpu</b> s.          | marca.<br>Chiqapa<br>chimpunima.<br>'Marca la verdad'.<br><b>II2</b> quipu.<br>Chimputha jakhuña.<br>'Contemos en el quipu'.<br>KIK chinu.<br><b>II3</b> signo.<br>Apaqaña chimpuxa<br>jisk'a sich'iwa.<br>'El signo de la resta es una raya pequeña'.<br>KIK qillqa, sich'i. |
| <b>chinkana</b> s.        | laberinto.<br>KIK chhaqawi,<br>chinkani.                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>chinu</b> s.           | cifra.<br>Patakaxa kimsa<br>chinuniwa.<br>'100 tiene 3 cifras'.<br><b>II2</b> nudo.<br>Chinutha<br>jakhuqañani.<br>'Contemos en quipu'.<br>KIK tupilla, k'inchu,<br>chimpu, khipu.                                                                                            |



chh

ch'

|                                    |                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>chiqa jakhu</b> may.            | número real.                                                                                                                                                                                 |
| <b>chiqa k'uchu</b> may.           | ángulo recto.<br>KIK chiqa q'ichu.                                                                                                                                                           |
| <b>chiqa</b> s.                    | directriz.<br>Uka jullixa<br>chiqaniwa.<br>'Esa figura tiene<br>directriz'.<br>II2 verdadero.<br>Chiqapa chimpuña.<br>'Marcar la verdad'.<br>KIK chiqapa.                                    |
| <b>chiqachaña</b> ar.              | alinear.<br>Kimsatha kimsa<br>chiqachañawa.<br>'Debe alinearse de<br>tres en tres'.<br>II2 corregir, verificar.<br>Uka mathapi<br>chiqachma.<br>'Corrija ese<br>conjunto'.<br>KIK askichaña. |
| <b>chiqaki</b> s.                  | recta.                                                                                                                                                                                       |
| <b>chiqanchiri<br/>tununaka</b> s. | regletas.                                                                                                                                                                                    |
| <b>chiqapuni</b> s.                | positivo.                                                                                                                                                                                    |
| <b>chiqäxa</b> s.                  | lado recto.                                                                                                                                                                                  |
| <b>chiqayiri</b> s.                | regla.<br>KIK chiqanchiri.                                                                                                                                                                   |
| <b>chiqsa jaljata</b> may.         | fracción propia.<br>KIK chiqa<br>phachjata,<br>jaljayatana,<br>mayampkamaki.                                                                                                                 |

|                                    |                                                                                              |
|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>churu.</b> s.                   | ángulo, abertura<br>formada por dos<br>líneas que parten del<br>mismo punto                  |
| <b>chuyma</b> s.                   | núcleo.                                                                                      |
| <b>chhala</b> s.                   | trueque.                                                                                     |
| <b>chhaqaqa</b> s.                 | pérdida.                                                                                     |
| <b>chhaqayaña</b> ar.              | eliminar.<br>KIK apaqaña.                                                                    |
| <b>chharqu</b> may.                | desorden.                                                                                    |
| <b>chhijllaña</b> ar.              | escoger, elegir.<br>KIK ajlliña.                                                             |
| <b>chhijnuqaña</b> ar.             | establecer.<br>KIK chhijnaqaña.                                                              |
| <b>chhiya</b> s.                   | cuarta.<br>II2 palmo.                                                                        |
| <b>ch'ipxta</b> s.                 | segundo.<br>II2 lapso muy breve.                                                             |
| <b>ch'iqiyawi</b> s.               | propiedad<br>distributiva.<br>KIK t'uqiyawi.                                                 |
| <b>ch'ullamaya<br/>sutini</b> may. | monomio.                                                                                     |
| <b>ch'usa</b> s.                   | vacío.<br>KIK p'iya, phusa,<br>wasara, japhallla.                                            |
| <b>ch'aqa</b> s.                   | punto.<br>KIK markha.                                                                        |
| <b>ch'axta</b> s.                  | numerador.<br>KIK jakhuchiri,<br>pachjata katuri,<br>ch'axta, pachjata<br>katuri, patankiri. |
| <b>ch'axtiri</b> may.              | denominador.<br>KIK phachjiri,<br>manqhankiri.                                               |

|                           |                                                             |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------|
| <b>ch'ili</b> may.        | último.<br>KIK chana, qhipa, qhipankiri.                    |
| <b>ch'ina</b> s.          | base.<br>KIK qallta.                                        |
| <b>ch'ikulla</b> s.       | señal, seña que se da como marca.                           |
| <b>ch'ipxta</b> s.        | segundo.                                                    |
| <b>ch'iq'a</b> s.         | izquierda.                                                  |
| <b>ch'iru.</b> s.         | vértice, punto en que concurren los dos punto de un ángulo. |
| <b>ch'iqiyaña</b> ar.     | distribuir.<br>KIK t'uqiyaña.                               |
| <b>ch'ulla jakhu</b> may. | número impar.                                               |
| <b>ch'ulla</b> may.       | desigual.<br>KIK pilla.                                     |
| <b>ch'ullpha.</b> may.    | extremo de un hilo o cuerda.                                |
| <b>ch'usa</b> s.          | cero.                                                       |
| <b>ch'usaqutu</b> s.      | conjunto vacío.                                             |
| <b>ch'usawja chiqa</b> s. | espacio.                                                    |
| <b>ch'utillu</b> s.       | romana.                                                     |
| <b>illapa</b> s.          | flecha.<br>KIK mich'i, wikuchiri.                           |
| <b>ina</b> may.           | común.                                                      |
| <b>inkuña</b> s.          | mantel.<br>KIK pirasu, istaya, awayu, wayllasa, mantiyu.    |

|                              |                                                                                                                      |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>inti jalanta</b> s.       | oeste.                                                                                                               |
| <b>inti jalsu</b> s.         | oriente.                                                                                                             |
| <b>irama</b> s.              | abscisa.                                                                                                             |
| <b>irama siqi</b> may.       | barra horizontal.                                                                                                    |
| <b>iraqa</b> s.              | descuento.<br>KIK jakhuqa.                                                                                           |
| <b>iraqaña</b> ar.           | rebajar.<br>KIK apaqaña.                                                                                             |
| <b>iraqata</b> may.          | barato.                                                                                                              |
| <b>jach'a salta</b> may.     | figura grande.                                                                                                       |
| <b>jach'apuni</b> s.         | magnitud.<br>KIK juk'ampi.                                                                                           |
| <b>jach'i</b> s.             | manejo.                                                                                                              |
| <b>jakhu chiqanchiri</b> s.  | recta numérica.                                                                                                      |
| <b>jakhu</b> s.              | cuenta.<br>Jakhu apsuña.<br>'Sacar la cuenta'.<br>II2 número.<br>Kimsa jakhuxa ch'ullawa.<br>'3 es un número impar'. |
| <b>jakhunaka tupt'aña</b> s. | comparación de números.                                                                                              |
| <b>jakhuchani</b> s.         | valor numérico.                                                                                                      |
| <b>jakhuchaña</b> ar.        | numerar.<br>KIK jakhuraña.                                                                                           |
| <b>jakhuchawi</b> s.         | numeración.<br>KIK jakhuchaña, kipu.                                                                                 |



**jakhuña** s.  
tablero de valor posicional.  
Uka jakhuñanki jakhutanaka.  
'En el tablero de valor posicional están las cuentas'.  
**II2** ar. contar.  
Payatha paya jakhuma.  
'Cuenta de dos en dos'.  
KIK wakhuña, jakhuña.

**jakhuña kamachiri** may. matemático.

**jakhuña kamani** s. matemática.

**jakhu pixtu** s. problema.  
KIK pitupitu, wakiyata.

**jakhu qillqa** s. numeral.

**jakhuña yatiña** s. aritmética.

**jakhuqaña** ar. descontar, restar.  
KIK pisichaña, iraqaña, apaqaña.

**jakhuqaña chimpu** may. signo menos (-).

**jakhuqayasiri** s. minuyendo.

**jakhuqiri** s. sustraendo.

**jakhuri** s. contador.  
KIK wakhuri.

**jakthapiña chimpu** may. signo más (+).

**jakthapita** s. suma total.

**jakthapiwi** s. sumandos

**jalja** s. división.  
KIK ch'iqjayaña.

**jalaqa** s. ganancia.

**jalaqata** s. interés.

**jaljaña** ar. separar.

**jaljata** s. fracción.

**jaljayaña** ar. dividir.  
**II2** fraccionar.  
KIK lakiña, lakjaña, ch'axtaña, phachjaña.

**jaljiri** s. divisible.

**jaljtata** s. cociente.  
KIK lakirata, lakita.

**jaljtiri** s. divisor.  
KIK lakiri, jaljtayiri.

**jaltawi** s. velocidad.  
KIK jastawi, laqa t'iju

**jamu** s. modo.

**jamuqa** s. dibujo.  
KIK sixsuta, rixiña.

**jamuqa uñacha** s. representación gráfica.

**jani chiqapa jalja** may. fracción impropia.

KIK jani chiqapachjata, jani chiqsa jaljata.

**jani jakhu** may. número negativo.

**jani jikisiri sich'inaka** s. líneas paralelas.

KIK jani jakisiri chiqakinaka, irama siri sich'inaka.

**jani jisk'achaña** s. irreductible.

**jani jiskthapiri jaljata** may. fracción irreductible.

KIK jani jik'aptiri jaljata.

|                              |                                           |
|------------------------------|-------------------------------------------|
| <b>jani tinkuri</b> s.       | paralelo.                                 |
| <b>jani tukusiri</b> s.      | infinito.<br>KIK tuku wisa, jakhumaya.    |
| <b>jani uñt'ata</b> s.       | incógnita.                                |
| <b>jaqukipa yayapa</b> s.    | propiedad conmutativa.<br>KIK kutikipaña. |
| <b>jaraña</b> ar.            | descomponer.                              |
| <b>jarphi</b> may.           | carga en pollera.                         |
| <b>jasaptayaña</b> ar.       | simplificar.                              |
| <b>jathi</b> s.              | masa.<br>I2 s. peso.<br>KIK t'axpi.       |
| <b>jathi tupuña</b> s.       | balanza.                                  |
| <b>jathi tupunaka</b> s.     | medidas de masa.                          |
| <b>jichha tupunaka</b> may.  | medidas actuales.<br>KIK jichha tupuña.   |
| <b>jich'iaqa</b> s.          | segmento.<br>KIK chimputa chiqaki.        |
| <b>jikthapi</b> s.           | unión.<br>KIK apthapi.                    |
| <b>jikxata ch'aqa</b> s.     | punto de encuentro.                       |
| <b>Jilayri Jalja (JJ)</b> s. | Máximo Común Divisor (MCD)                |
| <b>jilayri</b> may.          | mayor.<br>KIK jiliri.                     |
| <b>jilayri</b> s.            | máximo.<br>KIK sintijach'a.               |
| <b>jilirinaka</b> s.         | múltiplo.                                 |
| <b>jiqiyiri jakhu</b> may.   | número ordinal.<br>KIK siqiyiri jakhu.    |

|                               |                                                            |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------|
| <b>jisk'a</b> s.              | mínimo.                                                    |
| <b>jisk'a salta</b> may.      | figura pequeña.                                            |
| <b>jisk'a sixi</b> s.         | pequeña estera.                                            |
| <b>jisk'achaña</b> ar.        | reducir.<br>KIK juk'achaña.                                |
| <b>jist'antaña</b> ar.        | encerrar.<br>KIK llawintaña, athit'aña.                    |
| <b>jist'arata k'uchu</b> may. | ángulo obtuso.<br>KIK ansatatata k'uchu, chiqatjilakachja. |
| <b>jist'arata</b> may.        | abierto.                                                   |
| <b>jist'ata q'iwí</b> s.      | diagrama sagital.                                          |
| <b>jithitataña</b> ar.        | ampliar.                                                   |
| <b>jithiyaña</b> s.           | trasladar.<br>KIK jitayaña.                                |
| <b>jitt'a</b> s.              | desplazamiento.                                            |
| <b>julli</b> s.               | figura.<br>KIK salta, qupi, uñta, k'ili, uñnaqa, ajanu.    |
| <b>julli salta</b> s.         | figura geométrica.<br>KIK tupuña saltanaka.                |
| <b>julli tunu</b> s.          | cuerpo geométrico.<br>KIK pitaka, tika.                    |
| <b>jullichawi</b> s.          | diagrama cartesiano.                                       |
| <b>kajllu</b> s.              | parte.<br>KIK waki, liwa.                                  |
| <b>kajunjata</b> s.           | cuadriculado.                                              |
| <b>kaliyasiri</b> s.          | dividendo.                                                 |
| <b>kamachi</b> s.             | norma.                                                     |

|                                |                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>kapa</b> s.                 | palmo.                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>karma</b> s.                | tonelada.                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>kartisyau mirata</b> s.     | producto cartesiano.                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>kasta</b> s.                | clase.<br>KIK masi.                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>kayu</b> s.                 | pie.                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>kikipa chani</b> s.         | valor absoluto.                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>kikipa chimpu</b> may.      | signo igual (=).                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>kikipa chiqa</b> s.         | rectas paralelas.<br>KIK kikipa chiqakinaka.                                                                                                                                                                                                             |
| <b>kikipa jaljata</b> s.       | fracción equivalente.                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>kikipa jaljatanaka</b> may. | fracciones homogéneas.<br>KIK kikiparu phachjata.                                                                                                                                                                                                        |
| <b>kikipa</b> s.               | ecuación.<br>Paypacha tamaxa maya kikipakiwa.<br>'Si dos conjuntos son iguales es ecuación'.<br>II2 homogéneo.<br>Ch'axtirixa mayaki kikipa satawa.<br>'Si el denominador es igual se llama homogéneo'.<br>II3 may. igualdad.<br>KIK kikipawi, ukjapura. |
| <b>kilu</b> s.                 | kilogramo.                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>kimsa churuni</b> s.        | triángulo.<br>KIK mujina, kimsa k'uchuni.                                                                                                                                                                                                                |

|                                          |                                        |
|------------------------------------------|----------------------------------------|
| <b>kimsa pachpa mujinani</b> may.        | triángulo equilátero.                  |
| <b>kimsa uñtasa</b> s.                   | regla de tres simple.                  |
| <b>kimsacha</b> s.                       | terna.                                 |
| <b>kimsachata</b> may.                   | triple.                                |
| <b>kimsachata mitru</b> s.               | metro cúbico.                          |
| <b>kimsaqallqu k'uchuni</b> s.           | octógono.                              |
| <b>kimsaqata</b> s.                      | un tercio.<br>KIK maya kimsaqata.      |
| <b>kimsatha paya pachpa churuni</b> may. | triángulo isósceles.                   |
| <b>kimsatha sayt'u</b> may.              | triángulo rectángulo.                  |
| <b>kintala</b> s.                        | quintal.                               |
| <b>kumisiña</b> s.                       | ajedrez.                               |
| <b>kunaymani</b> s.                      | variedad.<br>KIK kastanaka, kunaymana. |
| <b>kupi</b> may.                         | derecha.                               |
| <b>kupu</b> s.                           | canasta.<br>KIK walaya.                |
| <b>kustala</b> s.                        | costal.                                |
| <b>kutt'aya</b> s.                       | respuesta.                             |
| <b>kutkataña</b> ar.                     | responder                              |
| <b>kuttayaña</b> ar.                     | convertir.<br>KIK tukuyaña.            |
| <b>khalluwi</b> s.                       | simetría.                              |
| <b>khumu</b> may.                        | carga animal.                          |
| <b>k'achachaña</b> ar.                   | arreglar, componer.<br>KIK askichaña.  |

kh

kh'

|                            |                                                                                                  |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>k'achi</b> s.           | arista.                                                                                          |
| <b>k'ata</b> s.            | minuto.                                                                                          |
| <b>k'achi</b> s.           | vértice.<br>KIK ch'utu, mujina,<br>ch'untu                                                       |
| <b>k'awu</b> s.            | arco.<br>KIK kūrmi.                                                                              |
| <b>k'ipu yatiri</b> s.     | estadística.                                                                                     |
| <b>k'uchu</b> s.           | ángulo.<br>KIK q'ichu, churu,<br>kachja, chuqila.                                                |
| <b>k'uchu tupaña.</b> s.   | transportador.                                                                                   |
| <b>k'ullk'u</b> may.       | angosto, estrecho.<br>Uka thakixa<br>k'ullk'uwa.<br>'Ese camino es<br>angosto'.<br>KIK juch'usa. |
| <b>k'ullu</b> s.           | tabla.<br>KIK suku.                                                                              |
| <b>k'ullk'u kuchu</b> may. | ángulo agudo.<br>KIK kachja k'ullk'u,<br>ari q'ichu, ari k'uchu.                                 |
| <b>lakiña</b> ar.          | clasificar.<br>KIK irjaña,<br>jalanuqaña, palljaña.                                              |
| <b>lakiña chimpu</b> may.  | signo entre (./.)                                                                                |
| <b>lankhu</b> s.           | grosor.<br>KIK thuru, lunqhu.                                                                    |
| <b>lantini</b> s.          | variable.                                                                                        |
| <b>lantiña</b> ar.         | reemplazar, sustituir.                                                                           |
| <b>layu</b> s.             | tercio.<br>KIK kimsaqata.                                                                        |

|                             |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>litru patakachja</b> s.  | centilitro.                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>litru</b> s.             | litro.<br>KIK litu.                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>litru tunkachja</b> s.   | decilitro.                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>litru waranqachja</b> s. | mililitro.                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>liwra</b> s.             | libra.                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>llika</b> s.             | sistema.<br>KIK p'achsara.                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>lluch'uta</b> s.         | ovillo.<br>KIK qaputa, muruq'u,<br>jayacha.                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>luk'ana</b> s.           | dedo.                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>luku</b> s.              | carga.<br>II2 carga de cereal.<br>KIK q'ipi.                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>lup'iwí</b> s.           | razonamiento.                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>luqa</b> s.              | brazada.<br>KIK marqa.                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>luraña</b> ar.           | resolver, elaborar,<br>trabajar.<br>Pankamana jakhuña<br>pixtu lurma.<br>'Resuelve en<br>tu cuaderno<br>el problema<br>matemático'.<br>KIK askiyaña,<br>wakichaña.<br>II2 tarea.<br>Utasana luraña<br>askichañani.<br>'En la casa,<br>elaboremos la tarea'.<br>KIK irnaqawi. |

## m

|                               |                                                                  |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b>lurawi</b> s.              | operación.<br>II2 ejercicio.<br>KIK luraña, lurja,<br>jikxataña. |
| <b>lurawilanti</b> s.         | fórmula.                                                         |
| <b>manqha chiqá</b> s.        | interior.                                                        |
| <b>manqha</b> s.              | debajo, inferior.                                                |
| <b>manqhawja</b> may.         | abajo.<br>KIK manqha,<br>aynacha.                                |
| <b>manqhixa q'ichu</b> may.   | ángulo interior.                                                 |
| <b>mara</b> s.                | año.                                                             |
| <b>mara t'aqa</b> s.          | intersección del año.                                            |
| <b>masa</b> may.              | par de cosas<br>iguales.<br>KIK payacha payani,<br>panini.       |
| <b>mathapi</b> s.             | reunión.<br>KIK tanta.                                           |
| <b>maya payaqata</b> s.       | unidad imaginaria.                                               |
| <b>maya phisqachata</b> s.    | un quinto.                                                       |
| <b>maya sapa</b> s.           | unidad.                                                          |
| <b>mayaki jalaqta</b> s.      | interés simple.                                                  |
| <b>mayampi</b> s.             | uno más.                                                         |
| <b>mayja jaljatanaka</b> may. | fracciones<br>heterogénea.<br>KIK maymayaru,<br>phachjata.       |
| <b>mayja qawayá</b> s.        | lado diferente.                                                  |

|                            |                                                                                                                     |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>mayja</b> s.            | opuesto.<br>¿Qawqhasa paya<br>mayja jakhuxa?<br>‘¿Cuánto suman dos<br>números opuestos?’.<br>KIK llin'tata, yanqha. |
| <b>mayjacha</b> s.         | diferencia.<br>Mayaxa kimsatha<br>paya apaqata.<br>‘Uno es la diferencia<br>de 3 menos 2’.<br>KIK mayja.            |
| <b>mayjt'ayaña</b> ar.     | transformar.                                                                                                        |
| <b>maymaya lurawi</b> s.   | operaciones<br>combinadas.<br>KIK maymaya<br>luraña.                                                                |
| <b>maynitha chani</b> s.   | valor relativo                                                                                                      |
| <b>maypacha</b> s.         | entero.<br>KIK taqi,<br>ukch'pacha.                                                                                 |
| <b>maysa</b> may.          | inverso.<br>KIK thijrata.                                                                                           |
| <b>maysaru sariri</b> may. | antihorario.                                                                                                        |
| <b>miraqawi</b> may.       | derivada.                                                                                                           |
| <b>mirata</b> s.           | producto.<br>KIK manq'aña,<br>achunaka,<br>miratatata.                                                              |
| <b>miratanakapa</b> s.     | múltiplo de números.                                                                                                |

|                             |                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>miraya</b> s.            | multiplicación.<br><br>KIK mirawi,<br>miratatayawi,<br>miratataya.                                                                                                                                                                                     |
| <b>mirayaña</b> ar.         | multiplicar.<br><br>KIK mirayiri,<br>miratataya, miraña.                                                                                                                                                                                               |
| <b>mirayaña chimpu</b> may. | signo por (x).                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>mirayasa</b> s.          | multiplicando.<br><br>KIK miriri,<br>miratatayata,<br>mirayasiri.                                                                                                                                                                                      |
| <b>mirayiri</b> s.          | exponente.<br>Payana mirayiripa<br>apsma.<br>'Calcula el<br>exponente de 2'.<br>KIK waytiri.<br>I <sup>12</sup> multiplicador.<br>Mirayirinja A.B kikipa<br>C. B mirayiriwa.<br>'A x B = C, B es el<br>multiplicador'.<br>KIK miraya,<br>miratatayiri. |
| <b>mirtayaña</b> s.         | factorizar.                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>mirtiri</b> s.           | factor.                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>mirtirpacha</b> s.       | factorial.                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>mitru patakachja</b> s.  | centímetro.                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>mitru</b> s.             | metro.                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>mitru waranqachja</b> s. | milímetro.                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>mujlli</b> s.            | codo.                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>mujina</b> s.            | triángulo.                                                                                                                                                                                                                                             |

|                              |                                                |
|------------------------------|------------------------------------------------|
| <b>murupichu</b> s.          | costal lleno.                                  |
| <b>muruq'u</b> s.            | esfera, bola, círculo.                         |
| <b>murugata</b> s.           | truncado.                                      |
| <b>murug'u pampa</b> may.    | superficie esférica.                           |
| <b>muthu lluch'uta</b> s.    | cono truncado.                                 |
| <b>muyta tupu</b> s.         | perímetro.<br><br>KIK thiya tupu,<br>muypacha. |
| <b>muytiri</b> s.            | radio.<br><br>KIK t'uyu.                       |
| <b>muytpacha q'ichu</b> may. | ángulo entero.                                 |
| <b>muyu thiya</b> s.         | circunferencia.<br><br>KIK muyu muyta.         |
| <b>muyumuyu jalsuri</b> s.   | espiral.                                       |
| <b>muyumuyu</b> s.           | redondo.<br><br>KIK muruq'u                    |
| <b>muyuwi</b> s.             | rotación.<br><br>KIK sinkuwi.                  |
| <b>nayra tupuña</b> may.     | medidas<br>tradicionales.                      |
| <b>nayrankiri</b> s.         | ulterior.                                      |
| <b>niyapuni chiq'a</b> may.  | semirecta.<br><br>KIK ñäpuni chiq'a.           |
| <b>ñäp'allalla</b> s.        | semiplano.<br><br>KIK niyapunip'allalla.       |
| <b>ñuñu</b> s.               | seno.                                          |
| <b>pacha</b> s.              | tiempo.<br><br>I <sup>12</sup> espacio.        |

n

ñ

p

|                                   |                                                                             |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| <b>pacha tupuña</b> s.            | calendario.                                                                 |
| <b>pacha tupuñanaka</b> s.        | control del tiempo.                                                         |
| <b>pachajakhu</b> s.              | número natural.                                                             |
| <b>pachajakhuña</b> s.            | almanaque.<br>KIK marawata.                                                 |
| <b>pachatupuri</b> s.             | geometría.<br>KIK ullinqxata,<br>salta tuqitha, uraqi<br>tupuyaña.          |
| <b>pachpa jakhu</b> may.          | número entero.                                                              |
| <b>pachpa mirtiri</b> s.          | factor común.                                                               |
| <b>pachpajaltiri</b> s.           | divisores comunes.<br>KIK pachpa<br>lakirinaka.                             |
| <b>pampa</b> s.                   | plano.<br><br>II2 campo.<br>KIK p'alta, llut'a,<br>khuskha, wiskhalla.      |
| <b>pampa tupu</b> s.              | área, superficie.<br>KIK pampa tantiya,<br>muyta pampa,<br>pusichjata tupu. |
| <b>panichaña</b> ar.              | aparear.                                                                    |
| <b>paqallqu k'uchuni</b> s.       | heptágono.<br><br>KIK paqallqu<br>qawayani.                                 |
| <b>parisa</b> may.                | número par.<br>KIK payacha jakhu.                                           |
| <b>pasakipasiri sich'inaka</b> s. | línea secante.                                                              |
| <b>pataka libra</b> s.            | quintal métrico.                                                            |

|                               |                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>pataka litru</b> s.        | hectolitro.                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>pataka mitru</b> s.        | hectómetro.                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>pataka waranqanaka</b> s.  | centenas de millar.                                                                                                                                                                                                               |
| <b>patakachjata</b> s.        | centésimo.                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>patakanaka</b> s.          | centena.                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>patakt'ayata sipana</b> s. | tanto por ciento                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>patara</b> s.              | volumen.<br>KIK uma tupuña,<br>jukhanka, jach'apa.                                                                                                                                                                                |
| <b>patilla</b> s.             | grada.<br><br>KIK pata, pata pata.                                                                                                                                                                                                |
| <b>paya jakhuwi</b> may.      | binomio.                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>paya tunka ajanuni</b> s.  | icosaedro.                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>paya tunka qawayani</b> s. | icoságono.                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>payacha</b> may.           | doble.<br><br>KIK pani, paya<br>chasita.                                                                                                                                                                                          |
| <b>payachaña</b> ar.          | parear.<br><br>Jakhuñani<br>payachata.<br><br>'Contemos los<br>pareados (números<br>pares)'.<br><br>II2 duplicar.<br><br>Aka jakhunaka<br>payachma.<br><br>'Duplica estos<br>números'.<br><br>KIK paya kutichaña,<br>payaptayaña. |

|                                     |                                                                                                                                |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>payachata</b> may.               | binario.                                                                                                                       |
| <b>payachata mitru</b> s.           | metro cuadrado.<br>¿Uraqixa qawqha payachata mitrusa?.<br>'¿Cuánto es el metro cuadrado del terreno?'.<br>KIK pusichata mitru. |
| <b>payachata mitru tunkachja</b> s. | centímetro cuadrado.                                                                                                           |
| <b>payajunu</b> s.                  | billón.                                                                                                                        |
| <b>payakuti</b> may.                | dos veces.                                                                                                                     |
| <b>pirasu</b> s. may.               | pedazo.<br>KIK k'ichi                                                                                                          |
| <b>pirwa</b> s.                     | prisma.<br>KIK sayt'u.                                                                                                         |
| <b>pisichaña</b> ar.                | disminuir.                                                                                                                     |
| <b>pisiki</b> s.                    | menos que.                                                                                                                     |
| <b>puchu</b> s.                     | diferencia o resto, residuo.<br>KIK jilt'a.                                                                                    |
| <b>purapa</b> may.                  | biyección.                                                                                                                     |
| <b>pusi ajanu</b> s.                | tetraedro.                                                                                                                     |
| <b>pusi iskina wiskhalla</b> s.     | rectángulo.<br>KIK wiskhalla, sayt'u kajuna.                                                                                   |
| <b>pusi k'uchu</b> s.               | cuadrado.                                                                                                                      |
| <b>pusi qawaya</b> may.             | cuadrilátero.<br>KIK pusi iskina, kajuna.                                                                                      |
| <b>pusichata</b> may.               | cuádruple.                                                                                                                     |

|                          |                                                                             |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| <b>pusichjata</b> may.   | cuadriculado.                                                               |
| <b>pusiqata</b> s.       | un cuarto.<br>KIK maya pusichata.                                           |
| <b>putuku</b> s.         | pirámide.<br>KIK wamp'ara.                                                  |
| <b>phachjaña</b> ar.     | partir a la mitad.                                                          |
| <b>phachjawi</b> may.    | fracción reducible.                                                         |
| <b>phaxsi</b> s.         | calendario mes.                                                             |
| <b>phisqa thiyani</b> s. | pentágono.<br>KIK phisqa qawayani, pichqa k'uchuni.                         |
| <b>phisqaqata</b> s.     | un quinto.                                                                  |
| <b>phunta</b> s.         | ápice.<br>KIK ch'utu.                                                       |
| <b>phuqa</b> may.        | lleno.<br>KIK k'ik'i, phuqa jullchu, llumi.                                 |
| <b>phuqachaña</b> ar.    | completar.                                                                  |
| <b>phuqancha</b> s.      | capacidad.                                                                  |
| <b>phuqata jalja</b> s.  | división exacta.                                                            |
| <b>phuqata</b> s.        | completo, exacto.                                                           |
| <b>phuxtu</b> s.         | porción.<br>II2 puñado.<br>II3 dos manojos.<br>KIK qutu.                    |
| <b>p'akita</b> s.        | quebrado.                                                                   |
| <b>p'allalla</b> may.    | ancho.<br>KIK lamp'a, t'apla, p'axla, qhanqha, qayma, iwrqa, p'alta, irwqa. |

ph

p'



q

**p'iqiki tantiyaña s.** cálculo mental.**p'ujru s.** cóncavo.  
KIK phutunku.**p'uyu s.** rombo.**qallta s.** foco.**qalltawi s.** punto de inicio.  
KIK utt'awi.**qasiwi s.** abril.  
KIK jupha apthapi,  
llamayu, qasawi.**qawayaya s.** extremo.  
II2 lado.  
Pusi q'ichunixa pusi  
qawayaniwa.  
'El cuadrado tiene 4  
lados'.  
KIK q'achi, laka,  
thiyäxa.**qillqa jakhu s.** álgebra.**qillqajakhusara s.** sistema algebraico.**qullqi s.** dinero, moneda.**quqana sillku s.** esquema de árbol.**qurpa s.** límite.**qutu may.** montón.  
II2 conjunto.  
KIK mathapita.**qutu wayuta s.** conjunto potencia.**qhanstayaña ar.** comprobar.**qhapanä s.** trapecio.**qhipankiri s.** último.  
KIK ch'ina.**q'alpacha s.** total.  
KIK taqi.

qh

q'

**q'ichu s.** diagonal.Pusi thiyaniña  
q'ichupa sich'ma.  
'Traza la diagonal  
del cuadrado'.II2 oblicua.  
KIK q'ichi, wiqu.**q'inqu'u s.** línea quebrada.**q'ipi s.** carga.**q'iwí s.** grado.II2 curvo.  
KIK k'umu, wixru.**q'iw't'a s.** curva.**q'iwíq'iwí s.** zigzag.  
KIK link'u link'u,  
muyu muyu, q'inqu.**ramu patakachja s.** centígramo.**ramu s.** gramo.**ramu  
warankachja s.** miligramo.**rixíña s.** trazo.  
KIK sixsu, jiruña,  
sirqíña.**rixsuña s.** trazar.**samichaña ar.** pintar, colorear.  
KIK Ilimphiña,  
qusquña.**sapa patakata s.** porcentaje.KIK sapa mayni,  
patak'tasipana.**sapa qutu s.** conjunto unitario.**sapa  
waranqacha s.** unidad de millar.

r

s

|                                 |                                                                                  |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| <b>sapha</b> s.                 | raíz.                                                                            |
| <b>sarakipaña</b> s.            | cruce de líneas.                                                                 |
| <b>sarantaskaki</b> s.          | continua.                                                                        |
| <b>sayachi</b> s.               | vertical.<br>KIK saya, aynachiri.                                                |
| <b>sayataru kuchuri</b> s.      | eje de las ordenadas.                                                            |
| <b>sayiri</b> s.                | perpendicular.                                                                   |
| <b>sayt'u</b> s.                | largo.<br>II2 longitud.<br>II3 rectángulo.<br>KIK wiskalla, juch'usa, wiskhalla. |
| <b>sayt'u tupaña</b> s.         | longitud.<br>KIK t'axlla, waru tupuyanaka.                                       |
| <b>sayt'unaka</b> may.          | barra vertical.                                                                  |
| <b>sayxatasiri</b> s.           | coordenada.<br>KIK amuykipata.                                                   |
| <b>sayxatata chiqakinaka</b> s. | líneas perpendiculares.                                                          |
| <b>sich'i</b> s.                | raya, línea.<br>KIK jichi, siq'i.                                                |
| <b>sikhiñanaka</b> ar.          | preguntar.<br>KIK jisk'tawinaka.                                                 |
| <b>sillk'u</b> s.               | cuadro.                                                                          |
| <b>simana uru</b> ar.           | calendario semanal.                                                              |
| <b>sintijisk'a</b> s.           | mínimo.<br>KIK jisk'a                                                            |
| <b>sintijach'a</b> s.           | máximo.<br>KIK jilayri.                                                          |
| <b>sipana jila</b> may.         | mayor o igual que ( $\geq$ ).                                                    |

|                               |                                                                                                                                                        |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>siqi</b> s.                | orden.<br>II2 fila, renglón.<br>Payachata jakhukama siqiru uskma.<br>'Poner en fila o renglón los números pares'.<br>KIK chiqasi, chimpulakama, siq'i. |
| <b>siqichaña</b> ar.          | ordenar.                                                                                                                                               |
| <b>siqichata payacha</b> may. | par ordenado.                                                                                                                                          |
| <b>siqita</b> s.              | estructura.<br>KIK siqta.                                                                                                                              |
| <b>siqiyirirjaku</b> s.       | números ordinales                                                                                                                                      |
| <b>sixi</b> s.                | estera.<br>KIK q'isana.                                                                                                                                |
| <b>suja</b> s.                | liviano.<br>KIK phisna ch'usa.                                                                                                                         |
| <b>sullkaki</b> s.            | menor que ( $<$ ).<br>KIK sipana juk'a.                                                                                                                |
| <b>sullkayri</b> s.           | menor o igual que ( $\leq$ ).<br>KIK sullka sullkayri, sullkiri.                                                                                       |
| <b>sullkirinaka</b> s.        | submúltiplo.<br>KIK sullkayrinaka.                                                                                                                     |
| <b>sunkututu luriri</b> s.    | compás.<br>KIK muyu luriri.                                                                                                                            |
| <b>sunkututu</b> s.           | círculo.<br>KIK muruq'u sunkututu, sinku ruyra.                                                                                                        |

|                          |                                                                                                                                                                     |
|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>suxta ajanu</b> s.    | <p>dado.</p> <p><b>II2</b> hexaedro.</p> <p>Suxta ajanunixa<br/>suxta parani.</p> <p>‘El dado tiene 6<br/>caras’.</p> <p>KIK tika.</p>                              |
| <b>suxta qawayani</b> s. | <p>hexágono</p> <p><b>II2</b> cubo.</p> <p>KIK suxtatiyani,<br/>qawallani, suxta<br/>qjanu, tika.</p>                                                               |
| <b>tallaqawi</b> s.      | <p>reproducción.</p> <p>KIK miraña.</p>                                                                                                                             |
| <b>talliña</b> ar.       | <p>invertir.</p> <p>KIK thijraña, llint'ata.</p>                                                                                                                    |
| <b>tama</b> s.           | <p>grupo.</p> <p>KIK tantachawi,<br/>qutunaka.</p>                                                                                                                  |
| <b>tansa</b> may.        | <p>altura.</p> <p>Kimsa k'uchunina<br/>tansapa jakhma.</p> <p>‘Mida la altura del<br/>triángulo’.</p> <p>KIK taña, ampu,<br/>quntu, amputa,<br/>lawt'i, jach'a.</p> |
| <b>tantaña</b> ar.       | <p>agrupar.</p> <p><b>II2</b> juntar.</p> <p>KIK qutuchaña,<br/>apthapiña, maya<br/>chaña, kilu.</p>                                                                |
| <b>tantawi</b> s.        | <p>agrupación.</p> <p>KIK ch'ixi.</p>                                                                                                                               |

|                          |                                                                                               |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>tantiya</b> s.        | cálculo.                                                                                      |
| <b>tantiyaña</b> ar.     | calcular.                                                                                     |
| <b>tantiyiri</b> s.      | calculadora.                                                                                  |
| <b>tantiypacha</b> s.    | media promedio.                                                                               |
| <b>tantiyupacha</b> may. | promedio.<br>KIK taypichja.                                                                   |
| <b>taqi muytiri</b> s.   | intersección.<br>KIK t'aqa                                                                    |
| <b>taqa</b> s.           | intersección.<br>KIK taqi muytiri                                                             |
| <b>taqipacha</b> s.      | universo.                                                                                     |
| <b>taypi</b> may.        | medio.<br>II2 centro.<br>Uraqina taypipa.<br>'El centro de la tierra'.<br>KIK chikata, chika. |
| <b>taypiyri</b> s.       | mediana.<br>KIK taypinkiri.                                                                   |
| <b>tinkuri</b> s.        | tangente.                                                                                     |
| <b>tirsu</b> s.          | semestre.                                                                                     |
| <b>tukuña</b> ar.        | acabar, concluir.                                                                             |
| <b>tukusiri</b> s.       | finita, finito.                                                                               |
| <b>tunka k'uchuni</b> s. | decágono.                                                                                     |
| <b>tunka litru</b> s.    | decalitro.                                                                                    |
| <b>tunka mara</b> s.     | década.                                                                                       |
| <b>tunka mitru</b> s.    | decámetro.                                                                                    |
| <b>tunka ramu</b> s.     | decagramo.<br>KIK pataka ramu.                                                                |
| <b>tunkacha</b> s.       | decena.                                                                                       |

|                            |                                                                                                                        |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>tunkachiri tunu</b> s.  | base 10.                                                                                                               |
| <b>tunkachja</b> s.        | decímetro.                                                                                                             |
| <b>tunkachjata</b> s.      | décimo.<br>KIK tunkayri.                                                                                               |
| <b>tunkakama jakhu</b> s.  | numeración decimal.                                                                                                    |
| <b>tunkaqa</b> s.          | decimal.                                                                                                               |
| <b>tunkaru jaljata</b> s.  | fracción decimal.                                                                                                      |
| <b>tunkawaranqanaka</b> s. | decenas de millar.                                                                                                     |
| <b>tupawi</b> s.           | relación.<br>KIK tinkuwi, atamaña, jikisiwi, jakisiwi.                                                                 |
| <b>tupilla</b> s.          | yupana.<br>KIK chimpu, k'inchu.                                                                                        |
| <b>tupu</b> s.             | medida.<br>II2 legua.<br>II3 dinamómetro.<br>KIK chimpu, kama, tupuña.                                                 |
| <b>tupuña</b> ar.          | comparar.<br>II2 medir.<br>Aka kikipanaka tupuma.<br>'Compara estas ecuaciones'.<br>KIK kikipaña, tupayaña, kikichaña. |
| <b>tupuñataki</b> s.       | unidad de medida.                                                                                                      |
| <b>thijraña</b> ar.        | cambiar.<br>KIK turkaña, chhalaña.                                                                                     |

|                                  |                                                                        |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <b>thiyankiri</b> may.           | lateral.                                                               |
| <b>t'aqa</b> s.                  | intersección.<br>KIK taqi muytiri                                      |
| <b>t'uyu</b> s.                  | cilindro.<br>KIK sayt'umuyu.                                           |
| <b>t'aqa t'aqa</b> s.            | discontinuo.                                                           |
| <b>t'axlli</b> s.                | palmada.                                                               |
| <b>t'uyu</b> s.                  | cilindro.                                                              |
| <b>uchaña</b> ar.                | ubicar.                                                                |
| <b>uka winkuta q'ichüxa</b> may. | ángulo cóncavo<br>I 80°.                                               |
| <b>ukanki</b> s.                 | pertenece.<br>KIK qutuna yänkipa.                                      |
| <b>ukch'a</b> s.                 | dimensión.                                                             |
| <b>ukhampuni</b> s.              | lógica.<br>II2 determinante.                                           |
| <b>ulluqiwi</b> s.               | dinámica.                                                              |
| <b>unanchaña</b> s.              | símbolo.                                                               |
| <b>uñaña</b> ar.                 | observar.                                                              |
| <b>uñacha</b> s.                 | muestra.<br>KIK uñancha.                                               |
| <b>uñacht'ayaña</b> ar.          | demostrar.                                                             |
| <b>uñachtawi</b> s.              | representación.                                                        |
| <b>uñakipawi</b> s.              | evaluación.                                                            |
| <b>uñancha</b> s.                | representación simbólica.<br>II2 señal.<br>KIK uñacha, chimpu, markha. |

t'

u

th

## W

|                                    |                                                                                 |
|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| <b>uñt'aña</b> ar.                 | identificar.                                                                    |
| <b>uñtapa</b> s.                   | forma.                                                                          |
| <b>uñtata</b> may.                 | parecido.                                                                       |
| <b>urasa</b> s.                    | hora.<br>KIK uruyta.                                                            |
| <b>uskuña</b> ar.                  | incluir.<br>KIK ukankaña,<br>jawsaña.                                           |
| <b>utt'awi</b> s.                  | organización.<br>KIK wakichawi.                                                 |
| <b>wachu</b> s.                    | recuadro.                                                                       |
| <b>wakichawi</b> s.                | organización.<br>KIK utt'awi.                                                   |
| <b>wakiyaña</b> ar.                | aplicar.<br>Mirayana apaqa<br>wakichma.<br>'Aplica la resta en la<br>división'. |
| <b>wakiyaw</b><br><b>yayapa</b> s. | propiedad<br>asociativa.                                                        |
| <b>wakt'aña</b> ar.                | corresponder.                                                                   |
| <b>walaya</b> s.                   | canasta.<br>KIK kupu.                                                           |
| <b>walja ajanuni</b> s.            | poliedro.                                                                       |
| <b>walja jakhuni</b> may.          | polinomio.                                                                      |
| <b>walja qawayani</b> s.           | polígono.<br>KIK walja k'uchuni,<br>walja qawayaya.                             |
| <b>walja</b> s.                    | cantidad.<br>KIK alluxa, yamphi.                                                |

|                                    |                                                |
|------------------------------------|------------------------------------------------|
| <b>wallqa</b> s.                   | abalorio.                                      |
| <b>wamphi a.m.</b>                 | mucho.<br>KIK yampi, alluxa,<br>walja, yamphi. |
| <b>wara</b> s.                     | vara.<br>KIK luqa.                             |
| <b>waranqa kilu</b> s.             | tonelada métrica.                              |
| <b>waranqa litru</b> s.            | kilolitro.                                     |
| <b>waranqa mitru</b> s.            | kilómetro.                                     |
| <b>waranqa</b> s.                  | mil.<br>KIK jachu.                             |
| <b>waranqanaka</b> s.              | unidades de millar.                            |
| <b>waranq-waranqa<br/>litru</b> s. | megalitro.                                     |
| <b>waranq-waranqa<br/>mitru</b> s. | megámetro.                                     |
| <b>waranq-waranqa</b> s.           | millón.<br>KIK junu, pataka<br>jachu.          |
| <b>warkhu</b> s.                   | onza.                                          |
| <b>waytata</b> s.                  | potencia.                                      |
| <b>wich'ila</b> s.                 | coma.<br>KIK samar t'aña.                      |
| <b>wiku</b> s.                     | cuarto.<br>112 jeme.<br>KIK taru.              |
| <b>williti</b> s.                  | billete.                                       |

**winkuta**  
**q'ichu** may.

ángulo  
complementario,  
ángulo llano.

Paya chiq'a k'uchu  
apthapitaxa winkuta  
q'ichuwa.

'Dos ángulos rectos  
forman ángulo  
complementario'.

KIK jant'akuta  
k'uchu, chiq'aki  
wint'ata.

**winkuta** s.

horizontal.

KIK irama thaxsi.

**winkutaru**  
**kuchuri** s.

eje de las abscisas.

**wiskalla** may.

alargado.

**wisq'ullu** s.

ovoide.

KIK ayt'u muruqu.

y

**yamphi** a.m.

bastante.

KIK phatu, alluxa.

**yänkiwi** s.

pertenencia.

**yant'a** s.

prueba.

**yant'aña** ar.

probar.

**yapa** s.

suma.

KIK jakxatayasiri,  
jakhtapita,  
jakhtapiwi.

**yapaña** ar.

sumar, adición.

KIK jakthapiña,  
jakhtapiwi.

**yapawi** s.

sumando.

KIK jakxatiri,  
jakxatayasiri.

**yaptaña** ar.

aumentar.

KIK yapxataña,  
apxataña,  
jilxatayaña.

**yaqha tupuña** may.

medidas arbitrarias.

**yati sarawi** may.

desarrollo.

**yatxataña** ar.

investigar.

**yaya** s.

elemento.

**yayapa** s.

propiedad.

**yupana** s.

ábaco.

KIK jakhuña,  
chimpan, khipu,  
chinu, k'inchu,  
wakhuña.



## **Parte II**

# Castellano - Aymara

# Área de Comunicación

a

|                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| <b>abecedario</b>             | achakaja                   |
| <b>ablativo</b>               | khititsa                   |
| <b>acento</b>                 | wayta                      |
| <b>aclarar</b>                | qhanancha                  |
| <b>acrónimo</b>               | mayk'a qillqa              |
| <b>acta</b>                   | tantachawini               |
| <b>acto (dramatización)</b>   | Kikipayaña                 |
| <b>acuerdo</b>                | amtawi                     |
| <b>adivinanza</b>             | katjwinaka                 |
| <b>adjetivo</b>               | mayjachiri/<br>mayjanchiri |
| <b>adjetivo calificativo</b>  | uñanchiri                  |
| <b>adjetivo cardinal</b>      | jakhu                      |
| <b>adjetivo comparativo</b>   | tinkuri                    |
| <b>adjetivo derivativo</b>    | saraqata                   |
| <b>adjetivo étnico</b>        | tuqiwja                    |
| <b>adjetivo exclamativo</b>   | art'iri                    |
| <b>adjetivo indefinido</b>    | jani jakhuwi               |
| <b>adjetivo interrogativo</b> | jiskhini                   |
| <b>adjetivo múltiplo</b>      | mirachiri                  |
| <b>adjetivo numeral</b>       | jakhuwi                    |
| <b>adjetivo ordinal</b>       | siqichawi                  |
| <b>adjetivo partitivo</b>     | jaljayaña                  |
| <b>adjetivo posesivo</b>      | mayninkayiri               |
| <b>adjetivo positivo</b>      | pusitiwuna                 |

|                               |                      |
|-------------------------------|----------------------|
| <b>adjetivo primitivo</b>     | tunu                 |
| <b>adjetivo relacional</b>    | tupakipa             |
| <b>adjetivo superlativo</b>   | jach'achiri          |
| <b>adverbio</b>               | aruchiri mayjt'ayiri |
| <b>adverbio comparativo</b>   | tupaña               |
| <b>adverbio de cantidad</b>   | qawqhawi             |
| <b>adverbio de duda</b>       | payachasiri          |
| <b>adverbio de lugar</b>      | chiqata              |
| <b>adverbio de modo</b>       | kunjathāwi           |
| <b>adverbio de negación</b>   | jani siri            |
| <b>adverbio de orden</b>      | siqicha              |
| <b>adverbio de tiempo</b>     | kunapachāwi          |
| <b>adverbio demostrativo</b>  | uñachayawi           |
| <b>adverbio interrogativo</b> | jiskhirinaka         |
| <b>adversativa</b>            | yaqhayaqha           |
| <b>afectivo</b>               | chuymachawi          |
| <b>aféresis</b>               | qalltana chhaqtiri   |
| <b>afiche</b>                 | yatiyawini laphi     |
| <b>agente</b>                 | lursuri              |
| <b>aglutinación</b>           | phuqachiri arkaya    |
| <b>agrupación</b>             | ch'ixi               |
| <b>agrupar</b>                | qutuchaña            |
| <b>agudo</b>                  | nayraqata wayita     |



|                                            |                             |
|--------------------------------------------|-----------------------------|
| <b>alargamiento vocálico compensatorio</b> | salla jiytayiri             |
| <b>alcanzar</b>                            | wakt'aña                    |
| <b>alfabeto</b>                            | achakaja                    |
| <b>alófono</b>                             | kunaymani arsu              |
| <b>alomorfo</b>                            | sallamayt'a                 |
| <b>alveolar</b>                            | laka ima                    |
| <b>analogía</b>                            | yatxasi                     |
| <b>anécdota</b>                            | larusiña yatiyawí           |
| <b>antónimo</b>                            | yaqha larú                  |
| <b>anunciar</b>                            | yatiyaña                    |
| <b>apócope</b>                             | chhaqaqa, thiyana chhaqiri  |
| <b>apóstrofo</b>                           | phalliri chimpu             |
| <b>aproximativo</b>                        | jak'achiri                  |
| <b>argumentar</b>                          | arxataña                    |
| <b>articulación</b>                        | arsuwi                      |
| <b>artículo determinado</b>                | qillqirina amuyupa qillqata |
| <b>artículo indeterminado</b>              | jani unt'ata                |
| <b>ascendente</b>                          | alayarú jithiri             |
| <b>aspectual</b>                           | mayja luraña                |
| <b>aspirado</b>                            | phusiri salla               |
| <b>atentativo</b>                          | yanqhacha                   |
| <b>aviso</b>                               | yatiyawí                    |
| <b>benefactivo</b>                         | sumachiri                   |
| <b>bilabial</b>                            | purapispillu                |
| <b>bisílaba</b>                            | paya arsu                   |
| <b>borrador</b>                            | ina qillqa                  |
| <b>caligrafía</b>                          | sumaqqillqa                 |
| <b>canción</b>                             | warurt'a                    |
| <b>carta</b>                               | yatiya qillqa               |
| <b>caso gramatical</b>                     | atamawí                     |
| <b>categoría</b>                           | amuyt'awi                   |

|                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| <b>causal</b>                     | laykuñanaka         |
| <b>causativo</b>                  | juchachayiri        |
| <b>clasificar</b>                 | jaljayaña           |
| <b>coherencia</b>                 | siqichata           |
| <b>cohesión</b>                   | siqiri              |
| <b>cohipónimo</b>                 | manqha patxa aru    |
| <b>coma</b>                       | wich'illa           |
| <b>comillas</b>                   | siwachimpu          |
| <b>comillas simples</b>           | ch'ulla siwa chimpu |
| <b>compañía</b>                   | chikacha            |
| <b>comparar</b>                   | tupayaña            |
| <b>comparativo</b>                | tupt'aña            |
| <b>complemento</b>                | phuqkatirinakapa    |
| <b>complemento agente</b>         | aruru phuqachiri    |
| <b>complemento atributo</b>       | sañjama             |
| <b>complemento circunstancial</b> | tuqi tukxatiri      |
| <b>complemento de cantidad</b>    | waki tukxatiri      |
| <b>complemento de modo</b>        | jamu tukxatiri      |
| <b>complemento de tiempo</b>      | pacha tukxatiri     |
| <b>complemento directo</b>        | chiqapa tukxatiri   |
| <b>complemento indirecto</b>      | maysata tukxatiri   |
| <b>complemento predicativo</b>    | luraña yanapiri     |
| <b>complemento preposicional</b>  | sutiru qhananchiri  |
| <b>completar</b>                  | phuqachaña          |
| <b>completivo</b>                 | ukja                |
| <b>composición</b>                | inuqawi             |
| <b>comprensión</b>                | ist'a katuqawi      |

b

c

|                                |                   |
|--------------------------------|-------------------|
| <b>compuesta</b>               | amuyt'a           |
| <b>conceptualizar</b>          | amuythapiyaña     |
| <b>concesiva</b>               | jisk'achata aru   |
| <b>conclusión</b>              | ch'umsuyata       |
| <b>concordancia de género</b>  | purapa            |
| <b>concordancia gramatical</b> | jikintasi         |
| <b>condicional</b>             | lurataki luraña   |
| <b>conectores</b>              | jaqthapiri        |
| <b>conjugación</b>             | aruchiri muyuwi   |
| <b>conjunción</b>              | jikthapi          |
| <b>consecutiva</b>             | qhipatha luraña   |
| <b>consonante</b>              | sallawisa         |
| <b>consonante aspirada</b>     | phust'asa         |
| <b>consonante compleja</b>     | ch'amampi arsuña  |
| <b>consonante glotalizada</b>  | phallsuta         |
| <b>consonante simple</b>       | ch'ulla sallawisa |
| <b>contar</b>                  | jawariña          |
| <b>contestar</b>               | jaysaña           |
| <b>contrastivo (análisis)</b>  | yaqhachiri        |
| <b>coordinación</b>            | amuykipa          |
| <b>copulativa</b>              | purapachiri       |
| <b>corregir</b>                | yächaña           |
| <b>crucigrama</b>              | k'anata aru       |
| <b>cuadro fonético</b>         | aruta qillqa      |
| <b>cuadro fonológico</b>       | aruta amuyu       |
| <b>cuentacuentos</b>           | yatiyaw           |
| <b>cuento</b>                  | jawari            |
| <b>cuestionario</b>            | jiskht'awi        |

|                                    |                     |
|------------------------------------|---------------------|
| <b>cursiva</b>                     | waythapita qillqa   |
| <b>debate</b>                      | amuyatha sayt'asiña |
| <b>declamar</b>                    | arsuña              |
| <b>declinación</b>                 | suti arkaña         |
| <b>definición</b>                  | sawi                |
| <b>deíctico</b>                    | uñachayiri          |
| <b>demonstrativo</b>               | uñachiri            |
| <b>denotativo</b>                  | siri                |
| <b>dental</b>                      | laka ch'akhawja     |
| <b>derivación</b>                  | miraqawi            |
| <b>desarrollo de una narración</b> | lurasi              |
| <b>descendente (entonación)</b>    | saraqawi            |
| <b>descripción</b>                 | uñjasa arsuwi       |
| <b>desenlace</b>                   | sarasipa            |
| <b>detrimentativo</b>              | jani walichaña      |
| <b>dialecto</b>                    | mayjt'ata aru       |
| <b>diálogo</b>                     | aruskipaña          |
| <b>dibujo</b>                      | sixsuta, rixsuta    |
| <b>diccionario</b>                 | aru piwra           |
| <b>diminutivo</b>                  | jisk'achiri         |
| <b>direccional</b>                 | uñtaya              |
| <b>discurso</b>                    | arusiwi             |
| <b>distributiva</b>                | kunjpacha           |
| <b>disyuntiva</b>                  | t'uqiyaña           |
| <b>divergente</b>                  | jaljawi             |
| <b>división</b>                    | t'aaq               |
| <b>dos puntos</b>                  | payach'aaq          |
| <b>dramatizar</b>                  | Kikipayaña          |
| <b>ejemplificación</b>             | uñachawi            |
| <b>elisión</b>                     | chhaqtiri           |
| <b>entonación</b>                  | wanka               |
| <b>entrevista</b>                  | arxata qillqa       |

d

e

|                          |                                   |
|--------------------------|-----------------------------------|
| <b>epéntesis</b>         | taypjtayapa                       |
| <b>escribir</b>          | qillqaña                          |
| <b>escritor (a)</b>      | qillqiri                          |
| <b>escritura</b>         | qillqa                            |
| <b>esdrújula</b>         | khuri qhipa wayta                 |
| <b>esquema</b>           | amuya jalanuqa                    |
| <b>estrofa</b>           | t'apa                             |
| <b>estructura</b>        | siqt'a                            |
| <b>evaluación</b>        | uñakipawi                         |
| <b>examinar</b>          | uña kipaña                        |
| <b>exceptiva</b>         | apamuku                           |
| <b>explicación</b>       | qhananchaña                       |
| <b>exponer</b>           | uñanchayaña                       |
| <b>exposición</b>        | uñanchawi                         |
| <b>expresión escrita</b> | qillqata parlaña                  |
| <b>expresión oral</b>    | lakaki parlaña,<br>lakampi arsuña |
| <b>extractivo</b>        | yaqhäxa aru,<br>apsuta            |
| <b>extranjerismo</b>     | yaqhawja                          |
| <b>fábula</b>            | ixwani, "iwxani                   |
| <b>fila</b>              | siqi                              |
| <b>firma</b>             | suti rixsuta.                     |
| <b>flexión</b>           | saraqiri                          |
| <b>flexión nominal</b>   | suti saraqqa                      |
| <b>flexión verbal</b>    | luriri saraqqa                    |
| <b>fonética</b>          | qillqa arsuta                     |
| <b>fonología</b>         | qillqa uñsuyiri                   |
| <b>foto</b>              | sixsuta, rixsuta                  |
| <b>fragmento (texto)</b> | mayäru sata                       |
| <b>frase</b>             | arsuta                            |
| <b>frase adjetival</b>   | mayjachiri sata                   |
| <b>frase adverbial</b>   | luriri mayjachiri                 |
| <b>frase nominal</b>     | sutiwja arsuta                    |

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| <b>frase preposicional</b> | kupiwja aru             |
| <b>frase verbal</b>        | luriri saraqqa          |
| <b>frecuentativo</b>       | ancha luriri            |
| <b>fricativo</b>           | qhaqhuri                |
| <b>futuro simple</b>       | qhipa pacha             |
| <b>gestos</b>              | thuthu                  |
| <b>glosa</b>               | siri                    |
| <b>glotal</b>              | phalliri salla          |
| <b>gramática</b>           | arukamachi              |
| <b>grave</b>               | qhipawayjta             |
| <b>guía</b>                | luraña kamachi<br>thaki |
| <b>guion</b>               | sirqilla                |
| <b>guion mayor</b>         | jach'a sich'i           |
| <b>guion menor</b>         | isk'a sich'i            |
| <b>habilidad</b>           | ch'iki amuyu            |
| <b>habitual</b>            | yatita uña              |
| <b>hiperónimo</b>          | jach'a jisk'anki        |
| <b>hipónimo</b>            | jisk'a jach'anki        |
| <b>historieta</b>          | arsuyata jawari         |
| <b>homónimo</b>            | pachpa suti             |
| <b>idea</b>                | amuyu                   |
| <b>idea principal</b>      | jach'a amuyu            |
| <b>idea secundaria</b>     | qhanachiri amuyu        |
| <b>idioma</b>              | aru                     |
| <b>ilativa</b>             | ukatukxaru              |
| <b>imaginar</b>            | amuyaña                 |
| <b>imperativo</b>          | achikawi                |
| <b>incoativo</b>           | qalljta                 |
| <b>indicativo</b>          | uñacht'ayiri            |
| <b>inicio (cuento)</b>     | qallta                  |
| <b>interjección</b>        | arch'uki                |
| <b>interrogativo</b>       | jiskhi chimpu           |
| <b>interrumpir</b>         | pantasiyaña             |

g

h

i

|   |                             |                              |
|---|-----------------------------|------------------------------|
|   | <b>intransitivo</b>         | jani makhipiri               |
|   | <b>introducción</b>         | manqhiru                     |
|   | <b>investigación</b>        | yatxatawi                    |
|   | <b>investigar</b>           | yatxataña                    |
| j | <b>iterativo</b>            | ancha luriri                 |
|   | <b>juntar</b>               | mathapiña                    |
| l | <b>lámina</b>               | rixitani laphi               |
|   | <b>lateral</b>              | thiyasalla                   |
|   | <b>lectura</b>              | ullawi                       |
|   | <b>lectura comprensiva</b>  | katuqañäwi                   |
|   | <b>lectura oral</b>         | arsuñäwi                     |
|   | <b>lectura silenciosa</b>   | nayrampiki ull'taña          |
|   | <b>lengua</b>               | aru                          |
|   | <b>lenguaje</b>             | aru yatiwi                   |
|   | <b>léxico</b>               | tunu aru                     |
|   | <b>leyenda</b>              | waraku sarnaqawi             |
|   | <b>libreto</b>              | kuna lurañataki uka qillqata |
|   | <b>libro</b>                | qillqata panka               |
|   | <b>limitativo</b>           | tukuwi                       |
|   | <b>línea</b>                | sich'i                       |
|   | <b>locativo</b>             | kawkjana lurasí              |
| m | <b>marca</b>                | chimpuña                     |
|   | <b>marcar</b>               | chimpuña                     |
|   | <b>margen silábico</b>      | salla thiya                  |
|   | <b>material audiovisual</b> | uñjaña-ist'aña yänaka        |
|   | <b>mayúscula</b>            | jach'a qillqa                |
|   | <b>meditar</b>              | lup'iña                      |
|   | <b>memoria</b>              | amta                         |
|   | <b>memorial</b>             | mayiña qillqata              |
|   | <b>mensaje</b>              | arusi                        |
|   | <b>metáfora</b>             | mayjatha sawi                |
|   | <b>metonimia</b>            | sutinjaña                    |

|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| <b>minúscula</b>            | jisk'a qillqa              |
| <b>miscelánea</b>           | kunaymani arsuta           |
| <b>mito</b>                 | apu sarnaqawi              |
| <b>moderador(a)</b>         | arsuta ch'axjayiri         |
| <b>modificador</b>          | mayjachiri/<br>mayjanchiri |
| <b>modo</b>                 | uñta                       |
| <b>modo de articulación</b> | arsuwja                    |
| <b>modo desiderativo</b>    | munayawi                   |
| <b>modo dubitativo</b>      | payachasi, pay'ti          |
| <b>modo habitual</b>        | yatita                     |
| <b>modo indicativo</b>      | chiqapa lurawi             |
| <b>modo infinitivo</b>      | wiñayjamu                  |
| <b>modo permisivo</b>       | ixwata                     |
| <b>modo potencial</b>       | lurkayjamu                 |
| <b>modo subjuntivo</b>      | supjuntiwu                 |
| <b>monosílaba</b>           | maya arsu                  |
| <b>moraleja</b>             | yactichawi                 |
| <b>morfema</b>              | aru julli                  |
| <b>morfema libre</b>        | sapäru julli               |
| <b>morfema ligado</b>       | arkata phuqachiri          |
| <b>morfología</b>           | phuqachiri yatiña          |
| <b>movimiento corporal</b>  | unuqi                      |
| <b>mucho</b>                | alluxa                     |
| <b>narración</b>            | arurata                    |
| <b>narrador</b>             | jaqina                     |
| <b>nasal</b>                | nasawja                    |
| <b>negación</b>             | janiwsaña                  |
| <b>neologismo</b>           | machaqa                    |
| <b>nexo, conjunción</b>     | aru jikthaptayiri          |
| <b>no hablar</b>            | ch'ujtaña                  |
| <b>nombre</b>               | suti                       |

**nominalización** sutiptyayiri

**nominalización endocéntrica** pachapatha suti

**nominalización exocéntrica** yaqhatha suti

**norma** kamachi

**nota** qhanancha qillqa

**núcleo** p'iqichiri, chika.

**objeto** yä

**objeto directo** chiqa yaya

**observación** uñakipawi

**oclusivo(a)** llupasa arsuyaña

**opinión** sawsiwa

**oración adverbial** sutiwjana luriri

**oración afirmativa** yawsiri

**oración compleja** jikita amuyt'a

**oración complementaria** aruwjana luriri, yanapxatiri

**oración compuesta** jakthapiyata

**oración coordinada** panichata

**oración declarativa (enunciativa)** yawsiri

**oración desiderativa** muniri

**oración dubitativa** payachasiri

**oración exclamativa** art'asiri

**oración imperativa** kamachiri

**oración interrogativa** jisk'asiri

**oración negativa** jani wasiri

**oración pronominal** suti lantini amuyt'a

**oración simple** jasa amuyt'awi

**oración subordinada** arkaya maynitha

**oración yuxtapuesta** purapani amuyt'a

**oral** arsuwi

**organizar** wakichaña

**ortografía** yämpqillqäwi

**página** ajanu

**palabra compuesta** panichata aru

**palabra simple** ch'ulla aru

**palabra** aru

**palatal** ñaqha

**par mínimo** niya kikiparu

**paragoge (final)** tukuyata yapa

**parecido** uñt'ata

**paréntesis** atintiri chimpu

**parónimo** payachanini aru

**párrafo** qillqata t'aqanaka, t'aqa

**participio** mayjt'ayri

**partícula de afirmación** jisalla

**pedir** achikaña

**pensar** lup'iña, amuyaña

**pentasílaba** phisqa arsu

**pérdida de sonido (inicio de la palabra)** qalltana chhaqtiri

**persona gramatical** jaqi arsuri

**persona poseedora** jukirini

**pintar** samichaña

|                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| <b>plural</b>                     | waljiri             |
| <b>poema, poesía</b>              | jarawi              |
| <b>polisemia</b>                  | waljasaña           |
| <b>posesivo</b>                   | katuwi              |
| <b>postposición de causa</b>      | laykupa             |
| <b>postposición de compañía</b>   | chikawi             |
| <b>postposición de lugar</b>      | chiqawi             |
| <b>postposición de término</b>    | tukuya              |
| <b>posvelar</b>                   | naqa k'uchu salla   |
| <b>predicado</b>                  | yatiyata luriri     |
| <b>preguntar</b>                  | sikhiña             |
| <b>preparar</b>                   | wakichaña           |
| <b>presente</b>                   | jichha pacha        |
| <b>préstamo</b>                   | mayita              |
| <b>pretérito</b>                  | nayra pacha         |
| <b>pretérito anterior</b>         | walapacha           |
| <b>pretérito imperfecto</b>       | nayrapacha          |
| <b>pretérito pluscuamperfecto</b> | nayrapachawasa      |
| <b>pretérito simple</b>           | walapacha           |
| <b>preventivo</b>                 | janira lurkasa      |
| <b>prodelisión</b>                | nayraqata chhaqtiri |
| <b>progresivo</b>                 | jayapacha luraña    |
| <b>pronombre</b>                  | sutilanti           |
| <b>pronombre demostrativo</b>     | uñacht'ayiri        |
| <b>pronombre indefinido</b>       | inasutilanti        |
| <b>pronombre interrogativo</b>    | jiskhirinaka        |
| <b>pronombre personal</b>         | jaqi sutilanti      |

|                              |                    |
|------------------------------|--------------------|
| <b>pronombre posesivo</b>    | jukirini           |
| <b>pronombre relativo</b>    | atamasirinaka      |
| <b>pronunciación</b>         | arsuña             |
| <b>prótesis</b>              | qalljta yapa       |
| <b>publicar</b>              | qhansuyaña         |
| <b>punto</b>                 | ch'aqa             |
| <b>punto de articulación</b> | arsuwi chiqá       |
| <b>punto final</b>           | tukuya ch'aqa      |
| <b>punto y seguido</b>       | saraya ch'aqa      |
| <b>punto y aparte</b>        | yaqhachiri ch'aqa  |
| <b>punto y coma</b>          | wich'illani ch'aqa |
| <b>puntos suspensivos</b>    | suyt'a ch'aqa      |
| <b>raíz</b>                  | saphi              |
| <b>raya</b>                  | sirqi              |
| <b>rayar</b>                 | rixíña             |
| <b>receta</b>                | wakicha            |
| <b>recomendación</b>         | ixwa               |
| <b>redacción</b>             | qillqaña           |
| <b>reflexión</b>             | amuytatawi         |
| <b>reflexionar</b>           | lup'iña            |
| <b>registro informal</b>     | chiqa parlata      |
| <b>reglón</b>                | siqi               |
| <b>reiteración</b>           | wasithatha         |
| <b>relato</b>                | arxaya             |
| <b>releer</b>                | wasita ullaña      |
| <b>resultado</b>             | qhansuyata         |
| <b>resumen</b>               | juk'achata         |
| <b>retrofleja</b>            | laxra q'impasjama  |
| <b>rima</b>                  | rima               |
| <b>ritmo</b>                 | jarawi             |

## S

|                                |                        |
|--------------------------------|------------------------|
| <b>sandhi externo</b>          | arkata                 |
| <b>sandhi interno</b>          | manqhina<br>chikachata |
| <b>secuencial</b>              | qallta qillqa          |
| <b>seleccionar</b>             | lakiña                 |
| <b>semántica</b>               | saña muni              |
| <b>semiconsonante</b>          | niya sallawisa         |
| <b>seña</b>                    | lumasa                 |
| <b>señalar</b>                 | chimpuntaña            |
| <b>significado</b>             | arümacha               |
| <b>significante</b>            | yatiña qillqapa        |
| <b>signo de exclamación</b>    | muspha chimpu          |
| <b>signo de puntuación</b>     | chimpunaka             |
| <b>signos de interrogación</b> | jiskht'aña chimpu      |
| <b>sílaba átona</b>            | jani waytani           |
| <b>sílaba tónica</b>           | waytani                |
| <b>silencio</b>                | amu                    |
| <b>silueta de palabra</b>      | qillqana qawayapa      |
| <b>simultáneo</b>              | kuska                  |
| <b>síncopa (medio)</b>         | taypina chhaqtiri      |
| <b>singular</b>                | sapäri                 |
| <b>sinónimo</b>                | kikipa siri            |
| <b>sintagma</b>                | arsuta                 |
| <b>sintaxis</b>                | chikachata             |
| <b>sobresdrújula</b>           | qhipqhipa wayjta       |
| <b>solicitar</b>               | mayiña                 |
| <b>solicitud</b>               | mayita                 |
| <b>sonido</b>                  | salla                  |
| <b>sonido sonoro</b>           | yirirsalla             |
| <b>sonido sordo</b>            | jani yiriqiri          |
| <b>subordinación</b>           | sullkachata            |
| <b>subordinante</b>            | sulika jaqthapu        |

|                               |                   |
|-------------------------------|-------------------|
| <b>subrayar</b>               | rixintaña         |
| <b>sufijación</b>             | phuqachawi        |
| <b>sufijo</b>                 | saphi phuqachiri  |
| <b>sufijo nominal</b>         | sutiru phuqachiri |
| <b>sufijo verbal</b>          | luriri phuqachiri |
| <b>sujeto</b>                 | suti              |
| <b>supraglótico</b>           | qamasa patxa      |
| <b>sustantivo abstracto</b>   | jani uñja suti    |
| <b>sustantivo ambiguo</b>     | purapa suti       |
| <b>sustantivo animado</b>     | qamasani          |
| <b>sustantivo apelativo</b>   | sutinchata suti   |
| <b>sustantivo colectivo</b>   | tantiri           |
| <b>sustantivo compuesto</b>   | chikachata        |
| <b>sustantivo común</b>       | aliqa suti        |
| <b>sustantivo concreto</b>    | chiqaki           |
| <b>sustantivo contable</b>    | jakhuñjama suti   |
| <b>sustantivo derivado</b>    | mayjtakipata      |
| <b>sustantivo inanimado</b>   | jani qamasani     |
| <b>sustantivo individual</b>  | ch'ulla           |
| <b>sustantivo no contable</b> | jani jakhuñjama   |
| <b>sustantivo primitivo</b>   | tunu suti         |
| <b>sustantivo propio</b>      | iñawi suti        |
| <b>sustantivo simple</b>      | ch'ulla           |
| <b>sustantivo verbalizado</b> | aruchiriptayata   |

|   |                                |                         |
|---|--------------------------------|-------------------------|
|   | <b>sustantivo</b>              | suti                    |
| † | <b>teatro</b>                  | k'achachata qillqata    |
|   | <b>tema</b>                    | siwa siwa, jawari       |
|   | <b>temporal</b>                | pacha                   |
|   | <b>testimonial</b>             | amuya<br>jaqthapirinaka |
|   | <b>tetrasílaba</b>             | pusi arsu               |
|   | <b>texto</b>                   | jawari atami            |
|   | <b>texto argumentativo</b>     | arsuta qillqata         |
|   | <b>texto descriptivo</b>       | uñakipawi qillqata      |
|   | <b>texto expositivo</b>        | uñacht'ayiri qillqata   |
|   | <b>texto instructivo</b>       | luraña thaki qillqata   |
|   | <b>tiempo futuro</b>           | qhipa pacha             |
|   | <b>tiempo pasado inmediato</b> | masapacha               |
|   | <b>tiempo pasado</b>           | nayra pacha             |
|   | <b>tiempo presente</b>         | jichha pacha            |
|   | <b>tiempo</b>                  | pacha                   |
|   | <b>tilde</b>                   | tilti                   |
|   | <b>tipología lingüística</b>   | uñtasipa                |
|   | <b>título</b>                  | p'iqincha               |
|   | <b>tono</b>                    | mayjsata                |
|   | <b>trabalenguas</b>            | laxrachinja             |
|   | <b>tradición</b>               | nayra pacha yatita      |
|   | <b>transiciones</b>            | makhipiri               |
|   | <b>ubicación espacial</b>      | patxa                   |
| U | <b>útil</b>                    | wakisiri                |
|   | <b>uvular</b>                  | qallu qhipa             |
| V | <b>variación dialectal</b>     | kunaymani arsuta        |
|   | <b>velar</b>                   | ñaqa qhipa              |
|   | <b>verbalización</b>           | aruchiriptaña           |

|                                   |                  |
|-----------------------------------|------------------|
| <b>verbalización endocéntrica</b> | pachpatha        |
| <b>verbalización exocéntrica</b>  | yaqhatha         |
| <b>verbo</b>                      | aruchiri         |
| <b>verbo auxiliar</b>             | makhipiri        |
| <b>verbo infinitivo</b>           | jani makhipiri   |
| <b>verbo intransitivo</b>         | mayaki           |
| <b>verbo recíproco</b>            | purapa           |
| <b>verbo reflexivo</b>            | purapanki        |
| <b>verbo terciopersonal</b>       | jupakanka        |
| <b>verbo transitivo</b>           | purapiri         |
| <b>verso</b>                      | k'achachata aru  |
| <b>vibrante</b>                   | khatatiri        |
| <b>vocabulario</b>                | aru sixi         |
| <b>vocal abierta</b>              | jist'arata salla |
| <b>vocal alargada</b>             | salla jiyata     |
| <b>vocal alta</b>                 | patxäxa          |
| <b>vocal anterior</b>             | nayraqata        |
| <b>vocal baja</b>                 | manqhäxa         |
| <b>vocal central</b>              | taypiwxa         |
| <b>vocal cerrada</b>              | jist'ata salla   |
| <b>vocal media</b>                | chikawxa         |
| <b>vocal posterior</b>            | qhipäxa          |
| <b>vocal</b>                      | salla            |
| <b>vocativo</b>                   | suma aru         |
| <b>voz activa</b>                 | chiqaru amuyt'a  |
| <b>voz pasiva</b>                 | llamp'u amuyt'a  |
| <b>voz</b>                        | aru              |
| <b>vulgarismo</b>                 | yanqha           |
| <b>yuxtaposición</b>              | jikisitawi       |



# Área de Matemática

a

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| <b>ábaco</b>                 | yupana               |
| <b>abajo</b>                 | manqhawja            |
| <b>abalorio</b>              | wallqa               |
| <b>abaratar</b>              | chani iraqaña        |
| <b>abierto</b>               | jist'arata           |
| <b>abril</b>                 | qasiwi               |
| <b>abscisa</b>               | irama                |
| <b>abstracto</b>             | amuysu               |
| <b>acabar</b>                | tukuña               |
| <b>adición</b>               | yapaña               |
| <b>afuera</b>                | anqa                 |
| <b>agrupación</b>            | tantawi              |
| <b>agrupar</b>               | tantaña              |
| <b>ajedrez</b>               | kumisiña             |
| <b>alargado</b>              | wiskalla             |
| <b>álgebra</b>               | qillqa jakhu         |
| <b>alinear</b>               | chiqachaña           |
| <b>almanaque</b>             | pachajakhuña         |
| <b>altura</b>                | tansa                |
| <b>ampliar</b>               | jithitataña          |
| <b>ancho</b>                 | p'allalla            |
| <b>angosto</b>               | k'ullk'u             |
| <b>ángulo</b>                | churu, k'uchu        |
| <b>ángulo agudo</b>          | k'ullk'u kuchu       |
| <b>ángulo complementario</b> | winkuta q'ichu       |
| <b>ángulo cóncavo 180°</b>   | uka winkuta q'ichüxa |

|                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| <b>ángulo de elevación</b> | apjta q'ichu      |
| <b>ángulo entero</b>       | muytpacha q'ichu  |
| <b>ángulo exterior</b>     | anqäxa q'ichu     |
| <b>ángulo interior</b>     | manqhixa q'ichu   |
| <b>ángulo llano</b>        | winkuta q'ichu    |
| <b>ángulo obtuso</b>       | jist'arata k'uchu |
| <b>ángulo recto</b>        | chiqa k'uchu      |
| <b>año</b>                 | mara              |
| <b>antihorario</b>         | maysaru sariri    |
| <b>aparear</b>             | panichaña         |
| <b>ápice</b>               | phunta            |
| <b>aplicar</b>             | wakiyaña          |
| <b>apotema</b>             | chika sayt'a      |
| <b>apreciar</b>            | chanichaña        |
| <b>arco</b>                | k'awu             |
| <b>área, superficie</b>    | pampa tupu        |
| <b>arista</b>              | ari               |
| <b>arista</b>              | k'achi            |
| <b>aritmética</b>          | jakhuña yatiña    |
| <b>arreglar</b>            | k'achachaña       |
| <b>arriba</b>              | alaxa             |
| <b>aumentar</b>            | yaptaña           |
| <b>balanza</b>             | jathi tupuña      |
| <b>barato</b>              | iraqata           |
| <b>barra horizontal</b>    | irama siqi        |
| <b>barra vertical</b>      | sayt'unaka        |
| <b>base</b>                | ch'ina            |

b

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| <b>base 10</b>            | tunkachiri tunu    |
| <b>bastante</b>           | yamphi             |
| <b>billete</b>            | williti            |
| <b>billón</b>             | payajunu           |
| <b>binario</b>            | payachata          |
| <b>binomio</b>            | paya jakhuwi       |
| <b>biyección</b>          | purapa             |
| <b>bola</b>               | murqu'u            |
| <b>brazada</b>            | luqa               |
| <b>calculadora</b>        | tantiyiri          |
| <b>calcular</b>           | tantiyaña          |
| <b>cálculo</b>            | tantiya            |
| <b>cálculo mental</b>     | p'iqiqi tantiyaña  |
| <b>calendario</b>         | pacha tupuña       |
| <b>calendario mes</b>     | phaxsi             |
| <b>calendario semanal</b> | simana uru         |
| <b>cambiar</b>            | thijraña           |
| <b>campo</b>              | pampa              |
| <b>canasta</b>            | kupu, walaya       |
| <b>cantidad</b>           | walja              |
| <b>capacidad</b>          | phuqancha          |
| <b>cara</b>               | ajanu              |
| <b>carga</b>              | luku, q'ipi        |
| <b>carga animal</b>       | khumu              |
| <b>carga de cereal</b>    | luku               |
| <b>carga en pollera</b>   | jarphi             |
| <b>centena</b>            | patakanaka         |
| <b>centenas de millar</b> | pataka wananqanaka |
| <b>centésimo</b>          | patakachjata       |
| <b>centígramo</b>         | ramu patakachja    |

|                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| <b>centilitro</b>             | litru patakachja          |
| <b>centímetro</b>             | mitru patakachja          |
| <b>centímetro cuadrado</b>    | payachata mitru tunkachja |
| <b>centro</b>                 | taypi                     |
| <b>cero</b>                   | ch'usa                    |
| <b>cifra</b>                  | chinu                     |
| <b>cilindro</b>               | t'uyu                     |
| <b>círculo</b>                | sunkututu, muruq'u        |
| <b>circunferencia</b>         | muyu thiya                |
| <b>clase</b>                  | kasta                     |
| <b>clasificar</b>             | lakiña                    |
| <b>cociente</b>               | jaltjata                  |
| <b>codo</b>                   | mujlli                    |
| <b>colorear</b>               | samichaña                 |
| <b>coma</b>                   | wich'ila                  |
| <b>comparación de números</b> | jakhunaka tupt'aña        |
| <b>comparar</b>               | tupuña                    |
| <b>compás</b>                 | sunkututu luriri          |
| <b>completar</b>              | phuqachaña                |
| <b>completo</b>               | phuqata                   |
| <b>componer</b>               | k'achachaña               |
| <b>comprar</b>                | alaña                     |
| <b>comprobar</b>              | qhanstayaña               |
| <b>computadora</b>            | atamiri                   |
| <b>común</b>                  | ina                       |
| <b>cóncavo</b>                | p'ujru                    |
| <b>concluir</b>               | tukuña                    |
| <b>conjunto</b>               | qutu                      |
| <b>conjunto potencia</b>      | qutu wayuta               |
| <b>conjunto unitario</b>      | sapa qutu                 |

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| <b>conjunto vacío</b>     | ch'usaqutu               |
| <b>cono truncado</b>      | muthu lluch'uta          |
| <b>contador</b>           | jakhuri                  |
| <b>contar</b>             | jakhuña                  |
| <b>continua</b>           | sarantaskaki             |
| <b>continuación</b>       | arka                     |
| <b>control del tiempo</b> | pacha tupuñanaka         |
| <b>convertir</b>          | kuttayaña                |
| <b>coordenada</b>         | sayxatasiri              |
| <b>corregir</b>           | chiqachaña               |
| <b>corresponder</b>       | wakt'aña                 |
| <b>costal</b>             | kustala                  |
| <b>costal lleno</b>       | murú pichu               |
| <b>costo</b>              | chani                    |
| <b>cruce de líneas</b>    | sarakipaña               |
| <b>cruz</b>               | chakana                  |
| <b>cuadrado</b>           | pusi k'uchu              |
| <b>cuadriculado</b>       | kajunjata,<br>pusichjata |
| <b>cuadrilátero</b>       | pusi qawayá.             |
| <b>cuadro</b>             | sillk'u                  |
| <b>cuádruple</b>          | pusichata                |
| <b>cuarta</b>             | chhiya                   |
| <b>cuarta parte</b>       | chikana chikapa          |
| <b>cuarto</b>             | wiku                     |
| <b>cubo</b>               | suxta qawayani           |
| <b>cuenta</b>             | jakhu                    |
| <b>cuerpo geométrico</b>  | julli tunu               |
| <b>curva</b>              | q'iw't'a                 |
| <b>curvo</b>              | q'íwi                    |
| <b>dado</b>               | suxta qjanu              |
| <b>debajo</b>             | manqha                   |

d

|                            |                  |
|----------------------------|------------------|
| <b>década</b>              | tunka mara       |
| <b>decágono</b>            | tunka k'uchuni   |
| <b>decagramo</b>           | tunka ramu       |
| <b>decalitro</b>           | tunka litru      |
| <b>decámetro</b>           | tunka mitru      |
| <b>decena</b>              | tunkacha         |
| <b>decenas de millar</b>   | tunkawaranqanaka |
| <b>decilitro</b>           | litru tunkachja  |
| <b>decimal</b>             | tunkaqa          |
| <b>decímetro</b>           | tunkachja        |
| <b>décimo</b>              | tunkachjata      |
| <b>dedo</b>                | luk'ana          |
| <b>demostrar</b>           | uñacht'ayaña     |
| <b>denominador</b>         | ch'axtiri        |
| <b>derecha</b>             | kupi             |
| <b>derivada</b>            | miraqawi         |
| <b>desarrollo</b>          | yati sarawi      |
| <b>descomponer</b>         | jaraña           |
| <b>descontar</b>           | jakhuqaña        |
| <b>descuento</b>           | iraqa            |
| <b>desigual</b>            | ch'ulla          |
| <b>desorden</b>            | chharqu          |
| <b>desplazamiento</b>      | jitt'a           |
| <b>determinante</b>        | ukhampuni        |
| <b>diagonal</b>            | q'ichu           |
| <b>diagrama cartesiano</b> | jullichawi       |
| <b>diagrama sagital</b>    | jist'ata q'íwi   |
| <b>diámetro</b>            | chik-jaljkiri    |
| <b>dibujo</b>              | jamuqa           |
| <b>diferencia</b>          | mayjacha         |
| <b>diferencia o resto</b>  | puchu            |

|                             |                   |
|-----------------------------|-------------------|
| <b>dimensión</b>            | ukch'a            |
| <b>dinámica</b>             | ulluqiwi          |
| <b>dinamómetro</b>          | tupu              |
| <b>dinero</b>               | qullqi            |
| <b>directriz</b>            | chiqa             |
| <b>discontinuo</b>          | t'aqa t'aqa       |
| <b>disminuir</b>            | pisichaña         |
| <b>distribuir</b>           | ch'iqiyaña        |
| <b>dividendo</b>            | kaliyasiri        |
| <b>dividir</b>              | jaljayaña         |
| <b>divisible</b>            | jaljiri           |
| <b>división</b>             | jalja             |
| <b>división exacta</b>      | phuqata jalja     |
| <b>divisor</b>              | jaljtiri          |
| <b>divisores comunes</b>    | pachpajaljtiri    |
| <b>doble</b>                | payacha           |
| <b>dos manojos</b>          | phuxtu            |
| <b>dos veces</b>            | payakuti          |
| <b>duplicar</b>             | payachaña         |
| <b>ecuación</b>             | kikipa            |
| <b>eje de las abscisas</b>  | winkutaru kuchuri |
| <b>eje de las ordenadas</b> | sayataru kuchuri  |
| <b>eje de simetría</b>      | chik-chika        |
| <b>ejemplo</b>              | akhama            |
| <b>ejercicio</b>            | lurawi            |
| <b>elaborar</b>             | luraña            |
| <b>elegir</b>               | chhijllaña        |
| <b>elemento</b>             | yaya              |
| <b>eliminar</b>             | chhaqayaña        |
| <b>encerrar</b>             | jist'antaña       |
| <b>entero</b>               | maypacha          |

|                                    |                        |
|------------------------------------|------------------------|
| <b>equivalente</b>                 | chani pura             |
| <b>escoger</b>                     | chhijllaña             |
| <b>esfera</b>                      | muuqa'u                |
| <b>espacio</b>                     | ch'usawja chiqa, pacha |
| <b>espiral</b>                     | muyumuyu jalsuri       |
| <b>esquema de árbol</b>            | quqana sillku          |
| <b>establecer</b>                  | chhijnuaña             |
| <b>estadística</b>                 | k'ipu yatiri           |
| <b>estera</b>                      | sixi                   |
| <b>estimar</b>                     | chanichaña             |
| <b>estrecho</b>                    | k'ullk'u               |
| <b>estructura</b>                  | siqita                 |
| <b>evaluación</b>                  | uñakipawi              |
| <b>evaluar</b>                     | chanichaña             |
| <b>exacto</b>                      | phuqata                |
| <b>exponente</b>                   | mirayiri               |
| <b>exterior</b>                    | anqa                   |
| <b>extremo</b>                     | qawayá                 |
| <b>extremo de un hilo o cuerda</b> | ch'ullpha              |
| <b>factor</b>                      | mirtiri                |
| <b>factor común</b>                | pachpa mirtiri         |
| <b>factorial</b>                   | mirtirpacha            |
| <b>factorizar</b>                  | mirtayaña              |
| <b>figura</b>                      | julli                  |
| <b>figura geométrica</b>           | julli salta            |
| <b>figura grande</b>               | jach'a salta           |
| <b>figura pequeña</b>              | jisk'a salta           |
| <b>fila</b>                        | siqi                   |
| <b>finito(a)</b>                   | tukusiri               |
| <b>flecha</b>                      | illapa                 |

|                               |                          |
|-------------------------------|--------------------------|
| <b>foco</b>                   | qallta                   |
| <b>forma</b>                  | uñtapa                   |
| <b>fórmula</b>                | lurawilanti              |
| <b>fracción</b>               | jaljata                  |
| <b>fracción decimal</b>       | tunkaru jaljata          |
| <b>fracción equivalente</b>   | kikipa jaljata           |
| <b>fracción impropia</b>      | jani chiqapa jalja       |
| <b>fracción irreducible</b>   | jani jiskthapiri jaljata |
| <b>fracción mixta</b>         | chaxruta jaljata         |
| <b>fracción propia</b>        | chiqsa jaljata           |
| <b>fracción reducible</b>     | phachjawi                |
| <b>fraccionar</b>             | jaljayaña                |
| <b>fracciones heterogénea</b> | mayja jaljatanaka        |
| <b>fracciones homogéneas</b>  | kikipa jaljatanaka       |
| <b>ganancia</b>               | jalaqa                   |
| <b>geometría</b>              | pachatupuri              |
| <b>grada</b>                  | patilla                  |
| <b>grado</b>                  | q'íwi                    |
| <b>gramo</b>                  | ramu                     |
| <b>grosor</b>                 | lankhu                   |
| <b>grupo</b>                  | tama                     |
| <b>hectolitro</b>             | pataka litru             |
| <b>hectómetro</b>             | pataka mitru             |
| <b>heptágono</b>              | paqallqu k'uchuni        |
| <b>hexaedro</b>               | suxta ajanu              |
| <b>hexágono</b>               | suxta qawayani           |
| <b>homogéneo</b>              | kikipa                   |
| <b>hora</b>                   | urasa                    |
| <b>horizontal</b>             | winkuta                  |

|                             |                     |
|-----------------------------|---------------------|
| <b>icosaedro</b>            | paya tunka ajanuni  |
| <b>icoságono</b>            | paya tunka qawayani |
| <b>identificar</b>          | uñt'aña             |
| <b>igualdad</b>             | kikipa              |
| <b>inclinarse</b>           | alt'aña             |
| <b>incluir</b>              | uskuña              |
| <b>incógnita</b>            | jani uñt'ata        |
| <b>inferior</b>             | manqha              |
| <b>infinito</b>             | jani tukusiri       |
| <b>interés</b>              | jalaqata            |
| <b>interés simple</b>       | mayaki jalaqata     |
| <b>interior</b>             | manqha chiqa        |
| <b>intersección</b>         | taqa, taqi muytiri  |
| <b>intersección del año</b> | mara t'aqa          |
| <b>intersección del año</b> | mara t'aqa          |
| <b>intervalo</b>            | chika taypi         |
| <b>inverso</b>              | maysa               |
| <b>invertir</b>             | talliña             |
| <b>investigar</b>           | yatxataña           |
| <b>irreducible</b>          | jani jisk'achaña    |
| <b>izquierda</b>            | ch'iqa              |
| <b>jeme</b>                 | wiku                |
| <b>juego</b>                | anata               |
| <b>juntar</b>               | tantaña             |
| <b>kilogramo</b>            | kilu                |
| <b>kilolitro</b>            | waranqa litru       |
| <b>kilómetro</b>            | waranqa mitru       |
| <b>laberinto</b>            | chinkana            |
| <b>lado</b>                 | qawayaya            |

g

h

j

k

l

|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| <b>lado diferente</b>         | mayja qawayá                |
| <b>lado recto</b>             | chiq̃axa                    |
| <b>lapso muy breve</b>        | ch'ipxta                    |
| <b>largo</b>                  | sayt'u                      |
| <b>lateral</b>                | thiyankiri                  |
| <b>legua</b>                  | tupu                        |
| <b>libra</b>                  | liwra                       |
| <b>límite</b>                 | qurpa                       |
| <b>línea quebrada</b>         | q'inq'u                     |
| <b>línea recta</b>            | amstaru sich'i,             |
| <b>línea secante</b>          | pasakipasiri<br>sich'inaka  |
| <b>línea vertical</b>         | amsta                       |
| <b>línea</b>                  | sich'i                      |
| <b>líneas paralelas</b>       | jani jikisiri<br>sich'inaka |
| <b>líneas perpendiculares</b> | sayxatata<br>chiqakinaka    |
| <b>litro</b>                  | litru                       |
| <b>liviano</b>                | suja                        |
| <b>lleno</b>                  | phuqa                       |
| <b>lógica</b>                 | ukhampuni                   |
| <b>longitud</b>               | sayt'u tupuñá,<br>sayt'u    |
| <b>m</b> <b>magnitud</b>      | jach'apuni                  |
| <b>manejo</b>                 | jach'i                      |
| <b>mantel</b>                 | inkuñá                      |
| <b>marca</b>                  | chimpu                      |
| <b>masa</b>                   | jathi                       |
| <b>matemática</b>             | jakhuña kamani              |
| <b>matemático</b>             | jakhuña kamachiri           |
| <b>máximo</b>                 | jilayri, sintijach'a        |

|                                              |                         |
|----------------------------------------------|-------------------------|
| <b>Máximo Común Divisor</b>                  | Jilayri Jalja           |
| <b>mayor</b>                                 | jilayri                 |
| <b>mayor o igual que (<math>\geq</math>)</b> | sipana jila             |
| <b>media aritmética</b>                      | chikata tantiyu         |
| <b>media promedio</b>                        | tantiypacha             |
| <b>mediana</b>                               | taypiyri                |
| <b>medida</b>                                | tupu                    |
| <b>medidas actuales</b>                      | jichha tupunaka         |
| <b>medidas arbitrarias</b>                   | yaq̃ha tupuñá           |
| <b>medidas de masa</b>                       | jathi tupunaka          |
| <b>medidas tradicionales</b>                 | nayra tupuñá            |
| <b>medio</b>                                 | taypi                   |
| <b>medir</b>                                 | tupuñá                  |
| <b>megalitro</b>                             | waranq-waranqa<br>litru |
| <b>megámetro</b>                             | waranq-waranqa<br>mitru |
| <b>menor o igual que (<math>\leq</math>)</b> | sullkayri               |
| <b>menor que (<math>&lt;</math>)</b>         | sullkaki                |
| <b>menos que</b>                             | pisiki                  |
| <b>metro</b>                                 | mitru                   |
| <b>metro cuadrado</b>                        | payachata mitru         |
| <b>metro cúbico</b>                          | kimsachata mitru        |
| <b>mil</b>                                   | waranqa                 |
| <b>milígramo</b>                             | ramu warankachja        |
| <b>mililitro</b>                             | litru waranqachja       |
| <b>milímetro</b>                             | mitru waranqachja       |
| <b>millón</b>                                | waranq-waranqa          |

|                            |                     |
|----------------------------|---------------------|
| <b>mínimo</b>              | jisk'a, sintijisk'a |
| <b>minuendo</b>            | jakhuqayasiri       |
| <b>minuto</b>              | k'ata               |
| <b>mitad</b>               | chikata             |
| <b>modo</b>                | jamu                |
| <b>moneda</b>              | qullqi              |
| <b>monomio</b>             | ch'ullamaya sutini  |
| <b>montón</b>              | qutu                |
| <b>mucho</b>               | wamphi              |
| <b>muestra</b>             | uñacha              |
| <b>multiplicación</b>      | miraya              |
| <b>multiplicador</b>       | mirayiri            |
| <b>multiplicando</b>       | mirayasa            |
| <b>multiplicar</b>         | mirayaña            |
| <b>múltiplo</b>            | jilirinaka          |
| <b>múltiplo de números</b> | miratanakapa        |
| <b>norma</b>               | kamachi             |
| <b>norte</b>               | amsta               |
| <b>núcleo</b>              | chuyma              |
| <b>nudo</b>                | chinu               |
| <b>numeración</b>          | jakhuchawi          |
| <b>numeración decimal</b>  | tunkakama jakhu     |
| <b>numerador</b>           | ch'axta             |
| <b>numeral</b>             | jakhu qillqa        |
| <b>numerar</b>             | jakhuchaña          |
| <b>número</b>              | jakhu               |
| <b>número entero</b>       | pachpa jakhu        |
| <b>número imaginario</b>   | amuya jakhu         |
| <b>número impar</b>        | ch'ulla jakhu       |
| <b>número mixto</b>        | chaxruta jakhu      |

|                               |                    |
|-------------------------------|--------------------|
| <b>número natural</b>         | pachajakhu         |
| <b>número negativo</b>        | jani jakhu         |
| <b>número ordinal</b>         | jiaqiyiri jakhu    |
| <b>número par</b>             | parisa             |
| <b>número real</b>            | chiqa jakhu        |
| <b>números ordinales</b>      | siqiyirirjakhu     |
| <b>oblicua</b>                | q'ichu             |
| <b>observar</b>               | uñaña              |
| <b>octógono</b>               | kimsaqallqu        |
| <b>oeste</b>                  | inti jalanta       |
| <b>onza</b>                   | warkhu             |
| <b>operación</b>              | lurawi             |
| <b>operaciones combinadas</b> | maymaya lurawi     |
| <b>opuesto</b>                | mayja              |
| <b>orden</b>                  | siqi               |
| <b>ordenar</b>                | siqichaña          |
| <b>organización</b>           | utt'awi, wakichawi |
| <b>oriente</b>                | inti jalsu         |
| <b>ovillo</b>                 | lluch'uta          |
| <b>ovoide</b>                 | wisq'ullu          |
| <b>palmada</b>                | t'axlli            |
| <b>palmo</b>                  | chhiya, kapa       |
| <b>par de cosas iguales</b>   | masa               |
| <b>par ordenado</b>           | siqichata payacha  |
| <b>paralelo</b>               | jani tinkuri       |
| <b>parear</b>                 | payachaña          |
| <b>parecido</b>               | uñtata             |
| <b>parte</b>                  | kajllu             |
| <b>parte superior</b>         | alaxa              |
| <b>partir a la mitad</b>      | phachjaña          |

|                          |                |
|--------------------------|----------------|
| <b>paso</b>              | chillqi        |
| <b>pedazo</b>            | pirasu         |
| <b>pendiente</b>         | amsta          |
| <b>pensar</b>            | amuyaña        |
| <b>pentágono</b>         | phisqa thiyani |
| <b>pequeña estera</b>    | jisk'a sixi    |
| <b>pérdida</b>           | chhaqaqa       |
| <b>perímetro</b>         | muyta tupu.    |
| <b>perpendicular</b>     | sayiri         |
| <b>pertenece</b>         | ukanki         |
| <b>pertenencia</b>       | yänkiwi        |
| <b>pesas</b>             | achupalla      |
| <b>peso</b>              | jathi          |
| <b>pie</b>               | kayu           |
| <b>pintar</b>            | samichaña      |
| <b>pirámide</b>          | putuku         |
| <b>plano</b>             | pampa          |
| <b>plano cartesiano</b>  | chakata pampa  |
| <b>poliedro</b>          | walja ajanuni  |
| <b>polígono</b>          | walja qawayani |
| <b>polinomio</b>         | walja jakhuni  |
| <b>porcentaje</b>        | sapa patakata  |
| <b>porción</b>           | phuxtu         |
| <b>posición vertical</b> | alt'aña        |
| <b>positivo</b>          | chiquapuni     |
| <b>potencia</b>          | waytata        |
| <b>precio</b>            | chani          |
| <b>preguntar</b>         | sikhiñanaka    |
| <b>prisma</b>            | pirwa          |
| <b>probar</b>            | yant'aña       |
| <b>problema</b>          | jakhu pixtu    |

|                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| <b>producto cartesiano</b>    | kartisyanu mirata                |
| <b>producto</b>               | mirata                           |
| <b>promedio</b>               | tantiyupacha                     |
| <b>propiedad</b>              | yayapa                           |
| <b>propiedad asociativa</b>   | wakiyawu yayapa                  |
| <b>propiedad conmutativa</b>  | jaqukipa yayapa                  |
| <b>propiedad distributiva</b> | ch'iqiyawu                       |
| <b>prueba</b>                 | yant'a                           |
| <b>puñado</b>                 | phuxtu                           |
| <b>punto</b>                  | ch'aaqa                          |
| <b>punto de encuentro</b>     | jikxata ch'aaqa                  |
| <b>punto de inicio</b>        | qalltawi                         |
| <b>quebrado</b>               | p'akita                          |
| <b>quintal</b>                | kintala                          |
| <b>quintal métrico</b>        | pataka libra                     |
| <b>quipu</b>                  | chimpu                           |
| <b>quitar</b>                 | apaqaña                          |
| <b>radio</b>                  | muytiri                          |
| <b>raíz</b>                   | sapha                            |
| <b>raya</b>                   | sich'i                           |
| <b>razonamiento</b>           | lup'iwu                          |
| <b>rebajar</b>                | iraqaña                          |
| <b>recta</b>                  | chiquaki                         |
| <b>recta numérica</b>         | jakhu chiquanchiri               |
| <b>rectángulo</b>             | pusi iskina<br>wiskhalla, sayt'u |
| <b>rectas paralelas</b>       | kikipa chiqua                    |
| <b>rectas perpendiculares</b> | chakata<br>chiquakinaka          |

q

r



|                                 |                         |
|---------------------------------|-------------------------|
| <b>recuadro</b>                 | wachu                   |
| <b>reducir</b>                  | jisk'achaña             |
| <b>reemplazar</b>               | lantiña                 |
| <b>regla</b>                    | chiqayiri               |
| <b>regla de tres simple</b>     | kimsa uñtasa            |
| <b>regletas</b>                 | chiqanchiri<br>tununaka |
| <b>relación</b>                 | tupawi                  |
| <b>renglón</b>                  | siqi                    |
| <b>representación</b>           | uñachtawi               |
| <b>representación gráfica</b>   | jamuqa uñacha           |
| <b>representación simbólica</b> | uñancha                 |
| <b>reproducción</b>             | tallaqawi               |
| <b>residuo</b>                  | puchu                   |
| <b>resolver</b>                 | luraña                  |
| <b>responder</b>                | kutkataña               |
| <b>respuesta</b>                | kutt'aya                |
| <b>restar</b>                   | jakhuqaña               |
| <b>resultado</b>                | apsuta.                 |
| <b>reunión</b>                  | mathapi                 |
| <b>romana</b>                   | ch'utillu               |
| <b>romana de vara</b>           | achupalla               |
| <b>rombo</b>                    | p'uyu                   |
| <b>rotación</b>                 | muyuwi                  |
| <b>secuencia</b>                | arka                    |
| <b>segmento</b>                 | jich'iqa                |
| <b>segundo</b>                  | ch'ipxta                |
| <b>seleccionar</b>              | qjlliña                 |
| <b>semestre</b>                 | tirsu                   |
| <b>semiplano</b>                | ñäp'allalla             |

|                                        |                    |
|----------------------------------------|--------------------|
| <b>semirecta</b>                       | niyapuni chiqa     |
| <b>señal</b>                           | ch'ikulla, uñancha |
| <b>seno</b>                            | ñuñu               |
| <b>separar</b>                         | jaljaña            |
| <b>signo entre (<math>\div</math>)</b> | lakiña chimpu      |
| <b>signo igual (<math>=</math>)</b>    | kikipa chimpu      |
| <b>signo más (+)</b>                   | jakthapiña chimpu  |
| <b>signo menos (-)</b>                 | jakhuqaña chimpu   |
| <b>signo por (x)</b>                   | mirayaña chimpu    |
| <b>signo</b>                           | chimpu             |
| <b>símbolo</b>                         | unanchaña          |
| <b>simetría</b>                        | khalluwi           |
| <b>simplificar</b>                     | jasaptayaña        |
| <b>sistema</b>                         | llika              |
| <b>sistema algebraico</b>              | qjllaqajakhusara   |
| <b>solucionar</b>                      | askichaña          |
| <b>submúltiplo</b>                     | sullkirinaka       |
| <b>sucesión</b>                        | arkiri             |
| <b>suma total</b>                      | jakthapita         |
| <b>suma</b>                            | yapa               |
| <b>sumando</b>                         | yapawi             |
| <b>sumandos</b>                        | jakthapiwi         |
| <b>sumar</b>                           | yapaña             |
| <b>superficie esférica</b>             | muwuq'u pampa      |
| <b>sustituir</b>                       | lantiña            |
| <b>sustracción</b>                     | apaqa              |
| <b>sustraendo</b>                      | jakhuqiri          |
| <b>tabla</b>                           | k'ullu             |
| <b>tablero de valor posicional</b>     | jakhuña            |
| <b>tableta</b>                         | atamarqallu        |
| <b>tangente</b>                        | tinkuri            |

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| <b>tanto por ciento</b>     | patakt'ayata sipana          |
| <b>tarea</b>                | luraña                       |
| <b>tercio</b>               | layu                         |
| <b>terna</b>                | kimsacha                     |
| <b>tetraedro</b>            | pusi ajanu                   |
| <b>tiempo</b>               | pacha                        |
| <b>tonelada</b>             | karma                        |
| <b>tonelada métrica</b>     | waranqa kilu                 |
| <b>total</b>                | q'alpacha                    |
| <b>trabajar</b>             | luraña                       |
| <b>transformar</b>          | mayjt'ayaña                  |
| <b>transportador</b>        | k'uchu tupuña                |
| <b>trapezio</b>             | qhapana                      |
| <b>trasladar</b>            | jithiyaña                    |
| <b>trazar</b>               | rixsuña                      |
| <b>trazo</b>                | rixña                        |
| <b>triángulo</b>            | kimsa churuni, mujina        |
| <b>triángulo equilátero</b> | kimsa pachpa mujinani        |
| <b>triángulo isósceles</b>  | kimsatha paya pachpa churuni |
| <b>triángulo rectángulo</b> | kimsatha sayt'u              |
| <b>triple</b>               | kimsachata                   |
| <b>trueque</b>              | chhala                       |
| <b>truncado</b>             | murugata                     |
| <b>ubicar</b>               | uchaña                       |
| <b>ulterior</b>             | nayrankiri                   |
| <b>último</b>               | ch'ili, chana, qhipankiri    |
| <b>un cuarto</b>            | pusiqata                     |

|                           |                              |
|---------------------------|------------------------------|
| <b>un quinto</b>          | maya phisqachata, phisqaqata |
| <b>un tercio</b>          | kimsaqata                    |
| <b>unidad</b>             | maya sapa                    |
| <b>unidad de medida</b>   | tupuñataki                   |
| <b>unidad de millar</b>   | sapa waranqacha              |
| <b>unidad imaginaria</b>  | maya payaqata                |
| <b>unidades de millar</b> | waranqanaka                  |
| <b>unión</b>              | jikthapi                     |
| <b>unir</b>               | chikaña                      |
| <b>universo</b>           | taqipacha                    |
| <b>uno más</b>            | mayampi                      |
| <b>vacío</b>              | ch'usa                       |
| <b>valor</b>              | chani                        |
| <b>valor absoluto</b>     | kikipa chani                 |
| <b>valor numérico</b>     | jakhuchani                   |
| <b>valor relativo</b>     | maynitha chani               |
| <b>valorar</b>            | chanichaña                   |
| <b>vara</b>               | wara                         |
| <b>variable</b>           | lantini                      |
| <b>variedad</b>           | kunaymani                    |
| <b>velocidad</b>          | jaltawi                      |
| <b>vender</b>             | alxaña                       |
| <b>venta</b>              | alxaña                       |
| <b>verdadero</b>          | chiqa                        |
| <b>verificar</b>          | chiqachaña                   |
| <b>vertical</b>           | sayachi                      |
| <b>vértice</b>            | ch'iru, k'achi               |
| <b>volumen</b>            | patara                       |
| <b>yupana</b>             | tupilla                      |
| <b>zigzag</b>             | q'iwiaq'iw                   |

U

V

Y



## **Parte III**

Palabras propias  
del aimara,  
préstamos  
Y neologismos

# Área Personal social y Ciencia y tecnología

## JANCHINA SUTIPA - PARTES DEL CUERPO HUMANO

a

|                                   |                                                   |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------|
| <b>achunakana pirqapa</b> may. s. | mesocarpio.                                       |
| <b>ajana</b> s.                   | pleura.                                           |
| <b>ajanu</b> s.                   | cara, rostro.<br>KIK <b>uya, uñaqa.</b>           |
| <b>allu</b> s.                    | pene.<br>KIK <b>pichichu, pichula, phichili.</b>  |
| <b>amaya</b> may.                 | cadáver, difunto.                                 |
| <b>ampara ch'akha</b> may. s.     | húmero                                            |
| <b>ampara chunkula</b> may. s.    | metacarpio de las manos<br>KIK <b>chhunqallu.</b> |
| <b>ampara muqu</b> may. s.        | muñeca de la mano.<br>KIK <b>ampara muyu.</b>     |
| <b>ampara qutu</b> s.             | palma de la mano.<br>KIK <b>ampara qutaña.</b>    |
| <b>ampara</b> s.                  | mano, brazo.                                      |
| <b>amuyunaka</b> s.               | sentidos.                                         |
| <b>ana</b> s.                     | lunar.                                            |
| <b>ankha</b> s.                   | quijada.<br>KIK <b>qhawiña.</b>                   |
| <b>anku</b> s.                    | tendones, nervio, algo duro.                      |
| <b>anku usu</b> s.                | reumatismo.                                       |
| <b>apachi</b> may. s.             | persona, animal o cosa arrugada, antiguo.         |

|                                |                                                                              |
|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| <b>aqu laka</b> may. s.        | dientes molares.                                                             |
| <b>ara ara</b> s.              | peritoneo.<br>KIK <b>llika.</b>                                              |
| <b>arasa</b> s.                | aire que sale de la boca de un cadáver, produciendo un ruido en la garganta. |
| <b>atamillu</b> s.             | protuberancia occipital externa                                              |
| <b>ati</b> s.                  | nuca.<br>ll2 espalda.<br>KIK <b>khiru.</b>                                   |
| <b>axarana</b> s.              | diafragma.<br>KIK <b>jark'a.</b>                                             |
| <b>aycha</b> s.                | carne.                                                                       |
| <b>aynacha ispillu</b> may. s. | labio inferior.                                                              |
| <b>challwachi</b> s.           | escama del dedo.                                                             |
| <b>chara ch'akha</b> may. s.   | femur.<br>KIK <b>piquru, pikiru.</b>                                         |
| <b>chara k'uchu</b> may. s.    | ingle.<br>KIK <b>llilli.</b>                                                 |
| <b>chara</b> s.                | pierna.                                                                      |
| <b>chillka</b> s.              | hiel, bilis.<br>KIK <b>mulla, mullu.</b>                                     |
| <b>chinqi</b> s.               | abertura vulvar.<br>KIK <b>chupi, yinqi.</b>                                 |
| <b>chira</b> s.                | endocarpio.                                                                  |
| <b>chupi</b> s.                | vagina.<br>KIK <b>chupila.</b>                                               |

ch

|     |                                |                                                                       |
|-----|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
|     | <b>chupika pusulli</b> may. s. | glóbulos rojos.                                                       |
|     | <b>chuyma lapi</b> s.          | branquia.                                                             |
|     | <b>chuyma</b> s.               | corazón (conciencia).<br>II2 pulmón.<br>KIK <b>lluqu</b> .            |
|     | <b>chhipchhi</b> s.            | cejas.<br>KIK <b>chhipu</b> ,<br><b>chhipuqu</b> .                    |
| chh | <b>chhiqhanqhara</b> s.        | axila, sobaco.<br>KIK <b>llilli</b> .                                 |
|     | <b>chhunqallu</b> s.           | metatarso en los pies.                                                |
|     | <b>chhuṭhu</b> may.            | protuberancia.                                                        |
|     | <b>chhuxu</b> s.               | orina.                                                                |
| ch' | <b>ch'akha</b> s.              | hueso.<br>II2 may. flaco.<br>KIK <b>ch'aka</b> .                      |
|     | <b>ch'anaqi</b> s.             | amígdala.<br>KIK <b>chhanaqi</b> .                                    |
|     | <b>ch'ankhara</b> s.           | páncreas.<br>KIK <b>uqititi</b> .                                     |
|     | <b>ch'aña</b> s.               | glándula.                                                             |
|     | <b>ch'añari</b> s.             | bazo.                                                                 |
|     | <b>ch'illa</b> s.              | cintura pélvica.<br>II2 ijada.<br>II3 lumbar.<br>KIK <b>k'inchu</b> . |
|     | <b>ch'illka</b> s.             | vesícula.                                                             |
|     | <b>ch'imi jaka</b> may. s.     | célula.                                                               |
|     | <b>ch'imi p'iya</b> may. s.    | poro (piel).                                                          |
|     | <b>ch'ina</b> s.               | región glútea.<br>II2 final (posadera, zócalo).                       |
|     | <b>ch'iphiqiña</b> ar.         | parpadear.                                                            |

|                               |                                                                     |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| <b>ch'iphi</b> s.             | párpado.<br>KIK <b>ch'ipu</b> .                                     |
| <b>ch'utu</b> s.              | coronilla.                                                          |
| <b>illpa</b> s.               | cien.<br>KIK <b>lliphu</b> .                                        |
| <b>ina luk'ana</b> may. s.    | dedo anular.<br>KIK <b>sarsillu luk'ana</b> .                       |
| <b>iru</b> s.                 | pelo.<br>KIK <b>ñik'uta</b> .                                       |
| <b>islla</b> s.               | plasma.                                                             |
| <b>ispillu</b> s.             | labio.<br>KIK <b>sinqa, jispi, ispi</b> .                           |
| <b>ist'a amuyu</b> s.         | sentido auditivo.                                                   |
| <b>jacha</b> s.               | lágrimas.                                                           |
| <b>jacha ch'aña</b> may. s.   | glándula lagrimal.                                                  |
| <b>jakaña</b> s.              | placenta.<br>II2 útero.<br>II3 matriz.<br>KIK <b>māri, parisa</b> . |
| <b>jakañataki manq'aña</b> s. | digestión.                                                          |
| <b>jama</b> s.                | excremento.<br>KIK <b>ya'q, wich'u, thaxa, phuru</b> .              |
| <b>jamañi</b> s.              | ano.<br>II2 culo.<br>KIK <b>murk'a, ch'ina, p'iya</b> .             |
| <b>janchi</b> s.              | piel, cutis.<br>II2 cuerpo.<br>II3 carne.                           |
| <b>janq'u phusulli</b> s.     | glóbulos blancos.                                                   |
| <b>jaraphi</b> s.             | costillas.                                                          |

|                                |                                                                                    |
|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>jark'a</b> s.               | diafragma.<br>KIK <b>axarana</b> .                                                 |
| <b>jatha</b> s.                | semilla.<br>II2 semen.<br>KIK <b>q'ita</b> .                                       |
| <b>jaxt'a</b> s.               | estómago e intestinos secos.<br>II2 hueso seco carnosos que se utiliza en la sopa. |
| <b>jayri</b> s.                | conjuntiva.                                                                        |
| <b>jayri usu</b> may.          | conjuntivitis.                                                                     |
| <b>jikhani</b> s.              | espalda, columna vertebral.                                                        |
| <b>jimi</b> s.                 | parte blanca de la uña.                                                            |
| <b>jinchu</b> s.               | orejas.                                                                            |
| <b>jinchu anapanku</b> may. s. | lóbulo.                                                                            |
| <b>jinchu k'apha</b> may. s.   | pabellón de las orejas.                                                            |
| <b>jinchu lik'i</b> may. s.    | cerumen.                                                                           |
| <b>jinchu qamaqi</b> may. s.   | huesecillos del oído.<br>II2 tímpano.                                              |
| <b>jiphilla</b> s.             | tripa, intestino.<br>II2 entraña.<br>KIK <b>wijwilla</b> .                         |
| <b>jispi</b> s.                | labio.<br>KIK <b>ispillu, ispi</b> .                                               |
| <b>jita</b> s.                 | jeta.                                                                              |
| <b>juch'a</b> s.               | legaña.                                                                            |
| <b>juch'usa ampara</b> may. s. | antebrazo.<br>KIK <b>jich'usa</b> .                                                |
| <b>juch'usa chara</b> may. s.  | pierna.                                                                            |

|                                  |                                                                  |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b>juch'usa jaraphi</b> may. s.  | últimos lumbares, costillas delgadas.                            |
| <b>juch'usa jikhani</b> may. s.  | región lumbar.<br>II2 espalda delgada.                           |
| <b>juch'usa wijwilla</b> may. s. | intestino delgado.<br>KIK <b>wich'usa wiphilla</b> .             |
| <b>jump'i</b> s.                 | sudor.                                                           |
| <b>junq'i</b> s.                 | pus.<br>KIK <b>jinq'i</b> .                                      |
| <b>jurma</b> s.                  | moco.                                                            |
| <b>kallachi</b> s.               | hombro.<br>II2 espátula.<br>KIK <b>taru, tarku, kallamachi</b> . |
| <b>kamillu</b> s.                | pelvis.                                                          |
| <b>kayu</b> s.                   | pie.<br>II2 medida de longitud.                                  |
| <b>kayu nasa</b> may. s.         | tobillo.<br>II2 canilla.<br>KIK <b>muqu</b> .                    |
| <b>kayu pampa</b> may. s.        | planta del pie.<br>KIK <b>kayu phuju, taktaña, qutaña</b> .      |
| <b>kayu t'usu</b> may. s.        | pantorrilla.                                                     |
| <b>kayu tayu</b> may. s.         | planta de pie.<br>KIK <b>kayu pampa, kayu quta</b> .             |
| <b>killi</b> s.                  | parte media cisura de la cabeza.                                 |
| <b>kiwu</b> s.                   | colmillo diente canino.                                          |
| <b>kukusa</b> s.                 | nuca hundida.                                                    |
| <b>kunka</b> s.                  | cuello.<br>KIK <b>t'ullu</b> .                                   |

|                                |                                                                                                                          |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>kupi putuchi s.</b>         | ventrículo derecho.                                                                                                      |
| <b>kururu s.</b>               | ombligo.<br>KIK <b>püpu</b> .                                                                                            |
| <b>kururu wijwilla may. s.</b> | cordón umbilical.                                                                                                        |
| <b>kuwasu s.</b>               | cuajar.                                                                                                                  |
| <b>khiru s.</b>                | nuca.<br>KIK <b>ati</b> .                                                                                                |
| <b>k'achaqara s.</b>           | bazo.<br>KIK <b>ch'akara</b> .                                                                                           |
| <b>k'achi s.</b>               | barbilla maxilar.<br>II2 quijada.<br>II3 mentón.<br>KIK <b>thiranqaya, tiranqhu, qhaxuna, k'anachi, ankha, khayllu</b> . |
| <b>k'ama s.</b>                | caries.                                                                                                                  |
| <b>k'ana s.</b>                | trenza.<br>II2 ar. trenzar.<br>KIK <b>pichika, qallucha</b> .                                                            |
| <b>k'apha may. s.</b>          | cartilago.                                                                                                               |
| <b>k'aphallu s.</b>            | pecho.                                                                                                                   |
| <b>k'awna s.</b>               | huevo.                                                                                                                   |
| <b>k'awna ch'añu s.</b>        | ovario.                                                                                                                  |
| <b>k'ili s.</b>                | columna vertebral.<br>II2 tallos de quinua o cañihua.<br>II3 tejido hecho a telar con dibujos en forma de espiga.        |
| <b>k'inchhu s.</b>             | mama.                                                                                                                    |
| <b>k'inchu s.</b>              | cintura.<br>II2 lumbar.<br>KIK <b>ijada, ch'illa</b> .                                                                   |

|                                |                                                                   |
|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <b>k'ita s.</b>                | esperma.<br>KIK <b>xita, muju</b> .                               |
| <b>k'iwcha s.</b>              | hígado.                                                           |
| <b>laka s.</b>                 | boca.<br>II2 borde.<br>II3 orilla.<br>KIK <b>qawayaya, laya</b> . |
| <b>laka ch'akha may. s.</b>    | dientes.                                                          |
| <b>laka chinu may. s.</b>      | encías.                                                           |
| <b>laka q'achi may. s.</b>     | incisivo.<br>KIK <b>k'achi laka</b> .                             |
| <b>lankhu ampara may. s.</b>   | brazo.<br>KIK <b>pikuru</b> .                                     |
| <b>lankhu chara may. s.</b>    | muslo.<br>KIK <b>ch'arap'ujsa</b> .                               |
| <b>lankhu jaraphi may. s.</b>  | costillas verdaderas, gruesas.                                    |
| <b>lankhu jikhani may. s.</b>  | espalda gruesa.                                                   |
| <b>lankhu wijwilla may. s.</b> | intestino grueso.                                                 |
| <b>laxra s.</b>                | lengua.                                                           |
| <b>layra s.</b>                | ojo.                                                              |
| <b>lik'i s.</b>                | cebo.<br>II2 grasa.<br>II3 may. gordo.                            |
| <b>lik'i lunthata may. s.</b>  | bilis.<br>KIK <b>kulirina</b> .                                   |
| <b>lip'ichi s.</b>             | epidermis.<br>II2 cuero.<br>II3 pellejo.                          |
| <b>lixwi s.</b>                | cerebro, seso.<br>KIK <b>laxwi, lixli</b> .                       |

II

|                                |                                                                                                                |
|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>llam't'a amuyu</b> s.       | sentido táctil.                                                                                                |
| <b>llawsa</b> may. s.          | baba.<br>KIK <b>wijira</b> .                                                                                   |
| <b>llika</b> s.                | membrana que cubre un órgano.<br>II2 peritoneo.<br>II3 red para pescar.<br>II4 telaraña.<br>KIK <b>arara</b> . |
| <b>llilli</b> s.               | sobaco.                                                                                                        |
| <b>llinqi</b> s.               | abertura vulvar.<br>KIK <b>chinqi, chupi</b> .                                                                 |
| <b>llint'a</b> may. s.         | jeta.                                                                                                          |
| <b>lliphu</b> s.               | vellosidad.<br>II2 patilla.<br>II3 pelo de nariz.                                                              |
| <b>llirq'u</b> may. s.         | bizco.<br>KIK <b>llirq'u</b> .                                                                                 |
| <b>lluqu</b> s.                | corazón.<br>II2 pulmón.<br>KIK <b>chuyma</b> .                                                                 |
| <b>lluquna patxa putupa</b> s. | aurícula.                                                                                                      |
| <b>luk'ana</b> s.              | dedo.<br>II2 medida de longitud.                                                                               |
| <b>luk'ana muqu</b> may. s.    | nudillo.                                                                                                       |
| <b>maari</b> s.                | matriz.<br>II2 placenta.<br>KIK <b>parisa, jakaña</b> .                                                        |
| <b>malana</b> s.               | líquido que excretan los animales y las personas durante el celo y antes de parir.                             |

m

|                           |                                                                                            |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>mallq'a</b> s.         | laringe.<br>II2 glotis.<br>II3 garganta.<br>II4 esófago.                                   |
| <b>mall't'a amuyu</b> s.  | sentido gustativo.                                                                         |
| <b>mami</b> s.            | cristalino del ojo.<br>II2 iris.<br>KIK <b>sululu</b> .                                    |
| <b>mank'a katuqiri</b> s. | aparto digestivo.                                                                          |
| <b>mathi</b> s.           | rótula.<br>II2 objeto de mal augurio.<br>II3 callo.<br>II4 plato de madera<br>II5 caracol. |
| <b>mawna</b> s.           | mejilla.<br>II2 carrillo.                                                                  |
| <b>maymuru</b> s.         | riñón.<br>KIK <b>maynuru</b> .                                                             |
| <b>milk'a</b> s.          | leche.                                                                                     |
| <b>muchi</b> s.           | base.<br>II2 padrillo.<br>II3 troje.                                                       |
| <b>mujlli</b> s.          | codo.<br>II2 medida de longitud.                                                           |
| <b>muju</b> s.            | esperma.<br>II2 semilla.<br>II3 semen.<br>KIK <b>k'ita, xita</b> .                         |
| <b>mukhi amuyu</b> s.     | sentido olfativo.                                                                          |
| <b>mulla</b> s.           | bilis, hiel.                                                                               |
| <b>muqu</b> may. s.       | tobillo.<br>KIK <b>kayu nasa</b> .                                                         |



|   |                                     |                                                         |
|---|-------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| n | <b>muqu</b> may. s.                 | nudo.<br><b>II2</b> promontorio.                        |
|   | <b>ampara muqu</b> s.               | muñeca de la mano.<br><b>KIK mujlli.</b>                |
|   | <b>murk'a</b> s.                    | recto.                                                  |
|   | <b>mutu</b> s.                      | pecho.<br><b>KIK tuxtucha, k'aphallu, tunu.</b>         |
|   | <b>muyt'awi</b> mach.               | circulación.                                            |
|   | <b>nasa</b> s.                      | nariz.                                                  |
|   | <b>nasa lliphu</b> s.               | pelo de nariz.                                          |
|   | <b>nasa phulu</b> s.                | fosas nasales.<br><b>KIK nasa p'iya.</b>                |
|   | <b>nasa tuquru</b> s.               | narizón.<br><b>KIK nasa lawa, nasa wich'uña.</b>        |
|   | <b>nawna</b> s.                     | mejilla.                                                |
| ñ | <b>nayra</b> s.                     | anterior, antiguo, delante de.                          |
|   | <b>nayra anku</b> may. s.           | nervio óptico.                                          |
|   | <b>nayra janchi</b> may. s.         | esclerótica.                                            |
|   | <b>nayra lip'ichi</b> may. s.       | párpados.                                               |
|   | <b>nayra luru</b> may. s.           | pupila.<br><b>KIK lulu.</b>                             |
|   | <b>nayra llika</b> may. s.          | retina.                                                 |
|   | <b>nayra phichhu, pichu</b> may. s. | ceja.<br><b>II2</b> pestaña.                            |
|   | <b>nayra picha</b> may. s.          | pestañas.<br><b>KIK nayra pichu, phichhu, ch'ipuqu.</b> |
|   | <b>nayrana sululupa</b> may. s.     | iris, pupila.                                           |
|   | <b>nayra taypi p'iya</b> may. s.    | pupila.                                                 |

|                                 |                                                    |
|---------------------------------|----------------------------------------------------|
| <b>ñakha</b> s.                 | paladar.                                           |
| <b>ñik'uta</b> s.               | pelo, cabello.<br><b>KIK ñak'uta.</b>              |
| <b>ñik'utjama sirka</b> may. s. | capilares.                                         |
| <b>ñuñu</b> s.                  | pezón.<br><b>II2</b> ubre.<br><b>II3</b> teta.     |
| <b>ñuñu jarphi</b> may. s.      | diafragma.                                         |
| <b>pala pala</b> may. s.        | omóplato.<br><b>KIK palitilla.</b>                 |
| <b>panka</b> s.                 | librillo.                                          |
| <b>panta wijwilla</b> may. s.   | apéndice.                                          |
| <b>panti</b> s.                 | esfínter anal.                                     |
| <b>para</b> s.                  | frente.                                            |
| <b>parisa</b> s.                | par.<br><b>II2</b> pareja.<br><b>II3</b> placenta. |
| <b>parpa</b> s.                 | médula.<br><b>II2</b> tuétano.                     |
| <b>pata ispillu</b> may. s.     | labio superior.<br><b>KIK alaya ispillu.</b>       |
| <b>pichika</b> s.               | trenza (tipo).                                     |
| <b>piquru</b> s.                | femur.                                             |
| <b>puraka</b> s.                | abdomen, barriga, vientre.                         |
| <b>putuchi</b> mach.            | ventrículo.                                        |
| <b>phant'a</b> s.               | cresta.                                            |
| <b>phaphallu</b> s.             | región interdigital del pie.                       |
| <b>phatanka</b> s.              | estómago.                                          |
| <b>phichichu</b> s.             | pene.<br><b>KIK phichilu allu, pichula.</b>        |

|    |                                 |                                                                                                   |  |                                    |                                                                     |
|----|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
|    | <b>phichiku</b> s.              | clítoris.                                                                                         |  | <b>q'uruta</b> s.                  | testículo, escroto.<br>KIK <b>t'ust'a</b> ,<br><b>kapachu</b> .     |
|    | <b>phichu</b> s.                | ceja.                                                                                             |  | <b>q'usmi</b> s.                   | leche.<br>KIK <b>naq'i</b> .                                        |
|    | <b>phichula</b> s.              | pene.<br>KIK <b>allu</b> , <b>phichichu</b> .                                                     |  | <b>q'uthu</b> s.                   | papera, manzana de<br>adán.<br>KIK <b>quthu</b> .                   |
|    | <b>phuru</b> s.                 | bosta, excremento<br>animal.<br>KIK <b>jama</b> , <b>yaq'a</b> ,<br><b>thaxa</b> , <b>karka</b> . |  | <b>q'uxu</b> s.                    | articulación.                                                       |
| p' | <b>phusnu</b> s.                | quimo.                                                                                            |  | <b>santa</b> s.                    | colmillo.<br>KIK <b>kiwu</b> .                                      |
|    | <b>p'iqi</b> s.                 | cabeza.                                                                                           |  | <b>santilla</b> s.                 | colmillo.<br>II2 labio leporino.                                    |
|    | <b>p'iqi ch'aka</b> may. s.     | hueso de la cabeza.                                                                               |  | <b>sarsillu luk'ana</b><br>may. s. | dedo anular.<br>KIK <b>ina luk'ana</b>                              |
| q  | <b>p'iqi lip'ichi</b> may. s.   | cuero de la cabeza.                                                                               |  | <b>sillu</b> s.                    | uña.                                                                |
|    | <b>qallu jaraphi</b><br>may. s. | costillas falsas,<br>flotantes.                                                                   |  | <b>simiya</b> s.                   | labio inferior.                                                     |
|    | <b>qallu laxra</b> may. s.      | úvula.                                                                                            |  | <b>sinqa</b> s.                    | labio superior.<br>KIK <b>ispillu</b> .                             |
|    | <b>qallu luk'ana</b><br>may. s. | dedo meñique.<br>KIK <b>jisk'a luk'ana</b> ,<br><b>sulka luk'ana</b> .                            |  | <b>sira</b> s.                     | pedo.                                                               |
|    | <b>qunquri</b> s.               | rodilla.                                                                                          |  | <b>sirk'a</b> s.                   | vena.<br>KIK <b>sirka</b> .                                         |
|    | <b>quta</b> s.                  | palma de la mano.                                                                                 |  | <b>sirk'a jali</b> s.              | pulso.                                                              |
| qh | <b>quyru</b> s.                 | catarata.                                                                                         |  | <b>sirk'i</b> s.                   | verruca, ficti.                                                     |
|    | <b>qhipa mallq'a</b><br>may. s. | laringe.                                                                                          |  | <b>sirk'i k'inchu</b><br>may. s.   | mama de hombre.                                                     |
|    | <b>qhiwi ch'ak'a</b><br>may. s. | clavícula.                                                                                        |  | <b>sunaqi</b> s.                   | coronilla.<br>II2 frontanela.<br>KIK <b>phuji</b> , <b>ch'utu</b> . |
|    | <b>qhuch'a</b> s.               | legaña.<br>KIK <b>juch'a</b> ,<br><b>q'uchalla</b> .                                              |  | <b>sunkha</b> s.                   | barba.<br>II2 perro de mucho<br>pelaje.                             |
|    | <b>qhurqhuntilla</b> s.         | bronquios.                                                                                        |  | <b>sullu</b> s.                    | embrión.                                                            |
|    | <b>q'achi laka</b> may. s.      | diente incisivo.                                                                                  |  | <b>supullu</b> s.                  | pequeño pellejo que<br>hay sobre la uña.                            |
|    | <b>q'anachu</b> s.              | maxilar inferior.                                                                                 |  |                                    |                                                                     |
|    | <b>q'arma</b> s.                | esternón.                                                                                         |  |                                    |                                                                     |
|    | <b>q'ita</b> s.                 | semen.<br>KIK <b>jatha</b> .                                                                      |  |                                    |                                                                     |

|   |                                 |                                                                                |                                  |                                                                  |
|---|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| † | <b>tapa chuyma</b><br>may. s.   | pulmón.                                                                        | <b>tunquri pallqa</b><br>may. s. | bronquio.                                                        |
|   | <b>taqa taqa</b> s.             | clavícula.                                                                     | <b>tunu</b> s.                   | tronco.<br>KIK <b>tikira</b> .                                   |
|   | <b>tara</b> may.                | cabeza en tres puntas.<br>II2 cabeza plana.                                    | <b>tuqunquru</b> s.              | esófago.                                                         |
|   | <b>tarku</b> s.                 | hombro.<br>KIK <b>kallichi</b> .                                               | <b>turnu</b> s.                  | tórax.                                                           |
|   | <b>taxa</b> s.                  | clavícula.                                                                     | <b>thaxa s</b> , may.            | excremento (redondos y evacuados en cantidad (p.e. de la llama). |
|   | <b>taxa p'iqi</b> may. s.       | cráneo.<br>KIK <b>tuxtulu</b> , <b>p'iqi</b> <b>suxu</b> .                     | <b>thayt'a</b> may. s.           | coagulación.                                                     |
|   | <b>taxa taxa</b> s.             | omópato.                                                                       | <b>thixni</b> s.                 | cadera.                                                          |
|   | <b>tayka luk'ana</b><br>may. s. | dedo pulgar, dedo gordo.<br>KIK <b>lik'i luk'ana</b> .                         | <b>thullu</b> s.                 | hueso antiguo.<br>KIK <b>tullu</b> .                             |
|   | <b>tayka sirka</b> may. s.      | arteria.                                                                       | <b>thusunqhiya</b> s.            | saliva espesa.<br>II2 escupitajo.<br>KIK <b>thusa</b> .          |
|   | <b>taypi luk'ana</b><br>may. s. | dedo mayor, dedo medio.<br>KIK <b>taypi</b> , <b>jach'a luk'ana</b> .          | <b>t'arwa</b> s.                 | lana.<br>II2 peluza.<br>KIK <b>t'awra</b> .                      |
|   | <b>taypi putuchi</b><br>may. s. | ventrículo medio.                                                              | <b>t'inqhaña</b> s.              | hocico de cerdo.                                                 |
|   | <b>tiranqhaya</b> s.            | quijada.<br>II2 mentón.<br>KIK <b>ankha</b> , <b>khayllu</b> .                 | <b>t'isi</b> s.                  | moco seco.                                                       |
|   | <b>tujtuka</b> s.               | esternón.<br>KIK <b>k'apha</b> .                                               | <b>t'iwi</b> s.                  | cartilago en el pabellón del oído.                               |
|   | <b>tuktuka</b> s.               | pecho.<br>KIK <b>tuxtucha</b> , <b>mutu</b> , <b>k'aphallu</b> , <b>tunu</b> . | <b>t'ullu</b> s.                 | cartilago tiroideo.<br>II2 tráquea.                              |
|   | <b>tullu</b> s.                 | hueso (antiguo).<br>KIK <b>thullu</b> .                                        | <b>t'usu</b> s.                  | pantorrilla.<br>KIK <b>wich'u</b> .                              |
|   | <b>tunquru</b> s.               | tráquea.<br>II2 epiglotis.<br>KIK <b>sunquru</b> , <b>tunquri</b> .            | <b>uñja amuyu</b> s.             | sentido de la vista.                                             |
|   |                                 |                                                                                | <b>uqutiti</b> s.                | páncreas.<br>II2 recto.                                          |

th

t'

U

W

|                                 |                                                                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>uqututu</b> s.               | píloro.                                                                              |
| <b>urkhuña</b> s.               | amigdalitis.                                                                         |
| <b>usu</b> s.                   | enfermedad.                                                                          |
| <b>usuta</b> may.               | enfermo.                                                                             |
| <b>uthu</b> s.                  | buche.                                                                               |
| <b>walli</b> s.                 | várice.                                                                              |
| <b>walk'u</b> s.                | membrana que<br>cuelga del pescuezo<br>de los toros.<br>II2 campanilla.<br>KIK wayu. |
| <b>wallq'i</b> s. may. s.       | preñada, encinta.                                                                    |
| <b>warak'a</b> s.               | pene.                                                                                |
| <b>warmi jatha</b> may. s.      | óvulo.                                                                               |
| <b>wawa luk'ana</b><br>may. s.  | dedo meñique.                                                                        |
| <b>wich'inkha</b> s.            | cola, rabo.                                                                          |
| <b>wich'uña</b> s.              | tibia.                                                                               |
| <b>wichhu</b> s.                | región anterior de la<br>pierna.                                                     |
| <b>wijira</b> s.                | saliva seca.<br>KIK llawsa.                                                          |
| <b>wijwilla</b> s.              | intestinos.<br>KIK wiphilla, jiphilla<br>ch'unch'uli.                                |
| <b>wiku luk'ana</b><br>may. s.  | dedo índice.                                                                         |
| <b>wila qirunaka</b><br>may. s. | vasos sanguíneos.                                                                    |
| <b>wila qutu</b> may. s.        | grupo sanguíneo.                                                                     |
| <b>wila</b> s.                  | sangre.<br>II2 rojo.                                                                 |

|                                   |                                                      |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------|
| <b>wila sayt'ayiri</b><br>may. s. | plaqueta.                                            |
| <b>wila t'iju</b> may. s.         | pulso.<br>II2 pulsación.                             |
| <b>wila t'uqu.</b> may. s.        | hemorragia.                                          |
| <b>wintu</b> s.                   | talón.<br>II2 tobillo.<br>II3 calcañar.              |
| <b>wiquru</b> s.                  | peroné.<br>KIK pikuru, kayu<br>wich'uña.             |
| <b>withu withu</b> may. s.        | región sacre<br>coxígea.<br>II2 coxis.<br>KIK withu. |
| <b>xita</b> s.                    | esperma.<br>KIK k'ita, muju.                         |
| <b>yaq'a</b> s.                   | excremento de bebé.<br>KIK jama, thaxa,<br>phuru.    |
| <b>yaq'allachi</b> may. s.        | vejiga.<br>II2 inculto.<br>KIK llaq'allachi.         |
| <b>yaq'ita</b> may. s.            | primer excremento<br>del bebé.                       |
| <b>yuyu</b> s.                    | yema.<br>KIK yuwu.                                   |

X

## USUNAKA - ENFERMEDADES

|    |                                 |                                                                                   |
|----|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| a  | <b>acha</b> may. s.             | tumoración.<br>II2 insensible.<br>II3 hinchazón que no causa dolor.               |
|    | <b>achika</b> s.                | enfermedad causada por la tierra.                                                 |
|    | <b>ajayu t'iskuqata</b> may. s. | enfermedad del susto.<br>II2 enfermedad por pérdida del espíritu.                 |
|    | <b>ajayu usu</b> may. s.        | enfermedad causada al separarse el cuerpo del alma.                               |
|    | <b>allucha</b> s.               | orzuelo.                                                                          |
|    | <b>amallaqi</b> s.              | absceso tuberoso que aparece en las axilas o en la ingle.<br>KIK <b>amañaqi</b> . |
|    | <b>amatila</b> s.               | enfermedad que se adquiere por exceso de nostalgia.                               |
|    | <b>amphuqi</b> s.               | absceso.<br>KIK <b>amallaqi</b> .                                                 |
|    | <b>anku usu</b> s.              | reumatismo.                                                                       |
|    | <b>apaqaña</b> ar.              | hernia.                                                                           |
| ch | <b>askijilayiri</b> may. s.     | proteína.                                                                         |
|    | <b>ayka</b> s.                  | diarrea.                                                                          |
|    | <b>chankapura</b> s.            | mareo.<br>KIK <b>chankapara</b>                                                   |
|    | <b>chillchu</b> s.              | dermatosis provocada por ácaros, sarna.                                           |
|    | <b>chipluna</b> may. s.         | persona o animal con un solo teste.                                               |
|    | <b>ch'ullch'u</b> s.            | sarna.<br>KIK <b>qarachi</b> .                                                    |
|    |                                 |                                                                                   |

|                             |                                                                                 |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| <b>chujchu</b> s.           | paludismo.<br>II2 terciana.                                                     |
| <b>chullpa usu</b> may. s.  | enfermedad que se adquiere en las tumbas prehispánicas.                         |
| <b>chuqu usu</b> s.         | viruela.                                                                        |
| <b>chuyma qurpa</b> may. s. | bronconeumonía.                                                                 |
| <b>chuyma untuqi</b> s.     | latido de corazón.<br>KIK <b>phutuqi</b> .                                      |
| <b>chhañu</b> s.            | costra.                                                                         |
| <b>chhuchhuña</b> s.        | escalofrío que se presenta en estado pregripal, gripal y postgripal.            |
| <b>chhuxri</b> s.           | moretón.                                                                        |
| <b>ch'aja</b> s.            | afónico.                                                                        |
| <b>ch'akha usu</b> may. s.  | reumatismo.<br><br>KIK <b>t'iji</b> .                                           |
| <b>ch'aña</b> s.            | herida ensangrentada.<br><br>II2 parte de los senos sobre la que está el pezón. |
| <b>ch'itkatata</b> may. s.  | enfermedad que se manifiesta con hinchazón del estómago.                        |
| <b>ch'ixmi wila</b> may. s. | sangre menstrual de la mujer.                                                   |
| <b>ch'upu</b> s.            | apostema.<br><br>II2 tumor infectado.<br>KIK <b>t'iwka</b> .                    |

chh

ch'

|          |                            |                                                                 |
|----------|----------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| i        | <b>ch'uxu</b> s.           | tos.<br>KIK <b>uju</b> .                                        |
|          | <b>ñira</b> k.             | herida, llaga.                                                  |
|          | <b>ipa</b> may.            | homosexual activo.<br>II2 extrovertido.<br>II3 tía.             |
|          | <b>isillumá</b> s.         | aguadeja.                                                       |
|          | <b>ispa</b> may.           | mellizo, gemelo.                                                |
|          | <b>ita awi</b> s.          | callosidad (del pie).                                           |
|          | <b>jank'a usu</b> may. s.  | varicela.                                                       |
|          | <b>jaychhasiña</b> may. s. | atorarse.                                                       |
|          | <b>jayri usu</b> may. s.   | conjuntivitis.                                                  |
|          | <b>jisk'ajaka</b> may. s.  | germen.                                                         |
| k        | <b>kayu wasa</b> may. s.   | cojo de nacimiento.<br>KIK <b>kayu wisa</b> .                   |
|          | <b>kustipa</b> s.          | constipación.                                                   |
| kh<br>k' | <b>kutiya</b> s.           | vómito.                                                         |
|          | <b>khasa</b> s.            | eructo.                                                         |
|          | <b>k'aja k'aja</b> s.      | coqueluche o tos convulsiva.<br>II2 inflamación de la garganta. |
|          | <b>k'ama</b> may.          | caries dentales.                                                |
|          | <b>k'ank'a</b> may. s.     | mugre.<br>II2 áspero.<br>II3 sucio.                             |
|          | <b>k'ank'alli</b> s.       | rajadura de la piel por efectos del frío o la helada            |
|          | <b>k'uk'illu</b> may. s.   | parálisis de una de las extremidades.<br>II2 inútil.            |

|                        |                                                                                      |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>lamana</b> s.       | mucosidad.<br>II2 plato grande.                                                      |
| <b>larpha</b> may. s.  | anemia (de bebe).                                                                    |
| <b>lik'i</b> may.      | grasa.<br>KIK <b>qhusu, untusinsila, llamp'u</b> .                                   |
| <b>limphu</b> s.       | enfermedad folk.                                                                     |
| <b>limpu</b> s.        | feto abortado, aborto.                                                               |
| <b>llalli</b> may. s.  | persona o animal con algún defecto físico de nacimiento (p.e. un cuy con dos patas). |
| <b>llawsa</b> may. s.  | mucosidad, flema, baba.<br>II2 débil, sin fuerza física, enclenque.                  |
| <b>llilli</b> s.       | escaldadura.<br>II2 axila.                                                           |
| <b>llixi</b> s.        | líquido acuoso y pegajoso que secretan personas y animales después del parto.        |
| <b>llixti</b> s.       | lesión física y ulcerosa que pueden ubicarse en las mucosas bucales (alta).          |
| <b>machura</b> may. s. | hembra estéril.<br>II2 machorra.<br>KIK <b>qumi</b>                                  |
| <b>marinukta</b> s.    | desmayo.                                                                             |
| <b>mata</b> may. s.    | mugre.<br>II2 llaga en el lomo de un caballo.                                        |
| <b>mathi</b> s.        | callo.                                                                               |

|   |                            |                                                                                   |                          |                                                                                                                                                                                                           |    |
|---|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| n | <b>miki</b> may. s.        | mal de ojos.                                                                      | <b>pustika</b> s.        | enfermedad que se manifiesta con dolores de huesos y, en algunos casos, con supuración de pus de un granito. La persona que sufre este mal siente dolor de cabeza, vómitos, tos y debilidad generalizada. |    |
|   | <b>milla</b> s.            | tumor pequeño.                                                                    |                          |                                                                                                                                                                                                           |    |
|   | <b>millk'uña</b> ar.       | acomodarse el feto (cabeza abajo en el útero) al final del embarazo (obstétrico). |                          |                                                                                                                                                                                                           |    |
|   | <b>mintulatu</b> s.        | ungüento.<br>II2 mentol.                                                          |                          |                                                                                                                                                                                                           |    |
|   | <b>miriku</b> s.           | médico moderno (occidental).                                                      |                          |                                                                                                                                                                                                           |    |
|   | <b>mirkha</b> s.           | mancha.<br>II2 eczema de la cara o dermatitis.                                    |                          |                                                                                                                                                                                                           |    |
|   | <b>much'a</b> s.           | herpes.                                                                           |                          |                                                                                                                                                                                                           |    |
|   | <b>much'i</b> s.           | pústula.                                                                          |                          |                                                                                                                                                                                                           |    |
|   | <b>mulla</b> s.            | susto.<br>II2 bilis.<br>II3 colon.<br>II4 recto.                                  |                          |                                                                                                                                                                                                           |    |
|   | <b>muqu</b> may. s.        | protuberancia.                                                                    |                          |                                                                                                                                                                                                           |    |
|   | <b>mutu jala</b> may. s.   | hemorroide.                                                                       | <b>phusullu</b> s.       | ampolla.                                                                                                                                                                                                  | ph |
|   | <b>nayra quyru</b> may. s. | catarata.                                                                         | <b>p'asa</b> s.          | erupción polimorfa en las nalgas, generalmente en los niños, debido a materiales excrementicios irritantes.<br>II2 escaldadura.                                                                           |    |
|   | <b>ñusu</b> s.             | asma.                                                                             | <b>p'iqi usu</b> may. s. | enfermedad con dolor de cabeza.                                                                                                                                                                           |    |
|   | <b>pacha wawa</b> may. s.  | persona o animal que nacen unidos de alguna parte del cuerpo, siameses            | <b>p'usu p'usu</b> s.    | pápula.<br>II2 especie de acné.                                                                                                                                                                           |    |
|   | <b>parka</b> s.            | sangre coagulada                                                                  | <b>p'usu</b> s.          | acné furunculoso.                                                                                                                                                                                         |    |
|   | <b>pisti</b> s.            | gripe.<br>II2 tos.<br>KIK <b>uju</b> , <b>ch'uxu</b> .                            | <b>qarachi</b> s.        | sarna (acariasis) producida por ácaros.<br>II2 variedad de pez.                                                                                                                                           |    |
|   | <b>piyampiya</b> s.        | sarampión.                                                                        | <b>qasawi</b> s.         | enfermedad que ataca a los auquénidos y plantas.<br>II2 hongo.                                                                                                                                            |    |
|   | <b>pukullu</b> s.          | ampolla.                                                                          | <b>qula</b> may. s.      | gleba.                                                                                                                                                                                                    |    |
|   |                            |                                                                                   | <b>qulla</b> may. s.     | medicina, veneno.                                                                                                                                                                                         |    |
|   |                            |                                                                                   |                          |                                                                                                                                                                                                           |    |

|    |                          |                                                                                                                                             |                      |                                                                                                |
|----|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| qh | <b>qullaña sikt'a</b> s. | consulta médica.                                                                                                                            | <b>q'uthu</b> s.     | bocio.                                                                                         |
|    | <b>qulliri</b> s.        | médico tradicional, curandero.                                                                                                              | <b>samana</b> s.     | aire.                                                                                          |
|    | <b>qulu</b> may. s.      | chinchón.                                                                                                                                   | <b>samaqi</b> s.     | respiración.                                                                                   |
|    | <b>quyru</b> s.          | catarata.                                                                                                                                   | <b>samka</b> s.      | sueño.                                                                                         |
| q' | <b>qhach'i</b> s.        | incesto.<br><b>KIK Qhach'a.</b>                                                                                                             | <b>samsuwi</b> s.    | espiración.                                                                                    |
|    | <b>qhatu</b> s.          | feria.                                                                                                                                      | <b>sawri</b> s.      | cadáver en putrefacción.                                                                       |
|    | <b>qhayqha</b> s.        | enfermedad que adquiere el niño pequeño, cuando se le viste con ropa que ha estado tendida durante la noche.                                | <b>saxi</b> s.       | escama.                                                                                        |
| q' | <b>q'añu</b> may. s.     | menstruación.<br><b>II2</b> achaque.                                                                                                        | <b>sip'u</b> may. s. | arruga.<br><b>KIK k'usu.</b>                                                                   |
|    | <b>q'aphi</b> may. s.    | olor.<br><b>KIK thujsa.</b>                                                                                                                 | <b>siq'a</b> may. s. | dícese de la piel reseca.<br><b>II2</b> flaco.<br><b>II3</b> brillante.                        |
|    | <b>q'aphisiña</b> s.     | cólera.                                                                                                                                     | <b>sirk'i</b> s.     | verruca.<br><b>II2</b> lunar.                                                                  |
|    | <b>q'awa</b> may. s.     | hendidura.<br><b>II2</b> mugre.<br><b>KIK laya.</b>                                                                                         | <b>sixtiti</b> s.    | enfermedad de la piel que suele ser más común en zonas de clima cálido.                        |
|    | <b>q'iri</b> s.          | absceso.                                                                                                                                    | <b>sullu</b> may. s. | aborto.<br><b>II2</b> feto.<br><b>II3</b> aborto provocado que es sancionado por la comunidad. |
|    | <b>q'iwsa</b> may. s.    | dícese de la persona o animal que no fecunda. <b>II2</b> homosexual.                                                                        | <b>surump'i</b> s.   | dolencia de los ojos por haber visto la nieve durante un buen rato.                            |
|    | <b>q'umu</b> may. s.     | lordosis.                                                                                                                                   | <b>suruxchi</b> s.   | soroche, mal de altura.                                                                        |
|    | <b>q'unchi</b> may. s.   | alegría.<br><b>KIK k'uchi</b>                                                                                                               | <b>sutu</b> s.       | enfermedad de la piel producido por la picadura de una mariposa.                               |
|    | <b>q'unquri t'iji</b> s. | enfermedad de la rodilla que es causada por el frío o el agua fría. Esta enfermedad es adquirida en la niñez y se manifiesta en la adultez. |                      |                                                                                                |



|                           |                                                                                                                |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>suxtalla</b> may. s.   | persona que tiene más de cinco dedos (hexadáctilo).                                                            |
| <b>tawartillu</b> s.      | viruela.                                                                                                       |
| <b>tillu</b> s.           | descamación, manchas en el rostro de la mujer provocada por el embarazo.                                       |
| <b>tisiku</b> may. s.     | tisis, tuberculosis.                                                                                           |
| <b>tiwalla</b> s.         | gemelo.<br>KIK <b>ispa</b> .                                                                                   |
| <b>tuktura</b> s.         | médico.<br>II2 abogado.                                                                                        |
| <b>thayana phusata</b> s. | enfermedad causada por la penetración del viento maligno en el cuerpo, que es enviado por los espíritus malos. |
| <b>thiya pacha</b> s.     | limbo.                                                                                                         |
| <b>t'aqhi</b> s.          | dolor.                                                                                                         |
| <b>t'aqhitaki</b> s.      | analgésico.                                                                                                    |
| <b>t'iji</b> s.           | dolor de hueso.                                                                                                |
| <b>t'iri</b> s.           | cicatriz.                                                                                                      |
| <b>t'iwí</b> s.           | dícese de la persona que tiene ápice de cartílago que aparece en el pabellón de la oreja (anotia).             |
| <b>t'iwkha</b> s.         | erupción cutánea, especie de llaga producido por un animal.<br>KIK <b>ch'upu</b> .                             |
| <b>t'uku</b> s.           | epilepsia, desamayo.<br>KIK <b>marinukta</b>                                                                   |

|                             |                                                                                                                                  |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>uju</b> s.               | tos.                                                                                                                             |
| <b>uma yanqhachawi</b> s.   | contaminación de agua.                                                                                                           |
| <b>umata</b> may.           | ebrio, borracho.<br>KIK <b>machata</b>                                                                                           |
| <b>untu sinsila</b> may. s. | cebo de cerdo.<br>KIK <b>lik'i, llamp'u, qhusu</b> .                                                                             |
| <b>untuqiña</b> ar.         | latir.                                                                                                                           |
| <b>uraqi yanqhachawi</b> s. | contaminación de la tierra.                                                                                                      |
| <b>usuyiri</b> s.           | partera.                                                                                                                         |
| <b>uta t'aqi</b> s.         | deseo voluntario de abandonar la casa donde vive. Es una neurastenia opuesta a la nostalgia (apodemialgia).<br>KIK <b>jayi</b> . |
| <b>wich'u</b> s.            | tumor.<br>II2 sífilis (blenorragia).<br>II3 diarrea.<br>II4 ar. defecar con diarrea.                                             |
| <b>wila apa</b> s.          | hemorragia.                                                                                                                      |
| <b>wila pari</b> s.         | hemorragia.<br>KIK <b>wila apa</b> .                                                                                             |
| <b>wila parqa</b> s.        | disentería.                                                                                                                      |
| <b>wintusira</b> s.         | tratamiento que se sigue para sacar aire del cuerpo.                                                                             |
| <b>wisa</b> may.            | gemelo.                                                                                                                          |
| <b>yanqhachawi</b> s.       | contaminación.<br>KIK <b>katuya</b> .                                                                                            |

U

W

## AYLLU - COMUNIDAD

a

|                 |                                                                   |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------|
| <b>ayllu</b> s. | comunidad.<br>II2 grupo familiar.<br>II3 pariente.<br>II4 sector. |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------|

|                  |                                                      |
|------------------|------------------------------------------------------|
| <b>aymara</b> s. | grupo étnico de lengua aymara.<br>II2 lengua aymara. |
|------------------|------------------------------------------------------|

|                |                                                                     |
|----------------|---------------------------------------------------------------------|
| <b>ayni</b> s. | sistema de trabajo en la que se practica una reciprocidad estricta. |
|----------------|---------------------------------------------------------------------|

|                               |                                        |
|-------------------------------|----------------------------------------|
| <b>chikata luriri</b> may. s. | partidario.<br>II2 sistema de trabajo. |
|-------------------------------|----------------------------------------|

|                         |                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>chuymani</b> may. s. | órgano de consulta de la comunidad, integrada por personas de edad avanzada, de basto conocimiento y experiencia sobre los diversos aspectos de la comunidad. Dícese de la persona de edad avanzada. |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

chh

|                  |                                       |
|------------------|---------------------------------------|
| <b>chhala</b> s. | adquirir por trueque.<br>II2 trueque. |
|------------------|---------------------------------------|

j

|                      |       |
|----------------------|-------|
| <b>jach'asuyu</b> s. | país. |
|----------------------|-------|

|                               |               |
|-------------------------------|---------------|
| <b>jach'a jiliri marka</b> s. | departamento. |
|-------------------------------|---------------|

|                       |            |
|-----------------------|------------|
| <b>jacha marka</b> s. | provincia. |
|-----------------------|------------|

|                               |             |
|-------------------------------|-------------|
| <b>jakañani pacha</b> may. s. | ecosistema. |
|-------------------------------|-------------|

|                         |                                                                                                                             |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>jallasku</b> may. s. | hallazgo.<br>II2 lo que se da a una persona por haber hallado una cosa y restituirla a su dueño, o por dar noticia de ella. |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                      |                                                                      |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <b>jayma</b> may. s. | forma de trabajo comunitario (sin restitución). II2 terreno comunal. |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------|

KIK **ayma, aynuqa.**

|                    |                                                              |
|--------------------|--------------------------------------------------------------|
| <b>jilaqata</b> s. | jefe.<br>II2 autoridad que vela por la seguridad del pueblo. |
|--------------------|--------------------------------------------------------------|

|                |                                                          |
|----------------|----------------------------------------------------------|
| <b>jilu</b> s. | terreno o parcela de tierra que se recibe como herencia. |
|----------------|----------------------------------------------------------|

|                  |                                 |
|------------------|---------------------------------|
| <b>jukiri</b> s. | pertenencias.<br>II2 propiedad. |
|------------------|---------------------------------|

|                 |                                                                                |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| <b>kampu</b> s. | persona encargada de vigilar los cultivos durante un año.<br>II2 araña grande. |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------|

|                  |                                                                   |
|------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <b>kasiki</b> s. | especie de relacionista que actuaba en representación del pueblo. |
|------------------|-------------------------------------------------------------------|

|                  |                                                                                                                                          |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>marani</b> s. | autoridad que vela por la seguridad de los campos de cultivos. Se caracteriza por llevar pantalón negro permanentemente, durante un año. |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                  |                                                                                                           |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>mink'a</b> s. | sistema de trabajo, en el cual, el trabajador recibe retribución en dinero o en productos.<br>II2 ayudar. |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                 |                                                            |
|-----------------|------------------------------------------------------------|
| <b>mit'a</b> s. | sistema de trabajo comunal en beneficio de los desvalidos. |
|-----------------|------------------------------------------------------------|

k

m

|    |                            |                                                                                                                                                        |
|----|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| p  | <b>pacha patxa</b> may. s. | atmósfera.                                                                                                                                             |
|    | <b>punkuni</b> may. s.     | persona encargada de la coordinación de los trabajos comunales.                                                                                        |
| ph | <b>phayna</b> s.           | trabajo comunal, faena.                                                                                                                                |
|    | <b>qullana</b> s.          | gobernador.<br>II2 soberano.<br>II3 ser sobrenatural.                                                                                                  |
| qh | <b>qharaya</b> s.          | trabajo que se realiza por la madrugada.                                                                                                               |
|    | <b>qhatu</b> s.            | feria.                                                                                                                                                 |
|    | <b>tuti t'aqa</b> s.       | herencia.                                                                                                                                              |
|    | <b>umaraqa</b> s.          | trabajo que se realiza gratuitamente en favor de algún miembro de la comunidad que no se basta por sí solo.                                            |
|    | <b>waki</b> s.             | sistema de explotación agrícola o ganadera en la que participan dos personas.<br>II2 hacer producir algo para ser repartido a medias.                  |
|    | <b>wakinta</b> s.          | sistema de explotación de tierras de cultivo que consiste en el trabajo a medias, entre el dueño del terreno y otra persona.<br>II2 siembra al partir. |

## JAQINAKA WILAMASI - PERSONAS Y PARENTESCO

|                             |                                                                                   |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| <b>achachila</b> may. s.    | abuelo.<br>II2 viejo.<br>II3 cerro tutelar.                                       |
| <b>allchhi</b> s.           | nieto.                                                                            |
| <b>allchhina wawapa</b> s.  | bisnieto.                                                                         |
| <b>altariru</b> s.          | persona que prepara el altar                                                      |
| <b>alwiru</b> s.            | persona encargada de hacer explotar los cohetes y camaretazos durante una fiesta. |
| <b>amala</b> s.             | niñera.                                                                           |
| <b>amawt'a</b> s.           | persona de mucho conocimiento.<br>II2 consejero.                                  |
| <b>apachi</b> s.            | persona de edad avanzada.                                                         |
| <b>aramarina</b> s.         | madrina de matrimonio.<br>II2 madrina de aros.                                    |
| <b>arapärinu</b> s.         | padrino de matrimonio.<br>II2 padrino de aros.                                    |
| <b>asulla</b> s.            | criatura recién nacida (dicho en forma afectiva).<br>KIK <b>asu wawa</b> .        |
| <b>awicha</b> s.            | abuela.<br>KIK <b>hach'a mama, awilala</b> .                                      |
| <b>awichana awichapa</b> s. | tatarabuela.                                                                      |

ch

|                              |                                                                   |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <b>awichana mamapa</b> s.    | bisabuela.<br><br>KIK <b>awichana taykapa</b> .                   |
| <b>awk ch'i</b> s.           | suegro.                                                           |
| <b>awki</b> s.               | padre, papá (menos afectivo que <i>tata</i> ).                    |
| <b>awki lanti</b> may. s.    | padrastro.<br>KIK <b>qhipa awki</b> .                             |
| <b>ayjaru</b> s.             | ahijado (a).                                                      |
| <b>chacha</b> s.             | hombre, varón.<br>II2 marido, esposo.                             |
| <b>chaklla</b> s.            | niño.<br>II2 muchacho.<br>KIK <b>yuqalla</b> .                    |
| <b>chanqullu</b> s.          | persona agresiva.                                                 |
| <b>chaxlla</b> s.            | niñez.                                                            |
| <b>chinki jilata</b> s.      | primo.                                                            |
| <b>chinki kullaka</b> s.     | prima.                                                            |
| <b>chinta</b> s.             | arriero.                                                          |
| <b>chupila</b> s.            | cuñado(a).<br>II2 clítoris.<br>KIK <b>masano</b> .                |
| <b>chuymani</b> may. s.      | persona vieja (hipocorístico).<br>KIK <b>achachi, achachila</b> . |
| <b>chhuchhullu</b> s.        | policía, guardia.<br>KIK <b>wartiya, siwila</b> .                 |
| <b>ch'uqi wajcha</b> may. s. | huérfano de padre y madre.                                        |
| <b>ch'uri</b> s.             | tío.                                                              |
| <b>ichu mama</b> may. s.     | madrina de bautismo (católico).                                   |

|                             |                                                                           |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| <b>ichu tata</b> may. s.    | padrino de bautismo (católico).                                           |
| <b>ijma</b> may. s.         | viudo(a).<br>KIK <b>mala wira, wiwru</b> .                                |
| <b>imilla</b> s.            | niña (entre 6 a 12 años, aproximadamente).<br>KIK <b>mimilla, lulus</b> . |
| <b>injiniru</b> s.          | ingeniero.                                                                |
| <b>iñu</b> s.               | huérfano.<br>KIK <b>wajcha</b> .                                          |
| <b>ipa</b> s.               | huérfano.<br>KIK <b>wajcha</b> .                                          |
| <b>ipala</b> s.             | tía.<br>II2 zorro (de forma figurativa).<br>KIK <b>tiya</b> .             |
| <b>ipasiri</b> s.           | sobrina.                                                                  |
| <b>ipu</b> s.               | tío.                                                                      |
| <b>irmanu</b> s.            | protestante, adventista.                                                  |
| <b>iskuyla wawa</b> may. s. | escolar.<br>KIK <b>iswalla, yatiqiri wawa</b> .                           |
| <b>jach'a mama</b> s.       | abuela.<br>KIK <b>awicha</b> .                                            |
| <b>jach'a märina</b> s.     | madrina principal en un matrimonio.                                       |
| <b>jach'a pärinu</b> s.     | padrino principal en un matrimonio.                                       |
| <b>jach'a tata</b> s.       | abuelo.                                                                   |
| <b>jach'a tatana</b> s.     | tatarabuelo.<br>KIK <b>hach'a tatapa</b> .                                |

i

**jach'a tatana**  
**tatapa** s.

bisabuelo.

**jaqi** s.

gente, ser humano.

**II2** dícese del  
aymara nativo.

**jaqichasiri** may. s.

persona que se  
casa.

**jaqiri** s.

sobrino.

**jaynu** s.

esposo, marido.

**jilaqata** s.

teniente.

**II2** autoridad de la  
comunidad.

**jilata** s.

hermano.

**II2** cuñado.

**KIK jila.**

**jiliri jilata** s.

hermano mayor.

**jintarmi** s.

policía, guardia,  
gendarme (se usó  
con más frecuencia  
en tiempos  
antiguos).

**jintili** s.

gentil.

**II2** antepasados (no  
sagrados).

**jirq'i, irqi** s.

bebé (hasta  
los 15 meses,  
aproximadamente).

**jisk'a mama** may. s.

tía.

**jisk'a tata** may. s.

tío.

**kasta** s.

tipo, variedad.

**kulijyala** s.

colegial o colegiala.

**kullaka** s.

hermana.

**II2** cuñada.

**kumayri** s.

comadre.

**kumpayri** s.

compadre.

**khiyatu** s.

cuñada.

**KIK yawni.**

**lari** s.

tío.

**KIK ipu, tiyu, tiwi,**  
**ch'uri, jisk'a tata.**

**linliche** may. s.

joven agraciada.

**lulu** s.

niña (de uso  
afectivo).

**mallku** s.

gobernador.

**II2** jefe tradicional  
de la comunidad.

**mama** s.

mamá (de uso  
afectivo), madre.

**II2** santa.

**KIK tayka.**

**mamarana** may. s.

madrina de  
matrimonio.

**KIK taykarana,**  
**marina.**

**masanu** s.

cuñado.

**KIK chupila.**

**masi** s.

semejante.

**II2** contemporáneo.

**II3** compañero.

**KIK munata.**

**maxt'a** s.

niño (entre los  
12 y 15 años,  
aproximadamente).

**much'u** s.

niño(a) (entre un  
año y medio hasta  
los cuatro años,  
aproximadamente).

**II2** cosa menuda.

**muchu** s.

hijo(a)  
antepenúltimo en  
edad.

kh

M

k

|    |                          |                                                            |                       |                                                                                                                     |
|----|--------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <b>munata</b> may. s.    | enamorado(a).<br>KIK <b>tawaya, wayna.</b>                 | <b>siwila</b> s.      | guardia civil, policía.                                                                                             |
|    | <b>murú mama</b> may. s. | madrina.                                                   | <b>sullka</b> s.      | finigénito, último vástago, menor.                                                                                  |
|    | <b>murutata</b> may. s.  | padrino de corta pelo.<br>KIK <b>munti chaquri.</b>        | <b>sullu</b> s.       | feto.<br>II2 bebé prenatal.                                                                                         |
|    | <b>ñiña</b> may. s.      | patrona.<br>II2 señora.                                    | <b>sultaru</b> s.     | soldado.                                                                                                            |
| p  | <b>pani</b> s.           | pareja.                                                    | <b>sutiya mama</b> s. | mujer que le pone el nombre a la niña, antes de iniciarse la ceremonia del corte de pelo.<br>II2 madrina).          |
|    | <b>pani pacha</b> s.     | lo(a)s dos.                                                | <b>sutiya tata</b> s. | varón que pone nombre al niño, antes de iniciarse la ceremonia del corte de pelo.<br>II2 padrino.                   |
|    | <b>pärinu</b> s.         | padrino.                                                   | <b>tata</b> s.        | papá, padre (de forma afectiva).                                                                                    |
|    | <b>parlata</b> may. s.   | novio, novia.                                              | <b>tata kura</b> s.   | cura, sacerdote.                                                                                                    |
|    | <b>pata jaqi</b> may. s. | habitante de las alturas.                                  | <b>tatala</b> may. s. | niño (de forma afectiva).                                                                                           |
|    | <b>phaxsini</b> s.       | persona encargada del <i>yanasi</i> .<br>II2 menstruación. | <b>tatarana</b> s.    | padrino de matrimonio.<br>KIK <b>awkirana, pärinu.</b>                                                              |
| ph | <b>phucha</b> s.         | hija.                                                      | <b>tawaqa</b> s.      | muchacha (entre 15 a 25 años de edad, aproximadamente).<br>II2 enamorada.<br>II3 conviviente.<br>KIK <b>tawaqu.</b> |
| p' | <b>p'allqa</b> s.        | niño(a) de 2 años.                                         | <b>taykch'i</b> s.    | suegra.                                                                                                             |
|    | <b>p'uru</b> s.          | niño(a) (entre cuatro a seis años, aproximadamente).       | <b>tayka</b> s.       | madre.<br>KIK <b>mama.</b>                                                                                          |
| q  | <b>qatu</b> s.           | concuñada.<br>KIK <b>khiyatu.</b>                          |                       |                                                                                                                     |
|    | <b>qhami</b> s.          | espía.                                                     |                       |                                                                                                                     |
| qh | <b>qhamili</b> may. s.   | curandero.                                                 |                       |                                                                                                                     |
|    | <b>qhipa mama</b> s.     | madrasta.                                                  |                       |                                                                                                                     |
|    | <b>qhipa tata</b> s.     | padrastro.                                                 |                       |                                                                                                                     |
| q' | <b>q'axa</b> s.          | hijastro(a).                                               |                       |                                                                                                                     |
|    | <b>q'axu</b> s.          | joven, muchacha(o).<br>II2 reluciente.                     |                       |                                                                                                                     |
|    | <b>q'uya</b> s.          | princesa.                                                  |                       |                                                                                                                     |

S

|                         |                                                                                                                  |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>tayka lanti</b> s.   | madrastra.<br>KIK <b>wila wisa, qhipatayka</b> .                                                                 |
| <b>taykarana</b> s.     | madrina de matrimonio.                                                                                           |
| <b>tayna</b> s.         | hijo(a) primogénito(a).                                                                                          |
| <b>tullqa</b> s.        | verno.                                                                                                           |
| <b>tutiri</b> s.        | padrino.                                                                                                         |
| <b>t'alla mama</b> s.   | esposa del jefe de la comunidad.                                                                                 |
| <b>t'aqa</b> s.         | bebé destetado.                                                                                                  |
| <b>wajcha</b> may. s.   | huérfano.<br>KIK <b>ch'uqi wajcha, iñu, tayka wajcha</b> .                                                       |
| <b>walaychu</b> may. s. | joven agraciado.                                                                                                 |
| <b>wanka</b> s.         | grupo étnico.<br>II2 sagrado.<br>II3 respetado.<br>II4 dícese de la persona llegada al altiplano desde el norte. |
| <b>warmi</b> s.         | mujer, esposa.                                                                                                   |
| <b>warmjta</b> may. s.  | soltera, viuda.                                                                                                  |
| <b>wartiya</b> s        | guardia, policía.<br>KIK <b>chhuchhullu</b> .                                                                    |
| <b>wawa</b> s.          | bebé.<br>II2 hijo(a) en general.                                                                                 |
| <b>wayna</b> s.         | muchacho, joven (entre los 15 a 25 años de edad, aproximadamente).                                               |
| <b>wilamasi</b> s.      | parentesco.<br>II2 pariente.<br>II3 familia.                                                                     |

|                           |                                                                                      |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>wina</b> s.            | coetáneo.                                                                            |
| <b>wiraxucha</b> s.       | patrón.<br>II2 señor.<br>3II esposo.<br>II3 mestizo.                                 |
| <b>wiwra</b> s.           | viuda(o).<br>KIK <b>warmjta, chachawisa</b> .                                        |
| <b>yakana</b> s.          | mozo de 29 años, aproximadamente.                                                    |
| <b>yatichiri</b> s.       | profesor.<br>KIK <b>mayistru</b> .                                                   |
| <b>yawni</b> s.           | cuñada.<br>KIK <b>khiyatu</b> .                                                      |
| <b>yunka jaqi</b> may. s. | habitante de los valles.                                                             |
| <b>yunkachi</b> s.        | habitante de los valles.<br>KIK <b>yunka jaqi</b> .                                  |
| <b>yunkasa</b> may. s.    | habitante de los valles.                                                             |
| <b>yuqa</b> s.            | hijo.                                                                                |
| <b>yuqalla</b> s.         | niño (entre los 6 a 12 años de edad, aproximadamente).<br>KIK <b>yuqa, chaklla</b> . |
| <b>yuqch'a</b> s.         | nuera.<br>KIK <b>yuxch'a</b> .                                                       |
| <b>yuwani</b> may. s.     | pariente.<br>KIK <b>wila</b> .                                                       |

## ALAKIPA - COMERCIO

a

|                     |                                               |
|---------------------|-----------------------------------------------|
| <b>achupalla</b> s. | piño.<br>II2 pesa antigua de balanza de mano. |
|---------------------|-----------------------------------------------|

|                  |          |
|------------------|----------|
| <b>alaña</b> ar. | comprar. |
|------------------|----------|

|                   |         |
|-------------------|---------|
| <b>alxaña</b> ar. | vender. |
|-------------------|---------|

|                      |           |
|----------------------|-----------|
| <b>alakipaña</b> ar. | revender. |
|----------------------|-----------|

|                  |        |
|------------------|--------|
| <b>arumta</b> s. | saludo |
|------------------|--------|

ch  
chh

|                   |       |
|-------------------|-------|
| <b>chillqi</b> s. | paso. |
|-------------------|-------|

|                  |          |
|------------------|----------|
| <b>chhala</b> s. | trueque. |
|------------------|----------|

|                  |        |
|------------------|--------|
| <b>chhiya</b> s. | palmo. |
|------------------|--------|

ch'

|  |                              |
|--|------------------------------|
|  | II2 cuarta parte de la vara. |
|--|------------------------------|

|  |                                                                                    |
|--|------------------------------------------------------------------------------------|
|  | II3 distancia máxima entre el pulgar y el meñique de la palma de la mano estirada. |
|--|------------------------------------------------------------------------------------|

|                   |                                      |
|-------------------|--------------------------------------|
| <b>ch'axta</b> s. | moneda antigua de cuarenta centavos. |
|-------------------|--------------------------------------|

|                   |                                            |
|-------------------|--------------------------------------------|
| <b>ch'axwa</b> s. | discutir acaloradamente.<br>II2 polemizar. |
|-------------------|--------------------------------------------|

|                  |               |
|------------------|---------------|
| <b>lluk'a</b> s. | moneda usada. |
|------------------|---------------|

|                |          |
|----------------|----------|
| <b>luqa</b> s. | brazada. |
|----------------|----------|

|                  |                                          |
|------------------|------------------------------------------|
| <b>mañasu</b> s. | comprador de ganado.<br>II2 carnicero(a) |
|------------------|------------------------------------------|

|                  |                                                                                      |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>pirasu</b> s. | unidad de medida de peso.<br>II2 pequeño tejido cuadrado que se usa en los trueques. |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|

|                  |         |
|------------------|---------|
| <b>rumana</b> s. | romana. |
|------------------|---------|

|                     |                         |
|---------------------|-------------------------|
| <b>romanilla</b> s. | romano de mano pequeña. |
|---------------------|-------------------------|

|                   |                                                                                                              |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>tupilla</b> s. | unidad de medida de peso.<br>II2 bolsa de lana de llama que tiene nudos y que sirven para indicar la medida. |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                |                           |
|----------------|---------------------------|
| <b>tupu</b> s. | unidad de medida de peso. |
|----------------|---------------------------|

II2 medio costal.

|                   |          |
|-------------------|----------|
| <b>turkaña</b> s. | trueque. |
|-------------------|----------|

|                |       |
|----------------|-------|
| <b>wara</b> s. | vara. |
|----------------|-------|

II2 media brazada.

II3 medida.

|                |       |
|----------------|-------|
| <b>wiku</b> s. | jeme. |
|----------------|-------|

## Q'UCHUÑANAKA, PHUSAWINAKA-FIESTAS E INSTRUMENTOS MUSICALES

|                 |                                                                                                                                              |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>anata</b> s. | fiesta de carnaval que se realiza, aproximadamente, en el mes de febrero).<br><br>KIK marka phaxsi, jallu phaxsi, luqhi phaxsi, qhulliwrasa. |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                              |                                      |
|------------------------------|--------------------------------------|
| <b>anata achachi</b> may. s. | fiesta de carnaval en su fase final. |
|------------------------------|--------------------------------------|

|                            |                                        |
|----------------------------|----------------------------------------|
| <b>anata wayna</b> may. s. | fiesta de carnaval en su fase inicial. |
|----------------------------|----------------------------------------|

|                  |                                                                                          |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ankuta</b> s. | instrumento musical de viento hecho de caña brava. Es conocido como <i>siku</i> mediano. |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|

|                     |                                                                                                                                        |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>awki awki</b> s. | danza típica en la que se satiriza a la administración española colonial y es danzada solo por varones al compás del <i>pinkillo</i> . |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                    |                                                                                                |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>chaqallu</b> s. | flauta de caña brava.<br>II2 vaina tierna de leguminosas.<br>II3 dícese del pantalón ajustado. |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                    |           |
|--------------------|-----------|
| <b>charanku</b> s. | charango. |
|--------------------|-----------|



**chatripuli s.**

danza nativa relacionada con la caza de aves. Se danza solo por varones al compás del pinkillo.

**chupi s.**

instrumento de viento hecho de caña brava. Es menor que la *sanqa* en tamaño.

**II2** abertura vulvar.

**II3** clitoris.

KIK chinqi, Iliqi, kaldo.

**chuqila s.**

danza típica relacionada con la caza de la vicuña, donde participan hombres y mujeres al compás del *siku*.

**II2** antigua danza mágico religiosa en favor del ganado.

**chhaxllaqa s.**

charango.

**ch'uli s.**

instrumento musical de viento hecho de caña brava. Es conocido como *siku* menor.

**ch'uxña s.**

danza tradicional que se baila disfrazados de animales silvestres (de la selva), donde danzan varones y mujeres.

**imillani s.**

danza típica de adolescentes al compás de un conjunto musical, con bombo y zampoña.

**jach'a althapi s.**

día en que se realizan las compras para la celebración del Día de Todos los Santos (generalmente se realiza dos domingos antes del día central).

**jach'a anata s.**

día central de la festividad de carnaval.

**KIK taypi anata.**

**janchi uru s.**

día del corpus cristi.

**KIK kurpusa.**

**jaylli s.**

canción que se canta el día de la marcación del ganado.

**jikxatasiri s.**

ceremonia especial en que los ahijados ofrecen comidas, bebidas y regalos a los padrinos en la fiesta de carnaval.

**jitara s.**

guitarra.

**kacharpari. s.**

día dedicado a la despedida de una fiesta.

**kaja s.**

tambor, bombo, instrumento musical de persecución, cuyas bases son cubiertas con cuero de llama.

**kalinki s.**

campanilla pequeña de bronce que se cuelga en el pescuezo de una bestia de carga que encabeza una recua, del mismo modo, en ceremonias religiosas y fiestas.

**kallamachu s.**

danza nativa que se baila en Conima. Participan varones y mujeres.

**II2** danza nativa relacionada con la danza del cóndor, al compás de *siku*.

**kantilarya s.**

festividad en honor a la Virgen de Candelaria.

**kullawa s.** danza nativa al compás del *pinkillu*, mostrando el arte de hilandería, donde bailan varones y mujeres.

**ll2** dicese del habitante de puna.

**kurpusa s.** día de Corpus Christi.  
**KIK janchi uru.**

**latillu s.** platillo.

**llamiru s.** danza relacionada con el pastoreo de llamas, al compás de un conjunto musical constituidos con instrumentos de cuerda, bailan hombres y mujeres.

**luqhi palla palla s.** danza ejecutada por varones, mediante la cual se recuerda a los soldados peruanos que actuaron durante la guerra con Chile.

**muku lulu s.** danza nativa en la que participan hombres y mujeres al compás de un conjunto musical.

**nawirara s.** fiesta de Navidad.

**palla palla s.** danza en la que se recuerda el reclutamiento de jóvenes durante la guerra con Chile, donde solo danzan varones jóvenes.

**pinkillu s.** instrumento musical de viento hecho de caña brava parecido a la quena.

**puli puli s.** danza típica integrada por varones a la que se une una mujer que hace de rabona. Con esta danza se ridiculiza a los actores de la guerra con Chile.

**pumpu s.** bombo.

**pututu s.** instrumento musical de viento hecho del cuerno de ganado vacuno, se utiliza en los pregones comunales.

**phala watu s.** instrumento musical de viento hecho de cana brava que suele tocarse con la punta, en dirección hacia un lado.

**phista s.** fiesta.

**phuku s.** instrumento musical de viento hecho de caña brava. Es conocida como siku mayor.

**ll2 olla.**

**phunchawi s.** fiesta.

**qina s.** instrumento musical de viento hecho de caña brava o hueso. Es parecido al *pinkillu*, pero menos pequeño que este.

**qina qina s.** danza nativa de hombres y mujeres al compás del *pinkillu*.

**qhachwa s.** danza nocturna, donde danzan jóvenes de ambos sexos en el mes de mayo.

**qhapiru s.** festividad en la que se danza y se hacen fogatas con leña de muña.

|   |                   |                                                                                                                                                                                                                            |                       |                                                                                                                                                              |   |
|---|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| S | <b>q'achu</b> s.  | canción.                                                                                                                                                                                                                   | <b>suri sikuri</b> s. | músico nativo en cuyo disfraz lleva plumas de <i>suri</i> .                                                                                                  | f |
|   | <b>q'axilu</b> s. | danza nativa del altiplano en la que participan jóvenes de ambos sexos.                                                                                                                                                    | <b>suxlinki</b> s.    | instrumento musical de percusión hecho de bronce en forma de campanilla.                                                                                     |   |
|   | <b>q'ithu</b> s.  | danza nativa en la que los danzantes representan a los bolivianos(as) de los valles. Bailan al compás del <i>siku</i> y <i>kaja</i> .<br>II2 habitantes de los valles.<br>II3 gallina clueca.<br>KIK <i>tuxtan k'utu</i> . | <b>tarqa</b> s.       | instrumento musical de viento hecho de madera.                                                                                                               |   |
|   | <b>sämila</b> s.  | festividad en honor a San Miguel Arcángel.                                                                                                                                                                                 | <b>taypi anata</b> s. | fiesta de carnaval (día central o fase intermedia).                                                                                                          |   |
|   | <b>sajwana</b> s. | fiesta de San Juan.<br>II2 mes de junio.                                                                                                                                                                                   | <b>tayta</b> s.       | danza tradicional en la que se usa indumentaria cusqueña.                                                                                                    |   |
|   | <b>sampuña</b> s. | conjunto musical nativo compuesto por instrumentos de viento y percusión.                                                                                                                                                  | <b>turusantu</b> s.   | fiesta de Todos los Santos en honor a los difuntos.<br>KIK <i>jaqi santu</i> .                                                                               |   |
|   | <b>sanqa</b> s.   | instrumento musical de viento hecho de caña brava, es más grande que la flauta de <i>siku</i> o <i>phuku</i> .                                                                                                             | <b>wankara</b> s.     | instrumento musical de percusión, parecido al tambor, cuya base se cubre con piel de zorro.                                                                  |   |
|   | <b>satiri</b> s.  | danza nativa relacionada con la agricultura, participan varones y mujeres.                                                                                                                                                 | <b>wanta</b> s.       | banda, conjunto musical.                                                                                                                                     |   |
|   | <b>siku</b> s.    | antara, instrumento de viento hecho de caña brava.                                                                                                                                                                         | <b>wantulina</b> s.   | bandolina.                                                                                                                                                   |   |
|   | <b>sikuri</b> s.  | danza nativa.                                                                                                                                                                                                              | <b>wayñu</b> s.       | huayno, canto popular entonado preferentemente por jóvenes solteros(as).                                                                                     |   |
|   | <b>siljiru</b> s. | danza nativa en la que participan únicamente varones. Los danzantes aparecen disfrazados de aves y bailan al compás de <i>pinkillu</i> .                                                                                   | <b>wilancha</b> s.    | fiesta que se realiza cuando la construcción de una casa se halla en la fase intermedia. En esta fiesta se sacrifica una llama blanca en honor a los dioses. | W |
|   |                   |                                                                                                                                                                                                                            | <b>yawlara</b> s.     | diablada (danza nativa del altiplano).                                                                                                                       |   |

## LUP'İÑA - RELIGIÓN

a

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>achachila</b> s. | abuelo, cerro tutelar, es de los antepasados lejanos, protectores de la comunidad, viven en los cerros y montañas que la rodean. Los hombres los respetan, les ofrecen oraciones y ofrendas. Esta denominación se usa solo para referirse de forma general, pero para dirigirse al cerro se le dice: <i>Jach'a tata</i> , <i>Jach'a awki</i> .<br><b>KIK achichila.</b> |
|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                   |                                                              |
|-------------------|--------------------------------------------------------------|
| <b>achika</b> ar. | pedir, suplicar, reclamar en una ceremonia mágico religiosa. |
|-------------------|--------------------------------------------------------------|

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| <b>ajayu</b> s. | alma, espíritu. |
|-----------------|-----------------|

|                  |                                      |
|------------------|--------------------------------------|
| <b>akulli</b> s. | ceremonia en la que se mastica coca. |
|------------------|--------------------------------------|

|                     |                                                                                                     |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>anchanchu</b> s. | personaje maligno de las quebradas.<br><b>II2</b> personaje que vive en los socavones de las minas. |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                         |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>alma tispachu</b> s. | despacho del alma. Ceremonia mágico-religiosa que se realiza en el cementerio, al final de la visita a los muertos, en el día de Todos los Santos. Consiste en la entrega de ofrendas a los difuntos (alimentos, bebidas, coca, etc.), al compás de oraciones. |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                  |                       |
|------------------|-----------------------|
| <b>ankari</b> s. | representa al viento. |
|------------------|-----------------------|

|                   |                                 |
|-------------------|---------------------------------|
| <b>aphalli</b> s. | ayudante de <i>ch'amakani</i> . |
|-------------------|---------------------------------|

|                  |          |
|------------------|----------|
| <b>alkula</b> s. | alcohol. |
|------------------|----------|

|                     |                                  |
|---------------------|----------------------------------|
| <b>antawalla</b> s. | personaje nocturno con antorcha. |
|---------------------|----------------------------------|

|                    |                              |
|--------------------|------------------------------|
| <b>apachita</b> s. | cumbre donde para el camino. |
|--------------------|------------------------------|

|               |                                                                     |
|---------------|---------------------------------------------------------------------|
| <b>apu</b> s. | dios.<br><b>II2</b> divinidad, deidad.<br><b>II3</b> cerro tutelar. |
|---------------|---------------------------------------------------------------------|

|                  |          |
|------------------|----------|
| <b>apxata</b> s. | ofrenda. |
|------------------|----------|

|                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| <b>chiwchimisa</b> s. | mesa de miniaturas. |
|-----------------------|---------------------|

|                     |            |
|---------------------|------------|
| <b>chiwchi</b> may. | miniatura. |
|---------------------|------------|

|                   |                                                  |
|-------------------|--------------------------------------------------|
| <b>chullpa</b> s. | morada de gentiles.<br><b>II2</b> tumba antigua. |
|-------------------|--------------------------------------------------|

|                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| <b>chullpamisa</b> s. | mesa de <i>chullpa</i> . |
|-----------------------|--------------------------|

|                   |                                                                                                                                                                                            |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ch'alla</b> s. | gotas de licor que se deja caer sobre la tierra y objetos nuevos (p.e. herramientas), del mismo modo, al ganado recién adquirido o a un recién nacido; como una muestra de agradecimiento. |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**II2** arena gruesa.

**II3** loro de cabeza azul.

|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| <b>ch'amakani</b> s. | curandero de mesa negra. |
|----------------------|--------------------------|

|                   |                                                                                                                                                    |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ch'ixmi</b> s. | manchas pequeñas que aparecen en la ropa que ha dejado el difunto, como consecuencia de no haber lavado la ropa al octavo día de su fallecimiento. |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

ch

|                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ch'iyaramisa s.</b>  | mesa negra.                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>ch'uwa s.</b>        | ceremonia mágico-religiosa que consiste en rociar los cultivos con chicha, como muestra de agradecimiento. Esta ceremonia se realiza en el mes de febrero, casi inmediatamente después de la fiesta de la Virgen de la Candelaria.<br><b>II2</b> chicha de quinua.<br><b>II3</b> transparente. |
| <b>illa s.</b>          | amuleto o representación de ganado hecho de mineral (p.e. piedra). Tiene la forma del animal, que se lleva conjuntamente con la ofrenda donde moran los <i>achachilas</i> , protectores de animales, para que aumente el animal representado por el amuleto.                                   |
| <b>illampu s.</b>       | ser sobrenatural que mora en las altas cordilleras y que protege a la comunidad. Los pobladores de las comunidades lo respetan y brindan oraciones y ofrendas.                                                                                                                                 |
| <b>illapu s.</b>        | espíritu del trueno.                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>inalmama may. s.</b> | coca.                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>insinsu s.</b>       | incienso.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>inka s.</b>          | inca.<br><b>II2</b> personaje mítico.                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                        |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>iqiqu s.</b>        | amuleto que da o trae suerte.<br><b>II2</b> fortuna.<br><b>II3</b> felicidad.                                                                                                                                                                                           |
| <b>ispallamisa s.</b>  | mesa de <i>ispalla</i> .                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>ispa illa s.</b>    | representación de plantas.                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>ispilma s.</b>      | vela.<br><b>II2</b> candela.                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>jallpaña s.</b>     | obsequio que se da durante la ceremonia del matrimonio.                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>jamp'i qhatu s.</b> | mercado de remedios.                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>janq'u misa s.</b>  | ofrendas, cuyos ingredientes son objetos blancos o de color claro que se ponen sobre un mantel blanco (p.e. flores blancas, cebo de llama, azúcar blanca, huevo blanco, etc.).                                                                                          |
| <b>japhallani s.</b>   | especialista en ritual.<br><b>KIK ch'amakani</b>                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>jap'a s.</b>        | regalo u obsequio que se hace en un matrimonio, para luego ser retribuido oportunamente.                                                                                                                                                                                |
| <b>jariya s.</b>       | ceremonia que consiste en el lavado y limpieza de las ropas y casa del difunto. En esta misma ceremonia, ejecutada al octavo día de la muerte de una persona, también se realiza el castigo con ortiga a los deudos y amigos del difunto.<br><b>KIK nayra phallani.</b> |

k

|                      |                                                                                                                                   |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>jawsiri s.</b>    | personaje especializado en el tratamiento de personas que han perdido su espíritu. Es el que hace regresar el espíritu al cuerpo. |
| <b>jayriya s.</b>    | ceremonia mágico-religiosa que se realiza en la casa del difunto al cumplirse el octavo día de su fallecimiento.                  |
| <b>kamana s.</b>     | autoridad de campo que vela los pagos.                                                                                            |
| <b>kallawaya s.</b>  | médico naturista.                                                                                                                 |
| <b>kunturmami s.</b> | protector de casa.                                                                                                                |
| <b>kuku s.</b>       | fantasma.<br>II2 algo que infunde miedo.                                                                                          |
| <b>kukuchi s.</b>    | fantasma, espíritu malo.                                                                                                          |
| <b>kupala s.</b>     | copal utilizado en las ceremonias del tipo ritual.                                                                                |
| <b>kutichi s.</b>    | pago que se hace a los espíritus malignos, con el fin de que devuelva el espíritu de una persona afectada.                        |
| <b>k'inthu s.</b>    | hoja buena de coca, hoja redonda de coca que se utiliza en los rituales.<br>II2 porción de coca.                                  |
| <b>k'intu s.</b>     | hojas de coca que se utiliza en las ceremonia o ritual.                                                                           |
| <b>lari s.</b>       | familiares de la novia que acompañan durante la boda.                                                                             |
| <b>larilari s.</b>   | personaje maléfico parecido al gato.                                                                                              |

**layqa** may. s. hechicero, brujo(a).

**lurya s.** gloria.

**lurya misa s.**

ofrenda que se pone en el lugar donde cayó un rayo. La ofrenda consiste en una porción de coca, lana de diversas clases y colores, imagen de Santiago Apóstol, incienso, flores, etc.

**llamp'u s.** sebo.

KIK lik'i.

**llawlla s.** espíritu de los animales.

**lluji s.**

pequeño paquete de regalos que el curandero y el brujo ofrendan a la tierra.  
II2 objeto pequeño que acompaña en las ceremonias familiares.  
KIK lluxi.

**llujta s.**

ceniza del tallo de quinua y otros ingredientes que se emplea para masticar la coca.

**mach'alli s.** ser diabólico.

II2 dragón.

II3 culebra.

**mallkumarani s.** cerro poderoso de lluvia.

**mara ququ s.**

golpe que se dan las personas con ocasión del año nuevo ("comida del año").

**misa, wisa s.**

mesa.

II2 despacho.

II3 pago.

II4 recado.

m

**mulu** s. cancha.  
II2 tierra.

**murú mama** s. mujer que, en una ceremonia de corte de pelo, inicia el corte del cabello de la niña.

**murú tata** s. varón que, en una ceremonia de corte de pelo, inicia el corte del cabello del niño.

**muruña** ar. ceremonia de corte de pelo.  
II2 mocho.  
II3 romo.

**muxsa misa** may. s. golosina que se ofrece a los *achachilas*, como añadidura a otras ofrendas, al finalizar una ceremonia mágico-religiosa (p.e. cuando se pide a los *achachiles* que no mande la sequía).

**Pachamama** s. tierra como madre, madre tierra.

**paqu** s. adivino(a).

**pillu** s. especie de corona hecha de panecillos y frutas que lleva el organizador de una fiesta.

**puli mama** s. personaje femenino casi invisible que protege a los niños.

**puli tata** s. personaje masculino casi invisible que protege a los niños.

**puritu** s. alcohol.

**qamasa** s. sombra.  
II2 ánima.  
II3 espantajo.

**qatiqati** s. personaje maléfico.  
II2 cabeza voladora.

**qullqi t'anta** may. s. pan de plata.

**quri t'anta** may. s. pan de oro

**qhicha** s. lugar destinado para depositar ofrendas a la tierra, es decir, para guardar la *chika apxata*.

**qhicha** s. lugar destinado para depositar ofrendas a la tierra, es decir, para guardar la *chika apxata*.

**qhuwa** s. amuleto de mineral (p.e. piedra) que tiene la forma de un vegetal que se lleva al *achachila* protector de vegetales. Este amuleto se lleva conjuntamente con otras ofrendas, a fin de pedir mayor producción del vegetal representado por el amuleto.

**q'usñichi** s. ceremonia mágico-religiosa en la que se hace limpieza a las personas que van a participar directamente en las ceremonias de sembrío.

**q'uwa** s. planta aromática utilizada en los ritos y ceremonias religiosas. Se la quema conjuntamente con el incienso, el clavel y cebo de llama.

|   |                       |                                                                                                                            |                      |                                                                                                                                                                                       |
|---|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| r | <b>q'uwacha</b> s.    | ceremonia mágico-religiosa en la que participan varios hechiceros.                                                         | <b>tatitu</b> s.     | Jesucristo.<br><br>ll2 Dios.                                                                                                                                                          |
|   | <b>rama</b> s.        | rama.<br><br>ll2 arco de ramas con adorno.                                                                                 | <b>tawa</b> s.       | pequeño hueso que se usa en la adivinanza.                                                                                                                                            |
|   | <b>ramat'a</b> s.     | arco levantado, utilizando ramas de eucalipto y ciprés, al que se adorna con panes, frutas, dulces, etc.                   | <b>titi</b> s.       | gato silvestre.                                                                                                                                                                       |
|   | <b>rutuchi</b> s.     | obsequio que hacen los familiares a un niño, durante la ceremonia de corte de pelo.                                        | <b>timpla</b> s.     | plato de metal que se usa en las ceremonias de los rituales, sobre el que se prepara el sahumerio.                                                                                    |
|   | <b>sapxa</b> s.       | amuleto que sirve para proteger los terrenos de cultivo.                                                                   | <b>tiwu</b> s.       | fantasma con la forma de gato.                                                                                                                                                        |
|   | <b>saxra</b> may. s.  | diablo.<br><br>KIK <b>supaya</b> .                                                                                         | <b>tulsi</b> s.      | dulce.<br><br>KIK <b>muxsa</b> .                                                                                                                                                      |
|   | <b>sikaru</b> s.      | cigarro, cigarrillo.                                                                                                       | <b>tunupa</b> s.     | personaje.<br>ll2 dios legendario.                                                                                                                                                    |
|   | <b>sirinu</b> s.      | sereno.                                                                                                                    | <b>thaxanchi</b> s.  | planta medicinal. El fruto seco de este arbusto se quema en las ceremonias mágico-curativas para ahuyentar animales y espíritus malignos. Su tallo es usado también como combustible. |
|   | <b>sullu</b> s.       | feto.                                                                                                                      | <b>t'alla</b> s.     | promontor.<br>ll2 guía.                                                                                                                                                               |
|   | <b>supaya</b> may. s. | diablo<br><br>KIK <b>saxra</b> .                                                                                           | <b>t'aqsuña</b> ar.  | ceremonia mágico-religiosa que realizan los curanderos en año nuevo para evitar desgracias.                                                                                           |
| † | <b>tapani</b> s.      | espíritu de la casa.                                                                                                       | <b>t'ixi</b> may. s. | especie de muñeco preparado por un mago para rechazar, con el objetivo de provocar desgracia en otra persona.                                                                         |
|   | <b>tari</b> s.        | pequeño tejido cuadrangular sobre el cual se colocan los implementos para el ritual, es más pequeño que la <i>inkuña</i> . |                      |                                                                                                                                                                                       |



|   |                            |                                                                                       |                         |                                                      |
|---|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|------------------------------------------------------|
| U | <b>uchuriyasa</b> s. k.    | fiesta de despedida en homenaje al difunto, después de ocho días de su fallecimiento. | <b>wilancha</b> s.      | ceremonia con sangre de cuy o llama.                 |
|   | <b>untusinsila</b> s.      | sebo de cerdo.                                                                        | <b>willka</b> s.        | cosa sagrada.                                        |
|   | <b>utt'awi</b> s.          | trono.                                                                                |                         | II2 jefe.                                            |
|   | <b>ututu</b> s.            | fantasma de los animales (p.e. gusanos, escarabajos, etc.)                            |                         | II3 sol.                                             |
|   | <b>uywiri</b> s.           | lugar donde se deposita la ofrenda para los espíritus que protegen la casa.           | <b>winu</b> s.          | vino.                                                |
|   |                            | II2 protector de casa.                                                                | <b>wiraq'uwa</b> s.     | condimento.                                          |
|   |                            | II3 animal.                                                                           | <b>wirjina</b> s.       | nombre con que los hechiceros denominan a la tierra. |
|   |                            | II3 agricultura.                                                                      | <b>uywiri</b> s.        | protector.                                           |
|   |                            | II4 tutor.                                                                            | <b>yä</b> s.            | voluntad.                                            |
|   | <b>wak'a</b> s.            | lugar donde cae el rayo.                                                              |                         | II2 ánimo.                                           |
| Y | <b>wak'a jararankha</b> s. | especie de dragón que aparece durante las tempestades.                                | <b>yanani</b> may. s.   | par junto.                                           |
|   | <b>wak'ali</b> s.          | ceremonia mágico-religiosa en la que se pide lluvia.                                  |                         | II2 dual.                                            |
|   | <b>wanqa</b> s.            | obsequio que da a la novia un hombre soltero.                                         | <b>yatiri</b> s.        | sabio (andino).                                      |
|   | <b>wari nayra</b> s.       | divinidad relacionada con la crianza de vicuña.                                       |                         | II2 adivino, brujo.                                  |
|   | <b>waxi</b> s.             | tipo de concha que se usa como recipiente en el ritual de libación.                   |                         | II3 anfitrión.                                       |
|   | <b>wayruru</b> s.          | semilla, de color rojo y negro usado como amuleto de la buena suerte, huairuro.       | <b>yawlu</b> may. s.    | diablo.                                              |
|   |                            |                                                                                       |                         | II2 espíritu maligno.                                |
|   |                            |                                                                                       | <b>yayi</b> s.          | espíritu del relámpago.                              |
|   |                            |                                                                                       | <b>yusa</b> s.          | Dios.                                                |
|   |                            |                                                                                       | <b>yuspajaratama</b> s. | “Que Dios te pague”.                                 |
|   |                            |                                                                                       |                         | KIK <b>yuspäram</b> .                                |
|   |                            |                                                                                       | <b>yusulpaya</b> s.     | “Dios se lo pague”.                                  |
|   |                            |                                                                                       |                         | II2 gracias.                                         |
|   |                            |                                                                                       |                         | II3 salud.                                           |

**UTACHAWI, JUKIRINAKA - VIVIENDA, CONSTRUCCIONES Y UTENSILIOS**

a

|                     |                                                                                                                                         |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>akilla</b> s.    | copa.                                                                                                                                   |
| <b>alphurja</b> s.  | alforja de lana.                                                                                                                        |
| <b>altara</b> s.    | especie de mesa donde se ponen bebidas y comidas para los asistentes de una fiesta patronal.                                            |
| <b>altusa</b> s.    | altos.<br>II2 segundo piso.                                                                                                             |
| <b>anaqa</b> s.     | rancho que se construye en el campo, solo para una temporada.                                                                           |
| <b>ara</b> s.       | pequeña bandeja cubierta de un mantel bordado que lleva el padrino, durante la celebración del matrimonio.                              |
| <b>arma</b> s.      | arado occidental.                                                                                                                       |
| <b>aruwi</b> s.     | adobe.                                                                                                                                  |
| <b>asi</b> s.       | urdimbre.<br>KIK <b>ixpa</b> .                                                                                                          |
| <b>chakilla</b> s.  | cuero que sirve para portar harina.<br>KIK <b>qhuna lip'ichi</b> .                                                                      |
| <b>chatu</b> s.     | cántaro de barro.                                                                                                                       |
| <b>chichilla</b> s. | pedazo de madera con agujeros que forma parte del adorno del telar.                                                                     |
| <b>chimpu</b> s.    | quipo.<br>II2 quipocamayo.                                                                                                              |
| <b>chunta</b> s.    | instrumento de labranza que consta de una pala metálica pequeña y un mango de madera, el mismo que sirve para roturar la tierra húmeda. |

|                                     |                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>chuwa</b> s.                     | plato de barro.<br>II2 medida de peso.                                                                                                                                                 |
| <b>chuwilu</b> s.                   | pieza de madera del <i>wiri</i> , donde se coloca el pie al momento de trabajar.                                                                                                       |
| <b>chuxlu</b> s.                    | reata de cuero.<br>KIK <b>riyata</b> .                                                                                                                                                 |
| <b>chhanaku</b> s.                  | tipo de colchón.                                                                                                                                                                       |
| <b>chhaxra</b> s.                   | peine hecho de raíz o espina de cardo.<br>KIK <b>saxraña</b> .                                                                                                                         |
| <b>chhullu</b><br><b>chhullu</b> s. | sonaja.                                                                                                                                                                                |
| <b>chhululu</b> s.                  | silbato.<br>II2 pito de barro.                                                                                                                                                         |
| <b>chhuxchhu</b> s.                 | techo.                                                                                                                                                                                 |
| <b>ch'akuru</b> s.                  | estaca de madera.                                                                                                                                                                      |
| <b>ch'ankha</b> s.                  | hilo.<br>II2 piola.                                                                                                                                                                    |
| <b>ch'atha</b> s.                   | manija recta del <i>wiri</i> .<br>II2 medida de terreno.<br>II3 extensión de terreno que puede ser trabajado durante un día por un hombre y una mujer.<br>KIK <b>masa, wiri lawa</b> . |
| <b>ch'awara</b> s.                  | soga que puede ser hecha con cabello de mujer o con cerda de animal.                                                                                                                   |
| <b>ch'ijma</b> s.                   | almohada.<br>II2 almohadilla.<br>II3 obsequio que hacen los padres a los recién nacidos.                                                                                               |

ch'

**ch'ipha** s. pequeña cuña de madera que se coloca junto al mango de las herramientas (p.e. pico, lampa, *wiri*, etc.).  
**II2** malla.  
**II3** red.

**ch'iqa**  
**ch'ankha** s. piola, cuyas filásticas están torcidas hacia la izquierda.

**ch'ujlla** s. aleros pequeños de los muros.

**ch'ukurkata** s. pedazo de madera que forma parte del telar.

**ikiña uta** s. dormitorio.

**ikiña** s. cama.

**illap'aña** s. flecha.

**illawa** s. telar grande.  
**II2** hilo confeccionado con lana de llama que va enrollado en una varilla de la urdimbre del telar.

**inkuña** s. pequeño mantel multicolor de lana.

**inlisya** s. iglesia.

**iskuylla** s. escuela (primaria).

**ispilma** s. vela.

**ixpa** s. urdimbre.  
**KIK asi.**

**iyaña**  
**murqu'u** s. manizuela del mortero de piedra.  
**KIK iyawa.**

**jacha** s. hacha.

**jachuylla** s. azuela.

**jap'i** s. palo que se usa para remar.

**jawq'aña** s. palo corto y delgado que se usa para golpear y, de esa forma, sacar los granos del trigo, cebada, haba, etc.

**jaya** s. hilo envuelto en la varilla del uso.  
**KIK aya.**

**jik'i** s. tostadera de barro.  
**KIK jiwk'i.**

**jilliti** s. grillete.

**jilu** s. hilo.

**juñi** s. madeja.  
**KIK juni.**

**jusiña** s. hoz.

**kaja** s. caja.  
**II2** ataúd.

**kajuna** s. cajón.

**kalamina** s. calamina.

**kalanka** s. campana.

**kallapu** s. camilla de madera.

**kani** s. parte de los terrados de madera que sobresale hacia afuera de la casa.

**kantaru** s. candado.

**kapilla** s. capilla.  
**II2** santuario.

**karpa** s. sombrilla.  
**II2** carpa.

**karpita** s. carpeta.

**katina** s. cadena.

**katri** s. catre (de madera o fierro), cama.

**kimsa charani** s. azote de cuero de tres piezas.  
**KIK kimsa pallqani.**

**kucharuna** s. cucharón que no es de madera.

**kuchillu** s. cuchillo.

|                      |                                                                                               |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>kuliju</b> s.     | colegio (secundario).                                                                         |
| <b>kupala</b> s.     | copal.                                                                                        |
| <b>kupu</b> s.       | pequeña canasta<br>fabricada de paja brava.                                                   |
| <b>kuruna</b> s.     | corona.                                                                                       |
| <b>kustala</b> s.    | costal.<br>II2 unidad de medida de peso.                                                      |
| <b>kuwarirnu</b> s.  | cuaderno.                                                                                     |
| <b>khipu</b> s.      | objeto en el que se registran datos.                                                          |
| <b>khuchi uta</b> s. | corral del chanco.                                                                            |
| <b>khupi</b> s.      | palo que se utiliza en el telar para facilitar el paso de la trama.<br>KIK <b>wich'kata</b> . |
| <b>k'antha</b> s.    | rueca.<br>II2 contrapeso del uso.<br>KIK <b>phuchka</b> .                                     |
| <b>k'iyana</b> s.    | molidora de piedra.<br>II2 mortero.<br>KIK <b>iyaña</b> .                                     |
| <b>k'upaña</b> s.    | mazo de madera que sirve para destroz ar terrones.                                            |
| <b>laki</b> s.       | aríbal (cerámica).                                                                            |
| <b>lapisa</b> s.     | lápiz.                                                                                        |
| <b>laqaya</b> s.     | caserón.<br>II2 sin techo.<br>II3 casa en ruinas.                                             |
| <b>lasu</b> s.       | lazo, sog a sin trenzar hecha del cuero de la llama (parte del cuello).                       |
| <b>latu</b> s.       | plato de porcelana o aluminio.                                                                |
| <b>liwk'ana</b> s.   | instrumento de labranza que se utiliza para escarbar.<br>KIK <b>lijwana</b> .                 |

|                       |                                                                                          |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>liwru</b> s.       | libro.                                                                                   |
| <b>llawi</b> s.       | llave.                                                                                   |
| <b>llipha</b> s.      | tejido ralo.<br>II2 tela sencilla.                                                       |
| <b>llipi</b> s.       | trampa para cazar aves.<br>II2 pollera negra.                                            |
| <b>lluku</b> s.       | yugo.                                                                                    |
| <b>lluxi</b> s.       | pared a punto de desplomarse.                                                            |
| <b>luriya</b> s.      | piedra pequeña de forma casi rectangular que se usa para moler sobre la <i>qhunaña</i> . |
| <b>machiti</b> s.     | machete.                                                                                 |
| <b>mat'i</b> s.       | vasija.<br>II2 plato de caracol.                                                         |
| <b>mich'i</b> s.      | flecha.                                                                                  |
| <b>micha chuwa</b> s. | plato que sirve de mechero.<br>II2 candelabro rústico.                                   |
| <b>micha</b> s.       | lumbre.<br>II2 farol.<br>II3 mechero.                                                    |
| <b>minu</b> s.        | paja molida que se mezcla con el barro para hacer adobe.                                 |
| <b>misa</b>           | mesa (de madera, de piedra o de barro).<br>II2 misa (acto religioso), ofrenda.           |
| <b>mitha</b>          | carda.                                                                                   |
| <b>ninamita</b> s.    | dinamita.                                                                                |
| <b>ñuqiña</b> s.      | remo, cualquier palo para remar.                                                         |
| <b>pajuylu</b> s.     | palito de fósforo.                                                                       |
| <b>pantyuna</b> s.    | cementerio, panteón.                                                                     |

m

p

|                       |                                                                                                           |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>patilla</b> s.     | especie de banco o poyo de barro y piedra que existen en ciertos lugares de la casa.                      |
| <b>pichaña</b> s.     | escoba.                                                                                                   |
| <b>pintitura</b> s.   | prendedor.<br>II2 imperdible.<br>KIK <b>t'iriña</b> .                                                     |
| <b>piqaña qala</b> s. | manizuela del batán.<br>KIK <b>urquña</b> .                                                               |
| <b>piqaña</b> s.      | batán.                                                                                                    |
| <b>pirqa</b> s.       | pared.                                                                                                    |
| <b>pirwa</b> s.       | troje de barro.                                                                                           |
| <b>pukara</b> s.      | cementerio antiguo de gentiles.<br>II2 tumba antigua.                                                     |
| <b>pulu</b> s.        | recipiente hecho de un tipo de calabaza.                                                                  |
| <b>pulumiru</b> s.    | lapicero de tinta líquida.                                                                                |
| <b>punku</b> s.       | puerta.<br>II2 lugar de entrada y salida.                                                                 |
| <b>purunku</b> s.     | jarro, pequeño recipiente de barro en el que se lleva líquido.<br>II2 bolsa de cuero para llevar líquido. |
| <b>puruña</b> s.      | especie de lavatorio de arcilla con dos asas.<br>II2 unidad de medida de peso.                            |
| <b>putuku</b> s.      | casa antigua.                                                                                             |
| <b>phillillu</b> s.   | redondela de rueca.                                                                                       |
| <b>phuchka</b> s.     | rueca.<br>II2 contrapeso del huso.<br>KIK <b>k'antha, qapu</b> .                                          |
| <b>phusila</b> s.     | trampa.                                                                                                   |
| <b>phuska</b> s.      | rueca del huso.                                                                                           |
| <b>p'aaq</b> s.       | fósforo.                                                                                                  |

|                     |                                                                                                                                           |
|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>qamaña</b> s.    | pequeño refugio de piedra que se construye en el campo. Sirve para guarecer a pocas personas, las que pueden ubicarse sentadas o echadas. |
| <b>qamichu</b> s.   | colchón en base a ropas viejas.<br>KIK <b>chanaku</b> .                                                                                   |
| <b>qaña</b> s.      | red.                                                                                                                                      |
| <b>qapu</b> s.      | huso.<br>II2 hilar.                                                                                                                       |
| <b>qapu tisi</b> s. | varilla del huso.                                                                                                                         |
| <b>qachaña</b> s.   | cosas menudas de los alimentos.                                                                                                           |
| <b>qichiña</b> s.   | recipiente pequeño para recoger agua.                                                                                                     |
| <b>qincha</b> s.    | corral o corralón cercado con vegetales secos (palos, espinas, etc.).<br>KIK <b>kincha</b> .                                              |
| <b>qipa</b> s.      | trama.<br>II2 hilo duro que se usa en el entramado.                                                                                       |
| <b>qiru</b> s.      | pequeño vaso de madera.                                                                                                                   |
| <b>qulicha</b> s.   | tejido de lana multicolor con el que las mujeres llevan coca.                                                                             |
| <b>qullancha</b> s. | red.                                                                                                                                      |
| <b>quwacha</b> s.   | cama de adobe.                                                                                                                            |
| <b>qhata</b> s.     | mercado.<br>II2 puesto de venta.                                                                                                          |
| <b>qhiri</b> s.     | fogón.<br>KIK <b>putu</b> .                                                                                                               |
| <b>qhuna</b> s.     | piedra rectangular sobre la que se muele granos pequeños y secos.<br>KIK <b>qhunaña</b> .                                                 |

q

S

†

|                     |                                                                                   |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| <b>qhupiña</b> s.   | tapadera de barro.                                                                |
| <b>q'iru</b> s.     | viga especial de madera que se usa en la construcción de la casa.                 |
| <b>q'isana</b> s.   | estera (fabricada con totora).                                                    |
| <b>q'urawa</b> s.   | honda (hecha de lana).<br>II2 fusil.                                              |
| <b>raryu</b> s.     | radio.                                                                            |
| <b>rawatura</b> s.  | grabadora.                                                                        |
| <b>riyata</b> s.    | soga de cuero de vaca.                                                            |
| <b>sanu</b> s.      | peine hecho de espinas gruesas.                                                   |
| <b>saqa</b> s.      | red de pescar.<br>II2 tejido endurecido.<br>II3 tejido ralo.<br>II3 transparente. |
| <b>sawana</b> s.    | portón.<br>II2 entrada principal.                                                 |
| <b>sayu</b> s.      | telar bajo.<br>II2 tejer.<br>KIK <b>sawu</b> .                                    |
| <b>sijsi</b> s.     | quemadura en la base de los recipientes (p.e. de la olla).                        |
| <b>sika sika</b> s. | látigo, chicote.                                                                  |
| <b>sikhaña</b> s.   | pedazo de madera delgada que forma parte del telar.                               |
| <b>silla</b> s.     | montura.<br>II2 silla de madera o de metal.                                       |
| <b>sillanta</b> s.  | tejeral vertical.                                                                 |
| <b>simp'a</b> s.    | cuerda de cáñamo.<br>II2 maroma.                                                  |
| <b>sina</b> s.      | aguja de madera.                                                                  |
| <b>sink'u</b> s.    | aro.                                                                              |
| <b>sintillu</b> s.  | tejeral.                                                                          |

|                        |                                                                         |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| <b>sipita</b> s.       | trampa para cazar aves.                                                 |
| <b>sirasu</b> s.       | cedazo.<br>II2 criba.                                                   |
| <b>siwiña</b> s.       | red pequeña para pescar.                                                |
| <b>sixi</b> s.         | troja de paja.                                                          |
| <b>sula</b> s.         | bolsa pequeña para cazar.                                               |
| <b>suqsu</b> s.        | máscara.                                                                |
| <b>surtija</b> s.      | sortija.                                                                |
| <b>tachu</b> s.        | tacho.                                                                  |
|                        | II2 recipiente para basura.                                             |
| <b>tala</b> s.         | parte ancha de la honda, donde se pone la piedra para ser lanzada.      |
| <b>tampu</b> s.        | tambo.<br>II2 alojamiento.                                              |
| <b>taparira</b> s.     | tapadera que no sea de barro.                                           |
| <b>tapyala</b> s.      | tapia.                                                                  |
| <b>tayka pikaña</b> s. | batán.<br>KIK <b>pikaña</b> .                                           |
| <b>tijira</b> s.       | tijera.                                                                 |
| <b>tikili</b> s.       | palo que sirve para sostener la viga de la casa.<br>KIK <b>pikaña</b> . |
| <b>tilinki</b> s.      | vaso de metal valioso (p.e. de oro o plata).                            |
| <b>tinta sika</b> s.   | lapicero (de tinta seca).                                               |
| <b>tinu</b> s.         | hilos que sujetan las puntas de una cometa.                             |
| <b>tisi</b> s.         | varilla del huso.                                                       |
| <b>tispinsa</b> s.     | despensa.                                                               |
| <b>tukuyu</b> s.       | tela de algodón.                                                        |
| <b>turi</b> s.         | torre.<br>II2 torre de iglesia.                                         |

|                      |                                                                                                             |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>tuxlla</b> s.     | trampa de piedra para cazar zorro.                                                                          |
| <b>thaña</b> s.      | cántaro grande de barro.                                                                                    |
| <b>thujru</b> s.     | bastón de madera.                                                                                           |
| <b>t'uxu</b> s.      | ventana.                                                                                                    |
| <b>t'aphi</b> s.     | mate burilado.                                                                                              |
| <b>t'axlla</b> s.    | parte principal del arado de mano.                                                                          |
| <b>t'ullkhu</b> s.   | hilo torcido finamente.                                                                                     |
| <b>unancha</b> s.    | venda.<br>II2 insignia real.                                                                                |
| <b>uñañcha</b> s.    | insignia.                                                                                                   |
| <b>uqhaña</b> s.     | ojal, ojalillo.                                                                                             |
| <b>urquña</b> s.     | manizuela del batán.<br>KIK <b>píqaña qala</b> .                                                            |
| <b>uta pampa</b> s.  | patio.                                                                                                      |
| <b>uta raya</b> s.   | casa comunal.                                                                                               |
| <b>uta</b> s.        | casa.                                                                                                       |
| <b>uysu</b> s.       | manija arqueada del <i>wiri</i> .                                                                           |
| <b>uyu</b> s.        | corral.                                                                                                     |
| <b>wakulla</b> s.    | recipiente de barro para depositar líquidos o cereales.<br>II2 porongo.                                     |
| <b>walaya</b> s.     | canasta grande hecha de palos delgados.                                                                     |
| <b>wallpa uta</b> s. | gallinera.                                                                                                  |
| <b>walti</b> s.      | balde.                                                                                                      |
| <b>wanka</b> s.      | banca, asiento de madera con o sin respaldar.                                                               |
| <b>wanku</b> s.      | asiento de madera o pequeño tronco que sirve de asiento<br>II2 empresa que realiza operaciones financieras. |
| <b>wank'u uta</b> s. | cuyera.                                                                                                     |

|                     |                                                                               |
|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <b>wanqaña</b> s.   | palo que se usa para palanquear.                                              |
| <b>waracha</b> s.   | cama rústica de palos.                                                        |
| <b>wawula</b> s.    | baúl.                                                                         |
| <b>wayapa</b> s.    | bolsa larga de lana que usan los varones para llevar alimentos.               |
| <b>wayita</b> s.    | bayeta.<br>II2 tejido de lana.                                                |
| <b>wayllasa</b> s.  | manta para cargar bebé.                                                       |
| <b>wich'kata</b> s. | palo que se utiliza para facilitar el paso de la trama.<br>KIK <b>khupi</b> . |
| <b>wich'uña</b> s.  | instrumento para tejer, hecho de la tibia de un auquénido.                    |
| <b>wilancha</b> s.  | ceremonia de sangre.                                                          |
| <b>winkhata</b> s.  | montante horizontal.                                                          |
| <b>wiphala</b> s.   | banderín que se coloca en los mejores cultivos.<br>II2 danza de carnaval.     |
| <b>wiri</b> s.      | arado nativo de mano.                                                         |
| <b>wisiña</b> s.    | instrumento de pesca.                                                         |
| <b>wiskha</b> s.    | soga trenzada hecha de lana de llama.                                         |
| <b>wislla</b> s.    | cucharón de madera.                                                           |
| <b>wisqhaña</b> s.  | instrumento de pesca.<br>II2 atarraya.                                        |
| <b>wiya</b> s.      | antorcha de fuego.                                                            |
| <b>wutilla</b> s.   | botella.                                                                      |
| <b>yawri</b> s.     | aguja de arriero.<br>II2 fierro.                                              |
| <b>yunta</b> s.     | yunta, par de bueyes.                                                         |
| <b>yuru</b> s.      | cántaro de barro.<br>II2 yodo.                                                |

## MANQ'AÑA - ALIMENTACIÓN

|                           |                                                                                                       |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>aku</b> s.             | harina.<br>II2 comer harina.<br>II3 masticar.                                                         |
| <b>allpi</b> s.           | mazamorra preparada con harina de cebada, trigo, maíz, quinua u otro cereal.<br><b>KIK juchhacha.</b> |
| <b>alsa</b> s.            | comida sobrante.                                                                                      |
| <b>añaphusa</b> s.        | papa remojada en agua, aproximadamente cuatro semanas y luego secadas al sol.                         |
| <b>api</b> s.             | bebida elaborada en base a maíz.                                                                      |
| <b>apichu</b> s.          | camote.                                                                                               |
| <b>aprichu</b> s.         | afrecho.<br>II2 cereal partido.                                                                       |
| <b>apxata</b> s.          | alimento crudo que se regala.<br>II2 aporte en alimentos.<br>II3 ayuda voluntaria en víveres.         |
| <b>asiti</b> s.           | aceite.                                                                                               |
| <b>aski jilayiri</b> may. | proteína                                                                                              |
| <b>asukara</b> s.         | azúcar.                                                                                               |
| <b>awina</b> s.           | avena.                                                                                                |
| <b>awti pacha</b> s.      | hambruna.                                                                                             |
| <b>aychamaq'iri</b> mach. | consumidores secundarios.<br>II2 carnívoro.                                                           |

|                           |                                                                                                        |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>challwa wallaqi</b> s. | caldo de pescado.                                                                                      |
| <b>chaluna</b> s.         | chalona.<br>II2 carne seca de llama, res, ovino, etc.                                                  |
| <b>chamk'a</b> s.         | mazamorra.                                                                                             |
| <b>chankaka</b> s.        | chancaca.                                                                                              |
| <b>chayru</b> s.          | potaje preparado en base a papas, pescado, chuño, arroz y condimentos.                                 |
| <b>chhakhu</b> s.         | harina no refinada.                                                                                    |
| <b>chichi</b> s.          | carne cocida.                                                                                          |
| <b>ch'amanchiri</b> mach. | vitamina.                                                                                              |
| <b>ch'arkhi</b> s.        | carne seca.<br>II2 chalona.<br>II3 carne salada y secada por medio del frío y el calor.                |
| <b>ch'iwa phuti</b> s.    | potaje típico preparado en base a la hoja de quinua, cebolla, orégano, ajos, ruda y otros condimentos. |
| <b>ch'uqi ch'axi</b> s.   | potaje en base a papa, ají, queso y condimentos.                                                       |
| <b>jach'u ch'uñu</b> s.   | papa deshidratada, chuño.                                                                              |
| <b>jak'u</b> s.           | harina.<br>II2 cosa molina.                                                                            |

ch



**jallpa wayk'a s.** potaje preparado con ají, cebolla, queso, huevo, sal y otras yerbas aromáticas, el mismo que se lleva al campo para consumirlo conjuntamente con otros alimentos cocidos.

**jamp'i s.** tostado de cereales.

**jawas kaymana s.** potaje preparado en base a habas, carne seca, cebolla, etc.

**juchhacha s.** mazamorra.

**jumint'a s.** humita.

**kanila s.** canela.

**kanka may.** asado.

**kañasu s.** aguardiente de caña.

**kaspi s.** leche.

**kaswira s.** huevo frito.

**kisu s.** queso.

**k'allk'u s.** vinagre.

ll2 ácido.

**k'anwa s.** huevo.

KIK k'awna.

**k'isa s.** papa picada y seca.

ll2 fruta seca.

**k'isni s.** comida o porción de comida quemada que queda adherida al fondo de una olla o sartén.

**k'ispiñu s.** alimento preparado con masa de quinua y otros ingredientes cocinados al vapor.

**k'usa s.** chicha de cebada.

**lip'a may.** plátano crudo o de cáscara verde.

**luxru s.** potaje en base a papas, chuño, suero y choclo, conocido también como caldo de pescado.

**manq'a s.** comida, alimento.

**manq'aña siqi mach.** cadena alimenticia.

KIK manq'aña tawqa.

**mirinta s.** merienda, cena.

**misk'i may.** miel de abeja.

ll2 dulce.

**munta qhati s.** potaje en base a papa y paliillo.

**muraya s.** papa remojada dentro del barro, aproximadamente cuatro semanas y luego secada al sol.

KIK julluta.

**mut'i s.** mote, maíz maduro sancochado.

**muxch'i s.** chicha de quinua.

**ñuxñu s.** queso.

**ñuxñu t'ikta s.** leche.

**palta s.** palta(o).

**parpa s.** sustancia.

**puqi s.** calostro.

KIK karastu.

**puquta s.** plátano.

**puraka umallachi s.** jugo gástrico.

**phanta s.** gaseosa marca Fanta.

ph

|                         |                                                                                |
|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| <b>phata</b> s.         | cereal semimolido.                                                             |
| <b>phiri</b> s.         | masa de harina.                                                                |
| <b>phiriwusa</b> s.     | fideos.                                                                        |
| <b>phiyamri</b> s.      | fiambre.                                                                       |
| <b>phusphu</b> s.       | habas mojada y sancochada.                                                     |
| <b>phuti</b> s.         | deshidratado o cocinado al vapor (p.e. chuño, plátano).                        |
| <b>p'asanqalla</b> s.   | roseta de maíz.                                                                |
| <b>p'isqi</b> s.        | potaje preparado en base a quinua, queso, leche y cal.                         |
| <b>qachaña</b> s.       | pedazo de chuño.                                                               |
| <b>ququ</b> s.          | fiambre.                                                                       |
| <b>qhachu ch'uñu</b> s. | chuño tierno y fresco.                                                         |
| <b>qhati</b> s.         | tubérculo sancochado (p.e. papa, oca).                                         |
| <b>q'allu</b> s.        | tajada de tubérculo (p.e. papa).                                               |
| <b>q'aphi</b> s.        | olor de la comida al momento de estar quemándose (p.e. oca).                   |
| <b>q'awsillu</b> s.     | especie de chicle que se saca de un arbusto nativo llamado <i>waranqaysu</i> . |
| <b>q'uñi</b> s.         | licor preparado de plantas que se sirve caliente.                              |
| <b>ripuyllu</b> s.      | repollo.                                                                       |
| <b>sarsa</b> s.         | salsa.                                                                         |
| <b>sirwisa</b> s.       | cerveza.                                                                       |
| <b>sura</b> s.          | gaseosa.<br>ll2 soda.                                                          |
| <b>taru</b> s.          | pedazo de carne, troncha.                                                      |

|                        |                                                                                           |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>tunqu jump'i</b> s. | maíz tostado.                                                                             |
| <b>tunta</b> s.        | papa deshidratada de color blanco.                                                        |
| <b>tusullu</b> s.      | nata.                                                                                     |
| <b>tutu</b> s.         | grano tostado.<br>KIK jump'i.                                                             |
| <b>tuxtu</b> s.        | pan grande.<br>ll2 tortilla.                                                              |
| <b>tharpu</b> s.       | cáscara.<br>ll2 afrecho.                                                                  |
| <b>thaxti</b> s.       | panecillo de quinua.                                                                      |
| <b>thayacha</b> s.     | tubérculo cocido y helado.                                                                |
| <b>t'ant'a</b> s.      | pan.                                                                                      |
| <b>t'ant'a wawa</b> s. | tipo de pan representando la figura de un bebé.                                           |
| <b>t'axula</b> s.      | panecillo de quinua.                                                                      |
| <b>t'impu</b> s.       | comida típica del altiplano elaborado en base a pescado, chuño, choclo, papa, habas, etc. |
| <b>umallachi</b> s.    | jugo.                                                                                     |
| <b>uquña</b> may.      | ingestión.                                                                                |
| <b>uruñi</b> s.        | nata de leche.                                                                            |
| <b>waja</b> s.         | huatia, comida cocinada en horno de terrones.                                             |
| <b>warxata</b> may.    | plato típico que incluye chuño, habas, papa, moraya, maíz, ají, etc.                      |
| <b>winu</b> s.         | vino.                                                                                     |
| <b>wiñapu</b> s.       | brebaje preparado en base a pisco, huevo y limón.                                         |
| <b>yuyu</b> s.         | yema.                                                                                     |

U

## ISINAKA - VESTIMENTA

a

|                     |                                                                                                |
|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>almilla s.</b>   | camisa de bayeta.                                                                              |
| <b>anaku s.</b>     | túnica típica que usa la novia.                                                                |
|                     | KIK <b>janak'u.</b>                                                                            |
| <b>anillo s.</b>    | anillo, sortija.                                                                               |
| <b>añuña s.</b>     | collar.<br>KIK <b>ajuña.</b>                                                                   |
| <b>ariti s.</b>     | arete.                                                                                         |
| <b>aru s.</b>       | aro.<br>II2 juego de niños haciendo uso de un aro metálico o de jebe.                          |
| <b>awayu s.</b>     | especie de manta hecho de bayeta que usan las mujeres para cubrirse la espalda.                |
| <b>axsu s.</b>      | especie de túnica oscura nativa.                                                               |
| <b>chakita s.</b>   | chaqueta.<br>II2 especie de blusa.                                                             |
| <b>chala s.</b>     | chalina.                                                                                       |
| <b>chamara s.</b>   | prenda de varón, especie de saco confeccionado de bayeta que puede ser de manga larga o corta. |
| <b>chipana s.</b>   | manilla.<br>II2 sortija.                                                                       |
| <b>chuku s.</b>     | especie de velo que usan las mujeres.                                                          |
| <b>chumpa s.</b>    | chompa.                                                                                        |
| <b>chuquriti s.</b> | mortaja.<br>II2 túnica de cadáver.                                                             |

|                                |                                                                                               |
|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>chusi s.</b>                | frazada tejida con lana de llama.                                                             |
| <b>chhaxchha s.</b>            | fleco, borde deshilachado                                                                     |
| <b>ch'ulla khallu awayu s.</b> | manta pequeña, multicolor y de lana.                                                          |
| <b>ch'ullpha s.</b>            | ángulo de una manta de lana.                                                                  |
| <b>ch'ullqhu s.</b>            | sombrero viejo y deforme para el uso.                                                         |
| <b>ch'ullu s.</b>              | gorro de lana con orejeras.<br>KIK <b>chullo, lluch'u.</b>                                    |
| <b>ch'uqa s.</b>               | faja de lana delgada que usan las mujeres para asegurar la pollera.                           |
| <b>ch'uspa s.</b>              | bolsa pequeña que usan los varones para llevar coca.<br>KIK <b>pukuchi.</b>                   |
| <b>isi s.</b>                  | ropa.                                                                                         |
| <b>istalla s.</b>              | tejido de lana multicolor. Las mujeres las usan para llevar cosas durante los días de fiesta. |
| <b>jiskhu s.</b>               | ojota.<br>KIK <b>wiskhu, isku.</b>                                                            |
| <b>juwuna s.</b>               | chaqueta para mujer.<br>KIK <b>jüna.</b>                                                      |
| <b>kachucha s.</b>             | gorra con visera, cachucha.<br>KIK <b>q'aspa.</b>                                             |
| <b>kalsuna s.</b>              | calzoncillo, trusa<br>II2 calzón.                                                             |
| <b>kapachu s.</b>              | bolsa de lana que usan los varones.                                                           |

j

|                             |                                                                                                                    |
|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>kapharina s.</b>         | cafarena.                                                                                                          |
| <b>kawa s.</b>              | poncho pequeño de lana, sobre el cual se usa otro más grande.                                                      |
| <b>lakaña s.</b>            | pequeña manta para aventar quinua golpeada.                                                                        |
| <b>lawa wak'a s.</b>        | faja de lana ancha y gruesa.<br>II2 tejido compacto.                                                               |
| <b>lluch'u s.</b>           | gorro de lana que usan las mujeres.<br>KIK <b>llachuni lluchu.</b>                                                 |
| <b>lluchhu s.</b>           | prenda de vestir mal puesto que se cae.<br>II2 prenda de vestir demasiado grande.                                  |
| <b>mankasa s.</b>           | manga de vestido.                                                                                                  |
| <b>manqhi manqhincha s.</b> | especie de saya que se usa debajo de la pollera exterior. Se confecciona con un metro de tela, aproximadamente.    |
| <b>manqhincha patxa s.</b>  | enagua que se usa sobre la <i>manqhincha</i> . Se confecciona con tres metros de tela, aproximadamente.            |
| <b>manqhincha s.</b>        | especie de enagua que se usa sobre la <i>manqhincha</i> . Se confecciona con dos metros de tela, aproximadamente.  |
| <b>manqincha s. may.</b>    | bivirí.<br>II2 camiseta.<br>II3 cualquier ropa interior que se usa para cubrirse desde el cuello hasta la cintura. |

|                     |                                                                                                                |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>manta s.</b>     | manta de lana multicolor que usan los varones para cargar algo.                                                |
| <b>mantiyu s.</b>   | manta multicolor de lana que usan los varones.                                                                 |
| <b>mantuna s.</b>   | mantilla que usan las mujeres para cubrirse la espalda.                                                        |
| <b>mari s.</b>      | disfraz multicolor para los carnavales.                                                                        |
| <b>miryasa s.</b>   | medias.                                                                                                        |
| <b>mit'iña s.</b>   | manta de tela que usan los varones para cargar algo.                                                           |
| <b>muntira s.</b>   | especie de sombrero que usan las mujeres.                                                                      |
| <b>pantalu s.</b>   | pantalón.                                                                                                      |
| <b>patxancha s.</b> | enagua que se usa sobre la <i>manqhincha patxa</i> . Se confecciona con cinco metros de tela, aproximadamente. |
| <b>pullira s.</b>   | pollera.                                                                                                       |
| <b>pullu s.</b>     | cobija.                                                                                                        |
| <b>punchu s.</b>    | poncho.                                                                                                        |
| <b>putasa s.</b>    | bota.                                                                                                          |
| <b>puytu s.</b>     | frazada multicolor tejida con lana de ovino.                                                                   |
| <b>phantilla s.</b> | túnica de bayeta que usan los niños hasta los cuatro años, aproximadamente.                                    |
| <b>phich'i s.</b>   | prendedor metálico antiguo.<br>II2 especie de aguja metálica.                                                  |

m

p

|                     |                                                                                             |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>phullqu s.</b>   | pantalón de bayeta con botapié ancho.                                                       |
| <b>phullu s.</b>    | pantalón corto de bayeta.<br>ll2 manta pequeña.                                             |
| <b>phuntillu s.</b> | pantalón antiguo, corto y de bayeta.                                                        |
| <b>p'allqa s.</b>   | pantalón de bayeta con los botapiés abiertos.                                               |
| <b>p'amp'aña s.</b> | especie de pañal bordado para proteger la cabeza del bebé.                                  |
| <b>p'ullqu s.</b>   | ojota hecha con cuero de llama.                                                             |
| <b>qalluchu s.</b>  | trencillas que se hacen al final de las trenzas.<br>KIK <b>qallucha</b> , <b>qalluchi</b> . |
| <b>qhawa s.</b>     | camisa de bayeta con manga ancha que usan las mujeres.                                      |
| <b>q'aspa s.</b>    | gorra con visera, cachucha.<br>ll2 gorro.                                                   |
| <b>riluhu s.</b>    | reloj.<br>ll2 pulsera.                                                                      |
| <b>saku s.</b>      | saco.                                                                                       |
| <b>salta s.</b>     | figuras de los tejidos y diagramaciones.                                                    |
| <b>sapatu s.</b>    | calzado de cuero o de jebe.                                                                 |
| <b>sarsillu s.</b>  | zarcillo.<br>ll2 arete de mujer.                                                            |
| <b>sayu s.</b>      | tejido.<br>KIK <b>sawu</b> .                                                                |

|                       |                                                                                                                                                       |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>silturina s.</b>   | correa.<br>ll2 cinto.                                                                                                                                 |
| <b>sumpiru s.</b>     | sombrero.                                                                                                                                             |
| <b>supu s.</b>        | vestimenta bastante larga.                                                                                                                            |
| <b>tari s.</b>        | pequeño mantel que usan las mujeres para llevar coca.                                                                                                 |
| <b>t'aphakala s.</b>  | sombrero.                                                                                                                                             |
| <b>t'ara s.</b>       | ropa ajustada y corta.                                                                                                                                |
| <b>t'isnu s.</b>      | cinta de lana y de colores que usan las mujeres para amarrar la trenza.                                                                               |
| <b>t'uxlu s. may.</b> | sombrero viejo.                                                                                                                                       |
| <b>ujanta s.</b>      | chalina.<br>ll2 chal.                                                                                                                                 |
| <b>urkhu s.</b>       | túnica negra.                                                                                                                                         |
| <b>wak'a s.</b>       | faja de lana.<br>ll2 roca grande que representa el espíritu de un animal (p.e. la roca <i>qarwani</i> está identificada con el espíritu de la llama). |
| <b>wallqa s.</b>      | collar.                                                                                                                                               |
| <b>wantisa s.</b>     | guante de lana.                                                                                                                                       |
| <b>wichi wichi s.</b> | bolas de lana que llevan los danzantes.                                                                                                               |
| <b>wikuku s.</b>      | mortaja.                                                                                                                                              |
| <b>wiskhu s.</b>      | ojota.<br>KIK <b>jiskhu</b> .                                                                                                                         |

## UYWANAKA - ANIMALES

|                        |                                                                                                     |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>alisi</b> ar.       | conducir animales.                                                                                  |
| <b>anaki</b> ar.       | arrear animales.<br>KIK <b>ana</b> .                                                                |
| <b>awatiri</b> may. s. | pastor.                                                                                             |
| <b>chita</b> s.        | animal tierno y pequeño que se cría cerca de las personas.<br>II2 animal criado de manera especial. |
| <b>chinuña</b> s.      | soga.                                                                                               |
| <b>ch'awara</b> s.     | soga de cabello.                                                                                    |
| <b>ch'akuru</b> s.     | estaca.                                                                                             |
| <b>jakirinaka</b> s.   | seres vivos.                                                                                        |
| <b>jathiyaya</b> s.    | materia.                                                                                            |
| <b>lluthu</b> s.       | animal sin cola.                                                                                    |
| <b>maltuna</b> s.      | animal joven.                                                                                       |
| <b>paya kayuni</b> s.  | vípido.                                                                                             |
| <b>pusi kayuni</b> s.  | cuadrúpedo.                                                                                         |
| <b>phala</b> s.        | soga de ichu.                                                                                       |
| <b>quramank'iri</b> s. | herbívoro.                                                                                          |
| <b>riyata</b> s.       | reata.                                                                                              |
| <b>tama</b> s.         | conjunto de animales.<br>II2 ovillo.                                                                |
| <b>uywa</b> s.         | ganado.<br>II2 animal doméstico.                                                                    |
| <b>waxra</b> s.        | cuerno.<br>II2 rechazo.                                                                             |
| <b>wiskha</b> s.       | soga de lana de llama.                                                                              |

## JAMACH'A - AVES

|                        |                                                                                                                                                              |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>allqamari</b> s.    | gavilán de campo, ave rapaz de color negro con pecho blanco. De joven es de color marrón y gris, llamado <i>paka</i> . ( <i>Circus cinereus</i> ).           |
| <b>chiwanku</b> s.     | zorzal, tordo. Es de color parduzco, de pico y patas amarillas, corre saltando en el suelo y levantando la cola. ( <i>Turdus chiguanco</i> ).                |
| <b>chiwchi</b> s.      | pollito.                                                                                                                                                     |
| <b>chupiliku</b> s.    | variedad de pájaro de color negro, de pecho amarillo y rojo, le gusta alimentarse de habas.<br>II2 variedad de maíz cuyos granos son de color blanco y rojo. |
| <b>chhiqha</b> s.      | ala de ave.<br>II2 regalo que hacen los padrinos al ahijado.                                                                                                 |
| <b>chhiru hhiru</b> s. | ruiseñor.                                                                                                                                                    |
| <b>chhiwchhi</b> s.    | pollo.<br>II2 pollito.<br>KIK chiwchi.                                                                                                                       |
| <b>chhiwi</b> s.       | trinar, cantar de pájaro.                                                                                                                                    |
| <b>chhuqha</b> s.      | ave lacustre de color negro, gallareta. ( <i>Americana fulica americana</i> ).                                                                               |
| <b>chhuruña</b> s.     | picotear.                                                                                                                                                    |
| <b>chhuru</b> s.       | pico de ave.                                                                                                                                                 |

**ch'ixiriri s.** variedad de pájaro de color oscuro que vive en los pedregales, conocido como “papamosca”. (*Troglodytes musculus*).

**ch'ipta s.** variedad de pájaro de color plomo claro.

**ch'isllinquin s.** jilguero andino de color negro y de pecho amarillo.

**KIK ch'usllunqa.**

**ch'ixi s.** imita el grito de la *ch'ixiriri*.

**ch'ujlliru s.** variedad de pájaro silvestre de color marrón.

**ch'usiqá s.** variedad de lechuza.

**ch'uwanqira s.** variedad de ave lacustre.

**jamach'i s.** pájaro.

**KIK kuruchi.**

**jurukutu s.** paloma silvestre de la puna. (*Metripelia melanoptera*).

**KIK qhurukutu.**

**kukuli s.** variedad de pájaro.

**kullku taya s.** tórtola.

**khullu s.** codorniz.

**k'alla s.** variedad de loro pequeño, de color verde y rojo.

**KIK q'alla q'alla.**

**k'ara s.** cresta de ave.

**k'ili k'ili s.** cernícalo, llamado también *Mamani*. (*Falco sparverius*).

**liqi liqi s.** ave centinela pequeña, de color blanco y cabeza negra. (*Ptiloscelis resplendes* (*Vunellus resplendens*)).

**llulli s.** variedad de pájaro.

**luli s.** picaflor, colibrí.

**lurunsu s.** picaflor andino. (*Oreo fruchilus estella*).

**mamani s.** cernícalo.

**KIK k'ili k'ili.**

**mihi s.** ave lacustre. (*Anas versicolor*).

**II2** pato de color azul.

**ñaxtu s.** ave parecida al *yaya yaka*. **KIK** ñahtu, ñaktu.

**paka s.** águila.

**palukutu s.** variedad de paloma doméstica.

**pana s.** variedad de pato silvestre de color café y pecho blanco. (*Dengroagna riduata*).

**pariwana s.** flamenco. (*Phoenicopterus chilensis*).

**patu s.** pato doméstico.

**puku puku s.** ave andina conocida como “gallito de los andes”.

**puli s.** variedad de tórtola silvestre de color gris.

**phichitanka s.** gorrión de plumaje pardo, considerado como mal augurio.

**phuyu s.** pluma.

|    |                       |                                                                                                                           |                          |                                                                                          |
|----|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| p' | <b>p'asp'a s.</b>     | ave silvestre nocturna de color marrón oscuro. Se le conoce como un animal de mal augurio.                                | <b>q'alla q'alla s.</b>  | variedad de loro pequeño de color verde y rojo.<br><b>KIK k'alla.</b>                    |
|    | <b>p'isaqa s.</b>     | perdiz serrana.                                                                                                           |                          |                                                                                          |
| q  | <b>qaqi s.</b>        | papagayo rojo. ( <i>Ara chloroptera</i> ).                                                                                | <b>q'illun q'illu s.</b> | golondrina.<br><br>II2 variedad de arbusto usado como combustible y medicina.            |
|    | <b>qaqinqura s.</b>   | ave lacustre de color marrón claro que se parece al pájaro bobo.<br><br>II2 pelícano peruano. ( <i>Pelicanus thays</i> ). |                          |                                                                                          |
|    | <b>qati qati s.</b>   | ave nocturna, considerada de mal augurio.                                                                                 | <b>q'illunchu s.</b>     | ave silvestre de color negro y de pecho amarillo.                                        |
|    | <b>qillwa s.</b>      | gaviota.<br><b>KIK qiwlla.</b>                                                                                            | <b>q'inti s.</b>         | picaflor.                                                                                |
|    | <b>qñiquya s.</b>     | variedad de ave lacustre, de tamaño grande y de color marrón.<br><b>KIK qñ xuya.</b>                                      | <b>sap'a kala s.</b>     | ave lacustre de pico corto y patas largas. ( <i>Yanavico plegadis ridwayi</i> ).         |
|    | <b>qiriqiri s.</b>    | calandria.                                                                                                                | <b>suri s.</b>           | ñandú. ( <i>Pteracnemis pennata tara pacensis</i> ).<br><br>II2 ave palmípeda.           |
|    | <b>quchichi s.</b>    | loro.                                                                                                                     | <b>suri q'ara s.</b>     | gallinazo.                                                                               |
|    | <b>ququrichi s.</b>   | gallo.<br><b>KIK chhankha.</b>                                                                                            | <b>suwiqara s.</b>       | variedad de ave rapaz, bastante parecido al águila. ( <i>Geranoatus melano leucus</i> ). |
|    | <b>ququta s.</b>      | paloma torcaz.                                                                                                            | <b>tapa s.</b>           | nido.<br><br>II2 paja en el fondo de la olla para postres.<br><br>II3 cocinar chuñu.     |
|    | <b>qhuringhuri s.</b> | garza guaco, de pico negro largo, pecho de color beige y amarillo como ibis.<br><br><b>KIK jurinqu, qarinqura.</b>        | <b>tiki s.</b>           | variedad de ave silvestre que vive en el lago.                                           |
|    | <b>qhurukutu s.</b>   | tórtola.<br><b>KIK jurukutu.</b>                                                                                          | <b>tiptiru s.</b>        | variedad de ave de color oscuro, cuyo tamaño es menos que del gorrión.                   |
|    | <b>q'acha s.</b>      | ave silvestre parecida al gorrión.                                                                                        | <b>tuku s.</b>           | búho americano. ( <i>Búho virginianus</i> ).<br><b>KIK qusquya.</b>                      |



|                             |                                                                                                                                                         |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>unkaylla</b> s.          | variedad de pato silvestre, cuyas alas son de color café y su cuerpo de color blanco. ( <i>Rollandia sucroplerum</i> ).                                 |
| <b>uri wallpa</b> s.        | gallareta.                                                                                                                                              |
| <b>wallata</b> s.           | ave lacustre, especie de ganso silvestre, también llamado <i>huallata</i> . ( <i>Chlorophaya melanoptera</i> ).                                         |
| <b>wallpa</b> s.            | gallina.                                                                                                                                                |
| <b>wanqana</b> s.           | ave lacustre color casi plomo.<br>KIK <b>waxchalli</b> .                                                                                                |
| <b>watiqa</b> s. may.       | variedad de ave silvestre nocturna y de mal augurio.                                                                                                    |
| <b>waxana</b> s.            | pájaro bobo.<br>KIK <b>waxchalli</b> ,<br><b>waq'ana</b> .                                                                                              |
| <b>waxchalli</b> s.         | ave lacustre.<br>II2 pájaro bobo.<br>KIK <b>waxana</b> .                                                                                                |
| <b>waychu</b> s.            | variedad de pájaro de puna.<br>II2 alegría.                                                                                                             |
| <b>wayuqiri jamach'i</b> s. | rapaz.                                                                                                                                                  |
| <b>yaka yaka</b> s.         | variedad de pájaro carpintero de color amarillo y marrón, en cuyo pescuezo lleva una pluma roja o "lengua". ( <i>Colaptes rupicola soroplex puna</i> ). |
| <b>yutu</b> s.              | ave mayor que la gallina.                                                                                                                               |

## ÑUÑURINAKA - MAMÍFEROS

|                        |                                                                                                              |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>achaku</b> s.       | ratón.                                                                                                       |
| <b>achuqalla</b> s.    | comadreja. ( <i>Mustela frenata</i> ).<br>II2 ceremonia festiva del techado de casa.<br>KIK <b>hurunsa</b> . |
| <b>alkanti</b> s.      | carnero con cuatro cuernos.<br>KIK <b>qallisaya</b> .                                                        |
| <b>allphaqa</b> s.     | alpaca. ( <i>Lamas pacus</i> ).<br>KIK <b>allpachu</b> .                                                     |
| <b>aña thuya</b> s.    | zorrino.<br>KIK <b>añasu</b> .                                                                               |
| <b>añasu</b> s.        | zorrino.<br>KIK <b>aña thuya</b> .                                                                           |
| <b>añuji</b> s.        | picuru.<br>KIK <b>puyuli</b> .                                                                               |
| <b>asnu</b> s.         | asno.<br>II2 persona torpe.                                                                                  |
| <b>ayaq</b> s.         | chillido del cuy enfermo, agonizante o adolorido.                                                            |
| <b>challuchallu</b> s. | muca.                                                                                                        |
| <b>chinchilla</b> s.   | roedor parecido a la <i>wisk'acha</i> .                                                                      |
| <b>chichilu</b> s.     | mono.                                                                                                        |
| <b>chiñi</b> s.        | murciélago.                                                                                                  |
| <b>chucha</b> s.       | perro del monte.                                                                                             |
| <b>chulu</b> s.        | gato montés.                                                                                                 |

|          |                                |                                                                        |
|----------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
|          | <b>ch'aphi qamaqi</b> s.       | puerco espín.<br>( <i>Coendú bicolor</i> ).                            |
|          | <b>jakima</b> s.               | bozal, jáquima.                                                        |
|          | <b>jañachu</b> s.              | llama macho.                                                           |
|          | <b>jayupa</b> s.               | majas, picuru.<br>KIK <b>puyuli, añuji</b> .                           |
|          | <b>jip'itu</b> s.              | ardilla.                                                               |
| <b>k</b> | <b>kapata</b> s.               | novillo.                                                               |
|          | <b>kawallu</b> s.              | caballo.                                                               |
|          | <b>kututu</b> s.               | cuy macho.<br>II2 padrillo, semental.<br>II3 dícese del hombre bígamo. |
|          | <b>khirkhinchu</b> s.          | armadillo.                                                             |
|          | <b>khuchi</b> s.               | cerdo, puerco.                                                         |
|          | <b>k'alla k'alla</b> s.        | pericote.<br>KIK <b>achaku</b> .                                       |
|          | <b>k'ura</b> s.                | cerdo castrado.                                                        |
|          | <b>k'usillu</b> s.             | mono.                                                                  |
|          | <b>llayapa</b> s.              | picuru, majas.                                                         |
|          | <b>marachu</b> s.              | llama de un año.                                                       |
|          | <b>murú yuqalla</b> s.         | gato montés.                                                           |
|          | <b>mula</b> s.                 | mula.                                                                  |
|          | <b>munti khuchi</b> s.<br>may. | sajino. ( <i>Tayassu<br/>tupaccu</i> ).                                |
|          | <b>müsiri</b> ar.              | bramido del vacuno<br>adulto.                                          |
|          | <b>mut'u</b> s.                | carnero.                                                               |
|          | <b>paqucha</b> s.              | cría de la alpaca.                                                     |
|          | <b>pulla</b> s.                | llama de lana muy<br>fina.                                             |
|          | <b>qawra</b> s.                | llama. ( <i>Auchenia<br/>lama</i> ).                                   |

|                         |                                                                                         |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>suri</b> s.          | variedad de alpaca.                                                                     |
| <b>taruka</b> s.        | variedad de ciervo.<br>( <i>Hipocamelus<br/>antisensis, cervidae</i> ).                 |
| <b>taratara</b> s.      | rata de monte.                                                                          |
| <b>titi</b> s.          | gato montés.<br>KIK <b>tiwu</b> .                                                       |
| <b>туру</b> s.          | toro.                                                                                   |
| <b>uchuñari</b> s.      | oso hormiguero.                                                                         |
| <b>ukumari</b> s.       | oso de anteojos.                                                                        |
| <b>uru wank'uchi</b> s. | cuy silvestre. ( <i>Cavia<br/>tschudii</i> ).                                           |
| <b>uturunku</b> s.      | puma, otorongo,<br>jaguar. ( <i>Panthera<br/>oca</i> ).                                 |
| <b>waka</b> s.          | vaca.                                                                                   |
| <b>wanaku</b> s.        | guanaco.<br>( <i>Lama guanicoe<br/>cacsilensis</i> ).                                   |
| <b>wank'uchi</b> s.     | cuy.                                                                                    |
| <b>wanq'ana</b> s.      | huangana.                                                                               |
| <b>wari</b> s.          | vicuña. ( <i>Auchenia<br/>vicunna, glama<br/>vicunna</i> ).                             |
| <b>warichu</b> s.       | auquénido híbrido,<br>producto del cruce<br>de llama con alpaca.<br>KIK <b>warisu</b> . |
| <b>wiluqu</b> s.        | paucar.<br>KIK <b>uchi</b> .                                                            |
| <b>winaru</b> s.        | venado. ( <i>Cervidae<br/>mazama chunyi</i> ).                                          |
|                         | II2 enano.                                                                              |
| <b>wisk'acha</b> s.     | vizcacha. ( <i>Lagidium<br/>peruanum</i> ).                                             |

## AYCHAMANQ'IRI - CARNÍVOROS

|                          |                                                                   |
|--------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <b>anu</b> s.            | perro.<br>KIK <b>anuqara</b> .                                    |
| <b>anuqara</b> s.        | perro de poco pelaje                                              |
| <b>ch'isu</b> s.         | gato (en el trato afectivo).                                      |
| <b>isisu</b> s.          | perro (en el trato afectivo).                                     |
| <b>jawilla</b> s.        | espíritu del zorro.                                               |
| <b>k'usillu</b> s.       | mono titi. ( <i>Saguinus fuscicollis</i> ).                       |
| <b>misi</b> s.           | gato.                                                             |
| <b>mulu</b> s.           | nombre del gato montés en los cuentos y en las fábulas.           |
| <b>pacha jilata</b> may. | otro nombre para designar al zorro.                               |
| <b>puma</b> s.           | puma andino. ( <i>Puma concolor</i> ).                            |
| <b>phisi</b> s.          | gato doméstico.<br>KIK <b>misi</b> .                              |
| <b>qamaqi</b> s. may.    | zorro andino. ( <i>Dusicyon culpapus</i> )<br>KIK <b>tiyula</b> . |
| <b>titi</b> s.           | gato montés. ( <i>Felis colocolo</i> ).<br>KIK <b>titi misi</b> . |
| <b>titi misi</b> s.      | gato silvestre.                                                   |
| <b>tiwula</b> s.         | zorro (usado de preferencia en los cuentos y en las fábulas).     |
| <b>ukumari</b> s.        | oso andino.<br>KIK <b>jukumari</b> .                              |

## CHALLWA, ASIRU, JAMP'ATO - PECES, REPTILES Y BATRACIOS

|                           |                                                           |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <b>asiru</b> s.           | culebra. ( <i>Oxyrhopus fitzingeri</i> ).                 |
| <b>chaji</b> s.           | araña venenosa.                                           |
| <b>challwa</b> s.         | pez.                                                      |
| <b>churistik'i</b> s.     | boa anaconda.                                             |
| <b>ch'ikch'ikaña</b> s.   | batracio pequeño que vive en las lagunillas y riachuelos. |
| <b>ch'imilaq'u</b> s.     | bacteria.                                                 |
| <b>ch'uru</b> s.          | caracol.                                                  |
| <b>ispi</b> s.            | variedad de pez.                                          |
| <b>iwana</b> s.           | iguana. ( <i>Iguana iguana</i> ).                         |
| <b>jamp'atu</b> s.        | sapo.                                                     |
| <b>jararankha</b> s.      | lagartija. ( <i>Tropidurus peruvianu</i> ).               |
| <b>jaru purunku</b> s.    | variedad de pez.                                          |
| <b>juq'ullu</b> s.        | renacuajo.                                                |
| <b>katari</b> s.          | víbora grande.<br>ll2 dragón de lago.                     |
| <b>k'ayra</b> s.          | rana. ( <i>Dendrobates trivittatus</i> ).                 |
| <b>latnaqiri laq'u</b> s. | anfibio.                                                  |
| <b>laq'u</b> s.           | gusano.<br>ll2 parásito.                                  |
| <b>llawsa</b> s.          | babosa.                                                   |
| <b>mawri</b> s.           | pez de lago.<br>ll2 bagre.                                |
| <b>mach'alli</b> s.       | serpiente.                                                |
| <b>piji</b> s.            | pejerrey. ( <i>Basilichthys archaesus</i> ).              |
| <b>qhisi</b> s.           | variedad de pez que vive en el lago.                      |

|   |                     |                                                    |
|---|---------------------|----------------------------------------------------|
| W | <b>siq'i s.</b>     | variedad de pez que vive en el lago.<br>II2 línea. |
|   | <b>such'i s.</b>    | especie de pez                                     |
|   | <b>turuchi s.</b>   | trucha.                                            |
|   | <b>uma k'uti s.</b> | crustáceo.                                         |
|   | <b>winkuri s.</b>   | reptil.                                            |
|   | <b>wiskhalla s.</b> | variedad de serpiente de color plomo.              |
|   | <b>wiq'untu s.</b>  | serpiente venenosa.                                |
|   | <b>yawrinkha s.</b> | variedad de víbora acuática.                       |

### JANI CH'AKHANI – INVERTEBRADOS

|   |                          |                                                                                                                 |
|---|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a | <b>apasanqa s.</b>       | cucaracha.<br>KIK <b>ch'iqich'iqi</b>                                                                           |
|   | <b>chaji s.</b>          | araña venenosa.                                                                                                 |
|   | <b>charka charka s.</b>  | variedad de insecto de color oscuro, se dice que roba el cabello.                                               |
|   | <b>chaqa s.</b>          | hormiga de la selva de Tambopata.                                                                               |
|   | <b>chucha s.</b>         | escarabajo de color rojo oscuro que abunda en la época de lluvias torrenciales.<br>KIK <b>chucha pankataya.</b> |
|   | <b>chulluku s.</b>       | grillo.<br>KIK <b>t'isku t'isku.</b>                                                                            |
|   | <b>chhichhirankha s.</b> | mosca.<br>KIK <b>chhichhillankha.</b>                                                                           |

|                                     |                                                                                                                      |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ch'ich'i laqu s.</b>             | gusano que produce la disentería.                                                                                    |
| <b>ch'iñi s.</b>                    | liendre.                                                                                                             |
| <b>ch'uru s.</b>                    | caracol.                                                                                                             |
| <b>ch'uspi s.</b>                   | mosquito.                                                                                                            |
| <b>isqi isqi s.</b>                 | variedad de insecto pequeño.                                                                                         |
| <b>itha s.</b>                      | piojo de ave.                                                                                                        |
| <b>istiku s.</b>                    | variedad de hormiga venenosa de la selva de Tambopata.                                                               |
| <b>jamak'u s.</b>                   | piojo que ataca a los camélidos y ovinos.<br>KIK <b>kamillu.</b>                                                     |
| <b>jamatanqa s. may.</b>            | escarabajo.<br>KIK <b>pankataya, ch'qi ch'qi.</b>                                                                    |
| <b>jintil chichinrankha s. may.</b> | mosca azul.<br>KIK <b>chhichhirankha.</b>                                                                            |
| <b>juru s.</b>                      | variedad de gusano que ataca a la papa y habas.                                                                      |
| <b>karapati s.</b>                  | garrapata.                                                                                                           |
| <b>karnawal laq'u s. may.</b>       | gusano rojo con manchas negras que suele aparecer entre los meses de febrero y marzo, se alimenta con hojas de papa. |
| <b>kusi kusi s.</b>                 | araña.                                                                                                               |
| <b>k'isirmita s.</b>                | hormiga.<br>KIK <b>khisimira.</b>                                                                                    |
| <b>k'usiwayllu s.</b>               | hormiga de la zona andina.<br>KIK <b>k'isirmita, kusiwaylli, q'anlli.</b>                                            |

|                              |                                                                              |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| <b>k'uti</b> s.              | piojo.                                                                       |
| <b>k'uyqa</b> s.             | lombriz.                                                                     |
| <b>lap'a</b> s.              | pulga.                                                                       |
| <b>laq'u</b> s.              | gusano.<br>II2 zorro.                                                        |
| <b>laqatu</b> s.             | variedad de gusano de color blanco.                                          |
| <b>lari lari</b> s.          | alacrán (artrópodo).                                                         |
| <b>lari</b> s.               | mariposa grande.                                                             |
| <b>llawq'a</b> s.            | lombriz.<br>KIK <b>sillq'u</b> .                                             |
| <b>llika</b> s.              | telaraña.                                                                    |
| <b>lluxi</b> s.              | concha.                                                                      |
| <b>map'a</b> s.              | cera de abeja.                                                               |
| <b>muchi</b> s.              | larva de mosca.<br>II2 grano, acné.<br>KIK <b>qanchu</b> .                   |
| <b>nina nina</b> s. may.     | luciérnaga.                                                                  |
| <b>ñik'uta lunthata</b> may. | pequeño gusano rastrero de patas largas.                                     |
| <b>pacha mama</b> s.         | variedad de avispa.                                                          |
| <b>pankataya</b> s.          | escarabajo.<br>KIK <b>jamatanqa</b> .                                        |
| <b>pilpintu</b> s.           | mariposa de puna del género de las <i>colias</i> .<br>KIK <b>pipilinku</b> . |
| <b>pupa</b> s.               | abeja.                                                                       |
| <b>qampu</b> s.              | tarántula.                                                                   |
| <b>qapuri</b> s.             | variedad de mosca.<br>KIK <b>wajalu</b> .                                    |
| <b>q'anlli</b> s.            | hormiga.<br>KIK <b>k'isirmita</b> ,<br><b>k'usiwayllu</b> .                  |

|                             |                                                                                                                                                           |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>raphuyllu</b> s.         | mariposa nocturna.                                                                                                                                        |
| <b>sillq'u</b> s.           | lombriz.                                                                                                                                                  |
| <b>simpa</b> s.             | telaraña.                                                                                                                                                 |
| <b>taparaku</b> s.          | mariposa nocturna.                                                                                                                                        |
| <b>tikuchi</b> s.           | gorgojo que ataca a los tubérculos.                                                                                                                       |
| <b>tisi tisi</b> s.         | libélula.<br>KIK <b>chhixiriri</b> .                                                                                                                      |
| <b>tita tita</b> s.         | variedad de gusano de cuerpo espinoso.                                                                                                                    |
| <b>thutha</b> s.            | polilla.                                                                                                                                                  |
| <b>t'isku t'isku</b> s.     | grillo.<br>KIK <b>chulluku</b> .                                                                                                                          |
| <b>urillu</b> s.            | abeja.                                                                                                                                                    |
| <b>utuku</b> s.             | variedad de hormiga venenosa.                                                                                                                             |
| <b>wajalu</b> s.            | variedad de mosca.<br>KIK <b>qapuri</b> .                                                                                                                 |
| <b>wajcha wanquyru</b> may. | variedad de abeja.                                                                                                                                        |
| <b>waka waka</b> s.         | variedad de coleóptero.<br>II2 danza nativa.                                                                                                              |
| <b>wanquyru</b> s.          | abeja hembra.<br>KIK <b>pupa</b> ,<br><b>wayrunqu</b> .                                                                                                   |
| <b>yawa</b> s.              | variedad de insecto que ataca a los tubérculos.<br>II2 pequeños insectos de color amarillo que posan sobre el agua. Se dice que anuncian que lloverá más. |

## ALINAKA - VEGETALES

a

|                             |                                              |
|-----------------------------|----------------------------------------------|
| <b>achajana</b> s.          | cactus.                                      |
| <b>achu</b> s.              | fruto.                                       |
| <b>apichu</b> s.            | camote.<br>KIK <b>k'umara</b> .              |
| <b>ali</b> s.               | arbusto.<br>KIK <b>quqa</b> .                |
| <b>alink'u</b> s.           | guía de papa<br>almacenada.                  |
| <b>aliyiri umallachi</b> s. | savia.                                       |
| <b>amu</b> s.               | yema de vegetal.                             |
| <b>anana</b> s.             | flor (uso afectivo).<br>KIK <b>panqara</b> . |
| <b>ayru</b> s.              | plantas en<br>época de ser<br>trasplantadas. |
| <b>chira</b> s.             | pepa.                                        |
| <b>chulla</b> s.            | gavilla de cereales.<br>KIK <b>pullu</b> .   |
| <b>chhalla</b> s.           | tallo seco de<br>cereales.                   |
| <b>chhama</b> s.            | cáscara<br>desmenuzada de<br>cereales.       |
| <b>chharpa</b> s.           | trozos de cáscara<br>de cebada o trigo.      |
| <b>chhulla</b> s.           | manejo de tallos.                            |
| <b>chhulu</b> s.            | árbol.<br>KIK <b>quqa</b> .                  |
| <b>ch'aphi</b> s.           | espinas.<br>KIK <b>ch'api</b> .              |
| <b>ch'iji</b> s.            | pasto.                                       |
| <b>ch'ijch'i</b> s.         | retoño.<br>II2 pimpollo.<br>II3 ar. retoñar. |
| <b>ch'illpa</b> s.          | rama.                                        |

|                              |                                                                      |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <b>ch'ixta</b> s.            | leña.<br>II2 tronco partido.                                         |
| <b>ch'uju</b> s.             | planta espinosa.                                                     |
| <b>ch'umi</b> s.             | bosque, población<br>de árboles o<br>arbustos.                       |
| <b>ch'uxña laphichiri</b> s. | clorofila.                                                           |
| <b>ch'uxña manq'a</b> s.     | verduras.                                                            |
| <b>jach'u</b> s.             | pasto.<br>II2 hierba tierna.                                         |
| <b>jatha</b> s.              | semilla.                                                             |
| <b>jathachiri</b> s.         | estambre.                                                            |
| <b>jawaq'ulla</b> s.         | cactus San Pedro.                                                    |
| <b>jipi</b> s.               | paja molida del<br>tallo seco del<br>cereal.<br>KIK <b>chamisa</b> . |
| <b>juyra</b> s.              | producto vegetal.                                                    |
| <b>kasta</b> s.              | variedad.<br>II2 casta.                                              |
| <b>k'anu</b> s.              | tallo semiseco de<br>maíz, papa, habas,<br>etc.                      |
| <b>k'asu</b> s.              | tubérculo soleado.                                                   |
| <b>kucha</b> s.              | porción de pasto,<br>paja, etc.                                      |
| <b>laphi</b> s.              | hoja.<br>KIK <b>llaqa</b> .                                          |
| <b>laphitunu</b> s.          | peciolo.                                                             |
| <b>lampaya</b> s.            | queñua o queuña.<br>KIK <b>qinwa</b> .                               |
| <b>llaqa</b> s.              | hoja.<br>KIK <b>laphi</b> .                                          |
| <b>llaxi</b> s.              | almácigo.<br>KIK <b>quchiya</b> .                                    |
| <b>luku</b> s.               | porción atada de<br>cereales o gavilla.                              |

j

m

|                           |                                                                                                                              |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>mallki</b> s.          | plantón, planta para trasplantar.                                                                                            |
| <b>mamurk'u</b> s.        | frutescencia en los tallos de la papa. KIK mak'unk'u.                                                                        |
| <b>munti</b> s.           | bosque.                                                                                                                      |
| <b>panqara</b> s.         | flor.<br>KIK anana, ikilla.                                                                                                  |
| <b>panqara aku</b> s.     | polen.                                                                                                                       |
| <b>panqara jathaña</b> s. | pistilo.                                                                                                                     |
| <b>panqara sunaqi</b> s.  | corola.                                                                                                                      |
| <b>parwayu</b> s.         | flor de maíz y de la cebada.                                                                                                 |
| <b>pula</b> s.            | espiga.<br>I12 grano sin descascarillar que queda del trigo, cebada, y otras semillas cuando se avientan y acriban.          |
| <b>pullu</b> s.           | gavilla, hacinamiento vertical de cereales con tallo.<br>I12 ar. amontonar o hacinar verticalmente cereales secos con tallo. |
| <b>puya</b> s.            | granza sin espiga.<br>KIK <b>pula</b> .                                                                                      |
| <b>phuñi</b> s.           | cabello de choclo.                                                                                                           |
| <b>p'anchiri</b> s.       | capullo a punto de florecer.<br>KIK <b>phanchiri</b> .                                                                       |
| <b>quqa</b> s.            | árbol.                                                                                                                       |
| <b>quqa quqa</b> s.       | bosque.                                                                                                                      |
| <b>qhachu</b> s.          | pasto verde sagrado.<br>I12 forraje verde.                                                                                   |

**qhanana lurawipa** s. fotosíntesis.

|                    |                                                                                                                                  |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>qhipu</b> s.    | espinas menudas de la tuna.                                                                                                      |
| <b>qhiya</b> s.    | algodón.                                                                                                                         |
| <b>qhiyalla</b> s. | cactus.                                                                                                                          |
| <b>qulli</b> s.    | colle.                                                                                                                           |
| <b>ruq'u</b> s.    | hollejo que envuelve la mazorca del maíz.                                                                                        |
| <b>sapha</b> s.    | raíz.<br>KIK <b>saphi</b> .                                                                                                      |
| <b>sillp'i</b> s.  | cáscara, corteza.                                                                                                                |
| <b>suq'u</b> s.    | panca.<br>KIK <b>ruq'u</b> .                                                                                                     |
| <b>thulu</b> s.    | coronta.                                                                                                                         |
| <b>t'alla</b> s.   | tubérculo, cereal, o fruta grande que es tenida como madre de los demás.                                                         |
| <b>t'ult'u</b> s.  | rastrojo de maíz y cebada, restos de maíz y cebada que queda en el terreno después de haber sido segada.<br>KIK <b>qhasqha</b> . |
| <b>ullma</b> s.    | tubérculo aguanoso.                                                                                                              |
| <b>uraya</b> s.    | vegetal estéril.                                                                                                                 |
| <b>wakhaña</b> s.  | dos o tres hileras de sembrío sobre el lomo de un surco en tierra fértil.<br>KIK <b>watu</b> .                                   |
| <b>waraq'u</b> s.  | cactus lanudo.                                                                                                                   |
| <b>wiru</b> s.     | tallo verde de maíz, caña del maíz.                                                                                              |
| <b>yukalito</b> s. | eucalipto.                                                                                                                       |

s

## QULLANAKA - MEDICINAS

a

**achajana s.** planta con espinas, de hojas redondas y de raíz fuerte y profunda. Se usa en la curación del reumatismo.

KIK **achakana**.

**achikurya s.** achicoria, planta de hojas largas, de flor amarilla y de sabor amargo que crece en sitios húmedos y bajo la sombra. Es usada para curar el mal del hígado. (*Cichorium intybus*).

**ajinku s.** ajenjo, planta medicinal usada en el tratamiento del dolor de estómago. Es también abortiva. (*Artemisa absinthium*).

KIK **axinqu**.

**akhana s.** planta medicinal. (*Werneria poposa*).

**altamisa s.** especie de planta medicinal (*Ambrosia peruviana*).

**amapula s.** amapola. Se usa como anestesia.

**amaqari s.** planta, cuyas hojas se usan para cicatrizar heridas.

**amaya qhiyalla s.** especie de cactus espinoso que crece en los barrancos, en forma de culebras. Se suele usar para el tratamiento del reumatismo. (*Cereus sp.*).

**amaya sapata s.** variedad de planta medicinal.

**amsta salwiya s.**

planta medicinal de hojas medianas y un poco ásperas. Tiene flores blancas y crece unos diez centímetros. Se la usa para tratar los cólicos causados por el frío. También para curar la tos convulsiva y el reumatismo. (*Lepechinia meyenii*).

**anu ch'aphi may.**

planta espinosa y medicinal. (*Xanthium spinosum*).

**anu k'ara s.** especie de planta medicinal.

**anu kayu s.** especie de planta medicinal.

**apinquya s.** especie de granadilla. (*Passiflora ligularis*).

**aslla wari s.** lapa mayor (*Compositae*).

**awarmata s.** rosa canina (*Rosaceae*).

**axinqu s.** ajenjo, planta medicinal.  
KIK **ajinku**.

**chachakuma s.** planta medicinal.

**chanqa chanqa s.** planta medicinal.

**chanquruma s.** planta pequeña usada en el tratamiento de la inflamación. (*Senecio sp.*).

**chinchimali s.** planta de hojas en forma de hilos verdes y de flores amarillas. Se usa en el tratamiento de la gripe e infecciones bronquiales. (*Senecio sp.*).

ch



**chinchirkuma s.** planta que se usa para tratar el reumatismo y el dolor de cabeza, que es producido por el frío. (*Mutisia viciifolia*).

**chiriru s.** planta medicinal y combustible.

**chunta**  
**chunta s.** helecho, planta pequeña de hojas menudas de dos colores (por un lado oscuro y por el otro blanco). Se usa para tratar las hemorragias por recalco y por susto. (*Pityrogramma tartarea*).

**KIK jararankha manq'a.**

**ch'amiku s.** plata anestésica. (*Datura ferox*).

**ch'illkha s.** chillca, planta usada en la curación de reumatismo, gripe y el dolor de cabeza por el frío. (*Baccharis resinosa*).

**ch'iri ch'iri s.** arbusto de uso medicinal y como combustible.

**ch'iyara itapillu s.** ortiga negra, se usa para curar la disentería producida por el frío. También se usa para tratar la inflamación y la hemorragia, producida por el susto. (*Urtica magellanica*).

**ch'itinquya s.** arbusto que crece en los pedregales, de hojas y frutos pequeños, usada para el tratamiento de la calentura.

**ch'uku**  
**ch'uku s.** planta medicinal usada para cicatrizar llagas y heridas. (*Bomarea involucrosa*).

**inti sunkha s.** variedad de musgo de uso medicinal.

**itapallu s.** especie de ortiga que sirve para tratar el reumatismo y el dolor del cuerpo, producido por el frío.

**KIK tapallu, itapillu.**

**jawa q'ulla s.** gigantón, planta de flores blancas y grandes que crece de dos a tres metros de altura. Se usa para curar la irritación del estómago, tabardillo y escorbuto. Es también de uso alimenticio en épocas de hambruna.

**KIK awaqulla.**

**k'ita itapillu s.** especie de ortiga que pica mucho, de hojas crespas y llenas de pelos espinosos. Tiene flores pequeñas y blancas, alcanzando unos 30 cm cuando crece. Se usa para la disentería, que es producida por el frío, y también sirve para tratar el reumatismo. (*Urtica flabellata*).

**k'ita rumiru s.** planta medicinal de hojas pequeñas y delgadas, con flores amarillas en forma de bolsa y mide de 30 a 40 cm. Se usa en la curación del reumatismo y para tratar el dolor de cabeza producido por el frío. (*Calceolaria sp.*).

**kanlla s.** planta medicinal de tallo duro, de hojas pequeñas de color verde morado oscuro o grosella, cuyos frutos son pequeños y con espinillas, sirve para curar el mal de orina. (*Krameria triandra*).

**kaskarilla s.** cascarilla, planta de hojas redonda usada en las curaciones. (*Cinchora officinalis*).

**khari khari s.** planta de uso común en el tratamiento de afecciones reumáticas. (*Smilax sp.*).

**khuchi sik'i s.** planta usada para sahumeros. (*Taraxacum officinalis*).

**kiswara s.** planta medicinal, cuyas flores anaranjadas y pequeñas son usadas en el tratamiento de heridas infectadas, reumatismo y mal de orina. Se usa también como combustible. (*Chuquirage spinon*).

**kuka s.** coca, especie de arbusto, cuyas hojas se usan en la medicina y en los rituales. Se usa también como dinamógeno. (*Erythroxylum coca*).

**kunkuna s.** congona, cactácea usada para el dolor de muela y dolor de cabeza. (*Congona pereromia sp.*).

**ll2** hierba de flores amarillas y de tallos gruesos. Se usa para el tratamiento del dolor de oído producido por el calor.

**kuylay kawallu** planta que se usa en el tratamiento de la irritación del estómago, enfermedades a los riñones, golpes en la barriga y dolor de estómago, producido por el calor. (*Equisetum xylocheatum* (f. *equisetaceae*)).

**laqhu s.** musgo (liquen), hierba sin tallos, de color blanco y plomo. Se usa para curar el escorbuto.

**liryu s.** lirio, planta para calmar los dolores de la cabeza.

**llantina s.** llantén, planta usada en el tratamiento de heridas, llagas, furúnculos, mal de riñones y tos. (*Plantago mayor* (f. *plantagináceas*)).

**llima s.** planta acuática.

**llunch'u**  
**llunch'u s.** hierba medicinal.

**luphu qura s.** hierba aromática parecida a la malva.

|          |                         |                                                                                                                                                                                                                     |                         |                                                                                                                                                                          |
|----------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          | <b>luriphunti s.</b>    | floripondio, de flor roja y amarilla, cuyas hojas contienen una sustancia para tratar los dolores del estómago, la vesícula e hígado. ( <i>Datura fastuosa</i> (f. <i>solanaceae</i> )).                            | <b>menta s.</b>         | menta, usada comúnmente en casos de cólicos, gases, vómitos en la etapa del embarazo, dolor de cabeza (sinusitis) y anemia.                                              |
| <b>m</b> | <b>macha macha s.</b>   | planta rastrera de uso medicinal, cuyos frutos pueden embriagar al ser consumidos.                                                                                                                                  | <b>misik'u s.</b>       | planta silvestre de flores amarillas. Sirve de forraje para los animales y para tratar los cólico.                                                                       |
|          | <b>malwasa s.</b>       | malva de hojas triangulares con varias puntas, de flor rosada y mide de uno a dos metros. Se usa en el tratamiento de la disentería producida por el calor. ( <i>Malva officinalis</i> ).                           | <b>mula itapillu s.</b> | variedad de ortiga que pica fuerte y adormece, tiene tallo delgado y hojas pequeñas, de unos 30 cm de altura. Se usa para curar el desmanto. ( <i>Urtica echinata</i> ). |
|          | <b>mansanilla s.</b>    | manzanilla.                                                                                                                                                                                                         | <b>mullak'a s.</b>      | planta usada en el tratamiento del asma, bronquitis, faringitis, laringitis, resfrío, tos, etc. ( <i>Muehlenbeckia volcánica</i> ).                                      |
|          | <b>markhu s.</b>        | artemisa, planta que se usa en la tonificación del sistema nervioso, en la expulsión de parásitos, en la regulación de la menstruación y en el aborto. ( <i>Franseria artemisioides</i> (f. <i>compuestas</i> )).   | <b>mulli s.</b>         | molle.                                                                                                                                                                   |
|          | <b>matiku matiku s.</b> | planta acuática que se usa en el tratamiento de las úlceras estomacales, dispepsias y otros malestares del aparato digestivo. Su consumo es en forma de mate. ( <i>Piper asperifolium</i> (f. <i>piperáceas</i> )). | <b>muña s.</b>          | muña, planta usada en el tratamiento de enfermedades respiratorias. ( <i>Minthostachys sp.</i> ).                                                                        |
|          | <b>matu s.</b>          | coca verde.                                                                                                                                                                                                         | <b>paku paku s.</b>     | planta pequeña con espinillas de uso medicinal. ( <i>Aciachne pulvinata</i> (f. <i>compositae</i> )).                                                                    |

**pampa itapillu s.**

variedad de ortiga muy pequeña, de tallo delgado, hojas pequeñas con pelos y espinillas blancas, alcanza una altura de 20 a 30 cm. Se usa para tratar el reumatismo, el desmanto y la disentería, producida por el frío. (*Urtica urens*).

**pampa muña s.**

muña de la pampa, planta parecida al orégano, de hojas abundantes, de flores blancas y pequeñas, crece hasta 40 cm. Se usa para tratar los cólicos. (*Chinthostachys spicala*).

**panti panti s.**

planta medicinal de flores rojizas.

**pata muña s.**

variedad de muña.

**payqu s.**

planta medicinal, se la usa comúnmente para los casos de desarreglos del estómago o aparato digestivo; como los gases y cólicos. (*Chenopodium ambrosioides* (f. *quenopodiáceas*)).

**pimpinila s.**

pimpinela, planta de hojas de color verde claro, de flor pequeña y color verdusco, alcanza una altura de unos 30 a 40 cm. Se usa para tratar la colerina y el susto. (*Sunquisorba officinales*).

**pinku pinku s.**

planta medicinal, cuyas hojas son usadas en el tratamiento de enfermedades venéreas y de la piel. (*Ephedra mayar* (f. *ephedráceas*)).

**qalawala s.**

planta de uso medicinal. (*Polypodium calaguala* (f. *polipodiaceae*)).

**qariwa s.**

planta medicinal de flores amarillas que se usa para curar golpes y hematomas.

**qitu qitu s.**

*queto queto*, hierba usada en forma de emplasto para la cicatrización de heridas.

**quwa kasa s.**

planta medicinal de hojas largas que se usan en los emplastos, crece unos 50 cm. Se usa también en el tratamiento de los bronquios y de los desmantos. (*Senecio sp.*).

**qhinchali mali s.**

planta medicinal silvestre de flores anaranjadas.

**qhiya qhiya s.**

achicoria amarga o amargón, planta medicinal de uso bastante común en el tratamiento de afecciones dérmicas, irritación del estómago y cólicos por el calor estomacal. (*Taraxacum officinale*).

q

**qhiyalla s.** variedad de cactus o *wanthi*, crece de uno a dos metros de altura, de flores amarillas, cuyas espinas son grandes y fuertes. Se usa para curar el reumatismo y quemaduras. (*Cereus candelabrus*).  
**KIK qhilla.**

**q'ira s.** arbusto que se la usa como combustible y en la medicina popular.

**ritama s.** retama, tiene tallos fuertes, hojas delgadas y flores amarillas de olor agradable, conocida como “la flor de retama”. Alcanza una altura de dos o más metros. Se usa para curar el susto, reumatismo y dolor de cabeza, producido por el frío. (*Spartium junceum*).

**rumiru s.** romero, planta medicinal que se usa en los casos de dolor de muela. (*Rosmarinus officinales*).

**ruta s.** ruda, planta medicinal que se usa para regular la menstruación. (*Ruta graveolens*).

**salliwa s.** tormentosa, arbusto utilizado como combustible. Sus hojas y flores son usadas en el tratamiento del “mal viento”. (*Caesalpinia*).  
**I12** planta que se usa para el dolor de los ojos y de la cabeza, producido por el calor. (*Cassia tomentosa*).

**salwiya s.** salvia, usada en el tratamiento de tos y trastornos del aparato digestivo. (*Sphacele tenuiflora benth*).

**sanku sanku s.** planta medicinal.

**sapatu sapatu s.** planta medicinal.

**saqarara s.** llantén.

**sara sara s.** hierba silvestre parecida a la margarita, con hojas largas y delgadas, de raíces largas y duras. Se usa para combatir el reumatismo, susto y hemorragia por el susto. (*Werneria nubigena*).

**sawila s.** sábila, se usa en los casos de eritrodermia, heridas, herpes, psoriasis, ulceraciones, etc. (*Aloe vera*).

**sayri s.** tabaco.

**sikuya waylla s.** duraznillo negro, planta medicinal. (*Cestrum parqui* (f. *solanaceae*)).

**siwarilla s.** planta medicinal. (*Schoenocaulon officinale* (f. *liliaceae*)).

**sulta sulta s.** planta que crece en las partes bajas y se usa para tratar los calambres.

**supu supu s.** planta medicinal que crece en los barrancos, de color oscuro verde, sus hojas son usadas para bajar las hinchazones.

**suqusa s.** planta medicinal, cuyas hojas y raíces se usa como diurético y para tratar el retraso menstrual.

**sutuma s.** planta que se utiliza en la extracción de espina del cuerpo.

**tara s.** tara, arbusto medicinal.

**tunasa s.** tuna, sirve para tratar el estreñimiento, irritación del estómago y tabardillo. (*Opuntia ficus-indica*).

**thujsa thusa may.** variedad de tabaco usado como medicina.

**thurpha s.** planta medicinal, cuyo tallo se usa para calmar el dolor de muelas.

**ulluma s.** planta en extinción.

**upuysuyru s.** planta pequeña de 10 a 15 cm y de flor amarilla. Se usa para curar el tabardillo. (*Tropaeolum peregrinum*).

**urqu itapillu s.** ortiga colorada, conocida también como ortiga macho. Tiene hojas partidas con bastantes pelos espinosos de color blanco, de flor roja clara, de unos 60 cm. Se usa para curar la tos producida por el exceso de calor. (*Cajophora circiifolia*).

**wachanqara s.** planta medicinal que es dañina para ciertos animales.

**waji s.** variedad de vegetal utilizado como planta ornamental y medicinal.

**waka laxra may.** lengua de vaca, hierba de hojas grandes, anchas y largas que se parece a la lengua de vaca. Tiene flores rojizas que alcanza una altura de medio metro o más. Se usa para curar el dolor de ojo. (*Rumex crispus*).

**wakakayu may.** planta muy pequeña que crece muy pegada al suelo, de hojas redondas y muy pequeñas, cuyas raíces, dentro de la tierra, parecen hilos extendidos. Se usa para curar a la madre y para el tratamiento de las enfermedades del riñón. (*Dichondra repens*).

**waliryana s.** valeriana, sirve para curar la hemorragia en las mujeres, producida por el mal del susto. (*Perezia sp.*).

**wanayllu s.** variedad de plantas silvestres usada para combatir la fiebre.

**waraq u s.** variedad de cactus que se caracteriza por estar cubierta de lana. Se usa en la curación del tabardillo y reumatismo. (*Opuntia floceosa*).

**warisik'i s.** especie de llantén, hierba silvestre usada como medicamento.

**waych'a s.** hierba medicinal para curar la tos.

**wira wira s.** hierba medicinal para curar la tos, crece en los barrancos y en medio de las rocas.

**wirwina s.** verbena, planta de tallo más o menos grueso de hojas pequeñas, con flores moradas y crece entre 20 a 30 cm. Se usa en la curación de las inflamaciones, golpes, heridas frescas e infectadas, sarna, colerina y para tratar a la madre después del parto. (*Verbena litoralis*).

**yarita s.** yareta, planta de las punas que crece en forma de promontorios en pequeñas extensiones. Se la suele usar para sentarse en épocas de lluvias y como combustible. Sirve para el tratamiento de los bichos. (*Calamagrostis jamasuni*).

**yawar chung'a s.** chupa sangre, planta medicinal.

**yirwa wuyna s.** hierba buena.

## QURANAKA /JACH'UÑAKA - PLANTAS FORRAJERAS

**alphalpha s.** alfalfa, planta forrajera. (*Medicago sativa*).

**chanku s.** variedad de alga lacustre, lama que puede ser consumida por el ganado vacuno, principalmente.

**chumi s.** flor de totora.

**ch'illiwa s.** paja brava con la que se fabrica sogas y sirve también como forraje.

**jichhu s.** planta forrajera que se usa también en el techado de la casa. (*Stipa ichu, kunth*).

**juyu s.** hierba que se usa como medicina y como combustible. (*Plantago limenis*).

**lampaya s.** arbusto que se usa en la fabricación de cucharas y cucharones y otros objetos de madera. Se usa también como combustible y para el tratamiento del reumatismo. (*Polylepis racemosa*).  
**KIK qñiwa.**

**layu s.** trébol, planta forrajera. (*Trifolium repens*).

**mathara s.** totora.

**miqaya s.** totoral.

**mula sik'i s.** planta silvestre usada como medicina y como combustible.

p

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>muni muni s.</b>  | planta forrajera de uso medicinal. Cuando están maduras tiene espinas que se pegan con facilidad a la tela de lana o bayeta.                                                                                                                         |
| <b>pilillu s.</b>    | variedad de totora no madura usada como forraje y combustible.                                                                                                                                                                                       |
| <b>pinu s.</b>       | pino, árbol ornamental, cuyo tronco y ramas se utilizan como combustible. ( <i>Pinu radiata</i> ).                                                                                                                                                   |
| <b>qulli s.</b>      | colle, arbusto que se usa como combustible y en el techado de las casas. También se usa para tratar el reumatismo. ( <i>Buddleja longifolia</i> ).                                                                                                   |
| <b>qhiña s.</b>      | crespillu. ( <i>Calamagrostis vicunarum</i> ).                                                                                                                                                                                                       |
| <b>sak'i s.</b>      | planta forrajera que crece en los andenes, sus hojas son ásperas y miden hasta dos metros.                                                                                                                                                           |
| <b>sanqa layu s.</b> | variedad de trébol usado como forraje.                                                                                                                                                                                                               |
| <b>sanu sanu s.</b>  | planta forrajera, considerada mala hierba, cuyas hojas son finísimas, cuando estas maduran aparecen cinco agujas en su lugar. Sus ramas miden, aproximadamente, 20 cm de largo. Se usa para curar heridas infectadas. ( <i>Erudium cicutarium</i> ). |

**sipresa s.** ciprés, árbol ornamental, cuyo tronco y ramas se usan como combustible (*Cupresus macrocarpa*).

**sixwinkha s.** corta corta, variedad de planta que se usa en la construcción de viviendas y como combustible.

**suqusa s.** carrizo.

**tika s.** puya, planta pequeña de hojas largas y espinosas utilizada como combustible.

**tuquru s.** caña brava.  
**II2** pieza de telar que consiste en un pedazo de caña brava.

**II3** cebolla madura.

**thaxu s.** algarrobo.

**t'ula s.** arbusto usado como forraje, combustible y purgante.

**waylla s.** paja brava que se usa como forraje y para el techado de las viviendas.

**wila layu s.** trébol andino de color rojo.

**yukalitu s.** eucalipto, árbol que se utiliza en la construcción y también como combustible. Sus hojas se utilizan en el tratamiento de la bronquitis y la infección de las amígdalas. (*Eucaliptus globulus* (f. mirtáceas)).

†



## JUYRANAKA - VEGETALES DE CONSUMO HUMANO

a

**achira** s. planta alimenticia y medicinal. (*Canna* (f. *cannae*)).

**achiwiti** s. achiote.

**achu ch'uqi** s. papa producida en tiempo record.

**achuxcha** s. caigua, planta comestible y medicinal. (*Cyclantera pedata* (f. *curcubitaceae*)).

**KIK jachuxcha.**

**ajara** s. quinua silvestre, planta alimenticia parecida a la quinua, conocida como la “quinua de los pobres”.

**KIK ära.**

**ajusa** s. ajos (*Allium sativum*).

**aliluya** s. aleluya, planta que crece en los arroyos y manantiales. Es de finos tallos y flores azules.

**alkachupha** s. alcachofa.

**alpi tunqu** s. maíz, cuyos granos son de color amarillo claro.

**alwirja** s. arverja (*Pisum sativum*).

**anisa** s.

anís, planta que crece en las tierras arcillosas, hasta 15 cm de altura, sus flores son de color amarillo oscuro, sus semillas son dulces y picantes, de sabor agradable y de aroma penetrante. Se la suele usar para aumentar la leche materna. (*Tagetes foeniculacea*).

**anulaxra** s. lengua de perro, hierba espinosa.

**apharu** s. papa silvestre, pequeñas y de diversos colores.

**apichu k'umara** s. camote.

**apilla** s. oca. (*Oxalis tuberosa*).

**aqaaqa** may. pequeña planta parecida a la cebada que crece en los cerros. Al prender fuego con ella, se propaga rápidamente, sin presentar rastros de que hubo antes fuego.

**arikuma** s. llacón, tubérculo que se come sin cocinar.

**axawiri** s. papa, de color rosado y “ajos oscuros”.

|           |                     |                                                                                                                                                                                                                                     |                           |                                                                                                                                                |
|-----------|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           | <b>ayrampu s.</b>   | airampo, planta medicinal y alimenticia, cuyos frutos son utilizados para preparar refrescos. Sus semillas secas se usan para teñir alimentos, como la mazamorra, chicha, etc. ( <i>Opuntia exaltata</i> (f. <i>opuntiaceae</i> )). | <b>chhullu s.</b>         | parte blanca de la totora que se ubica después de la raíz, es consumida por el hombre y los animales.                                          |
| <b>ch</b> | <b>chayaka s.</b>   | tallo de la quinua que suele consumirse verde.<br><b>KIK chäka.</b>                                                                                                                                                                 | <b>chhuxllu s.</b>        | choclo.                                                                                                                                        |
|           | <b>challapa s.</b>  | resto de papa usada como semilla que se conserva en los surcos.<br><b>II2 may.</b> dícese de la mujer que ya fue madre.<br><b>KIK qiya.</b>                                                                                         | <b>ch'ampha s.</b>        | césped.<br><b>II2</b> pedazo de césped arrancado desde la raíz.<br><b>II 3 may.</b> cabello en desorden.<br><b>KIK champä.</b>                 |
|           | <b>chijchipa s.</b> | hierba aromática que se echa en la leche.                                                                                                                                                                                           | <b>ch'iji s.</b>          | césped.<br><b>II2</b> pasto del tipo gramalote.<br><b>II3 may.</b> día aciago.                                                                 |
|           | <b>chinchí s.</b>   | ají que se caracteriza por ser pequeño y picante.                                                                                                                                                                                   | <b>ch'iwa s.</b>          | hoja de quinua.                                                                                                                                |
|           | <b>chirimuya s.</b> | chirimoya, planta de fruto alimenticio. La cáscara de los frutos, las hojas, flores y corteza son utilizadas como medicina. ( <i>Annona cherimilia</i> (f. <i>annanoceae</i> )).                                                    | <b>ch'uju s.</b>          | planta saponina (glucósido oleoso) de variado uso doméstico. ( <i>Colletia spinosissima</i> (f. <i>ramnaceae</i> )).                           |
|           | <b>chuqupa s.</b>   | maní, cacahuete, leguminosa de uso alimenticio y medicinal. ( <i>Arachis hypogaea</i> (f. <i>leguminosae</i> )).                                                                                                                    | <b>ch'uñu s.</b>          | chuño, papa deshidratada de color negruzco.                                                                                                    |
|           | <b>chuwi s.</b>     | poroto.                                                                                                                                                                                                                             | <b>ch'uqi s.</b>          | papa ( <i>Solanum tuberosum</i> ).                                                                                                             |
|           |                     |                                                                                                                                                                                                                                     | <b>ch'iyara imilla s.</b> | papa de cáscara negra.                                                                                                                         |
|           |                     |                                                                                                                                                                                                                                     | <b>inuja s.</b>           | hinojo.                                                                                                                                        |
|           |                     |                                                                                                                                                                                                                                     | <b>isañu s.</b>           | mashua, tubérculo comestible. Las hojas y los tallos se usan también como medicina. ( <i>Tropaeolum tuberosum</i> (f. <i>tropaeolaceae</i> )). |

j

|                             |                                                                                                                                |
|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>jamillu s.</b>           | pequeño vegetal rastrero.                                                                                                      |
| <b>jamp'i tunqu s.</b>      | maíz, cuyos granos son de color café oscuro.                                                                                   |
| <b>janq'u imilla s.</b>     | papa, cuyos tubérculos son de cascara blanca.                                                                                  |
| <b>jararankha manq'a s.</b> | helecho.<br>( <i>Pityrogramma tartarea</i> ).<br><b>KIK chunta chunta.</b>                                                     |
| <b>jawasa s.</b>            | habas. ( <i>Vicia faba</i> ).                                                                                                  |
| <b>jupha s.</b>             | quinua ( <i>Chenopodium quinoa</i> ).<br><b>KIK jiwra.</b>                                                                     |
| <b>jut'i s.</b>             | cochayuyo, hierba comestible.<br><b>KIK murmunta.</b>                                                                          |
| <b>juyphi kaya s.</b>       | oca deshidratada, cuyos tubérculos, por lo general, son redondeados. Sirve para preparar <i>kaya</i> .<br><b>KIK p'uskaya.</b> |
| <b>karnarilla s.</b>        | granadilla. ( <i>Pasiflora sp.</i> )<br><b>KIK tumpu.</b>                                                                      |
| <b>kaya s.</b>              | oca deshidratada.                                                                                                              |
| <b>kaya apilla s.</b>       | oca, cuyos tubérculos son largos y agrios.                                                                                     |
| <b>kullisa s.</b>           | col.                                                                                                                           |
| <b>kuntur kayu s.</b>       | papa, cuyos tubérculos son de color morado y de forma espiralada.                                                              |
| <b>k'ipha s.</b>            | papa silvestre, crecida y madurada en forma silvestre.                                                                         |

|                         |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>k'isa apilla s.</b>  | oca, por lo común, sirve para hacer oca deshidratada.                                                                                                                                                                                                        |
| <b>k'ita apilla s.</b>  | oca silvestre, planta de raíz comestible, de hojas y frutos pequeños. Se usa en la curación de los cólico producidos por el frío. ( <i>Hypseocharis bilobata</i> ).                                                                                          |
| <b>k'itha ulluku s.</b> | olluco silvestre. ( <i>Ollucus tuberosus</i> ).                                                                                                                                                                                                              |
| <b>k'uchucha s.</b>     | cochuchu, planta silvestre, cuyas raíces son alimenticias para el hombre y ciertos animales.                                                                                                                                                                 |
| <b>laranja s.</b>       | naranja (planta, fruto y frutal).                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>limuna s.</b>        | limón (planta, fruto y frutal). Se usa también para el tratamiento de picaduras, reumatismo, mareos y la expulsión de parásitos. ( <i>Citrus limon</i> ).                                                                                                    |
| <b>llaych'a s.</b>      | cochayuyo que crece en los lugares húmedos. En épocas de sequía es utilizado como alimento. También se preparan harina que se come como mazamorra.<br><br><b>II2</b> persona débil.<br><br><b>II3</b> afeminado.<br><br><b>KIK jut'i, llaytha, murmunta.</b> |

m

q

|                          |                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>lluch'u apilla</b> s. | oca de variedad resistente a las heladas.                                                                                                                                                         |
| <b>llullu</b> s. may.    | papa menuda.                                                                                                                                                                                      |
| <b>luk'i</b> s.          | papa, cuyos tubérculos son de color azulado.                                                                                                                                                      |
| <b>luruk'a</b> s.        | cabeza o panoja de quinua.                                                                                                                                                                        |
| <b>milli</b> s.          | papa menuda que al ser sembrada se reproduce en menor tiempo, en comparación con otras variedades de papa.<br><b>ll2</b> feto amorfo.<br><b>ll3</b> feto de dos cabezas.<br><b>ll4</b> prematuro. |
| <b>murmunta</b> s.       | cochayuyo.<br><b>KIK</b> <b>llaych'a</b> .                                                                                                                                                        |
| <b>nasa ch'anka</b> s.   | petaya, variedad de cactus.                                                                                                                                                                       |
| <b>nawusa</b> s.         | nabo.<br><b>KIK</b> <b>nabusa</b> .                                                                                                                                                               |
| <b>pata ch'illkha</b> s. | chilca ( <i>Solanum radicans</i> ).                                                                                                                                                               |
| <b>pinawa</b> s.         | girasol silvestre.                                                                                                                                                                                |
| <b>pirijila</b> s.       | perejil.                                                                                                                                                                                          |
| <b>pulla pulla</b> s.    | cactus.<br><b>KIK</b> <b>puskaalla</b> .                                                                                                                                                          |
| <b>phikiña</b> s.        | papa de color morado y, generalmente, de tamaño pequeño.                                                                                                                                          |
| <b>phurixa</b> s.        | papa que da fruto en poco tiempo.<br><b>KIK</b> <b>jurixa</b> .                                                                                                                                   |

|                          |                                                                                       |
|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>phuruti</b> s.        | poroto.<br><b>ll2</b> maní.                                                           |
| <b>phurutilla</b> s.     | planta alimenticia, cuyos frutos pequeños y rojizos se parecen a la fresa.            |
| <b>phurutu</b> s.        | frijol.                                                                               |
| <b>p'altu</b> s.         | palta.<br><b>ll2</b> palto. ( <i>Persea americana</i> ).                              |
| <b>p'illu</b> s.         | papa de color blanco y rojizo.                                                        |
| <b>p'itikina</b> s.      | papa color rojiza.                                                                    |
| <b>qantuta</b> s.        | cantuta, planta de flores largas, de color rojo o amarillo y de tallos delgados.      |
| <b>qañiwa</b> s.         | cañihua, cereal nativo ( <i>Chenopodium pallicaule</i> ).                             |
| <b>qarqa sunkha</b> may. | musgo, planta silvestre que crece sobre las rocas.<br><b>KIK</b> <b>qaqa sunkha</b> . |
| <b>qimillu</b> s.        | césped, cuya raíz es alimento de los cerdos.                                          |
| <b>qulla</b> s.          | hierba buena, planta aromática que se usa en ciertas comidas.                         |
| <b>qumpi</b> s.          | papa, redonda y rosada.                                                               |
| <b>qurwari</b> s.        | hongo de color blanco, moho.                                                          |

|    |                             |                                                                                                                                                                                  |                               |                                                                                                                                                                                                                          |
|----|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| qh | <b>qhañachu s.</b>          | cerraja o cerrajón, variedad de urtica que sirve de alimento para los animales, también sirve para el tratamiento de la irritación de los riñones. ( <i>Sonchus oleraceus</i> ). | <b>ruqutu s.</b>              | rocoto.                                                                                                                                                                                                                  |
|    | <b>qhaqha wiri s.</b>       | oca, cuyos tubérculos son de color amarillo y alargado.<br><b>KIK axawiri.</b>                                                                                                   | <b>rusasa s.</b>              | rosa.<br><b>ll2 flor.</b>                                                                                                                                                                                                |
|    | <b>qhini s.</b>             | oca, cuyos tubérculos son de color algo rosado y suele ser de consistencia harinosa.                                                                                             | <b>sana s.</b>                | papa de color morado.                                                                                                                                                                                                    |
|    | <b>qhini apilla s.</b>      | oca, cuyos tubérculos son de color morado y de consistencia harinosa.                                                                                                            | <b>sanawriya s.</b>           | zanahoria.                                                                                                                                                                                                               |
| q' | <b>qhiya s.</b>             | algodón. ( <i>Gossypium barbadense</i> ).                                                                                                                                        | <b>sank'ayu s.</b>            | fruto de una variedad de cactus que es comestible para el hombre.                                                                                                                                                        |
|    | <b>q'aphi q'antu s.</b>     | clavel.<br><b>KIK kalawina.</b>                                                                                                                                                  | <b>sapallu apilla s. may.</b> | oca, cuyos tubérculos son de color amarillo y de forma redondeada.                                                                                                                                                       |
|    | <b>q'ara siwara s. may.</b> | cebada pelada.<br><b>ll2</b> variedad de cebada de cáscara bastante suelta.                                                                                                      | <b>sarsa s.</b>               | césped, pasto gramalote.<br><b>ll2 sarsa.</b>                                                                                                                                                                            |
|    | <b>q'ila s.</b>             | planta nativa alimenticia, emparentada con el <i>tarwi</i> .                                                                                                                     | <b>sibuylla s.</b>            | cebolla.                                                                                                                                                                                                                 |
|    | <b>q'uyma s.</b>            | cáscara de quinua.                                                                                                                                                               | <b>sik'i s.</b>               | planta comestible, tanto para personas como para animales. Sus hojas son largas y de dos colores (blanco por un lado y verde por el otro). Se usa para curar los bronquios. ( <i>Cursitium sp</i> ).<br><b>KIK pili.</b> |
|    | <b>q'uyu s. may.</b>        | papa que crece en la superficie sin necesidad de que esté cubierta con la tierra.<br><b>KIK qhuyu.</b>                                                                           | <b>sink'ayu s.</b>            | fruto de cactus.<br><b>KIK achahana, sank'ayu.</b>                                                                                                                                                                       |
|    |                             |                                                                                                                                                                                  | <b>siwara s.</b>              | cebada. ( <i>Hordeum vulgare</i> ).                                                                                                                                                                                      |
|    |                             |                                                                                                                                                                                  | <b>siwulla s.</b>             | cebolla.                                                                                                                                                                                                                 |
|    |                             |                                                                                                                                                                                  | <b>sultana s.</b>             | cáscara de café.                                                                                                                                                                                                         |
|    |                             |                                                                                                                                                                                  | <b>suq'u s.</b>               | cáscara de maíz.                                                                                                                                                                                                         |

S

↑

W

**surimana** s. papa, cuyos tubérculos son de color rosado, redondos y de consistencia harinosa.

**suwacha** may. dicese de la oca soleada.

**tarwi** s. planta alimenticia, cuyo tallo se usa como combustible. (*Lupinus mutabilis* (f. leguminosas)).

**tawka** s. maguey, agave.

**taywa** s. papa silvestre comestible.

**thamuna** s. calabaza.

**thantha thantha** may. garbancillo, leguminosa silvestre. (*Astragalus garbancillo*).

**tiriwu** s. trigo.

**tumpu** s. tumbo o granadilla, se usa para curar el estreñimiento. (*Passiflora* sp.).

**tumu** s. grama que crece en lugares húmedos y pantanosos.

**tunqu** s. maíz.

**tunqu tunqu** s. maíz silvestre, de aspecto más pequeño, con respecto al maíz común.

**turnu wari** s. planta pequeña y espinosa que crece en las pampas.

KIK **tunuwari**.

**turunjila** s. toronjil.

**t'utura** s. totora, enea.

KIK **tutura**.

**ulluku** s. olluco (*Ollucus tuberosum*).

**ulupika** s. ají pequeño y picante.

**uma kaya** s. oca deshidratada.

**uqururu** s. berros, de uso medicinal y alimenticio. (*Rorippa nasturtium-aquaticum*).

**uriganu** s. orégano.

**waka kayu** s. pie de vaca, planta que crece debajo de las rocas que están en los manantiales, cuya forma se parece a la pezuña de la vaca o vacuno.

**waka laxra** s. lengua de vaca, planta que se caracteriza por tener hojas largas.

**waranqaysu** s. arbusto que expulsa un líquido lechoso que luego se hace sólido y es consumido en forma de chicle por el hombre.

**wari ñuñu** s. may. hierba que tiene abundante líquido lechoso.

**wayk'a** s. ají.

**yarana** s. grano de cualquier cereal.

II2 producto de buena calidad.

KIK **yaransa**.

## PACHA JUKIRI - MINERALES

a

|               |                                |
|---------------|--------------------------------|
| <b>aqu</b> s. | arena.<br>KIK <b>ch'alla</b> . |
|---------------|--------------------------------|

|                 |                                                                                 |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| <b>atiya</b> s. | piedra lisa pequeña y chata que se usa para separar los quesos cuando se apila. |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------|

ch

|                  |        |
|------------------|--------|
| <b>champi</b> s. | cobre. |
|------------------|--------|

|                 |      |
|-----------------|------|
| <b>chuki</b> s. | oro. |
|-----------------|------|

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| <b>ch'aaqa</b> s. | gota de líquido. |
|-------------------|------------------|

|                        |        |
|------------------------|--------|
| <b>ch'imit'aaqa</b> s. | átomo. |
|------------------------|--------|

|                  |                     |
|------------------|---------------------|
| <b>ch'iqu</b> s. | piedra para bruñir. |
|------------------|---------------------|

|                         |        |
|-------------------------|--------|
| <b>ch'ullqhijiru</b> s. | acero. |
|-------------------------|--------|

|                   |                                                      |
|-------------------|------------------------------------------------------|
| <b>chhaxwa</b> s. | montículo de piedras menudas.<br>KIK <b>ch'ixi</b> . |
|-------------------|------------------------------------------------------|

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| <b>chillu</b> s. | tierra arcillosa. |
|------------------|-------------------|

|                    |            |
|--------------------|------------|
| <b>chulluña</b> s. | licuación. |
|--------------------|------------|

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| <b>insinsu</b> s. | incienso. |
|-------------------|-----------|

|                  |         |
|------------------|---------|
| <b>jachha</b> s. | resina. |
|------------------|---------|

|                   |            |
|-------------------|------------|
| <b>jamch'i</b> s. | sedimento. |
|-------------------|------------|

|                |                                                                                 |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| <b>japu</b> s. | brasa.<br>II2 ascua de paja, ascua de algo suave.<br>KIK <b>sank'a, sansa</b> . |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------|

|                 |                                             |
|-----------------|---------------------------------------------|
| <b>jaqhi</b> s. | peña, peñasco.<br>KIK <b>qarqa, jaq'i</b> . |
|-----------------|---------------------------------------------|

|                |      |
|----------------|------|
| <b>jayu</b> s. | sal. |
|----------------|------|

|                      |                                       |
|----------------------|---------------------------------------|
| <b>jik'illata</b> s. | tiesto, pedazo de cerámico o de teja. |
|----------------------|---------------------------------------|

|                |         |
|----------------|---------|
| <b>jiru</b> s. | hierro. |
|----------------|---------|

|                   |                                |
|-------------------|--------------------------------|
| <b>juphuqu</b> s. | espuma.<br>KIK <b>jupaqu</b> . |
|-------------------|--------------------------------|

|                  |                                     |
|------------------|-------------------------------------|
| <b>juspha</b> s. | grasa que aparece sobre el líquido. |
|------------------|-------------------------------------|

|                  |                |
|------------------|----------------|
| <b>jusq'u</b> s. | agua de chuño. |
|------------------|----------------|

|                   |                           |
|-------------------|---------------------------|
| <b>kantila</b> s. | gotas de agua congeladas. |
|-------------------|---------------------------|

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| <b>kunti</b> s. | anilina, tinte. |
|-----------------|-----------------|

|                 |        |
|-----------------|--------|
| <b>kharu</b> s. | óxido. |
|-----------------|--------|

|                      |            |
|----------------------|------------|
| <b>kharuntawi</b> s. | oxidación. |
|----------------------|------------|

|                 |         |
|-----------------|---------|
| <b>khula</b> s. | terrón. |
|-----------------|---------|

|                  |                                        |
|------------------|----------------------------------------|
| <b>k'awsa</b> s. | arcilla, greda.<br>KIK <b>q'awsa</b> . |
|------------------|----------------------------------------|

|                    |                                 |
|--------------------|---------------------------------|
| <b>k'illimi</b> s. | carbón.<br>KIK <b>killima</b> . |
|--------------------|---------------------------------|

|                   |                                   |
|-------------------|-----------------------------------|
| <b>k'urpha</b> s. | terrón formado por raíz y tierra. |
|-------------------|-----------------------------------|

|                |                                            |
|----------------|--------------------------------------------|
| <b>lapi</b> s. | tierra rojiza que se usa para hacer fogón. |
|----------------|--------------------------------------------|

|                 |         |
|-----------------|---------|
| <b>laq'a</b> s. | tierra. |
|-----------------|---------|

|                 |                                    |
|-----------------|------------------------------------|
| <b>llata</b> s. | tiesto, pedazo de cerámico o teja. |
|-----------------|------------------------------------|

|                 |                                   |
|-----------------|-----------------------------------|
| <b>llisa</b> s. | vidrio.<br>KIK <b>qhispillu</b> . |
|-----------------|-----------------------------------|

|                       |          |
|-----------------------|----------|
| <b>llullu</b> s. may. | cascajo. |
|-----------------------|----------|

|                         |          |
|-------------------------|----------|
| <b>llumpaqa sama</b> s. | oxígeno. |
|-------------------------|----------|

|                      |                                                                                                  |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>lurya wala</b> s. | piedra redonda y ovalada, semejante a un metal que aparece en los lugares en donde cayó el rayo. |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                 |                                            |
|-----------------|--------------------------------------------|
| <b>mallá</b> s. | plomo.<br>II2 estaño.<br>KIK <b>titi</b> . |
|-----------------|--------------------------------------------|

|                   |                |
|-------------------|----------------|
| <b>mathaxi</b> s. | guano de isla. |
|-------------------|----------------|

|                |       |
|----------------|-------|
| <b>mina</b> s. | mina. |
|----------------|-------|

k

kh

k'

|           |                            |                                                  |                            |                                                         |
|-----------|----------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------|---------------------------------------------------------|
|           |                            | KIK <b>qhuya</b> .                               | <b>q'athawi</b> s.         | cal.                                                    |
|           | <b>mulinu</b> s.           | molino de piedra.                                | <b>q'awsa</b> s.           | arcilla, greda.                                         |
|           | <b>mullpha</b> s. may.     | objeto duro y deteriorado por efecto del tiempo. |                            | KIK <b>k'awsa</b> .                                     |
|           |                            |                                                  | <b>q'illa</b> s.           | hierro.                                                 |
| <b>n</b>  | <b>nina</b> s.             | fuego.                                           | <b>salla</b> s.            | peña.                                                   |
|           | <b>nina wiya</b> s.        | antorcha.                                        | <b>samichañalaq'a</b> s.   | anilina                                                 |
|           | <b>ñiq'i</b> s.            | barro.                                           | <b>sank'a</b> s.           | ascua, brasa, carbón encendido.                         |
|           |                            | KIK <b>ñaq'a</b> .                               |                            | KIK <b>sansa</b> .                                      |
| <b>p</b>  | <b>pachacha</b> s.         | yeso.                                            | <b>sansa</b> s.            | ascua, brasa, carbón encendido.                         |
|           | <b>parara</b> s.           | piedra plana.                                    |                            | KIK <b>sank'a</b> .                                     |
|           | <b>pasa</b> s.             | greda.                                           | <b>sañu</b> s.             | utensilios de cerámica.                                 |
| <b>ph</b> | <b>phasalla</b> s.         | tierra blanca.                                   | <b>sulphirina</b> s.       | anilina.                                                |
| <b>q</b>  | <b>qala</b> s.             | piedra.                                          |                            | <b>II2</b> fosforina.                                   |
|           | <b>qalana qhusqhupa</b> s. | petróleo                                         | <b>taku</b> s.             | tierra de color amarilla o roja que se usa para pintar. |
|           | <b>qala qala</b> may.      | pedregal.                                        |                            |                                                         |
|           | <b>qarqa</b> s.            | roca,                                            |                            |                                                         |
|           |                            | <b>II2</b> mole granítica.                       | <b>titi</b> s.             | plomo.                                                  |
|           | <b>qinayu</b> s.           | nube.                                            |                            | <b>II2</b> estaño.                                      |
|           | <b>qispi</b> s.            | vidrio.                                          |                            | KIK <b>malla</b> .                                      |
|           | <b>qullpa</b> s.           | salitre.                                         | <b>tiwi</b> s.             | arenal.                                                 |
|           | <b>qullqi</b> s.           | plata, dinero.                                   | <b>turnu</b> s.            | torno de piedra.                                        |
|           | <b>quntaya</b> s.          | tierra blanca.                                   | <b>uma</b> s.              | agua.                                                   |
|           | <b>quri</b> s.             | oro.                                             | <b>umampi tinkuyata</b> s. | hidrato de carbono.                                     |
|           |                            | KIK <b>chuki</b>                                 | <b>umasama</b> s.          | hidrógeno.                                              |
| <b>qh</b> | <b>qhilla</b> s.           | ceniza.                                          | <b>urphu</b> s.            | niebla, neblina.                                        |
|           | <b>qhillawiña</b> may.     | depósito de ceniza.                              | <b>urphuña</b> ar.         | evaporación.                                            |
|           | <b>qhisima</b> s.          | ollín.                                           | <b>wanu</b> s.             | abono.                                                  |
|           |                            | KIK <b>qhichima</b> .                            | <b>warita</b> s.           | barreta.                                                |
|           | <b>qhispi</b> s.           | vidrio.                                          | <b>waythapisiri</b> s.     | imán.                                                   |
|           | <b>qhult'aña</b> s.        | solidificación.                                  | <b>wula</b> s.             | bola, cristal.                                          |
| <b>q'</b> | <b>q'alti</b> s.           | líquido.                                         |                            |                                                         |



**URAQIWJA, PACHAJALA - CLIMA Y FENÓMENOS TELÚRICOS**

a

**achakalla** s. eco.  
KIK **sanqatalla**.

**akapacha** s. este mundo.

**anta lupi** s. fenómeno crepuscular, cielo cubierto con nubes amarillentas.

**antawalla** s. cometa.

**antawari** s. alborada.  
II2 anaranjado.  
KIK **antawara**.

**aqarapi** s. nieve, copos de nieve.  
KIK **akharapi**.

ch

**chakana** s. cruz.

chh

**chhijña** s. granizo pequeño.  
KIK **chhinchhi**.

**chhullunkhiya** s. hielo.  
KIK **qasa**,  
**chhullunkhaya**.

ch'

**ch'iju** s. sombra.  
KIK **ch'iwu**.

**ch'iriri** s. granizo.  
KIK **chhijña**.

**ch'urawi** s. polvareda.  
II2 humareda.

i

**illapa** s. rayo.

**inti** s. sol.  
KIK **willka**.

**inti ch'ama** s. energía solar.

**jallu** s. lluvia.

**jallu pacha** s. estación de invierno, época de lluvia.

**jallu uru** s. día lluvioso.

**jinq'a jinq'a** may. remolino de viento que se produce más fuerte que *tutuka*.

**jithi** ar. desplazamiento, derrumbe de agua y piedra que se produce después de una lluvia torrencial.  
KIK **llumi**, **lluñch'i**.

**junt'u** may. calor.  
II2 caliente.

**junt'u pacha** s. verano, estación caliente.

**juq'i** s. humo.  
KIK **jiwq'i**.

**juyphi pacha** s. estación helada o época de heladas.

**juyphi** s. helada.  
II2 hielo.

**kutupi** s. arco iris.  
KIK **kuyurmi**.

**khunu** s. nieve.

**lapaqa** s. sequía.  
KIK **larqa**.

**lliji lliji** s. relámpago, trueno.  
KIK **q'ixu q'ixu**.

**lluxlla** s. torrente de agua, cascada que aparece después de una lluvia más o menos torrencial.

**lupi** s. rayos solares.  
KIK **lupiyllapa**

**matapi** ola.  
KIK **mukuri**.

k

**muyu thaya** viento arremolinado.

**pacha** s. espacio-tiempo.

ll2 persona.

**pachapatxa** s. atmósfera.

**pachatupuri** s. barómetro.

**qinayu** s. nube.

**qhaxya** s. rayo, lugar donde cayó el rayo.

KIK **qaxya**.

**qhupa** s. escarcha.

**q'ixu q'ixu** s. relámpago.

ll2 trueno.

**sanqatalla** s. eco.

KIK **anchanchu**,  
**achakalla**.

**sujsa** s. atardecer,  
crepúsculo.

**sulla** s. escarcha.

ll2 rocío.

**surawi** s. aluvión.

**tutuka** s. remolino de viento.

**tutumi** s. ventarrón.

**thaya** s. viento.

ll2 frío.

**thayacha** s. helado de  
tubérculos.

**thaya pacha** s. invierno, estación  
fría.

KIK **awtipacha**.

**urphu** s. neblina.

ll2 nublado.

**wijtaña** s. brisa del viento.

**wila wila** may. crepúsculo.

**willjta** s. alba, rayar el alba.

## ALAXPACHA / WARA WARA – CIELO / ESTRELLAS

**alaxa pacha** s.

cielo, espacio  
celeste donde  
moran el sol, la luna  
y las estrellas.

KIK **alaya pacha**

**ansa** may. abertura.

**atha** s. región, zona.

**axa** s. barranco, precipicio.

KIK **warankha**.

**aynuqa** s.

tierra de cultivo en  
la que se siembra  
diversos productos  
en forma rotativa.

KIK **suyu**.

**churitunu** s. cuerpo opaco.

**ch'ixi** s. constelación de  
estrellas.

ll2 color gris.

ll3 amontonamiento  
de piedras.

KIK **chhaxma**.

**inti** s. sol.

**inti jiwa** may. eclipse de sol.

**jayp'u ururi** s. lucero del  
atardecer.

**kürmi** s. arco iris.

KIK **kutupi**.

**kurusa** s. cruz.

ll2 cruz del sur.

**kutupi** s. arco iris.

KIK **kuyurmi**.

**pacha** s. espacio-tiempo.

**pacha jalanta** s. poniente.

**pacha jalsu** s. saliente, oriente.  
KIK **pacha jalsu**.

**pacha jawira** s. constelación de estrellas.

**pacha qhantati** s. alba.

**pacha tukuya** s. fin del mundo.

**phaxsi** s. luna.  
II2 mes.

**phaxsi ch'amaka** s. eclipse de luna.  
KIK **phaxsi jiwi**.

**phaxsi jiwa** s. may. eclipse de luna.

**phuphu** s. garúa.  
II2 llovizna.

**qarwa nayra** s. cierta constelación de estrellas que aparece en forma de ojo de llama.

**qhantati ururi** s. lucero de la mañana.

**qhantata tunu** s. cuerpo iluminado.

**qhantayiri tunu** s. cuerpo luminoso.

**qhara sunaqi** s. cuarto creciente.  
KIK **jalsu sunaqi**.

**sunaqi** s. fase de la luna.  
II2 coronilla del niño.

**urt'a** s. luna llena.

**ururi** s. lucero de la mañana.

**wara wara** s. estrella.

**wara wara jawira** s. vía láctea.  
II2 constelación de estrellas.

**wawa phaxsi** s. luna nueva.  
KIK **khanawri**.

## URAQIWJA - TOPOGRAFÍA / YAPUCHAÑA - AGRICULTURA

**allaña** ar. aporcar superficialmente dejando un surco.

**alliña** s. primer aporque.  
KIK **qawaña**.

**alliri** s. aporcadora.

**alliwrasa** s. época del aporque (mes de enero).  
KIK **qallari phaxsi**.

**apilla alliwrasa** s. época del aporque de la oca (mes de diciembre).  
KIK **pawkara**.

**apilla llamayurasa** s. época de cosecha de la oca (aproximadamente el mes de mayo).  
KIK **qasiwi**.

**apillsatawrasa** s. época del sembrío de la oca (aproximadamente el mes de setiembre).  
KIK **sataphaxsi**.

**arma** s. arado.

**ayni** s. intercambio de ayuda en el trabajo.  
II2 especie.  
II3 regalo.

**aynuqa** s. sistema rotativo de cultivo.

**ayruña** ar. trasplantar.

**chaka** ar. puente.  
II2 cerro.  
KIK **qullu**.

**challtaña** s. abertura.

ch

|                      |                                                                                                                            |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>chapalluri s.</b> | rompe terrones frescos.                                                                                                    |
| <b>chaquña s.</b>    | rozar en el monte.                                                                                                         |
| <b>charu s.</b>      | portillo.<br>II2 brecha.<br>II3 abertura de una prenda.<br>II4 rendija.<br>II5 fisura.                                     |
| <b>chiki s.</b>      | porción de una parte del terreno que el propietario brinda, para que cultive otra persona, a cambio de ayuda en la chacra. |
| <b>chinkana s.</b>   | cueva, caverna.                                                                                                            |
| <b>chukiña ar.</b>   | sembrar sin barbechar.                                                                                                     |
| <b>churu s.</b>      | delta.                                                                                                                     |
| <b>chuta s.</b>      | hito.<br>II2 mojón.<br>II3 mujer que no usa pollera andina.<br>KIK <b>saywa</b> .                                          |
| <b>chhuquña s.</b>   | barreta.                                                                                                                   |
| <b>ch'ampha s.</b>   | césped, tepe.                                                                                                              |
| <b>ch'iji s.</b>     | gramalote, césped.                                                                                                         |
| <b>ch'iyaña s.</b>   | cosecha de maíz.                                                                                                           |
| <b>ch'uwaña ar.</b>  | rociar con chicha a las plantas.                                                                                           |
| <b>iluña ar.</b>     | sembrar granos grandes.                                                                                                    |
| <b>irama s.</b>      | ladera, horizontal.                                                                                                        |
| <b>istansya s.</b>   | lugar destinado al pastoreo comunitario, estancia.<br>KIK <b>anaqa</b> .                                                   |

jachuxa s.

lugar donde se deposita la basura.

II2 lugar donde se realizan las necesidades fisiológicas.

KIK **achuxa**.

|                             |                                                                                |
|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| <b>jach'ajilirimarka s.</b> | departamento.                                                                  |
| <b>jach'amarka s.</b>       | provincia.                                                                     |
| <b>jakañanipacha s.</b>     | ecosistema.                                                                    |
| <b>jalsu s.</b>             | manantial.                                                                     |
| <b>jayma s.</b>             | terreno de cultivo de la comunidad o donde se trabaja colectivamente sin pago. |
| <b>jawira s.</b>            | río.                                                                           |
| <b>jilu s.</b>              | hilo.<br>II2 terreno heredado.                                                 |
| <b>jisk'amarka s.</b>       | distrito.                                                                      |
| <b>kalchaña ar.</b>         | cosechar cereales con todo el tallo.                                           |
| <b>kamacha s.</b>           | poder.<br>II2 orden.<br>II3 ley.                                               |
| <b>kankuchi s.</b>          | costal de lino.                                                                |
| <b>karawatu s.</b>          | palo en forma de "L" para jalar ramas.                                         |
| <b>kupi may.</b>            | derecha.                                                                       |
| <b>khula s.</b>             | terrón.                                                                        |
| <b>khumu s.</b>             | carga de animal.                                                               |
| <b>k'ajllu s.</b>           | ranura, hendidura.                                                             |
| <b>k'ichiña ar.</b>         | cosecha de cebada, algodón y coca.                                             |
| <b>k'uphaña ar.</b>         | desterronar.                                                                   |
| <b>k'uyu s.</b>             | hondonada.                                                                     |

j

II

p

|                             |                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>laqa</b> s.              | playa.                                                                                                                                                                      |
| <b>larqa</b> s.             | acequia, canal.                                                                                                                                                             |
| <b>laya</b> s.              | abismo, precipicio.<br>II2 quebrada.                                                                                                                                        |
| <b>layma</b> s.             | poda.                                                                                                                                                                       |
| <b>lumasa</b> s.            | señal.                                                                                                                                                                      |
| <b>llach'a</b> s.           | bofedal.<br>KIK <b>juqhu</b> .                                                                                                                                              |
| <b>llamayña</b> ar.         | cosechar.<br>II2 escarbar<br>tubérculos.                                                                                                                                    |
| <b>lluja</b> s.             | terreno roturado con<br><i>wiri</i> .                                                                                                                                       |
| <b>lluku</b> s.             | yugo.                                                                                                                                                                       |
| <b>mach'apacha</b> s.       | sequía.                                                                                                                                                                     |
| <b>manqhi pacha</b><br>may. | subsuelo.<br>II2 mundo de los<br>muertos.                                                                                                                                   |
| <b>masa</b> s.              | extensión de terreno<br>que puede ser<br>trabajado por dos<br>hombres y una<br>mujer, medida de<br>terreno.<br>II2 par.<br>II3 pareja.<br>II4 ayer.<br>KIK <b>ch'atha</b> . |
| <b>mik'aya</b> s.           | profundidad en el<br>agua, profundo.<br>II2 vertiente.<br>KIK <b>puyu</b> .                                                                                                 |
| <b>millu</b> s.             | tierra para pintar. Se<br>encuentra de varios<br>colores: amarillo,<br>rojo, alumbre.<br>KIK <b>qullpa</b> .                                                                |

|                        |                                                       |
|------------------------|-------------------------------------------------------|
| <b>mink'a</b> s.       | persona contratada<br>con pago.                       |
| <b>mita</b> s.         | turno.<br>II2 secuencia.                              |
| <b>mujuña</b> s.       | mojón, señal,<br>lindero.<br>II2 meta.                |
| <b>muya</b> s.         | moya, terreno donde<br>existe pasto en<br>abundancia. |
| <b>palta</b> s.        | sobrecarga.                                           |
| <b>pallaña</b> ar.     | cosechar apañando.                                    |
| <b>pallaqa</b> ar.     | cosechar en terreno<br>ya cosechado.                  |
| <b>pallqa</b> may.     | bifurcación.                                          |
| <b>pampa</b> s.        | campo libre.<br>II2 pampa.<br>II3 terraplén,          |
| <b>panqarayaña</b> ar. | poner flores a las<br>plantas.                        |
| <b>parki</b> s.        | ladera, cuesta,<br>pendiente.<br>KIK <b>qhata</b> .   |
| <b>pata</b> s.         | andén.<br>II2 encima.<br>II3 altiplano.<br>II4 cama.  |
| <b>pata laka</b> s.    | orilla.                                               |
| <b>pata pata</b> s.    | andenería.                                            |
| <b>pichaña</b> ar.     | limpiar terreno.                                      |
| <b>punta</b> s.        | punta, especie de<br>bahía.                           |
| <b>purapaña</b> ar.    | aporcar por ambos<br>lados.                           |

|   |                      |                                                                                        |
|---|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| q | <b>puruma</b> s.     | terreno eriazo.<br>II2 terreno sin cultivar, aproximadamente, durante dos años.        |
|   | <b>putu</b> s.       | hueco grande, fosa.<br>II2 cueva.<br>II3 hondonada de un río.<br>KIK <b>tiyi, tiji</b> |
|   | <b>phawaña</b> ar.   | sembrar al voleo.<br>KIK <b>qalaña.</b>                                                |
|   | <b>phawchi</b> s.    | cascada grande.                                                                        |
|   | <b>phaxcha</b> s.    | cascada, caída de agua.                                                                |
|   | <b>phinch'iri</b> s. | baja terrones.                                                                         |
|   | <b>phuch'u</b> s.    | fango.<br>II2 fangoso.                                                                 |
|   | <b>phuju</b> s.      | manantial.<br>KIK <b>p'uyu.</b>                                                        |
|   | <b>phulu</b> s.      | hueco profundo.<br>KIK <b>putu.</b>                                                    |
|   | <b>phuthu</b> s.     | agujero.<br>KIK <b>phutu.</b>                                                          |
|   | <b>qallpa</b> s.     | terreno del que se cosechó tubérculos.                                                 |
|   | <b>qarpaña</b> ar.   | regar.                                                                                 |
|   | <b>qawachaña</b> s.  | aporcar.                                                                               |
|   | <b>qawayá</b> s.     | orilla.<br>II2 borde.<br>II3 canto.<br>KIK <b>laka.</b>                                |
|   | <b>qaraña</b> ar.    | regar.                                                                                 |
|   | <b>qucha</b> s.      | lagunilla.                                                                             |

|                             |                                                                |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <b>qullu</b> s.             | cerro.<br>KIK <b>kaka.</b>                                     |
| <b>qunchu</b> s.            | sedimento.                                                     |
| <b>quraña</b> ar.           | deshierbar.                                                    |
| <b>qurpa</b> s.             | lindero.                                                       |
| <b>quta</b> s.              | lago, laguna.                                                  |
| <b>quta laka</b> s.         | orilla del lago.                                               |
| <b>qhata</b> may.           | pendiente, terreno en declive.                                 |
| <b>qhatichi</b> s.          | el propietario consigue que trabajen a cambio de buena comida. |
| <b>qhirwa</b> s.            | montaña, selva.<br>II2 valle.<br>KIK <b>aynacha.</b>           |
| <b>qhulliña</b> ar.         | arar.<br>II2 barbechar.                                        |
| <b>qhullita</b> may.        | terreno barbechado.                                            |
| <b>qhuqha quqa</b> s.       | moho.<br>II2 gajo.                                             |
| <b>qhuya</b> s.             | mina.                                                          |
| <b>q'achi</b>               | ángulo externo.<br>II2 cumbre.                                 |
| <b>q'inq'u q'inq'u</b> may. | zig zag.<br>KIK <b>q'iwí q'iwí.</b>                            |
| <b>q'ipi</b> s.             | carga humana.                                                  |
| <b>q'iwí q'iwí</b> may.     | zigzag.<br>KIK <b>q'inq'u q'inq'u.</b>                         |
| <b>q'iwí'a</b> s.           | ángulo.<br>II2 curva.                                          |
| <b>sankha</b> s.            | brecha de tierra.                                              |
| <b>sak'a</b> s.             | saco de plástico.                                              |
| <b>sataña</b> ar.           | sembrar.                                                       |

**safaqa** s. el dueño proporciona terreno.

II2 semilla a cambio de ayuda y cosecha.

**saya** s. hito.

II2 zona.

II3 lado.

**saywa** s. hito.

**sijisu** s. surco o pared en diagonal.

**sini** s. surco grande que se abre en dirección opuesta al *urqu*, que sirve como desagüe y vía de acceso dentro del terreno.

**sipi** s. parcela con escasa tierra para cultivar.

**sipita** s. trampa para cazar aves.

**siqi** s. columna.

II2 fila.

**siq'iña** ar. cosechar quinua.

**suka** s. surco.

II2 abrir surco.

**sultana** s. cascara de café

**suní** s. cordillera, cadena de montaña.

**sunkututu** s. círculo.

**suqi** s. lugar donde hace mucho frío.

**suxu** may. hueco.  
II2 ruido.

**suyu** s. área de tierra que se cultiva en forma rotativa.

KIK **aynuqa**.

**taypi** may. centro, medio.

**tiyi** s. caverna, cueva.

KIK **putu**.

**tuqi** s. lado.

**thaki** s. camino, ruta.

**thiya** s. alrededor, en torno a.  
II2 próximo.

**t'uxu** may. hueco.

II2 forado.

**uma jalsu** s. manantial.

II2 pozo.

**uñancha** s. señal.

**uqhi** s. ola.

KIK **uxi**, **matapi**.

**uraqi** s. terreno, tierra de cultivo.

**urqu** s. surco grande que se abre en ciertos puntos del terreno y que sirve como lindero.

II2 macho.

**uxi** s. ola.

II2 marea.

KIK **uqhi**.

**uxira** may. terreno donde la tierra es grisácea.

**wachu** s. surco prolongado que se abre en el terreno, el cual es propicio para la inundación.

**waki** s. mediero.

**wakita** may. unión.

II2 punto de confluencia.

**walaya** s. canasta de palos delgados.

W

|                       |                                                                                                                                                |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>wak'uchaña</b> ar. | preparar sogá para cargar.                                                                                                                     |
| <b>warankha</b> s.    | barranco, precipicio.                                                                                                                          |
| <b>waru waru</b> s.   | camellón.                                                                                                                                      |
| <b>wasara</b> s.      | desierto.<br>II2 lugar deshabitado.<br>KIK <b>wasá</b> .                                                                                       |
| <b>wat'a</b> s.       | isla.                                                                                                                                          |
| <b>watu</b> s.        | surco largo que se abre en un terreno extenso.<br>II2 sembrío de dos o tres hileras en el lomo de un surco.<br>II3 pila.<br>KIK <b>wachu</b> . |
| <b>wayq'u</b> s.      | quebrada.<br>II2 abismo.                                                                                                                       |
| <b>wichiña</b> ar.    | sembrar granos pequeños al voleo.                                                                                                              |
| <b>winaña</b> ar.     | llenar en el costal.                                                                                                                           |
| <b>wiri</b> s.        | tacla, herramienta agrícola.                                                                                                                   |
| <b>wit'u</b> s.       | península.                                                                                                                                     |
| <b>yanasi</b> s.      | terreno perteneciente a un <i>ayllu</i> .                                                                                                      |
| <b>yapu</b> s.        | terreno de cultivo, chacra.                                                                                                                    |
| <b>yapuchawi</b> s.   | cultivo.                                                                                                                                       |
| <b>yawiña</b> ar.     | cegar con hoz.                                                                                                                                 |
| <b>yunkasa</b> s.     | valle.<br>II2 zona ecológica de clima cálido.                                                                                                  |
| <b>ximi</b> s.        | babosa de café.                                                                                                                                |

## ANATAÑA - JUEGOS

|                      |                                                                                                                                                                |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>chawchita</b> s.  | regalo, obsequio.                                                                                                                                              |
| <b>k'ullu</b> s.     | tronco.                                                                                                                                                        |
| <b>ñak'a</b> s.      | juego al trompo.                                                                                                                                               |
| <b>p'allalla</b> s.  | objeto plano.                                                                                                                                                  |
| <b>p'isñaqa</b> s.   | trompo.<br>II2 juego de niños y adolescentes que consiste en hacer lucha con los trompos.                                                                      |
| <b>piluta</b> s.     | pelota.                                                                                                                                                        |
| <b>pulatura</b> s.   | cometa.<br>II2 juego de la cometa.                                                                                                                             |
| <b>tiju</b> s.       | tejo, juego de niños y adolescentes que consiste en saltar en un solo pie, llevando un solo tejo sobre un cuadrado que interiormente tiene trazos específicos. |
| <b>tirallu</b> s.    | juego de niños y adolescentes que consiste en conducir una bolita sobre pequeños agujeros dispuestos en línea.                                                 |
| <b>turumpu</b> s.    | trompo, juego de niños y adolescentes, que consiste en hacer desplazar un pequeño objeto con el trompo (p.e. chapa, corcho).                                   |
| <b>urqu chinu</b> s. | nudo que se puede soltar con dificultad.<br>II2 nudo macho.<br>KIK <b>qachu chinu</b> .                                                                        |
| <b>utacha</b> s.     | juego de niños que consiste en realizar actividades domésticas durante el juego.                                                                               |

p'



## KUNAPACHÄWI - ADVERBIOS DE TIEMPO

|                        |                                                                                                                    |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>achuqa</b> s.       | época de los primeros frutos agrícolas (aproximadamente el mes de marzo).<br><b>KIK kimsa phaxsi, purapawrasa.</b> |
| <b>aka</b> s.          | este(a).<br><b>ll2</b> aquí.<br><b>KIK haka.</b>                                                                   |
| <b>akch'a</b> s.       | de este tamaño.                                                                                                    |
| <b>akjalla</b> s.      | muy poco.<br><b>KIK akhala.</b>                                                                                    |
| <b>akhama</b> s.       | así, de esta manera.                                                                                               |
| <b>akana</b> s.        | esta cantidad.                                                                                                     |
| <b>akasa</b> s.        | este lugar.                                                                                                        |
| <b>akataqi</b> s.      | bastante, tanto.                                                                                                   |
| <b>alaxa</b> s.        | arriba.<br><b>ll2</b> cima.<br><b>ll3</b> norte.<br><b>KIK alaya.</b>                                              |
| <b>aliqa</b> a.m.      | en vano, vanamente.                                                                                                |
| <b>alluxa</b> a.m.     | bastante.                                                                                                          |
| <b>alwa</b> a.m.       | alba, temprano, mañana.<br><b>KIK qhara.</b>                                                                       |
| <b>amanu</b> a.m.      | con intención, hacer deliberadamente, hecho a sabiendas.                                                           |
| <b>amaya phaxsi</b> s. | mes de noviembre.                                                                                                  |
| <b>amsta</b> a.m.      | arriba.                                                                                                            |
| <b>ancha</b> a.m.      | demasiado.<br><b>ll2</b> muy.                                                                                      |
| <b>anchha</b> a.m.     | inmediatamente, en el acto, al instante.                                                                           |

|                          |                                                                                                                      |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>anchhacha</b> a.m.    | ahora.<br><b>ll2</b> hoy.                                                                                            |
| <b>anchita</b> a.m.      | al instante, ahorita.                                                                                                |
| <b>anqa</b> a.m.         | afuera.                                                                                                              |
| <b>antisa</b> a.m.       | mejor, más bien, antes.                                                                                              |
| <b>antisasa</b> a.m.     | antes, más bien.                                                                                                     |
| <b>aruma paqari</b> a.m. | toda la noche.                                                                                                       |
| <b>aruma</b> s.          | noche.<br><b>ll2</b> anoche.                                                                                         |
| <b>arumanthi</b> a.m.    | mañana (día siguiente)<br><b>ll2</b> en la mañana<br><b>KIK arumirja.</b>                                            |
| <b>arumt'a</b> a.m.      | aproximadamente las ocho de la noche                                                                                 |
| <b>awisa</b> a.m.        | a veces, a las veces.<br><b>KIK awisaxa.</b>                                                                         |
| <b>awti pacha</b> s.     | invierno, estación fría.<br><b>KIK thaya pacha.</b>                                                                  |
| <b>awustu phaxsi</b> s.  | mes de agosto.                                                                                                       |
| <b>aynacha</b> a.m.      | abajo, bajada.<br><b>ll2</b> sur.                                                                                    |
| <b>chika</b> may.        | centro, medio.<br><b>ll2</b> mitad.<br><b>ll3</b> junto a.                                                           |
| <b>chika aruma</b> a.m.  | media noche (12 de la noche, aproximadamente).                                                                       |
| <b>chika jak'a</b> a.m.  | aproximadamente las 11 de la noche u las 11 de la mañana.<br><b>KIK ñaa chika hak'a, chika aruma, ñaa chika uru.</b> |
| <b>chika uru</b> a.m.    | aproximadamente el medio día.<br><b>KIK sunaqi.</b>                                                                  |

|                             |                                                                                         |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>chikasata</b> s.         | aproximadamente el mes de octubre.<br>KIK <b>ch'uqi satawrasa</b> .                     |
| <b>chimú</b> s.             | mes de junio.                                                                           |
| <b>chiqa</b> s. may.        | lugar, sitio.                                                                           |
| <b>chhaphu</b> may.         | oscuridad.<br>II2 penumbra.<br>KIK <b>chhaphu chhaphu</b> .                             |
| <b>chhaphuthapi</b> may.    | aproximadamente las seis de la tarde                                                    |
| <b>chhapu chhapu</b> may.   | tiempo próximo a la penumbra.                                                           |
| <b>ch'amaka aruma</b> may.  | aproximadamente las nueve de la noche.<br>KIK <b>aruma</b> .                            |
| <b>ch'amak'a thapi</b> may. | aproximadamente las ocho de la noche.<br>II2 llegada a la oscuridad.                    |
| <b>ch'uñuwrasa</b> s.       | época de la elaboración del chuño (aproximadamente mes de junio).                       |
| <b>ch'uqi satawrasa</b> s.  | época de la siembra de papa (aproximadamente mes de octubre).<br>KIK <b>chikasata</b> . |
| <b>impiñu</b> a.m.          | empeño, rápido.<br>II2 cuidadosamente.<br>II3 de manera voluntaria.                     |
| <b>inaki</b> a.m.           | gratis.                                                                                 |
| <b>inamaya</b> a.m.         | inútiles, en vano.<br>II2 mentira.<br>II3 falsamente.                                   |

|                                  |                                                                                                            |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>inawisa</b> a.m.              | demasiado.<br>II2 exactitud.                                                                               |
| <b>iniru</b> s.                  | mes de enero.                                                                                              |
| <b>inti jach'a muyranta</b> a.m. | aproximadamente las dos de la tarde.<br>KIK <b>ñä akulli</b> .                                             |
| <b>inti jalanta</b> a.m.         | oeste, occidente.<br>II2 aproximadamente las seis de la mañana.<br>KIK <b>chhaphthapi, pacha jalanta</b> . |
| <b>inti jalsu</b> may.           | este, oriente.<br>II2 aproximadamente las siete de la mañana.<br>KIK <b>lupi puri</b> .                    |
| <b>inti muyt'a</b> a.m.          | aproximadamente la una de la tarde.<br>KIK <b>chika uru pasa jaqukipta</b> .                               |
| <b>jach'a akulli</b> a.m.        | aproximadamente las diez de la mañana.<br>KIK <b>alwa akhulli</b> .                                        |
| <b>jach'a chinu</b> s.           | aproximadamente el mes de julio.                                                                           |
| <b>jach'a jayp'u akulli</b> a.m. | aproximadamente las cuatro de la tarde.<br>KIK <b>jayp'u waka jara</b> .                                   |
| <b>jach'a phaxsi</b> s.          | luna llena.                                                                                                |
| <b>jach'a qharachika</b> a.m.    | aproximadamente las dos de la madrugada.<br>KIK <b>suti chikapasa</b> .                                    |
| <b>jach'a wallpa art'a</b> a.m.  | primer canto del gallo (aproximadamente las tres de la mañana).<br>KIK <b>maya wallpa art'a</b> .          |

j

|                                  |                                                                                                          |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>jak'a</b> a.m.                | cerca, próximo.<br>II2 aproximarse, acercarse.                                                           |
| <b>jalant'a</b> may.             | cuarto menguante.<br>KIK <b>jayp'u sunaqi</b> .                                                          |
| <b>jalsu sunaqi</b> may.         | cuarto creciente.<br>KIK <b>qara sunaqi</b> .                                                            |
| <b>jaya</b> may.                 | lejos, lejano.                                                                                           |
| <b>jayp'u</b> a.m.               | tarde.                                                                                                   |
| <b>jayp'u sunaqi</b> a.m.        | cuarto menguante.<br>KIK <b>jalanta</b> .                                                                |
| <b>jayri phaxsi</b> a.m.         | conjunción de la luna.                                                                                   |
| <b>jicha</b> a.m.                | hoy.<br>II2 ahora.                                                                                       |
| <b>jila wallpa art'a</b> may.    | primer canto del gallo (aproximadamente las tres de la madrugada).<br>KIK <b>maya wallpa art'a</b> .     |
| <b>jisk'a chinu</b> s.           | aproximadamente el mes de enero.                                                                         |
| <b>jisk'a jayp'u akulli</b> a.m. | aproximadamente las tres de la tarde.                                                                    |
| <b>jisk'a wallpa art'a</b> a.m.  | tercer canto del gallo (aproximadamente las cinco de la mañana).<br>KIK <b>kimsa wallpa art'a</b> .      |
| <b>juk'a</b> a.m.                | poco(a).                                                                                                 |
| <b>juk'ampi</b> may.             | añadido, más.                                                                                            |
| <b>jupha apthapi</b> s.          | época de la cosecha de la quinua (aproximadamente el mes de abril).<br>KIK <b>llama nayra, llamayu</b> . |
| <b>jurpi uru</b> may.            | pasado mañana, después de mañana.                                                                        |

|                                |                                                                                                      |
|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>juyphi phaxsi</b> s.        | mes de junio.<br>II2 mes de heladas.<br>II3 mitad del año<br>KIK <b>marat'aqa</b> .                  |
| <b>juywisa</b> s.              | jueves.                                                                                              |
| <b>kacha phaxsi</b> s.         | mes de junio.<br>KIK <b>juyphi phaxsi</b> .                                                          |
| <b>kimsa</b> may.              | tres.                                                                                                |
| <b>kimsa phaxsi</b> may.       | época de los primeros frutos (aproximadamente el mes de marzo).<br>KIK <b>achuqa, purapawsa</b> .    |
| <b>kimsa wallpa art'a</b> a.m. | tercer canto del gallo (aproximadamente las cinco de la mañana).<br>KIK <b>jisk'a wallpa art'a</b> . |
| <b>kimsaqa'llqu</b> s.         | ocho.                                                                                                |
| <b>kuchu phaxsi</b> s.         | mes de agosto.<br>KIK <b>qhulliwrasa</b> .                                                           |
| <b>khanawri</b> s.             | luna nueva.<br>KIK <b>wawa phaxsi</b> .                                                              |
| <b>khukhata</b> a.m.           | lado.                                                                                                |
| <b>khunupacha</b> s.           | época del año en la que hay mucho nevado.                                                            |
| <b>khuri</b> s.                | allá.                                                                                                |
| <b>khuri mara</b> a.m.         | año próximo.                                                                                         |
| <b>k'acha</b> a.m.             | despacio, lentamente.                                                                                |
| <b>k'ata</b> a.m.              | rápido.                                                                                              |
| <b>k'uphawrasa</b> s.          | época del golpeo de terrones y emparejamiento de los terrenos de cultivo,<br>II2 mes de setiembre.   |

II

|                         |                                                                                                                           |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>lapaki</b> s.        | aproximadamente el mes de noviembre.<br>II2 primavera.<br>KIK <b>qurawrasa, pankara pacha.</b>                            |
| <b>laqa</b> a.m.        | rápido.                                                                                                                   |
| <b>llamayrasa</b> a.m.  | época de la cosecha de los tubérculos de la papa (aproximadamente el mes de abril).<br>KIK <b>llamayu, jupha apthapi.</b> |
| <b>llamphi</b> a.m.     | bastante, harto, mucho.<br>KIK <b>yamphi.</b>                                                                             |
| <b>llaphi phaxsi</b> s. | mes de octubre.                                                                                                           |
| <b>lunisa</b> s.        | lunes.                                                                                                                    |
| <b>lupi puri</b> may.   | aproximadamente las siete de la mañana.<br>KIK <b>intijalsu.</b>                                                          |
| <b>mach'a</b> may.      | escaso.<br>II2 chicha de maíz.<br>II3 sequía.<br>II4 desnudo.<br>II5 escasez.                                             |
| <b>machaq phaxsi</b> s. | luna nueva.<br>KIK <b>wawa phaxsi.</b>                                                                                    |
| <b>manqha</b> a.m.      | abajo.<br>II2 debajo.<br>II3 interior.<br>KIK <b>manqhi,</b>                                                              |
| <b>mara</b> s.          | año.                                                                                                                      |
| <b>marat'aqa</b> s.     | mes de junio.<br>II2 mitad del año.<br>KIK <b>juyphi phaxsi.</b>                                                          |

|                             |                                                                                                                     |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>marka phaxsi</b> s.      | aproximadamente el mes de febrero.<br>KIK <b>anata, jallu, phaxsi, luqhi phaxsi.</b>                                |
| <b>martisa</b> s.           | martes.                                                                                                             |
| <b>masa aruma</b> a.m.      | anoche.                                                                                                             |
| <b>masa hayp'u</b> a.m.     | ayer, después de mediodía.                                                                                          |
| <b>masüru</b> a.m.          | ayer.                                                                                                               |
| <b>maya mara</b> a.m.       | año pasado.                                                                                                         |
| <b>maya wallpa art'a</b> s. | primer canto del gallo (aproximadamente tres de la madrugada).<br>KIK <b>jach'awallpa art'a, jila wallpa art'a.</b> |
| <b>millisatawrasa</b> s.    | época de la siembra primerisa.<br>II2 pequeña siembra.<br>II3 mes de julio.                                         |
| <b>mirkulisa</b> s.         | miércoles.                                                                                                          |
| <b>nayra qata</b> a.m.      | primero.                                                                                                            |
| <b>nayra uru</b> a.m.       | día pasado.                                                                                                         |
| <b>nayrana</b> a.m.         | antes.<br>II2 la vez pasada.<br>II3 hace tiempo.                                                                    |
| <b>nikhara</b> a.m.         | hace un rato.<br>KIK <b>nijara, nikhita.</b>                                                                        |
| <b>niya</b> a.m.            | casi, por poco.<br>KIK <b>ña.</b>                                                                                   |
| <b>ña chika uru</b> a.m.    | aproximadamente las 11 de la mañana.<br>KIK <b>chika jak'a.</b>                                                     |
| <b>ña akulli</b> a.m.       | aproximadamente las dos de la tarde.<br>KIK <b>inti jach'a muyranta.</b>                                            |

n

|   |                               |                                                                                                           |                          |                                                                                                            |
|---|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| p | <b>ñä chika aruma</b> a.m.    | aproximadamente las 11 de la noche<br><b>KIK chika jak'a.</b>                                             | <b>qhara akulli</b> a.m. | aproximadamente las nueve de la mañana.<br><b>KIK chika alwa, jisk'a akulli.</b>                           |
|   | <b>panqara pacha</b> s.       | primavera, estación de florecencia.<br><b>KIK lapaki.</b>                                                 | <b>qhara uru</b> a.m.    | día siguiente. II2 día subsiguiente.                                                                       |
| s | <b>paqari am.</b>             | toda la noche.                                                                                            | <b>qharachika</b> a.m.   | aproximadamente las una de la mañana.                                                                      |
|   | <b>pawkara</b> s.             | aproximadamente el mes de diciembre.<br><b>KIK apilla alliwrasa.</b>                                      | <b>qharatata</b> a.m.    | aproximadamente seis de la mañana.                                                                         |
|   | <b>paya iki jaljta</b> a.m.   | aproximadamente las diez de la noche.<br><b>KIK suti aruma.</b>                                           | <b>qharayp'u</b> a.m.    | tarde del día siguiente.                                                                                   |
|   | <b>paya wallpa art'a</b> a.m. | segundo canto del gallo (aproximadamente las cuatro de la madrugada).<br><b>KIK taypi wallpa art'a.</b>   | <b>qhipa</b> may.        | detrás.<br>II2 posterior.<br>II3 último.                                                                   |
|   | <b>payi</b> s.                | época que coincide con la fase de la luna llena, y que es propicia para la locura de personas y animales. | <b>qhipa uru</b> may.    | día venidero.                                                                                              |
|   | <b>qallari phaxsi</b> s.      | aproximadamente el mes de enero.<br><b>KIK jisk'a chinu, alliwrasa.</b>                                   | <b>qhulliwrasa</b> s.    | época del barbecho de los campos de cultivo (aproximadamente el mes de agosto).<br><b>KIK kuchuphaxsi.</b> |
|   | <b>qasiwi</b> s.              | aproximadamente el mes de mayo.<br><b>KIK apilla llamayu rasa.</b>                                        | <b>q'ala</b> a.m.        | todo.<br>II2 totalmente.<br><b>KIK liju.</b>                                                               |
|   | <b>qurawrasa</b> s.           | época del deshiero (aproximadamente el mes de noviembre).<br><b>KIK lapaki.</b>                           | <b>q'alta</b> s.         | primeras horas del día.                                                                                    |
|   | <b>qhantati</b> may.          | madrugada.                                                                                                | <b>ratu</b> a.m.         | rato.                                                                                                      |
|   | <b>qhara</b> s.               | madrugada.                                                                                                | <b>samarawsa</b> s.      | aproximadamente las cinco de la tarde.                                                                     |
|   |                               |                                                                                                           | <b>sapa</b> may.         | sólo, únicamente.                                                                                          |
|   |                               |                                                                                                           | <b>sapaqata</b> may.     | cada uno.                                                                                                  |
|   |                               |                                                                                                           | <b>sata urasa</b> s.     | época de sembrío.                                                                                          |
|   |                               |                                                                                                           | <b>simana</b> s.         | semana.                                                                                                    |
|   |                               |                                                                                                           | <b>sitimri phaxsi</b> s. | mes de setiembre.                                                                                          |
|   |                               |                                                                                                           | <b>sujsthapi</b> may.    | aproximadamente las siete de la noche.                                                                     |

**taypi wallpa**  
**art'a** s.

segundo  
canto del gallo  
(aproximadamente  
las cuatro de la  
mañana).

**KIK paya wallpa**  
**art'a.**

**tirsu** may.

mitad.

**tisimri** s.

diciembre.

**tuminku** s.

día domingo.

**turpa** a.m.

apenas, levemente.

**thaya phaxsi** s.

mes de agosto.

**urasa** s.

horas, hora.

**uru** s.

día.

**uywa anaksu** s.

aproximadamente las  
ocho de la mañana.

**KIK inti junt'unuqa,**  
**thuqhta.**

W

**wala hayp'u** a.m.

anteayer por la tarde.

**walja** a.m.

mucho, bastante.

**wala** a.m.

antes de ayer.

**KIK walüru.**

**wala uru** a.m.

día anterior.

**KIK masa uru.**

**wasita** a.m.

otra vez, nuevamente.

**wirnisa** s.

viernes.

**yäpa** a.m.

muy, demasiado.

**yamasa** a.m.

más.

**II2** mucho más.

**II3** más todavía.

**yamphi** a.m.

bastante (cosas  
menudas).

## SIMANANA URUPA -

### DÍAS DE LA SEMANA

**phaxsi uru** s.

lunes.

**KIK phaxsi.**

**saxra uru** s.

martes.

**KIK ati uru, atuquru,**  
**saxra.**

**pacha uru** s.

miércoles.

**KIK wara uru, wara.**

**illapa uru** s.

jueves .

**KIK illapa.**

**ñanqha uru** s.

viernes.

**KIK uru uru, ururi uru,**  
**ch'aska.**

**samaña uru** s.

sábado.

**KIK kürmi uru, kumiri,**  
**kuyurmi.**

**inti uru** s.

domingo.

**KIK willka uru, inti.**

ph

## MARANA PHAXSIPA - MESES DEL AÑO

|                   |                                                              |
|-------------------|--------------------------------------------------------------|
| kama phaxsi s.    | enero.<br>KIK chinu phaxsi,<br>chinuqa.                      |
| anata phaxsi s.   | febrero.<br>KIK marka qhulliwi.                              |
| achuqa phaxsi s.  | marzo.<br>KIK qhulli, awqa,<br>jupha llamayu.                |
| jupha llamayu s.  | abril.<br>KIK qasiwi, amka,<br>llamayu, q'asawi.             |
| apilla llamayu s. | mayo.<br>KIK amqa llamayu,<br>jisk'a wati, llamayu.          |
| jach'a wati s.    | junio.<br>KIK marat'aqa,<br>jach'a awti.                     |
| jach'a chinu s.   | julio.<br>KIK willka kuti.                                   |
| jisk'a chinu s.   | agosto.<br>KIK llumpaqa,<br>qullana, lakani,<br>sata qallta. |
| kasu laphaqa s.   | setiembre.<br>KIK sata qallta.                               |
| taypi sata s.     | octubre.<br>KIK satawi,<br>laphaqa.                          |
| waña pacha s.     | noviembre.<br>KIK lapaka, qhipa<br>sata.                     |
| uma pacha s.      | diciembre.<br>KIK jallu pacha,<br>jalluqalltu.               |

## PHAXSINA UÑTASIPA - FASES DE LA LUNA

urt'a s.



luna llena.

KIK jach'a phaxsi,  
urt'a.

wawa  
phaxsi s.



luna nueva.

KIK kanawiri,  
jayriya.

jalsu  
sunaqi s.



cuarto menguante.

KIK achachi  
phaxsi, saruri  
sunaqi.

jalanta  
sunaqi s.



cuarto creciente.

KIK jayri, chhaqiri  
sunaqi.

U

## SAMINAKA - COLORES

a

|                               |                                            |
|-------------------------------|--------------------------------------------|
| <b>anti</b> may.              | rosado.<br>KIK <b>kalawila</b> .           |
| <b>chikhu uqi</b> may.        | plomo oscuro.<br>KIK <b>q'usñi</b> .       |
| <b>chinchilla</b> may.        | plomo vivo.                                |
| <b>chuchi</b> may.            | rubio.                                     |
| <b>chupika</b> may.           | carmesí.                                   |
| <b>ch'ikhu</b> may.           | alazano.                                   |
| <b>ch'ixi</b> may.            | cenizo.                                    |
| <b>ch'iyara ch'upika</b> may. | guinda.                                    |
| <b>ch'iyara ch'uxña</b> may.  | verde oscuro.                              |
| <b>ch'iyara</b> may.          | negro.                                     |
| <b>ch'uxña</b> may.           | verde.                                     |
| <b>janq'u</b> may.            | blanco.                                    |
| <b>janq'u ch'uxña</b> may.    | verde claro.<br>KIK <b>laqhu ch'uxña</b> . |
| <b>janq'u q'illu</b> may.     | blanco amarillo.                           |
| <b>janq'u uqi</b> may.        | plomo blanco.                              |
| <b>kulli</b> may.             | morado.<br>KIK <b>chimaqa</b> .            |
| <b>kuypa</b> may.             | café oscuro<br>I12 rojo oscuro.            |
| <b>k'ami</b> may.             | nogalina<br>I12 encarnado.                 |

|                            |                                        |
|----------------------------|----------------------------------------|
| <b>laqampu</b> may.        | celeste.<br>KIK <b>janq'u larama</b> . |
| <b>laqhu ch'uxña</b> may.  | verde lechuga.                         |
| <b>laq'a chupika</b> may.  | marrón.                                |
| <b>larama</b> may.         | azul oscuro.                           |
| <b>larama ch'uxña</b> may. | verde azul.                            |
| <b>larama chupika</b> may. | violeta.                               |
| <b>millu</b> may.          | beige.                                 |
| <b>paru</b> may.           | dorado.                                |
| <b>qaqa ch'uxña</b> may.   | verde plomo.<br>KIK <b>uqi</b> .       |
| <b>qaqa</b> may.           | plomo.                                 |
| <b>qhana chupika</b> may.  | rojo eléctrico.                        |
| <b>qhilla, uxi</b> may.    | plomizo.                               |
| <b>q'illu</b> may.         | amarillo.                              |
| <b>q'illu ch'uxña</b> may. | verde amarillo.                        |
| <b>sajuna</b> may.         | azul.                                  |
| <b>sami</b> may.           | color.                                 |
| <b>tunqu q'illu</b> may.   | amarillo, opaco, bayo.                 |
| <b>wapa</b> may.           | pardo.                                 |
| <b>warusa</b> may.         | plomo castaño.                         |
| <b>wila q'illu</b> may.    | anaranjado.                            |
| <b>wila</b> may.           | rojo indio.                            |

q



## Bibliografía

- Alemaný, J.** (1920). *Tratado de la formación de palabras en la lengua castellana*, Madrid: Victoriano Suárez.
- Alvar, M.** (1995). *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco/Libros.
- Apaza, I.** (1999). *Los procesos de creaciones léxica en la lengua aymara*. La Paz: Ediciones Magenta.
- Bertonio, L.** (1612). *Vocabulario de la lengua aimara*. JULI: Francisco del Canto
- Deza, F.** (1989). *Diccionario aimara-castellano-aimara*. Puno, Perú: UNA.
- Huayhua, F.** (2001). *Gramática descriptiva de la lengua aymara*. Lima: Arco Iris S.R.L.
- Huayhua, F.** (2007). *Repertorio léxico del Padre José de Acosta. Actas del II Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía*. Lima: Academia Peruana de la Lengua.
- Huayhua, F.** (2009). *Diccionario bilingüe polilectal aymara-castellano, castellano-aymara*. Lima: Fondo Editorial UNMSM.
- Huayhua, F.** (2012). Normas para el buen uso de la ortografía aimara. *Lengua y Sociedad*. Lima, VOL. 12 N° 1, pp. 167-176. Consulta: 31 de marzo de 2015. [http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/publicaciones/lengua\\_sociedad/2012\\_v12n1/contenido.htm](http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/publicaciones/lengua_sociedad/2012_v12n1/contenido.htm)
- Layme, Felix.** (2004). *Diccionario Bilingüe aimara-castellano*. La Paz: CEA.
- Mamani, H. M.** (2009). *Etnomatemática aymara*. Lima: Instituto Pacífico SAC.
- Middendorf, E.* (1891). *Dic. Aimará – Sprache*. Vol. 5 Leipzig: F.A. Brockhaus.
- Ministerio de Educación.** (1982 - 1985) *Katita, lengua materna, ciencias Naturales y Ciencias Histórico Sociales. 1° de Primaria*. Lima: PEEB-Puno, INIDE, GTZ.
- Ministerio de Educación.** (1986). *Jakhuñani 1°-6°*. Lima: INIDE GTZ.
- Ministerio de Educación.** (1986). *Aruskipañani*. Lima: INIDE - GTZ.
- Ministerio de Educación.** (1986). *Jakawisata, Ciencias Naturales y Ciencias Histórico Sociales. 2° Grado Primaria*. Lima: PEEB-Puno, INIDE, GTZ.

- Ministerio de Educación.** (1986). *Jakhuñani. 1°-6°*. Lima: INIDE - GTZ.
- Ministerio de Educación.** (1989). *Pachasana, Ciencias Histórico Sociales. 6° Grado Primaria*. Lima: PEEB-Puno, INIDE, GTZ.
- Ministerio de Educación y Cultura.** (1990). *Normalizacion del lenguaje pedagógico para las lenguas andinas*. La Paz: CIMA, UNICEF.
- Ministerio de Educación y Cultura-UNICEF.** (1993). *Vocabulario Pedagógico Aymara*. La Paz: Editorial Focet, EDUBOL.
- Ministerio de Educación.** (1999-2001). *Jakuri Masija 1°-6°*. Lima: Editorial Brasa SA.
- Ministerio de Educacion.** (1999-2005). *Yatiqiri masija 1°-6°*. Lima: Corporación Gráfica Navarrete S.A.
- Ministerio de Educación.** (2005 - 2014). *Aymara aru pirwa, diccionario aimara*. Lima: Cecosami.
- Ministerio de Educación.** (2013-2016). *Jakukipawinaka 1°-6°*. Lima: Metro color SA.
- Ministerio de Educación.** (2016). *Aymara arutha chiqapa qillqañataki panka. Manual de escritura aimara-I*. Perú: Cecosami.
- Ministerio de Educación.** (2013 - 2017). *Pachamamampi chika sarnaqaña. 1° -6° Grado Persona Social - Ciencia y Ambiente*. Lima.
- Ministerio de Educación.** (2017). *Matemática aymara. 1°- 6*. Lima: Cecosami.
- Ministerio de Educación.** (2017). *Neologismos en lenguas originarias: aproximaciones conceptuales y metodológicas*. Lima: Cecosami.
- Ministerio de Educación.** (2017). *Yatichiriru yatichaña aymra aru kamachi- Gramática pedagógica aymara*. Lima: Cecosami.
- Tarifa, E.** (1969). *Suma Ilajira aymara*. La Paz: Ed. Don Bosco.
- Torres, D.** (1616). *Arte de la lengua aimara y vocabulario*. Lima: Francisco del Canto.
- Villavicencio, M.** (1983). *Numeración, Algoritmos y Aplicación de relaciones numéricas y geométricas en las comunidades rurales de Puno*. Lima: INIDE.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## 1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## 2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## 3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## 4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

## SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

**“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA”**